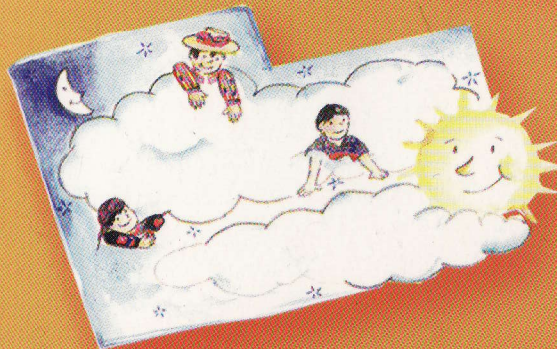


Unq'a yol/Palabras

Chukb'al yol tuk' vatzib'al u ixil/kaxhlan
Diccionario ilustrado ixil/castellano



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Proyecto URL/EDUMAYA/USAID
Guatemala, 2002



Unq'á yol Palabras

Chukb'al yol tuk' vatzib'al u ixil/kaxhlan
Diccionario ilustrado ixil/castellano

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Proyecto URL/ Edumaya/USAID
Guatemala, 2002

Colección: Diccionarios escolares, No. 4
Serie: Bilingüe, No. 3
Área: Ixil-Castellano, No. 1
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Ana María Palma Ch.
Ilustradoras: Margarita Ramírez y Mayra Fong
Traductores: Domingo Solís y Antonio Cedillo
Diagramadoras: Mayra Fong y Ana María Palma

© 2002, Instituto de Lingüística y Educación, URL, Guatemala.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Lic. René Poitevin
Vicerrector Académico

Dr. Hugo Beteta Méndez-Ruiz
Vicerrector Administrativo

Lic. Renzo Lautaro Rosal
Secretario General

Tachul tuul u'uj / Contenido

K'uchb'al ib' / Presentación v

U chusb'al ib' / La escuela

Tu u chusb'al ib' / En la escuela 2
Tuo'k u chusb'al ib' / En el aula 4
I' lichil tetz soah / El recreo 6
Ichi'b'ichil u chusb'alib' / La fiesta escolar 8
Aq'ommichil tuu chusb'al ib' / Trabajando en la escuela 10
U tzolomb'al xao'm / El desfile 12

K'uchul tuk' bxyib' / Direcciones y relaciones

B'ey tuk' nuk'b'al yol / Preposiciones y direcciones . 16

Ika'ye' as tachul / Cualidades y cantidades

Xolb'al tuk' paab'al / Colores y medidas 20
Tilone' as tuchine' / Formas y figuras 22
Putz'iib' / Opuestos 24
Unq'a achb'al / Los números 38

U tiempo / El tiempo

Unq'a q'ii, ich' as yaab' / Los días, meses y años 42
U oora / La hora 44

Tuu tal tenam / En el municipio

U ab'ib'al / La alcaldía 48
Taq'on u b'ooq'ol tenam / Actividades del alcalde 50
Tuu k'ayib'al / En el mercado 52
Q'elum lu k'ayib'al / Visitando el mercado 54
Tatimb'al u a'u'mb'al / El puesto de licuados 56
U k'ayib' chib' / La carnicería 58
Unq'a itzaj / Las verduras 60
U nuk'b'al ib' ti' chiko / La cooperativa agrícola 62
U tostiixh / La iglesia 64
Tuulo'k u tostiixh / Dentro de la iglesia 66
Tul ni b'anax miixha / Durante la celebración de la Misa ..68
U i'leb'al / El parque 70
U k'ayib' tz'akab'al / La farmacia 72
Tz'akab'alaj / Medicinas 74
U k'a'y / La tienda 76
Q'elum k'a'y / Visitando la tienda 78
U nimla q'ii / La feria 80
Chib'ichil tu nimla q'ii / Disfrutando en la feria 82

Ilem uatzak' / Visitando al médico

U kab'al tetz tz'akaib' / El hospital 86
Tuu kab'al tetz tzakab' ee / En la clínica dental 88
Tuu tz'akab' ib' / En la clínica médica 90
Oonchil tuu tz'akab' ib' / Asistiendo a la clínica médica 92
Una'a ch'o'm / Enfermedades 94

Yake'oj o' tuk' ch'o'm / Seguimos con enfermedades	96
B'ii chi'ol / Partes del cuerpo	98
Ka't ib'ii chi'ol / Más partes del cuerpo	100
Iq'elul u aatz'ak / La visita al médico	102

Tatimb'al aq'on / Lugares de trabajo

U seomb'al / La carpintería	110
Aq'ommichil tu seomb'al / Trabajando en la carpintería ..	112
U b'amb'al xa'p / El taller de calzado	114
U chi'ch' tetz / El molino	116
Pa le t'iso'mb'äl atz'yäq / En el taller de costura	118
Aq'on tu b'amb'al oksa'm /	
Trabajando en el taller de costura	120
Ib'ii unq'a oksa'm / Partes de la ropa	122
B'amb'al paan / La panadería	124
U lako kab'al / La construcción	126

U tx'ava' tuk' u almika' / La tierra y el cielo

Tuu vitz / En el campo	130
U xaomla a' / En el río	132
Sak'el u xaomla a' / Aprovechando el río	134
U tatimb'a'l avan / La granja	136
Unq'a txaklich tze' / Las plantas	138
Tuu almika' / El espacio	140

Tu nimla tenam / En la ciudad

Ipok'o'chb'al i nimla tenam / El centro de la ciudad ..	144
Iq'elul ipok'o'chb'al u nimla tenam /	
Visitando el centro de la ciudad	146
Nimla k'ayib' oksa'm / El almacén de ropa	148
Nimla k'ayib' tetz vejbal kab'al / El almacén para el hogar	150

Tatimb'alaj k'a'y / El centro comercial	152
Xaomla chaj ch'ich' / Medios de transporte	154
Ib'ii ichi'ol xaomla ch'ich' / Partes del automóvil .	156
U puaj / El dinero	158
U kab'al tetz u jalb'al puaj / El banco	160
Tu'aal kolb'al puaj / Documentos bancarios	162
U kuch' vi' / La policía	164
Q'axsab' u'uj q'axsab' yol / Correos y telégrafos	166
U'uj, kaartá / La correspondencia	168
Unq'a tzaasan xamal, unq'a lochol aach'om / Los bomberos	170
Tuk'a'b' ch'ich' / La gasolinera	172
Tuu kue'b'al xich'a'mla ch'ich' / En el aeropuerto ...	174
Tu ikue'b'al xich'a'mla ch'ich' /	
En la pista de aterrizaje	176
Q'elu u kue'b'al xich'a'mla ch'ich' /	
Visitando el aeropuerto	178
Tuu tatimb'al txoo / En el zoológico	180
Txokop / Mamíferos	182
Tz'ikin / Aves	184
Aaxo'l k'oach, tzumlu xev, txay /	
Reptiles, anfibios y peces	186
Oq'san chiko / Roedores	188
Ox tzumul oj txoo / Insectos	190
Unq'a txokop / Los animales	192
U payaas / El circo	194
Sak'a u payaas / Disfrutando en el circo	196
U tatimb'al saach, u saachb'al / El centro recreativo .	198
B'ano saach / Haciendo deporte	200
Tatimb'al paxsan yol / El estudio de radiodifusión	202
Aq'on tu tatimb'al poson yol /	
Trabajando en el estudio de radiodifusión	204
Tuu siine / En el cine	206
Toneb'al xaomla ch'ich' vi' a' kas atimb'al tetz achimb'al /	
El puerto y la playa	208

Alol isuuchil yol / Glosario

.....211

K'uchb'al tetz

Ootzimal sqa'n uva' meresteel la lochax iyak'insal u chusb'a ib'e' ve tzumlu yol stuul tuu tename' ixim' tx'awa', as la b'anax u u'uja' tulaj kuyolb'al tu" as kat kuxe'tisal u **Chukb'al yol tetz talintxa' kaxhlan/ixil**. Vaajil tatin u u'uje' tuk' vatzib'al as la txakoni tu unq'a chusb'al ib'e', o'k'alal k'al kaxhlan yol at stuul as q'axsamal tu yolb'al.

U chukb'al yola' as a' la txakonkat ti' ilochax unq'a talaj kumoole' ti' uva' la pal tuu kaxhlan yole' as la mox yak'in vas itxumb'ale'. Ti' uva' la oleb' o' stuti' as nukutxakonsa unq'a kaxhlan yole' ve nuqal b'enameen tu chaaxh kutename'. Echkone': "Pok'o'chb'al tenam", "kue'b'al xich'a'mla ch'ich'", as ka't aq'on eche': "seomb'al", "b'anb'al xa'p", "b'anb'al tuch ee", "oktoor". Ab'il kuxh la taq' texhlal ste va' ye' kat kukan taq'on unq'a mam kuk'uy tan ye' kusa' la kuyuu vas kuyolb'ale'. A' nuqale' va la kuloch chaaxh talintxa'e' tuk' ve't unq'a ak' txumb'ale'.

Jank'al unq'a yola' as nimal tuuleb'al as aya'l kuk'u'l kat kutxaa tuul aq'al uva' la oon o' vatz kuk'a'j stuk'. A' b'anelkat tu u'uj va'

Presentación

Convencidos de la necesidad de contribuir al fortalecimiento de la escuela bilingüe del país, a través de la producción de materiales educativos en los idiomas mayas guatemaltecos, hemos iniciado el proyecto *Diccionarios escolares bilingües lengua maya/castellano*, al cual pertenece el presente **Diccionario ixil/castellano**. El Proyecto consta de diccionarios ilustrados destinados a apoyar el trabajo de nuestras escuelas bilingües, cada uno con más de 2,000 palabras en castellano traducidas a los principales idiomas mayas.

Este diccionario tiene como principal objetivo apoyar al niño indígena en su aprendizaje del castellano como segunda lengua, pero a la vez, coadyugar a la ampliación de los ámbitos de uso de los idiomas mayas. Para lograrlo, hemos tocado variedad de contextos actualmente desarrollados, casi en su totalidad, en idioma castellano. Así, por ejemplo, incluimos palabras acerca del “centro de la ciudad”, “el banco”, “el aeropuerto”, y sobre varios oficios y profesiones, tales como “el carpintero”, “el zapatero”, “el dentista” y “el médico”. Cualquiera notará que no tocamos aquellos ámbitos propios de la cultura maya; no es nuestro afán introducir el bilingüismo en estas áreas. Deseamos, en cambio, contribuir a la solución de las necesidades que la vida moderna va imponiendo al niño mayahablante.

El léxico incluido es extenso y fue seleccionado en forma esmerada, de acuerdo con los objetivos fijados. Está desarrollado en un formato que despliega para el niño, a la vez, una lista de palabras y la escena correspondiente, con lo cual se busca facilitarle la

ye' k'axk'o la til unq'a talintxa'e' as unq'a yole' ve txakonsamal as acha'v la tab'i chiintxa'. U tuchine' umpajte as acha'v la b'en ste, tan la' uch itz'akat chiintxa' unq'a vatzib'ale' as la itz'ib'aku' chiintxa' unq'a ak' itxumb'ale' sti' as la txakoni ti' lochb'al tetz u chusule' tan ye' k'axk'o taq'ommale'. Unq'a vatzib'ale' ve' kat kutxakonsa stuul as a' taq'one' va oora la pal chiintxa' tu unq'a yole' tan a'e' nitxakonsa chiintxa' b'enameen.

Ootzimal sqa'n ti' u chukb'al yola' va nim tatin tu unq'a chusb'al ib'e' tu tzumlu yol aa vatemaala as b'a'nla aq'omb'al ti' ichusax u ka'v yolb'ale' te chaaxh talaj kumoole'.

localización y el conocimiento de aquellos términos que le son novedosos. El tamaño escogido para la publicación es cómodo para el niño inquieto, está diseñado para utilizarse con ayuda del maestro o individualmente, pues es sencillo y de fácil manejo. No se descuidó la ilustración, factor determinante para la comprensión y la motivación hacia el conocimiento de lo nuevo, por lo que ha sido realizada cuidadosamente, optándose por el dibujo “real”, interesante e instructivo, que a la vez cumple con las características de gracia y encanto, necesarias para despertar el interés infantil.

Estamos seguros de que estos diccionarios constituyen un sustancial aporte al desarrollo de la escuela bilingüe guatemalteca, y un instrumento particularmente útil para el programa de enseñanza del castellano como segunda lengua a niños mayahablantes.



U chusb'al ib' La escuela

Tu u chusb'al ib'

En la escuela



1. toj su't
asta

7. tatimb'al b'ooq'ol
dirección

10. vatz kab'al
pared

13. txutx
mamá

2. su't tenam
bandera

8. b'ooq'ol
directora

11. xvaak
niña

14. tz'aj
piso

3. molol na'l
campana

9. chusul
maestro

12. xaak
niño

15. sam
bolsón

4. tokeb'al saj
ventana

5. piraal
pilar

6. tzi' kab'al
puerta

Ka't yol Otras palabras

eq'onchil
aprender

vatzul chusiib'
curso/asignatura

paol (chusvil)
examinador

tx'olo paib'
aprobar

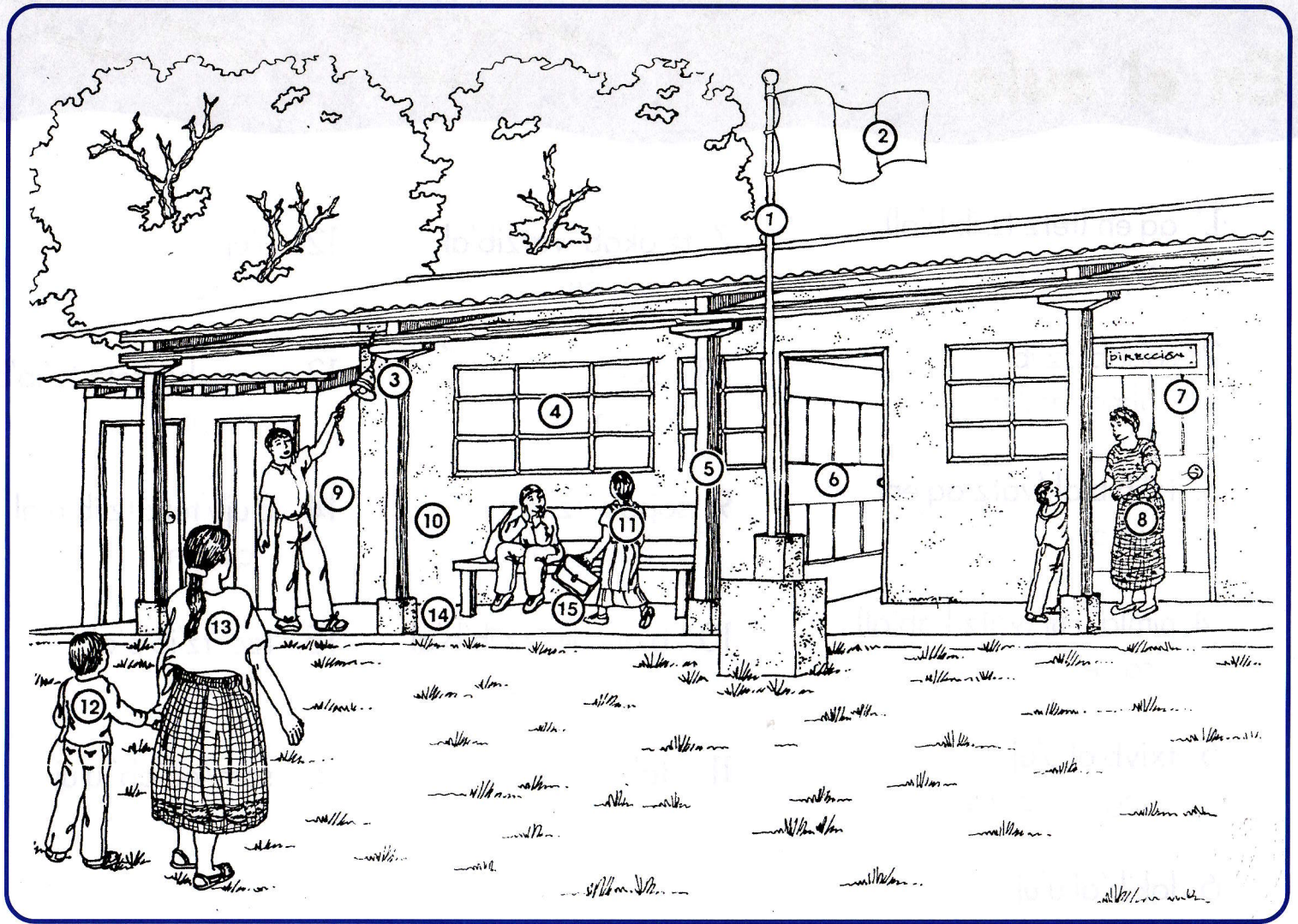
paab'al (chusvil)
examen/evaluación

tanul chusiib'
grado

tachul paib' (ti' chusiib')
calificación/nota

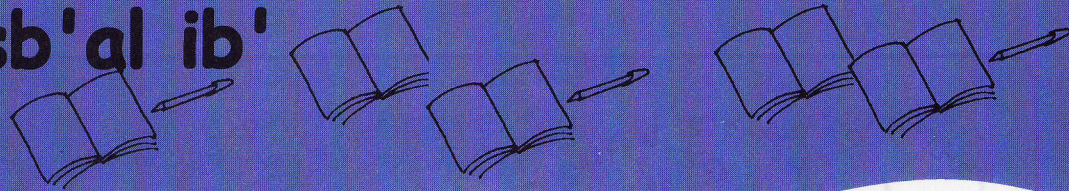
paib' (ch'ot b'altzi')
examinar/evaluar

tz'ejo paib'
reprobar



Tuo'k u chusb'al ib'

En el aula



1. aq'en (tetz tz'ib'b'al)
pizarrón

2. sojsab' tz'ib'
almohadilla

3. tz'ib'b'al (vatz aq'en)
yeso

4. nimla u'uj (vatz kab'al)
cartel

5. txiyb'al u'uj
engrapadora

6. lak'b'al u'uj
goma

7. tz'akab' vatzib'al
crayón

8. u'uj
papel

9. sojsab' tz'ib'
borrador

10. b'ano iju' tz'ib'b'al
sacapuntas

11. tal b'aara
regla

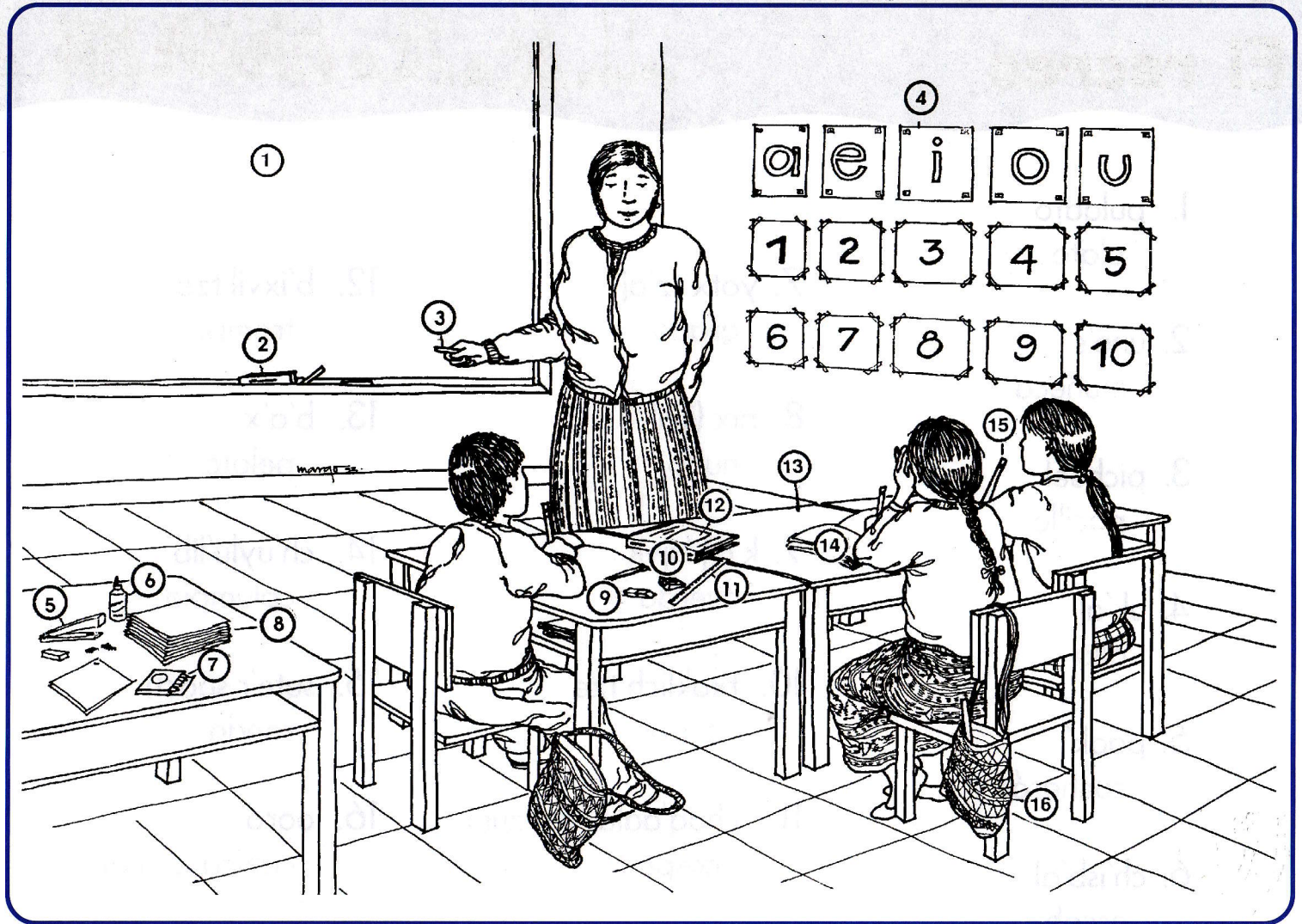
12. u'uj
libro

13. meexha/tetz tz'ib'b'al
pupitre

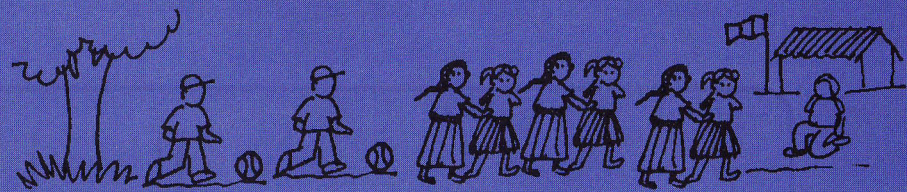
14. u'uj /tetz tz'ib'b'al
cuaderno

15. tze' tz'ib'b'al
lápiz

16. sam/eq'ob' u'uj
morral



U saach (chusvil) El recreo



1. pulaato
plato
2. une's
muñeca
3. picheel
pocillo
4. uk'al
olla
5. paak'
cucharón
6. ch'isb'al
escoba
7. yotx tz'aj
grada
8. pix (ijvil/k'a'j)
nudo
9. k'a'j/ ijvil
cuerda
10. txaklich tze'
árbol
11. chaq'aala/q'utzum
césped
12. b'ixvil tze
trompo
13. b'a'x
pelota
14. ch'uylu'lib'
columpio
15. sete'r saach
ronda
16. ooro'
canica (cinco)



Ichib'il u chusb'alib'

La fiesta escolar



1. uk'al papalo't
globo/vejiga

2. txa' u'uj
confeti

3. jalpub' vatz
disfraz

4. jee q'uuq' u'uj
serpentina

5. su'
flauta

6. q'oob'e'tz/kitara
guitarra

7. sete'r yoch
pandereta

8. tze'
palo

9. nimla uné's
piñata

10. tz'achim aq'en
tarima

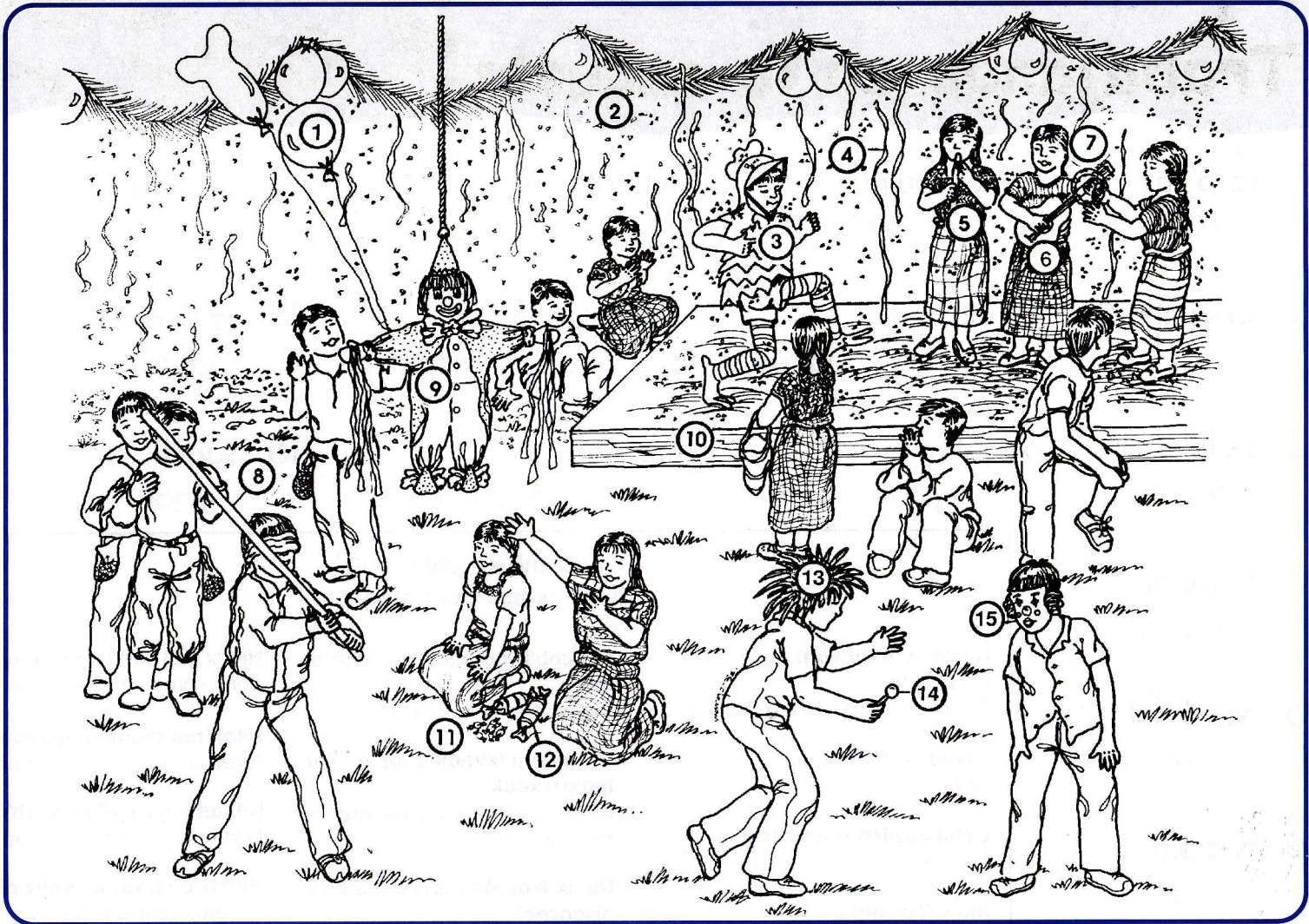
11. kab'
dulce/confite

12. sotzel k'u'l
sorpresa

13. ivatz xi'l vi'
peluca

14. pale't saachib'al
paleta

15. k'oo
máscara



Aq'ommichil tuu chusb'al ib'

Trabajando en la escuela



1. tz'ib'chil
escribir

7. k'uchu'm
señalar

10. rit'o'm
romper (papel)

13. eesa toj
recortar

2. sojsa'am
borrar

8. paxi'm
quebrar (la taza)

11. lak'o'm
pegar (papel)

14. tz'aka'm
pintar

3. sik'le'm
leer

9. jatxo'm
repartir

12. eesa ju'
sacar punta

15. saach
jugar

4. chusu'm
enseñar

5. ooje'lichil
correr

6. tx'a'om
comer

Kub'anb'ej unq'a yola'

Utilicemos las palabras

Nitz'ib'a u tal xaak as nisosa u vatzib'ale.

El niño escribe y borra el dibujo.

U ixvak nisik'le u'uj.
La niña lee.

U chusul nichus u sik'le u'uj.
El maestro enseña a leer.

Nitoje'l u xaak.
El muchacho corre.

Nitechb'u naj xhu'l u lochb'al tama.

José come su refacción.

Ni k'uch u ixvaak u laj va' kat ipaxi u xaak.

La niña señala la taza que el niño quebró.

Nijatx ixoj Ma'l unq'a b'a'x as nisaache'.

Mariarepartelaspelotasyjuega.

Niq'ix ixoj Sofia unq'a u'uje'.
Sofía rompe los papeles.

Nilak'najxhane' unq'a vatzib'ale'.
Juana pega sus recortes de papel.

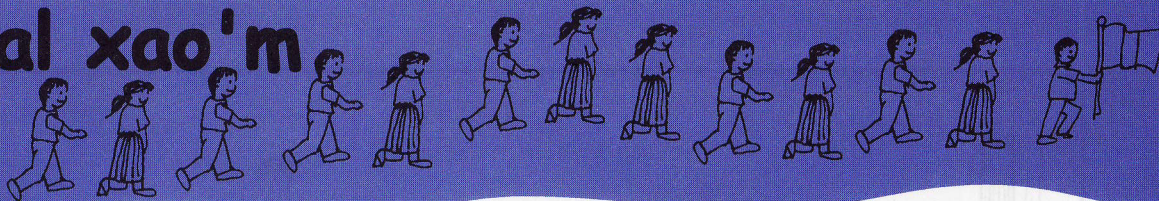
Nib'an naj Lu'vi' itzi b'ab'al.
Pedro saca punta a su lápiz.

Nitzok'on u xaak as nitz'akan.
El niño recorta y pinta.



U tzolomb'al xao'm

El desfile



1. **tamb'a'm**
detener

7. **alol tzii**
informar

9. **yoo'm**
interrumpir

2. **vatzib'alim**
tomar (fotos)

8. **palchil**
pasar

10. **tzolonchil**
desfilear

3. **xeo'm**
controlar

4. **vatzim/ilo'm**
observar

5. **xo'lim**
escoltar

6. **b'ek'om**
ordenar

Kub'anb'ej unq'a yola' Utilicemos las palabras

Ni tamb'a' u kuch' vi' unq'a xoamla ch'ich'.
El policía detiene el tráfico.

Ni nuk' ixoj chusul u tzolomb'al.
La maestra ordena la fila.

Ni teesa naj Ve'l uma'l u vatzib'al.
Manuel toma una foto.

Ni yolon ixoj tz'ib'vil ti' u tzolomb'al xao'm.
La periodista informa sobre el desfile.

Ni xee naj chelem u jiik.
El muchacho controla el orden.

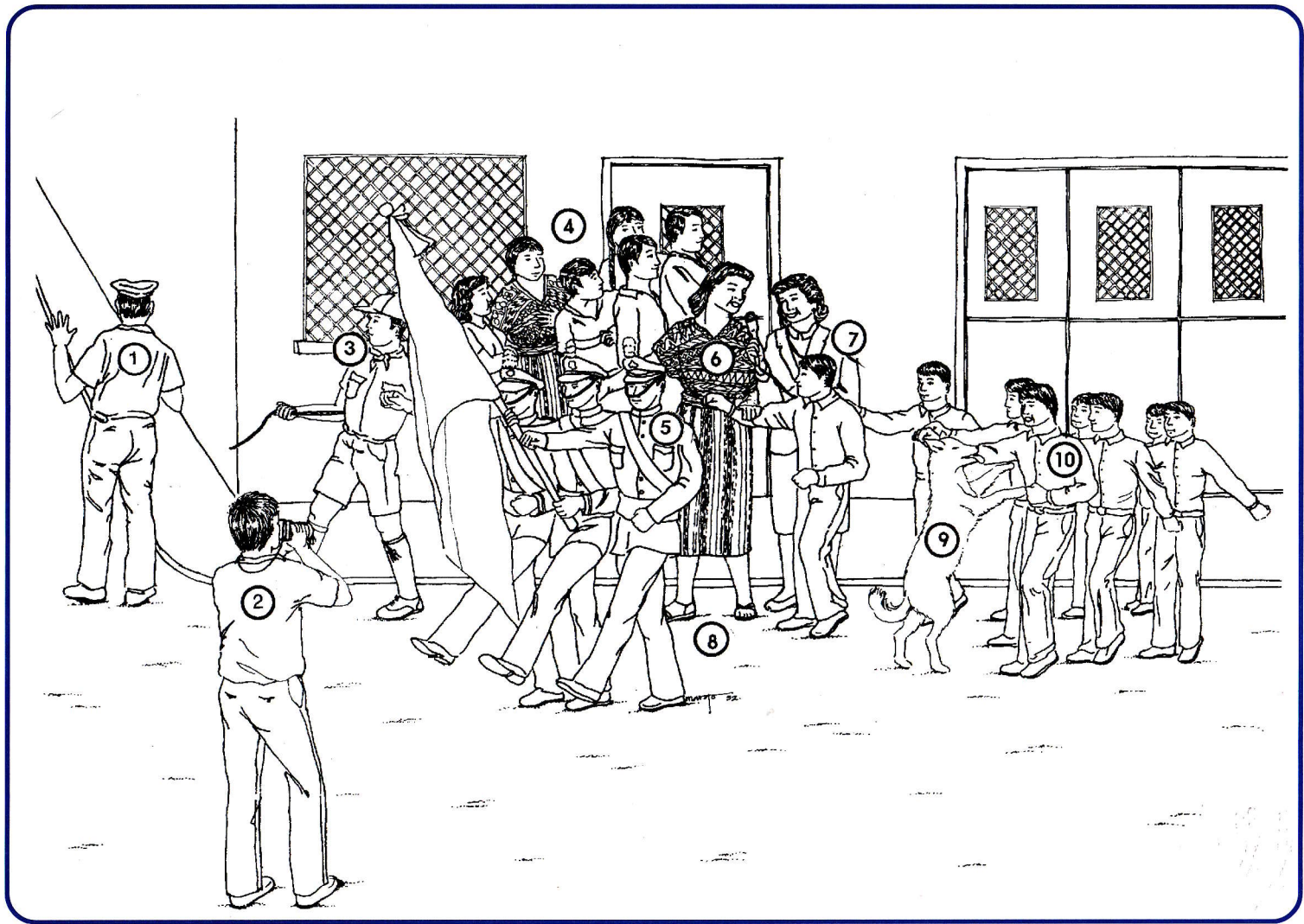
Nitzolon unq'a xaak.
Los niños desfilean.

Ni til unq'a tenam u tzolomb'al xao'm.
El público observa el desfile.

Ni pal u tzolomb'al xao'm tu paleb'al.
El desfile pasa por la avenida.

Ni xo'li unq'a xaaku su't tenam.
Los niños escoltan la bandera.

Ni yok'isa u tx'i' u tzolomb'al xao'm.
El perro interrumpe el desfile.





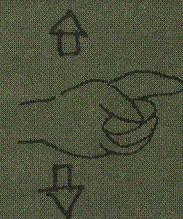
K'uchul tuk' txiyiib'

Direcciones y relaciones



B'ey tuk' nuk'b'al yol

Preposiciones y direcciones



1. sti'b'aj
sobre

2. ti' iquł
tras

3. uve'
aquél

4. jalit
contra

5. sk'atz
junto a

6. svatz
frente a

7. vatz
delante

8. sti'
por

9. najlich
cerca

10. tzitzi'
allá

11. xo'l
entre

12. sti'e'
a través

13. tzitzi'
allí

14. jaq'
de

15. uvee'
ese

16. tzi'le'b'en
hacia

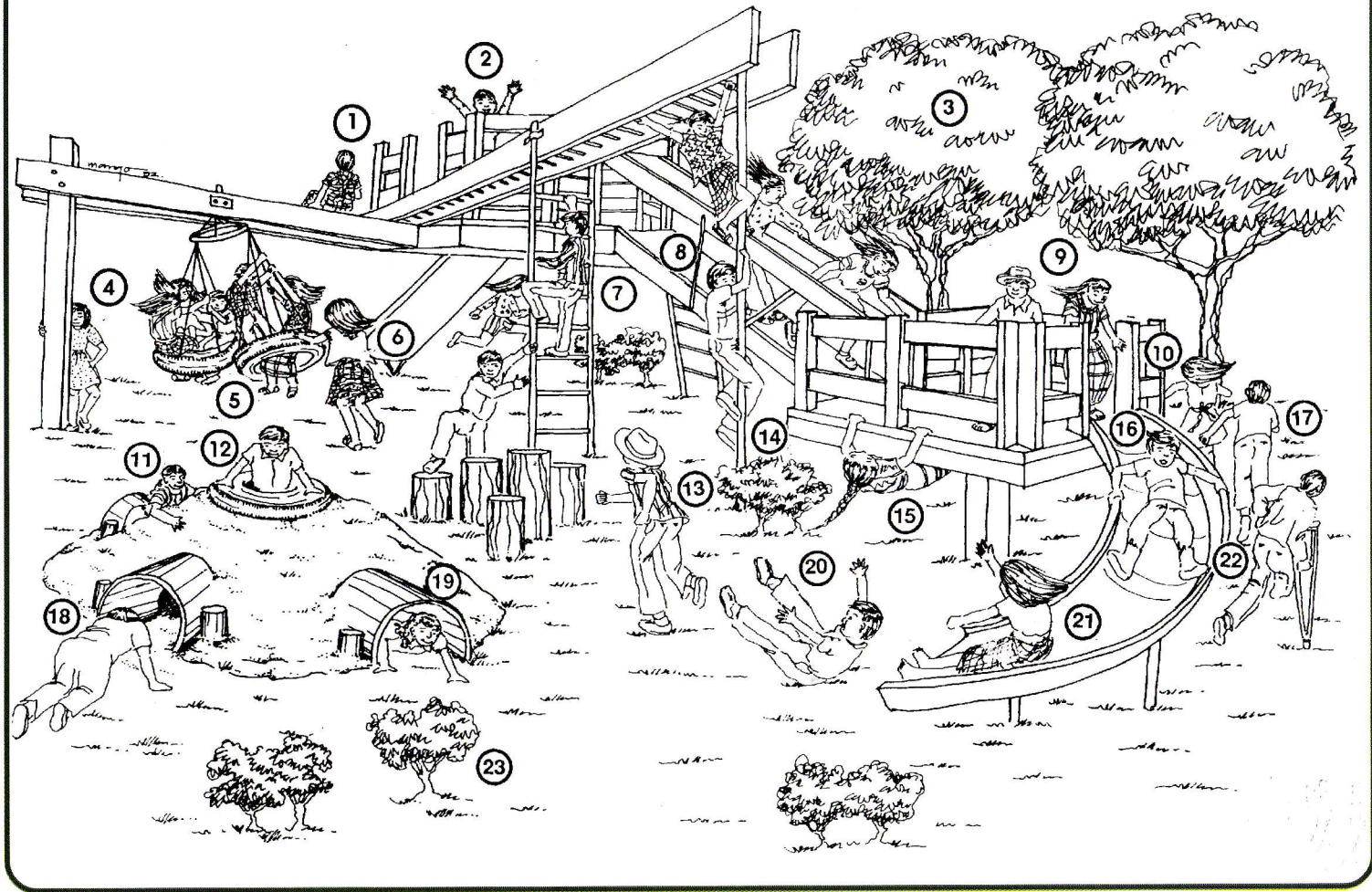
17. tzi'le'tzan
desde

18. sti'e'l e
fuera de

19. tuu
en

20. uvaa'
éste

21. tzitza'
aquí



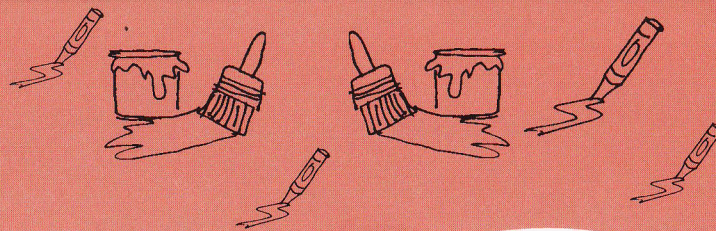
Ika'ye' as tachul

Cualidades y cantidades



Xolb'al tuk' paab'al

Colores y medidas



1. xu'm xheela
rosado

6. k'olchi
entero

11. saj
blanco

2. q'an
amarillo

7. salkin cha'x
celeste

12. cha'x
verde

3. kaj q'an
anaranjado

8. q'ej
negro

13. tz'é'na'j/q'eq'oj
café

4. salkin mura't
violeta

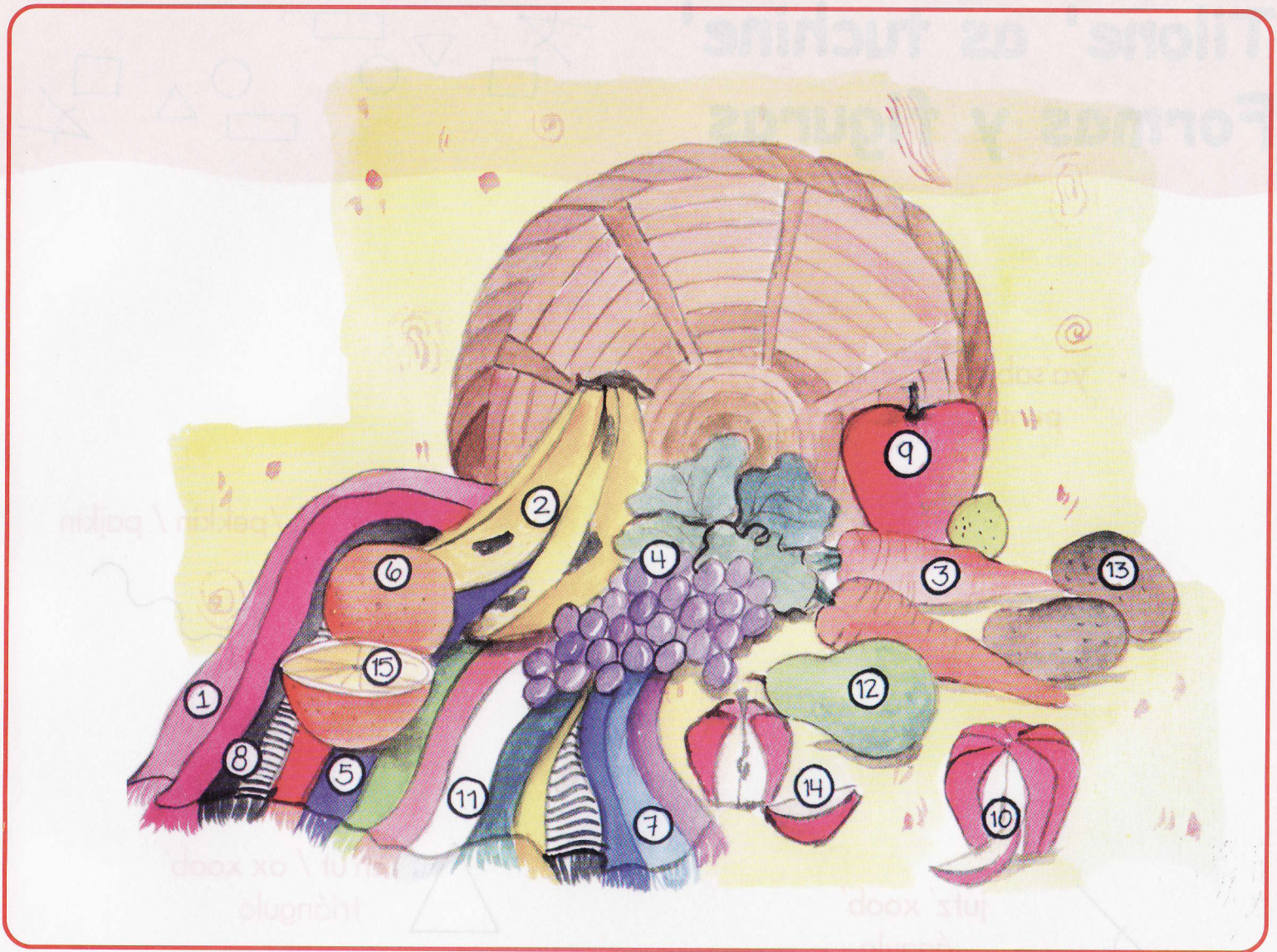
9. kaj
rojo

14. ma'l (kuaarto)
un cuarto

5. tí xay
azul

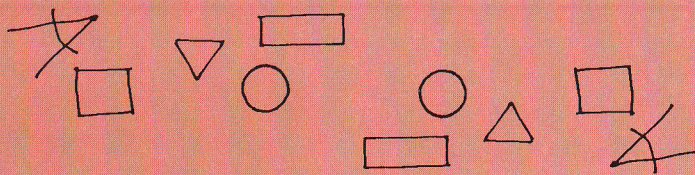
10. ma'l (oktaavo)
un octavo

15. xelulj/pok'ochil
mitad



Tilone' as tuchine'

Formas y figuras



• ya'sab' tz'ib'
punto

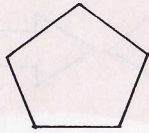
jik
recto

q'e'lich
línea

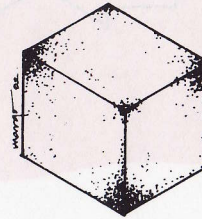
kumkin / pekkin / pajkin
curvo

jutz' xooob'
ángulo

ch'ut / ox xooob'
triángulo



o' xooob'
pentágono

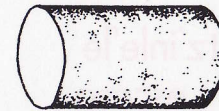


kaaxooob' kaaxha
cubo

sete'r
círculo



txala
lado



b'olo'x
cilindro

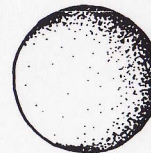
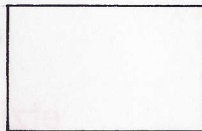


kaaxooob'
cuadrado



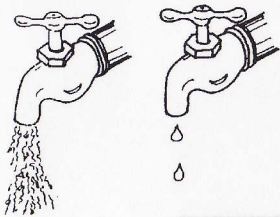
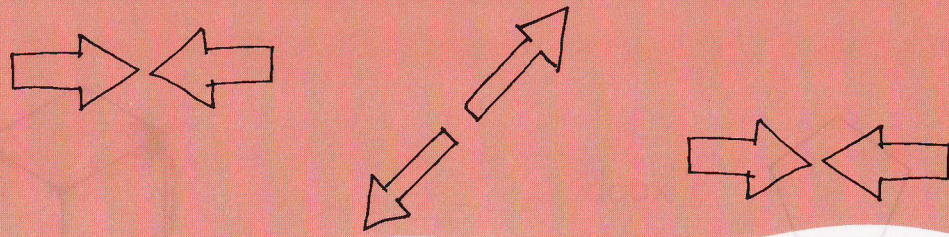
jajlich b'olo'x
cono

chujkin/kaj xooob'
rectángulo



k'olo'tx/b'olo'x/toro'xh
esfera

Putz' iib' Opuestos



txa'uni
abundante

tz'inle'le
escaso

nim itxakeb'e'
alto



ch'oo itxakeb'e'
bajo



chi'b'eb'al
alegre

txumleb'al
triste



chi'b'isanchil/
chib'ichil
agradar

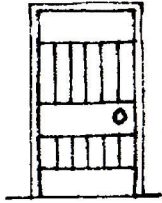
k'ayb'isan k'u'l
desagradar



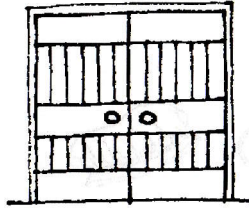
etzimal
propio

va'len etz
ajeno

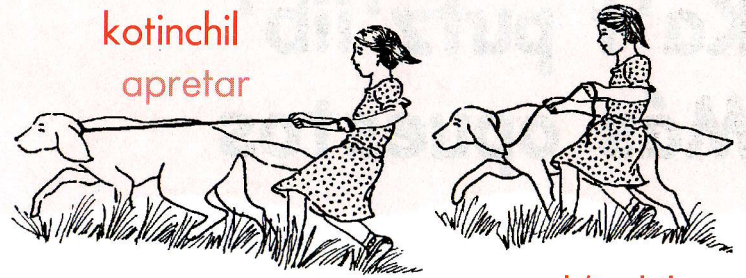
jisux (ivatz)
angosto



che'lel (ivatz)
ancho

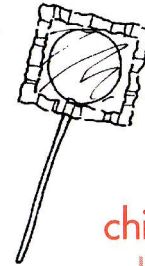


kotinchil
apretar



poch'inchil
aflojar

k'ay
ácido



chi'
dulce

cheechil
aparecer



tz'eixichil
desaparecer

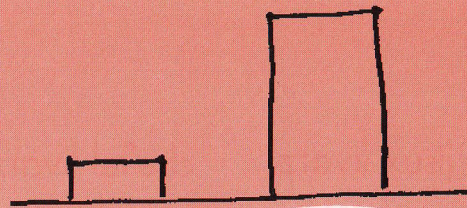
q'esla aama
anciano



txul aama
joven



Ka't putz'iib' Más opuestos

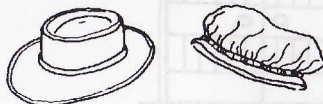


je'naj nal
caro



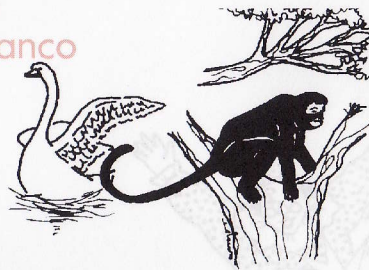
atku'tzan ija'mil
barato

ch'i'mal
bonito



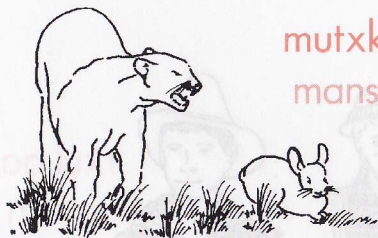
txoj
feo

saj
blanco



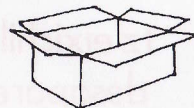
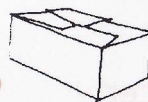
q'ej
negro

mutxkin
manso



ch'uj
bravo

jupel
cerrado



jajel
abierto

ixtisa'm
castigar



choo'm/tx'ako'm
premiar



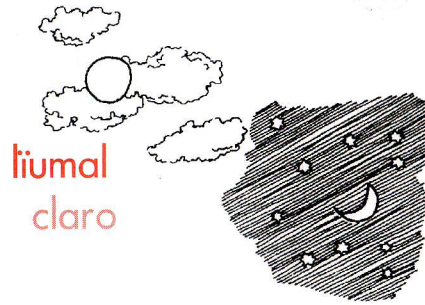
najlich
cercano

naachen
lejano



vek'el/tial
duro

nu'el
suave



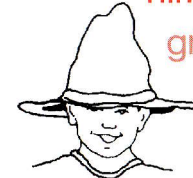
liumal
claro

tokixi
oscuro

ch'oo
pequeño



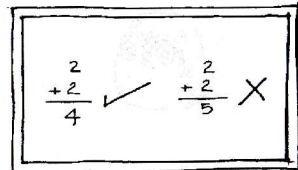
nim
grande



b'a'n tatine'
cómodo



b'a'n/b'an kax tu'
bueno



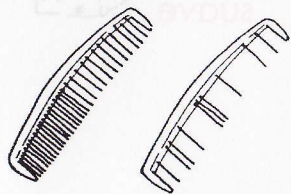
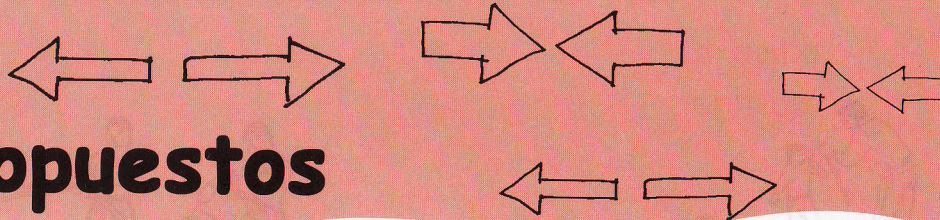
va'lexh/yanale
malo



va'lexh tatine'
incómodo

Ka't putz'iib'

Seguimos con opuestos



tz'ajel ye' tz'ajel
completo incompleto

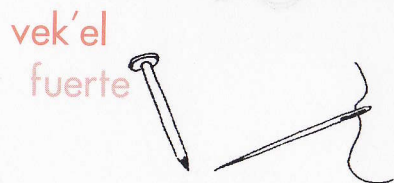


nim toj
largo
ch'oo toj/kut toj
corto

1	5,785.00
	100.75
+ 2	34,500.00
	+ 70.00

k'axk'o
difícil

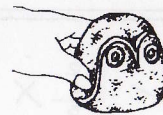
ye' k'axk'o/vi' saj
fácil



vek'el
fuerte
jit vek'el/lumkin/nu'chkin
débil



xe'tichil
empezar



tzojpichil
terminar



ixvá'm
despreciar

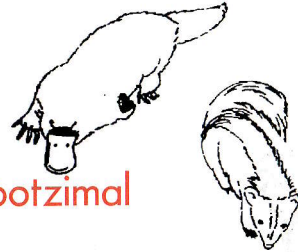


txuq'ú'm
apreciar

vatchil
dormir



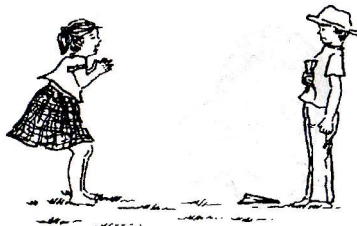
k'aschil
despertar



va'len/ye' ootzimal
extraño

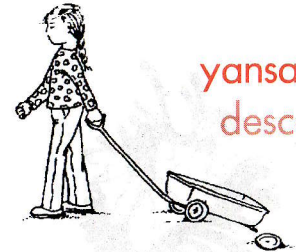
ootzimal
conocido

chí'b'ichil
divertir



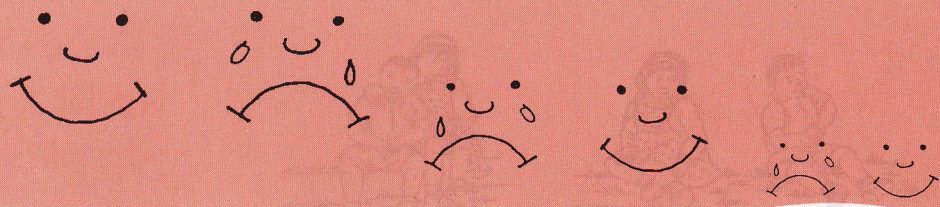
palchil k'u'l
aburrir

b'ano
componer



yansa'm
descomponer

Ka't putz'iib' Más opuestos

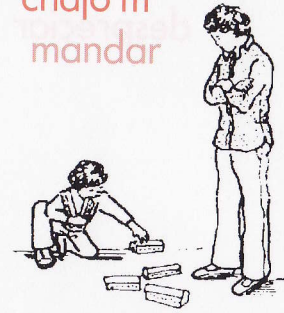


lek'uxi
delgado



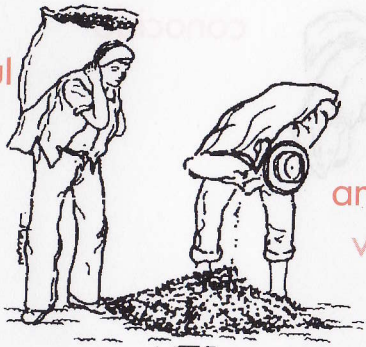
chotixi
grueso

chajo'm
mandar



nima'm
obedecer

noonaj tuul
lleno



amle'l tuul
vacío

polal
limpio



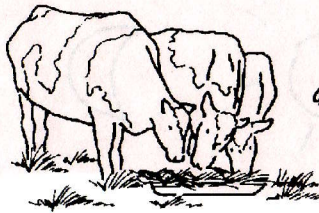
tz'il
sucio



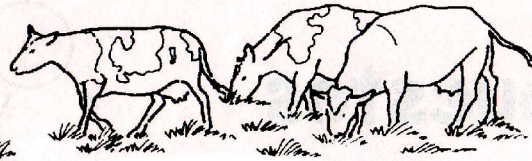
oq'chil
llorar

tze'le'm
reír

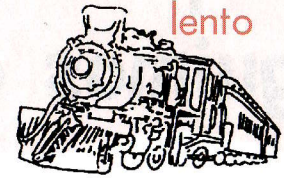




ilel tib'
junto



jatxel tib'
separado



lí'pí'lanchil
lento

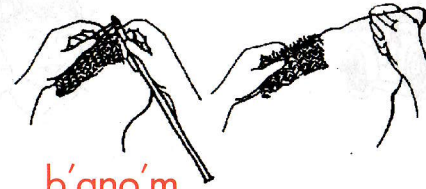
ooje'lanchil/oojelatzi
rápido



sojsá'm
gastar



kolo'm/ná'sa'm
ahorrar



b'ano'm
hacer

yansa'm
deshacer



b'a'nxisa'm
mejorar

nimxisa'm
desmejorar



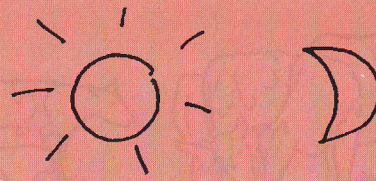
ch'ich'al/ché'v
frío



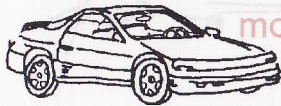
tz'a'al
caliente

Ka't putz'iib'

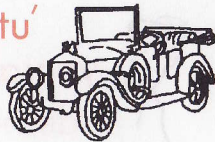
Seguimos con opuestos



a'n cheenale
moderno



o't/atchitu'
antiguo



k'ujb'a'm k'u'l
negar



k'ek'im/ye'le
afirmar



alal
pesado



ye' al/voskin/poykin
liviano



at ivatz
ocupado



ye'livatz
desocupado



chajel/nuk'el
ye' chajel
ordenado



yook'isamal
desordenado





ati
presente



ye' ati
ausente

sijunal
privado



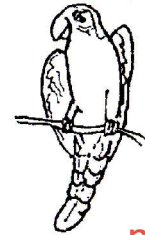
vatz tenam
público

b'iiil
poco



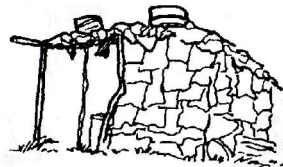
nimal/mama'la
mucho

ch'ooob'isa'm
reducir

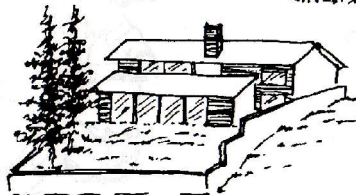


nimb'isa'm
ampliar

me'b'a'
pobre



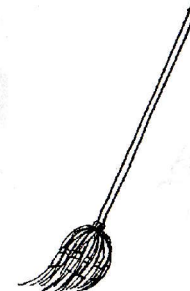
tx'iol iq'ii
rico



ak'
nuevo



q'a'l
viejo

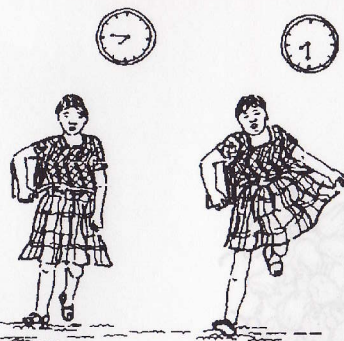


Ka't putz'iib' Más opuestos



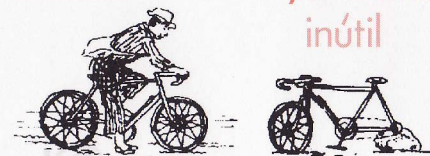
sik'í mj
gritar

vul' lanchil/jaso'm
murmurar



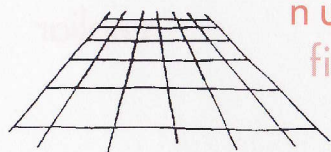
seb'
temprano

ye'seb'
tarde

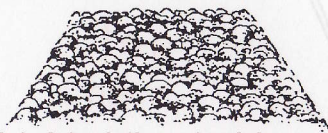


ni txakone'
útil

ye' nitxakone'
inútil



n u'el/nu'kin
fino



jok'el/jok'kin/jichkin
áspero



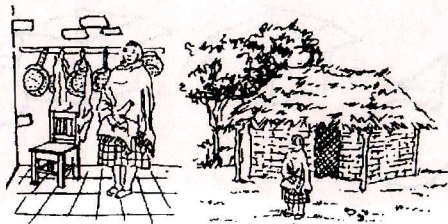
ch'ú'j vatz
violento

mutxkin
pacífico

maj tuul vi'
ruido

tz'inle'l
silencio



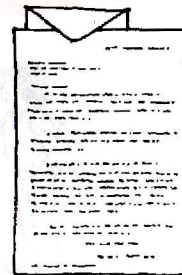


stul
interior

stí'e'l
exterior



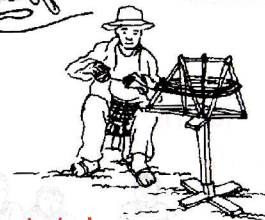
b'elk'umal
breve



nim tuul yol
extenso

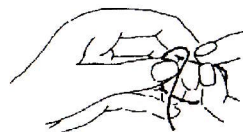


suki'm
enredar



saapu'm/q'alpum
desenredar

k'alo'm
atar



chitpu'm
desatar

b'axa
primero

moxtel
último

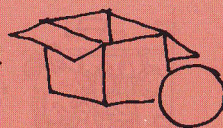
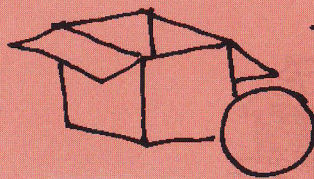
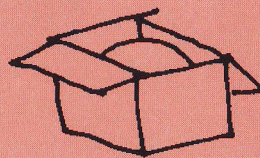


xhik'kin
delgado



tzaq'al
gordo

Ka't putz'iib' Más opuestos



junal tib'
solo



molon tib'
acompañado



mujú'm
ocultar



k'uchú'm
mostrar

vak'kin/tonkin
gigante



patzkin
enano

k'olo'm
encoger



tzanú'm yuib'
estirar

xeel (ivi')
peinado



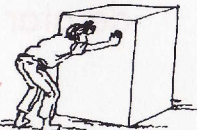
ye' xeel (ivi')
despeinado

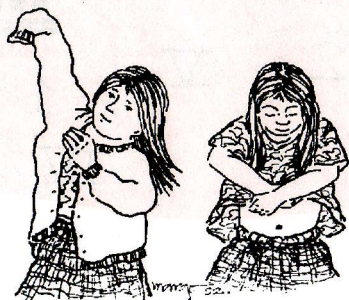


yú'ú'm/tzujú'm
jalar



jo'pí'm
empujar

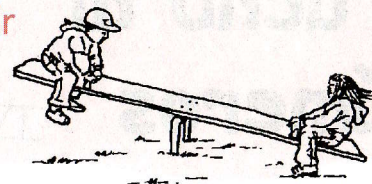




oksa'miib'/ch'expuib'
vestirse

t'osb'aib'/sulb'aib'
desvestirse

je'chil
subir



ku'ch'u'lchil
bajar



k'ono'm/suti'm
tirar

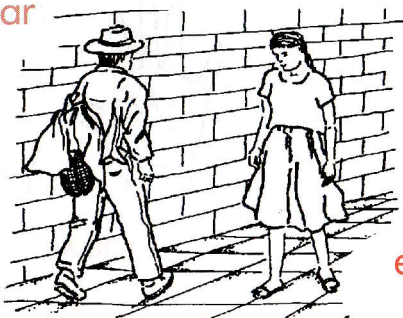


txumleb'al tatine'
desdichado



chi'b'e'b'al tatine'
dichoso

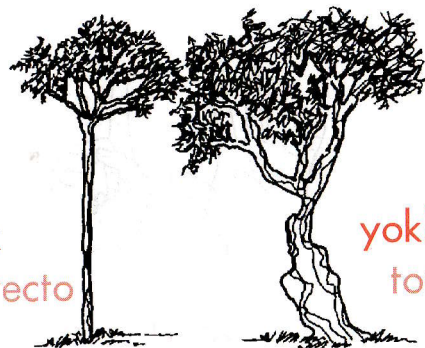
okchil
entrar



elchil
salir

sik'o'm
recoger

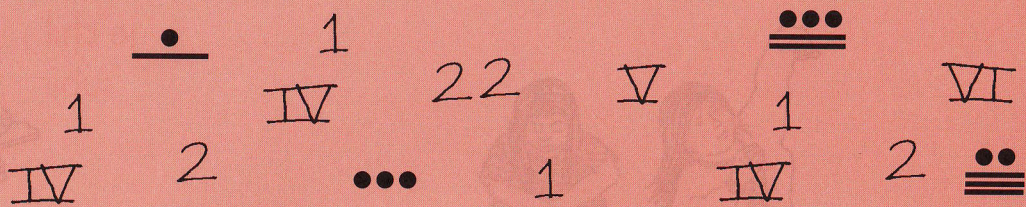
jik
recto



yokkin/ko'jkin
torcido

Unq'a achb'al

Los números



uma'l
uno



ka'va'l
dos



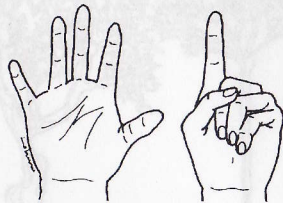
oxva'l
tres



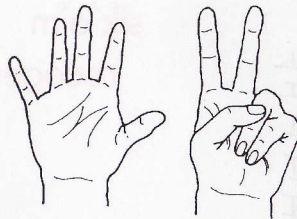
kajva'l
cuatro



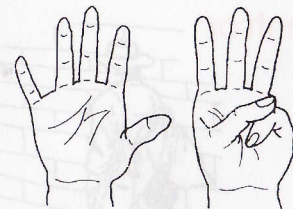
o'va'l
cinco



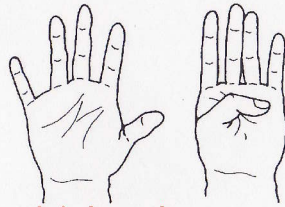
vaajil
seis



vujva'l
siete

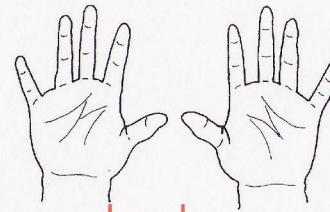


vaaxil
ocho



b'elual

nueve



laval

diez

junlaval
once

vajlaval
dieciséis

laval toxk'al
cincuenta

vinaj o'l k'alal
quinientos

kab'laval
doce

viinqil
veinte

o' k'alal
cien

laval toxk'al k'alal
mil

oxlaval
trece

vinaj o'l
veinticinco

laa k'alal
doscientos

vinaj o'l k'alal k'al
diez mil

kaalaval
catorce

vinaj laval
treinta

o'la k'alal
trescientos

laval toxk'al laak'alal
un millón

o'laval
quince

ka'viinqil/ka'k'alal
cuarenta

viinaj k'alal
cuatrocientos

Unq'á yol Palabras

Chukb'al yol tuk' vatzib'al u ixil/kaxhlan
Diccionario ilustrado ixil/castellano

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Proyecto URL/ Edumaya/USAID
Guatemala, 2002

Colección: Diccionarios escolares, No. 4
Serie: Bilingüe, No. 3
Área: Ixil-Castellano, No. 1
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Ana María Palma Ch.
Ilustradoras: Margarita Ramírez y Mayra Fong
Traductores: Domingo Solís y Antonio Cedillo
Diagramadoras: Mayra Fong y Ana María Palma

© 2002, Instituto de Lingüística y Educación, URL, Guatemala.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Lic. René Poitevin
Vicerrector Académico

Dr. Hugo Beteta Méndez-Ruiz
Vicerrector Administrativo

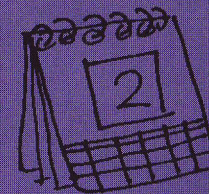
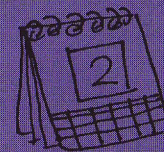
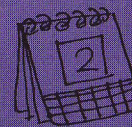
Lic. Renzo Lautaro Rosal
Secretario General



U tiempo
El tiempo

Unq'a q'ii, ich' as yaab'

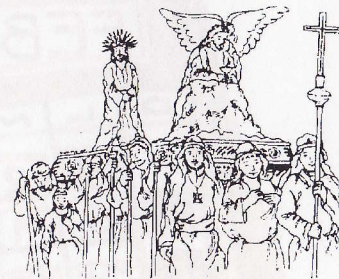
Los días, meses y años



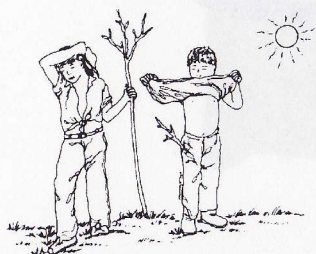
b'axa ich'
enero



ka'v ich'
febrero



toxvu ich'
marzo



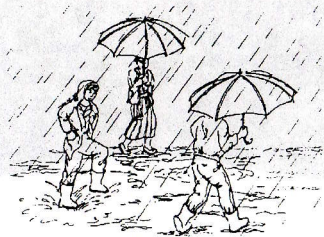
kajvu ich'
abril



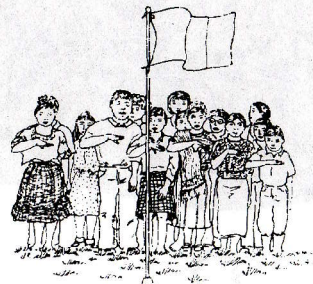
to'v ich'
mayo



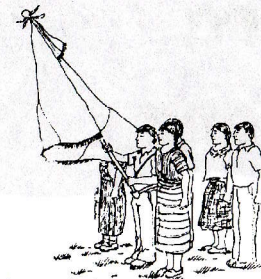
vajvaja ich'
junio



vujvu ich'
julio



vaaxaj ich'
agosto



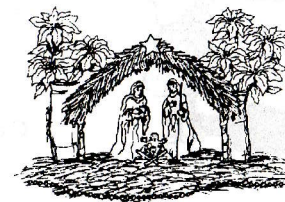
b'elu ich'
septiembre



lava ich'
octubre



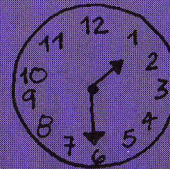
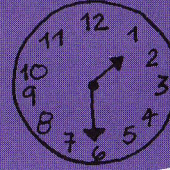
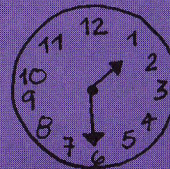
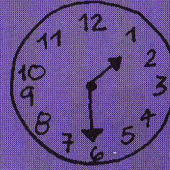
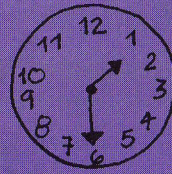
junlava ich'
noviembre



kab'lava ich'
diciembre

Ka't yol Otras palabras					
tachb'al q'ii calendario	ich' mes	q'ii día	ka'v aq'omb'al q'ii martes	kajvu aq'omb'al q'ii jueves	vajvu aq'omb'al q'ii sábado
yaab' año	xhemaana semana	b'axa aq'omb'al q'ii lunes	toxvu aq'omb'al q'ii miércoles	to'v aq'omb'al q'ii viernes	ile'b'al q'ii/tumin ku' domingo

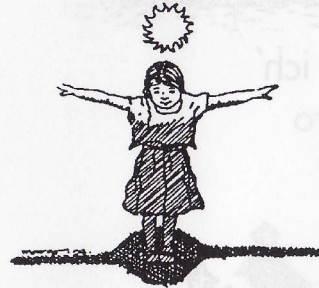
U oora La hora



q'ala'm
mañana



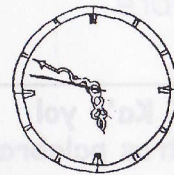
pok'o'chb'al/nik'amb'al q'ii/chaq'aal q'ii
medio día



ku' q'ii
tarde



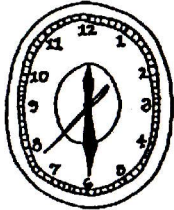
aq'b'al
noche



Vujlaval oora tuk' laval toxk'al.
Son las seis menos diez.



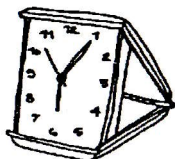
O'laval pal chaq'aal q'ii.
Son las doce y cuarto.



Vinaj laval pal chaq'aal q'ii.
Son las doce y media.

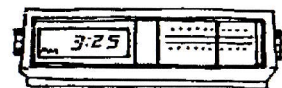


Vaaxajlaval oora tuk' pok'o'chil.
Son las seis y media.



Vaaxaj laval oora tuk' o'va'l.
Son las seis y cinco.

O'laval oora tuk' vinaj o'l.
Son las tres y veinticinco.



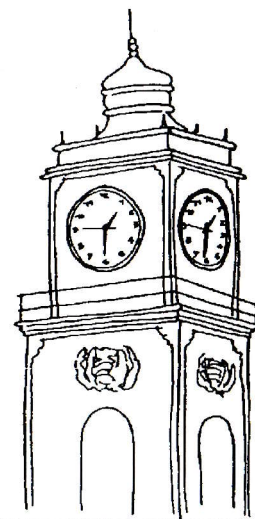
O'laval oora tuk' laval.
Son las tres y diez.



Chaq'aal q'ii.
Son las doce en punto.



Oxlaval oora tuk' o'laval.
Es la una y cuarto.



Oxlaval oora tuk' pok'o'chil.
Es la una y media.

Unq'á yol Palabras

Chukb'al yol tuk' vatzib'al u ixil/kaxhlan
Diccionario ilustrado ixil/castellano

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Proyecto URL/ Edumaya/USAID
Guatemala, 2002

Colección: Diccionarios escolares, No. 4
Serie: Bilingüe, No. 3
Área: Ixil-Castellano, No. 1
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Ana María Palma Ch.
Ilustradoras: Margarita Ramírez y Mayra Fong
Traductores: Domingo Solís y Antonio Cedillo
Diagramadoras: Mayra Fong y Ana María Palma

© 2002, Instituto de Lingüística y Educación, URL, Guatemala.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Lic. René Poitevin
Vicerrector Académico

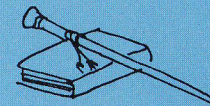
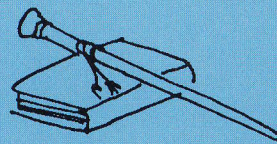
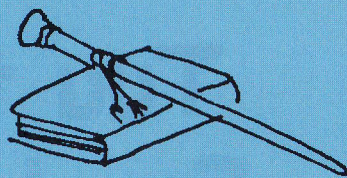
Dr. Hugo Beteta Méndez-Ruiz
Vicerrector Administrativo

Lic. Renzo Lautaro Rosal
Secretario General

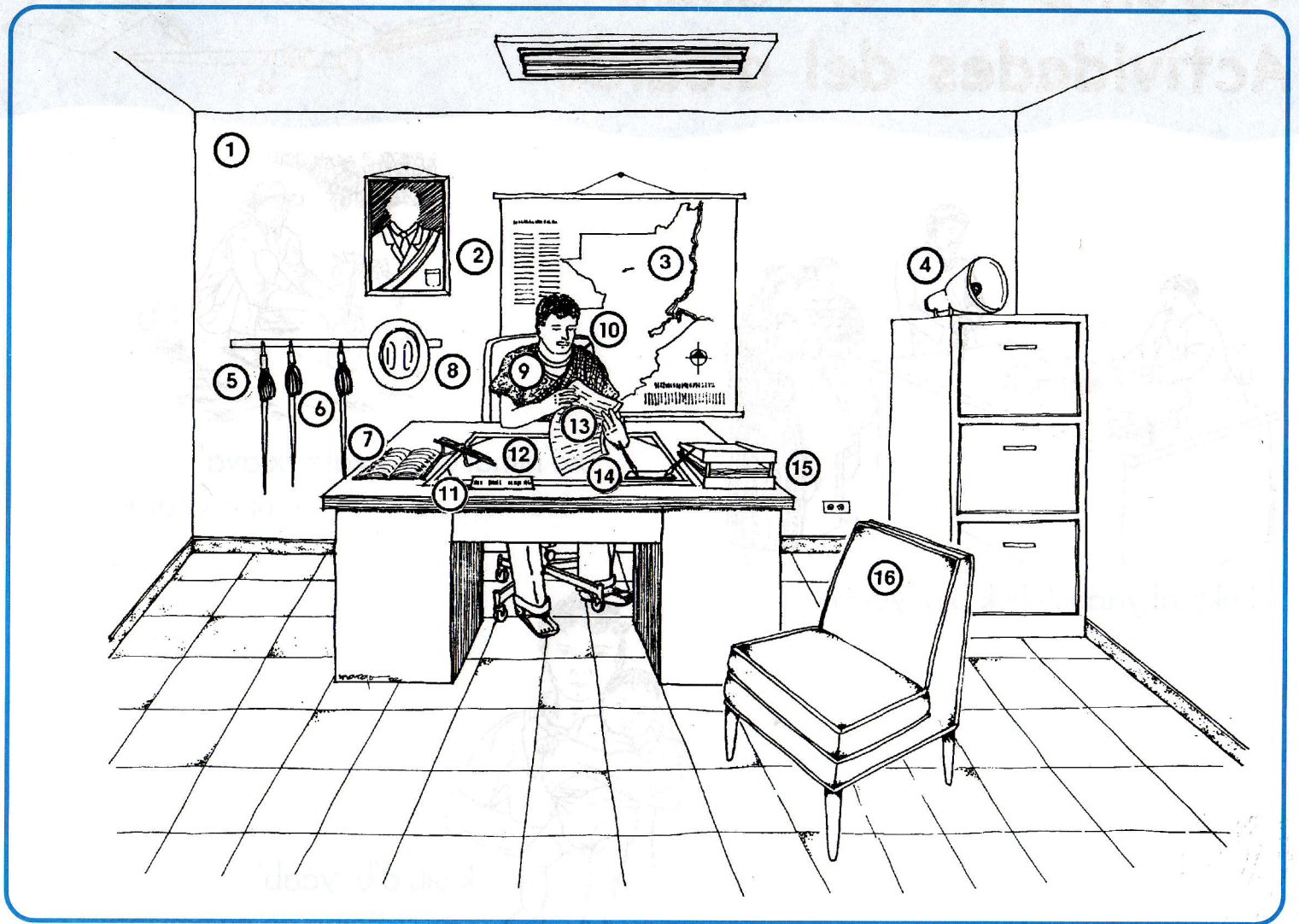
Tuu tal tenam En el municipio



U ab'ib'al La alcaldía

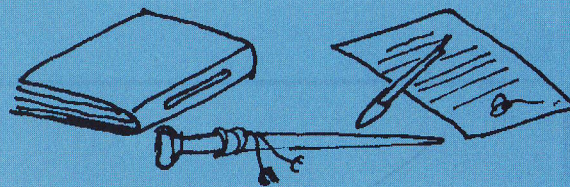


1. ab'ib'al
despacho
2. vatzib'al
fotografía
3. k'uchb'al ivatz tx'ava'
mapa
4. at je' tuul ivi'/
aq'ab'alen tzan tuulvi'
altavoz
5. texhlal b'ooq'ol tenam
insignia de alcalde
6. b'aara b'ooq'ol tenam
vara edilicia
7. nachb'al aq'on
agenda
8. b'o'b'al
sombbrero
9. lak'b'al b'ooq'ol tenam
botón de alcalde
10. b'ooq'ol tenam
alcalde
11. k'uchb'al tetz/xochb'al tetz
identificador
12. su't vi' tz'ib'b'al
carpeta para escritorio
13. tz'ib'a'm u'uj
escrito
14. tz'ib'ab'al
pluma
15. eq'ob' u'uj/kolb'al u'uj
portapapeles
16. nimla chen
sillón



Taq'on b'ooq'ol tenam

Actividades del alcalde



chukb'al yaab' / chuk b'al yaab'
registro civil



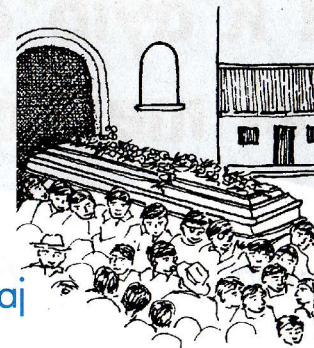
xo'nimal unq'a vatz tx'ava'
conservación de recursos naturales



k'ujb'a'b' yaab'
inscripción de nacimiento



tzumb'á tu poob'al
matrimonio civil



muju'm /muju kamnaj
entierro



nima tzii tetz tenam
servicios públicos

Ka't yol
Otras palabras

tz'aj tetz b'ey
adoquín

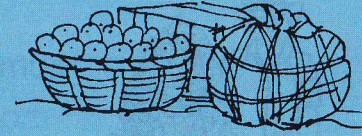
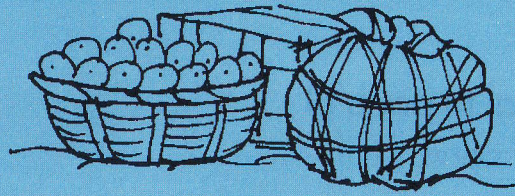
u'uj tetz itz'b'a'm
cédula de vecindad

b'ey
calle

lkomon tx'aomb'al
avadero público

Tuu k'ayib'al

En el mercado



1. kaaxha
caja

6. puaj
dinero

10. atimb'al/k'a'yb'al
puesto

13. vatz kux
delantal

2. kare't ch'ich'/tze'
ch'ich'
camión

7. loq'onaal
marchante

11. tz'aj uk'al
olla de barro

14. paab'al
balanza

3. chulim pach
galera

8. xe'k
mecapal

12. k'ach
red

15. xu'k
canasto

4. mam ijatz
bulto

9. tx'u'y
bolsa

16. kare't
carreta

5. k'ayinaal/aak'a'y
vendedora

tzib'lal/altzim
anuncio

eq'ontib'/k'olchib'ene'
jugo

tx'aja'm/joyonaal
pordiosero/limosnero

lakataama
chuchito

varaato/atku'tzan ija'mil
oferta/ganga

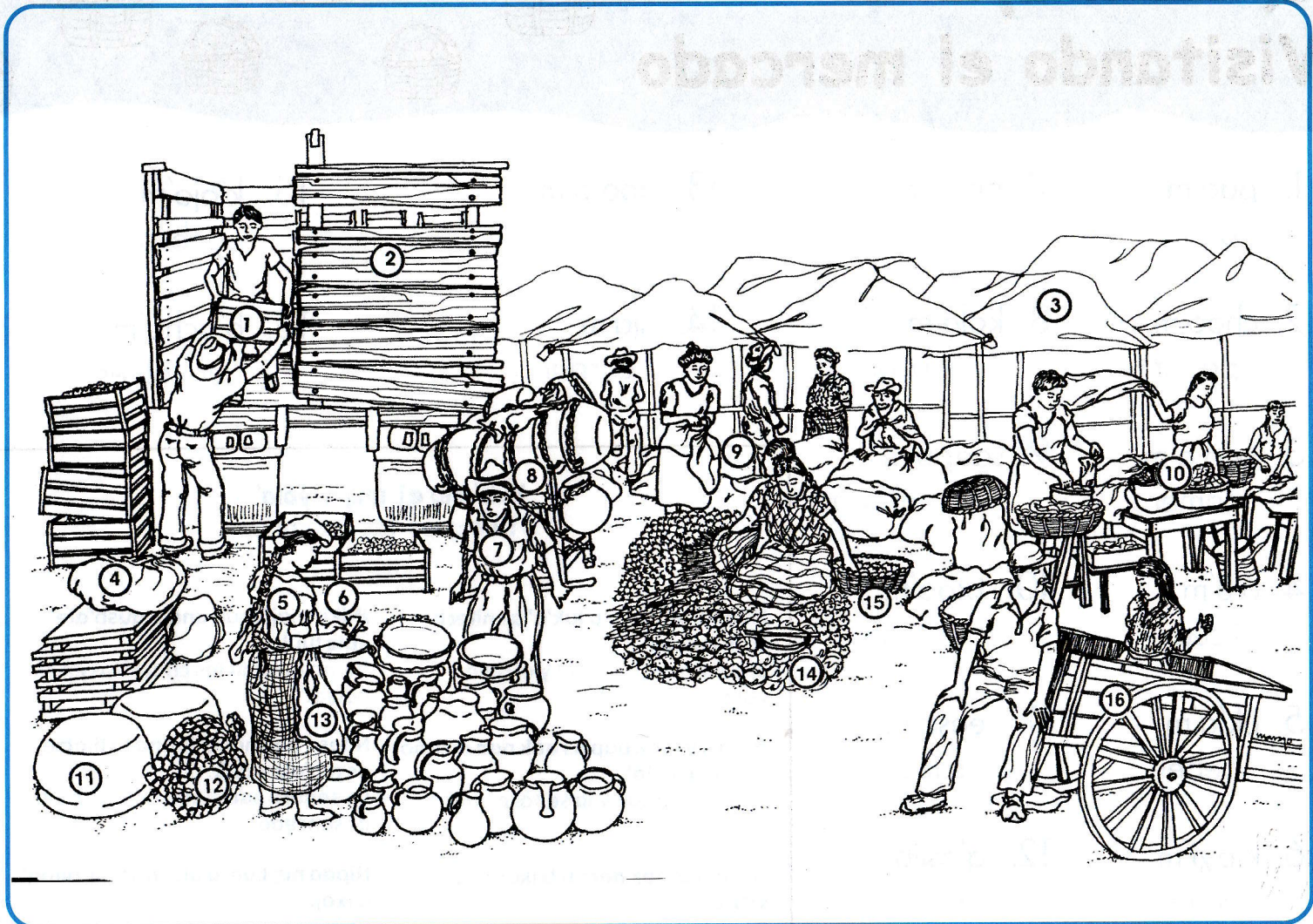
jotz'i'm
regatear

xocho'm/ jojo'm
demanda

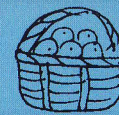
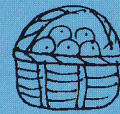
altzi'm
ofrecer

jo'k
tusa

Ka't yol Otras palabras



Q'elu k'ayib'al Visitando el mercado



1. pao'm
pesar

7. oksa'm
meter

13. loq'o'm
comprar

15. k'ojom
cobrar

2. choo'm
pagar

8. kolo'm
guardar

14. ija'm
cargar

16. b'ochom
envolver

3. tx'a'om
comer

9. saapu'm
desenredar

4. a'u'm
licuar

10. txao'm
escoger

5. uk'a'm
beber

11. eesa'm
sacar

6. k'ayim
vender

12. q'osiib'
pelear

Kub'anb'ej unq'a yola' Utilicemos las palabras

Nituk'a aak pap u tuk'a' as nitech
b'un u xaak .
El señor bebe su atol y el niño
come.

Ni k'ayin aak pap as aak nan nichoo
ve' kat i oq'la'.
El señor vende y la señora paga lo
comprado.

Ni taq ku' aak nam u txikone' tu
vitx'uy.
La señora mete el frijol en su bolsa.

JNikol naj Xhun unq'a qusb'ale'
vutz tuul.
Juana guarda los chuchitos en su
bolsa.

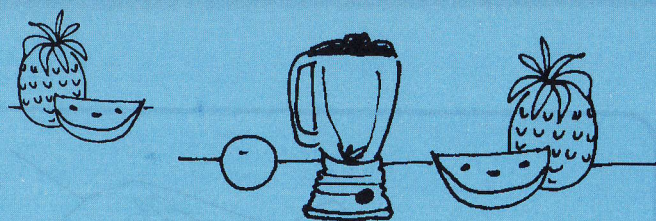
Nitesa aak nane' laana tu tijatze'
as niq'alpu aak.
La señora saca lana del butto y la
desenreda.

Nipaa naj Lue' u atz'ame' as niloq'
u ixoj.
Pedro pesa la sal y la mujer compra.



Tatimb'al u a'u'mb'al

El puesto de licuados



- | | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------|---------------------------------------|
| 1. poch'ib'al
exprimidor | 8. q'ana'l
granada | 15. turaansa
durazno | 22. mura't turaansa
ciruela |
| 2. tz'u'ub'al
extractor | 9. impriino
membrillo | 16. kok
coco | 23. tzuu lo'b'e'tz
pera |
| 3. a'u'mb'al
licuadora | 10. q'un lo'b'e'tz
mamey | 17. chulul
zapote | 24. nimaj tzuu lo'b'e'tz
perote |
| 4. picheel
vaso | 11. maanku'
mango | 18. mura't ch'ix
uva | 25. chujkin a' atze'
papaya |
| 5. tz'utz'b'al
pajilla | 12. matzaati'
piña | 19. kaj q'ooq'
sandía | 26. mura't lo'b'e'tz
pitahaya |
| 6. lamuunixh
limón | 13. seera k'oach
banano | 20. q'an q'ooq'
melón | 27. kaq'
guayaba |
| 7. araanxhaxh
naranja | 14. nimaj k'oach
plátano | 21. mansaano
manzana | 28. karnatiila/kanatira
granadilla |

29. vatz k'uxman ch'el
cereza

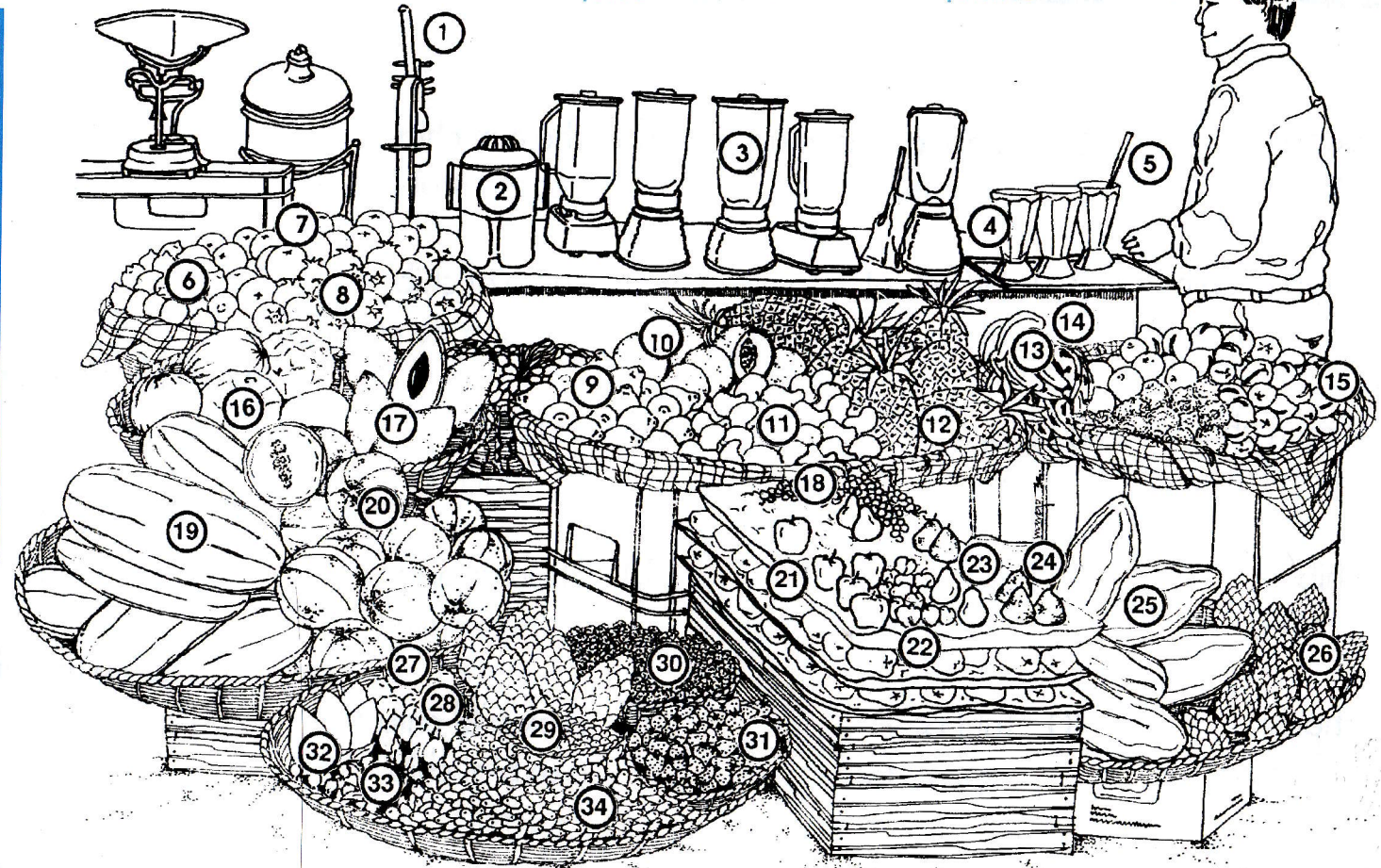
31. kaj ch'ix
fresa

33. mispero
nispero

30. ch'ix
mora

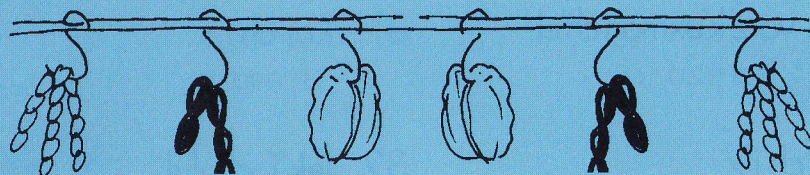
32. lek'í chulul
injerto

34. q'inom
jocote

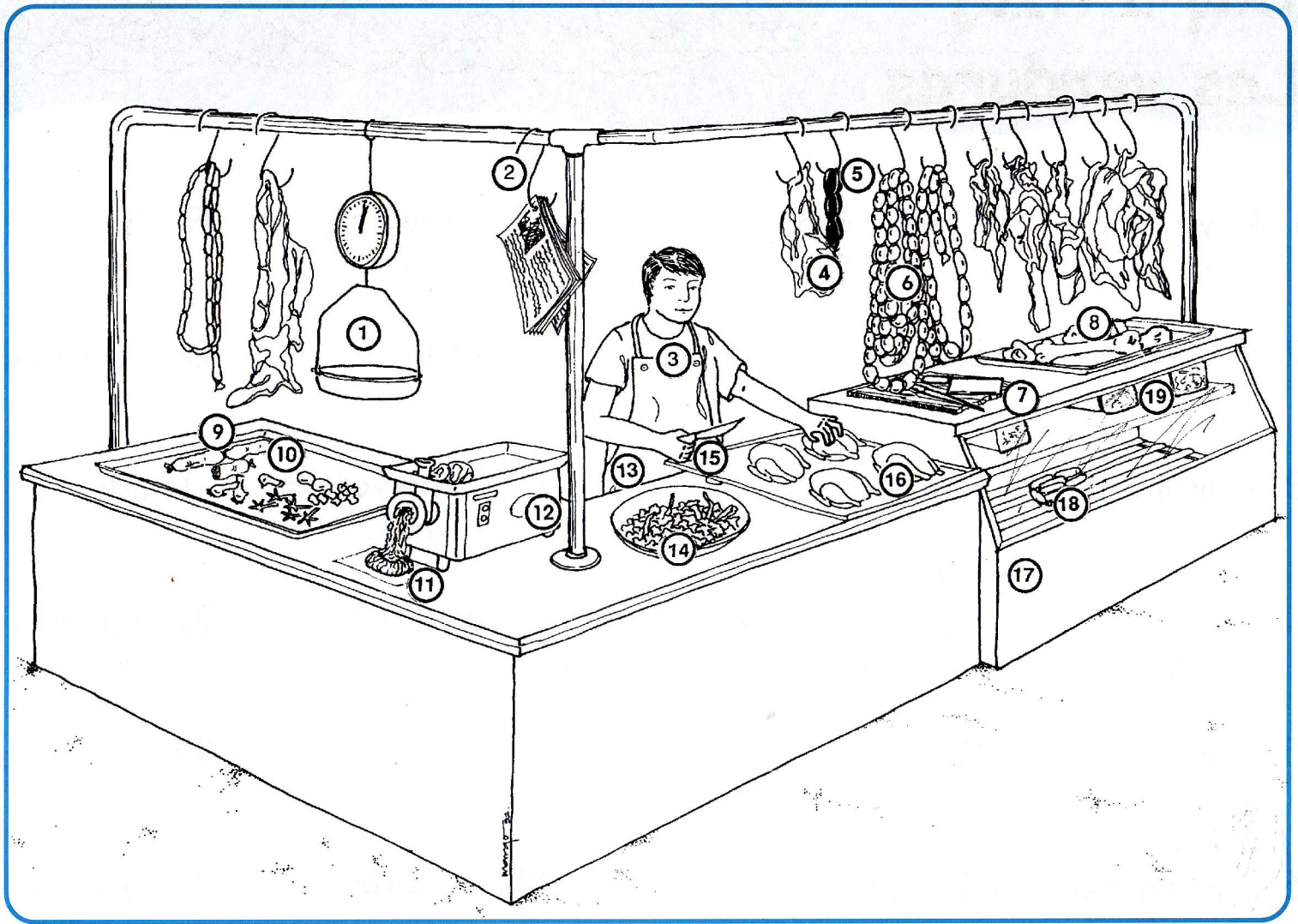


U k'ayib' chib'

La carnicería



1. paab'al
balanza
2. txiyb'al chib'
gancho
3. k'ayin chib'
carnicero
4. chib'
carne
5. choris
chorizo
6. k'olob' choris/mursi's
longaniza
7. tal k'oxb'al
hachuela
8. b'aj
hueso
9. kaj
moronga
10. tuul txoo
menudo
11. che'e'm chib'
carne molida
12. che'b'al chib'
molino de carne
13. vatz kux
gabacha
14. chacharoon
chicharrón
15. tzok'b'al chib' /
q'uxb'al chib'
cuchillo
16. ak'atx
pollo
17. ch'ich'b'isa'm
congelador
18. yuich chib'
salchicha
19. tz'ajo'm chib'
jamón



Unq'a itzaj

Las verduras



1. k'ayin itzaj
verdulera

7. seb'ooryo
cebolla

13. saj xe' itzaj
nabo

19. is
papa

2. mutz' pa'ich
loroco

8. oo
aguacate

14. kaj is
camote

20. k'um pa'ich
tomate

3. xu'm vi' itzaj
coliflor

9. q'an xe' itzaj
zanahoria

15. lepooryo/ovon
repollo

21. och'
elote

4. aapyo
apio

10. nimaj txaxich
chile pimiento

16. mach vatz itzaj
acelga

22. mura't xe' itzaj
lechuga

5. k'um
güicoy

11. arb'eexaxh/karvansa
arveja

17. ich
chile

23. kaj xe' itzaj
rábano

6. mura't q'ooq'
berenjena

12. tz'in
yuca

18. ne' txikon
ejote

24. tzes
bledo

25. pel ak'atx
alcachofa

26. tx'imay
güisquil

27. xe' tx'imay
ichíntal

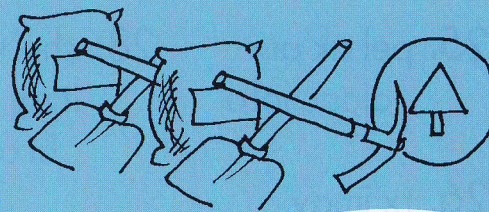
28. cha'x vi' xu'm
itzaj / vroomoli
bróculi

29. saji' tx'imay
perulero



U nuk'b'al ib' ti' chiko

La cooperativa agrícola



- | | | | |
|--|--|--------------------------------|--|
| 1. jokb'al/asaron
azadón | 6. chí'x í laampra
alambre espigado | 12. aq'ommil
agricultor | 16. mankeera tetz a'ab'al
manguera de riego |
| 2. a'amb'al
regadera | 7. cha'xal aq'on
cosecha | 13. k'ob'b'ol tx'ava'
arado | 17. ia
semilla |
| 3. molb'al chí's
rastrillo | 8. tzol
surco | 14. tzumul b'ooyaxh
yunta | 18. saako
costal |
| 4. jub'ab'
tz'akab'all
bomba para
fumigar | 9. pilq'un tx'ava'
tractor | 15. sam chí'ch'
malla | 19. chí'ch'/machit
machete |
| 5. txaab'al
tx'ava'
cedazo | 10. pe'
cerco | | |
| | 11. b'ooyaxh
buey | | |

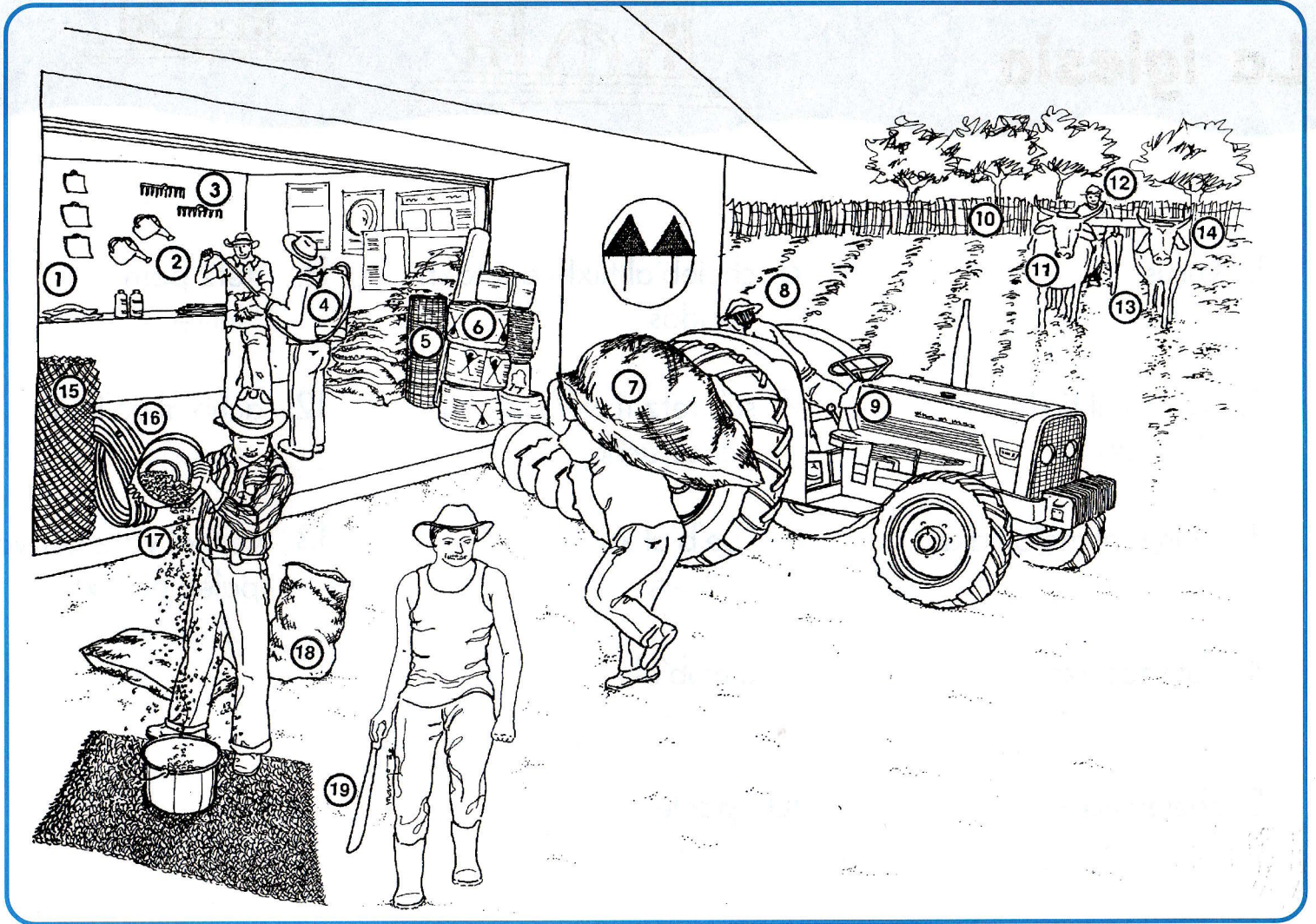
Ka't yol Otras palabras

q'ia'n
abono

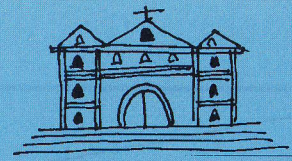
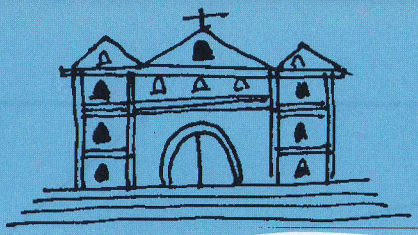
loq'o'm q'ia'n
fertilizante

avab' itzaj
huerto

tz'akab' txokpil itzaj
insecticida



U tostiihx La iglesia



1. kurus
cruz

2. ivatzib'al tiixh
imagen

3. tatimb'al mololna'al
campanario

4. vatz tostiihx
atrio

5. chelen tiixh
cargador

6. cheleb'al tiixh/aantaxh
andas

7. su't tetz ti' vi'/mura't i'
cucurucho

8. kue'b'al xu'm
florero

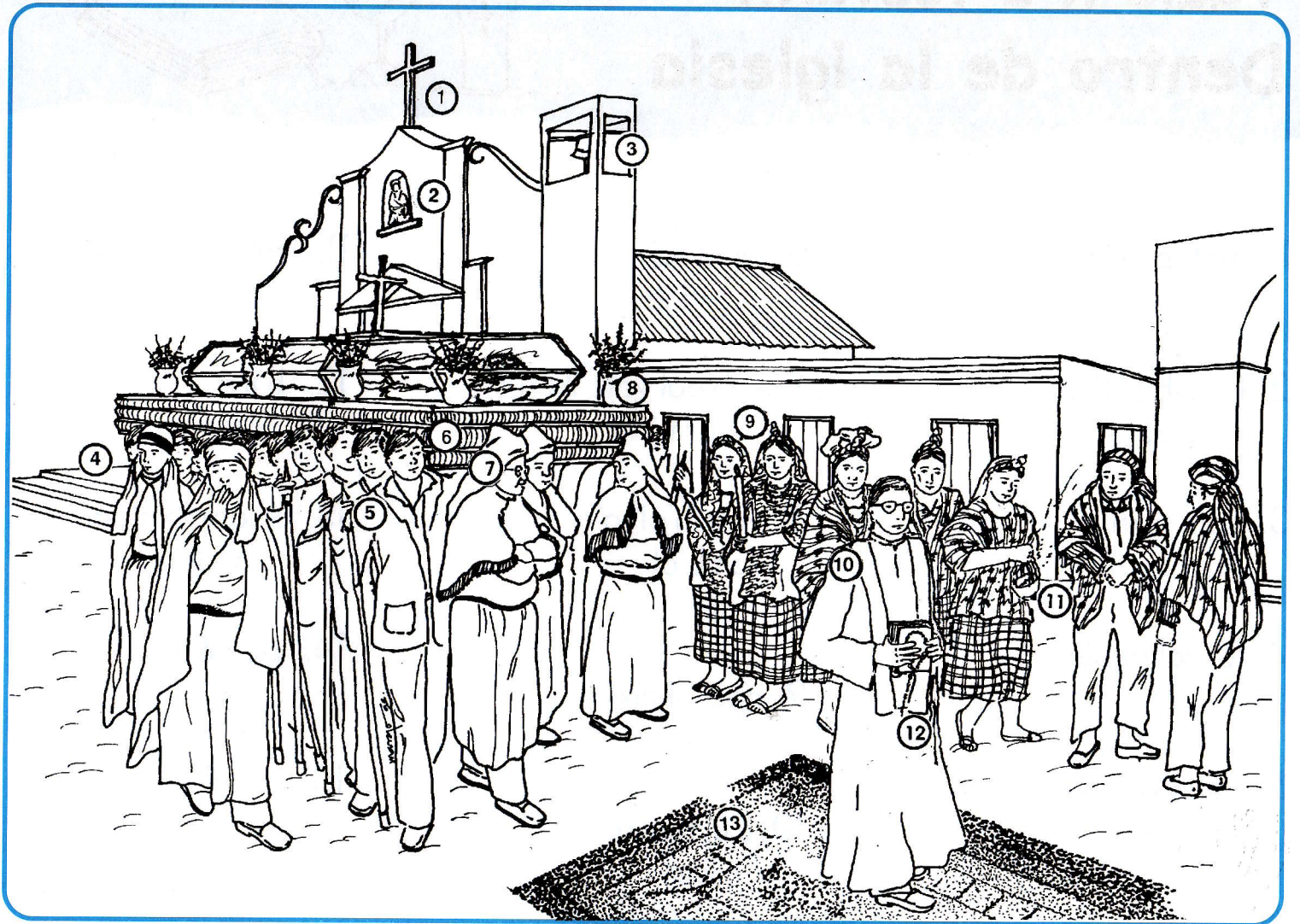
9. b'ajub'al
manto

10. paale
sacerdote

11. tetz pom
inciense

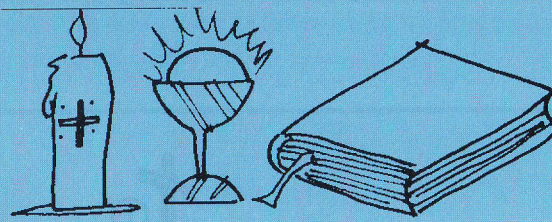
12. achb'al uq'ib'al
rosario

13. vejb'al vatz tx'ava'/
paleb'al tiixh
alfombra



Tuulo'k u tostiixh

Dentro de la iglesia



1. matxb'al/matx
candela

6. jupul saj
cortina

11. tal koriyonox
órgano

2. k'ujleb'al tiixh
sagrario

7. kub'aal vatz ikurus
crucifijo

12. b'itz
coro

3. vatz tiixh
altar

8. vatzib'al ta'n
ilomb'al
vitral

13. xhankrixhtaan
sacristán

4. lochol paale
acólito

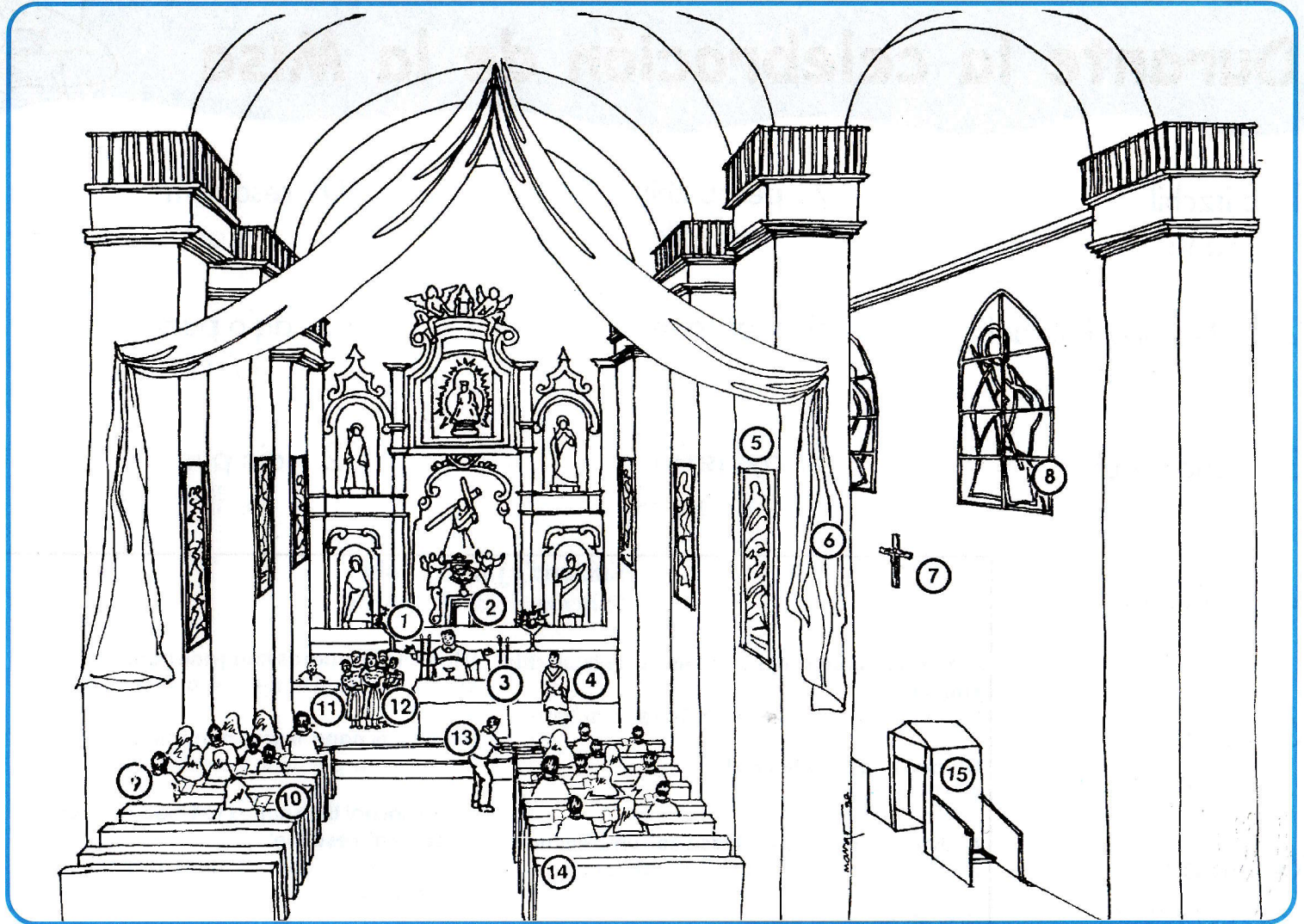
9. nachol tiixh
fiel

14. paanku'
banca

5. vatzib'al tu ilomb'al
cuadro

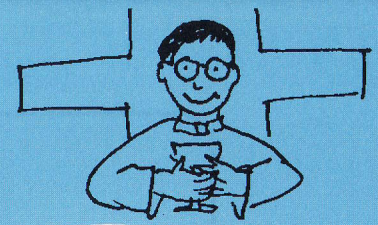
10. u'uj tetz miixha
misal

15. alb'al paav
confesionario



Tul ni b'anax miixha

Durante la celebración de la Misa



1. b'itzchil
cantar

2. k'ulu ichi'ol kub'aal
comulgar

3. b'ano kurus
persignar

4. tx'eb'o'm
esperar

5. xao'm
caminar

6. alo paav
confesar

7. peseb'chil
arrodillar

8. tzaasa'm
apagar

9. oypisa'm
encender

10. resaali'm
rezar

11. aq'o puaj
dar (limosna)

12. jajo puaj
pedir (limosna)

Kub'anbej unq'a yola' Utilicemos las palabras

Nib'itz ixoj tuluva' unq'a nachol tiixh nik'ul ichiol kub'aal.

La mujer canta mientras los fieles comulgan.

Ni xaan unq'a nachol tiixh.
Los fieles caminan.

Nitovyisa aak pape' as itzasa aak uma'l u matx.
El señor enciende y apaga una candela.

Ni tx'eb'on unq'a xoole'.
Las personas esperan.

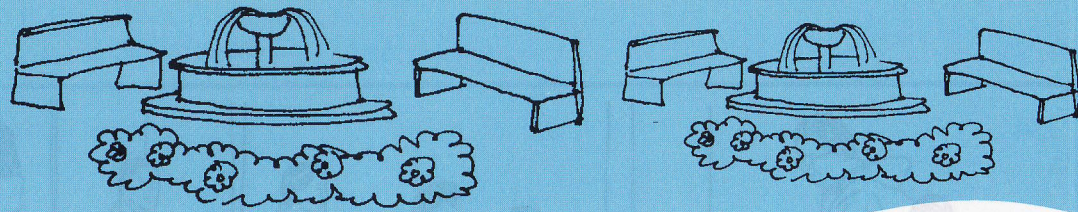
U lochol nija puaj as nitaq aak nan.
El acólito pide la limosna y la señora la da.

Nib'an aak nane' ikurus as niresaalin u xvook.
La señora se persigna y un niño reza.

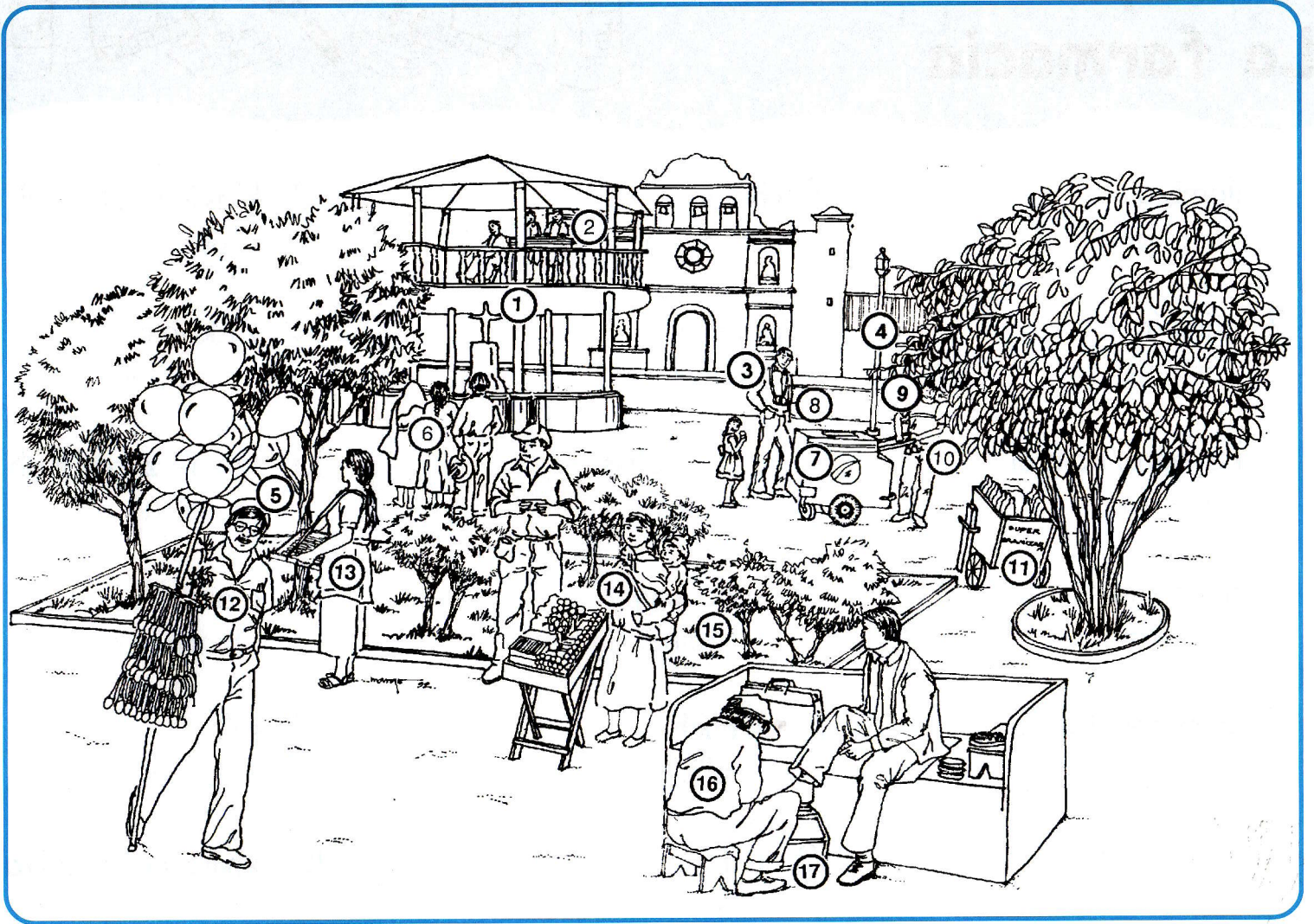
Unq'a nachol tiixh nimox ta'l ipaav as nimox ipeseb'e ti' iresaline'.
Los fieles se confiesan y luego se arrodillan para rezar.



U i'leb'al El parque

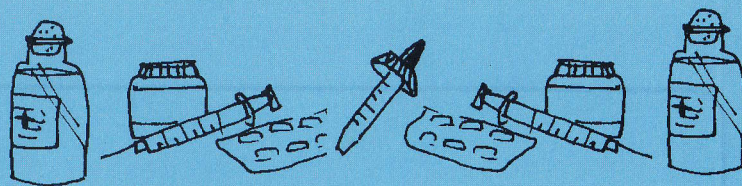


1. i'leb'al pach
quiosco
2. q'ool soon
músico
3. q'elunaal
turista
4. txejub'al
farol
5. ch'ich' tetz vatz
anteojos
6. tenam
público
7. karet eq'ob' elaavo
carretilla de helados
8. eesab' vatzib'al
cámara fotográfica
9. k'ayin elaavo
heladero
10. ch'oola molonaal
campanilla
11. ch'ich'la preesko
granizada
12. k'ayin kab'
rehilete
13. vatzib'al su't tenam
ta'n u'uj
vendedora
14. aak'a'y
comerciante
15. avab' xu'm
arriate
16. tz'akan ti' xa'p
limpiabotas/lustrador
17. kaaxha tetz tz'akab'
ti' xa'p
caja de lustrador



U k'ayib' tz'akab'al

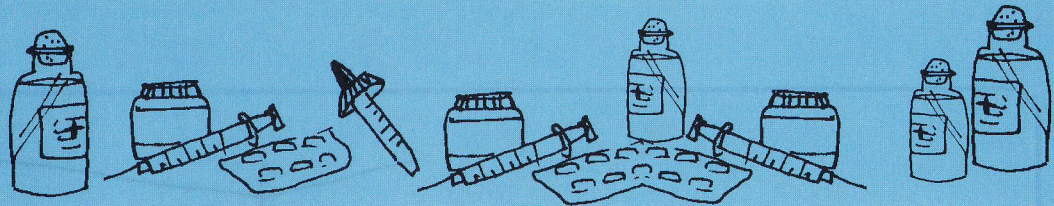
La farmacia



1. ilomb'al espejo
2. atimb'al k'a'y estante
3. kaveeta/kolb'al gaveta
4. aach'o'm enfermo
5. leksyoon/totx'b'al inyección
6. k'uchb'al k'a'y mostrador
7. chinam algodón
8. paab'al báscula
9. kue'b'al ch'is basurero
10. solib' u'uj bobina (de papel)
11. b'olich u'uj rollo (de papel)
12. u'uj jajb'al tz'akab'al receta
13. k'ayin tz'akab'al farmacéutica
14. z'akab'al medicina
15. tze' tetz jaq' q'ab'/'jeletx' muleta
16. q'aalichil fracturado
17. su't pañuelo
18. xhiila/chem kajva'l toj silla



Tz'akab'alaj Medicinas



1. tx'aab'al vatz uul
antiácido
2. yansab' tetz
atomizador
3. aq'b'al yik'il
vitamina
4. aseeta
aceite
5. tx'uy tetz ch'ich'la kam
bolsa para hielo
6. k'aa tetz oj
talco
7. a' tz'akab'al
jarabe
8. tx'aab'al vatz uul/jab'al xeb'
descongestionante
9. txikon tz'akab'al
píldora
10. tz'akab' b'aa' vatz
colirio
11. ch'anub'al
gotero
12. kolb'al tz'akab'al
bolsa térmica
13. xhab'oon
jabón
14. ta'l tz'akab'al
agua medicinal
15. eesab'kajiq' tu uul
sal efervescente
16. tz'utz 'ub' tuul uul
inhalador
17. lak'b'al tz'akab'al
pastilla
18. kaa tz'akab'al tu toztotz
cápsula
19. lak'b'al tz'akab'al
tableta
20. tz'akap tzok'b'é'n
curita
21. tz'apub' tx'okon/tz'akab' tx'okam
parche

22. manteeka' tz'akab'al
ungüento

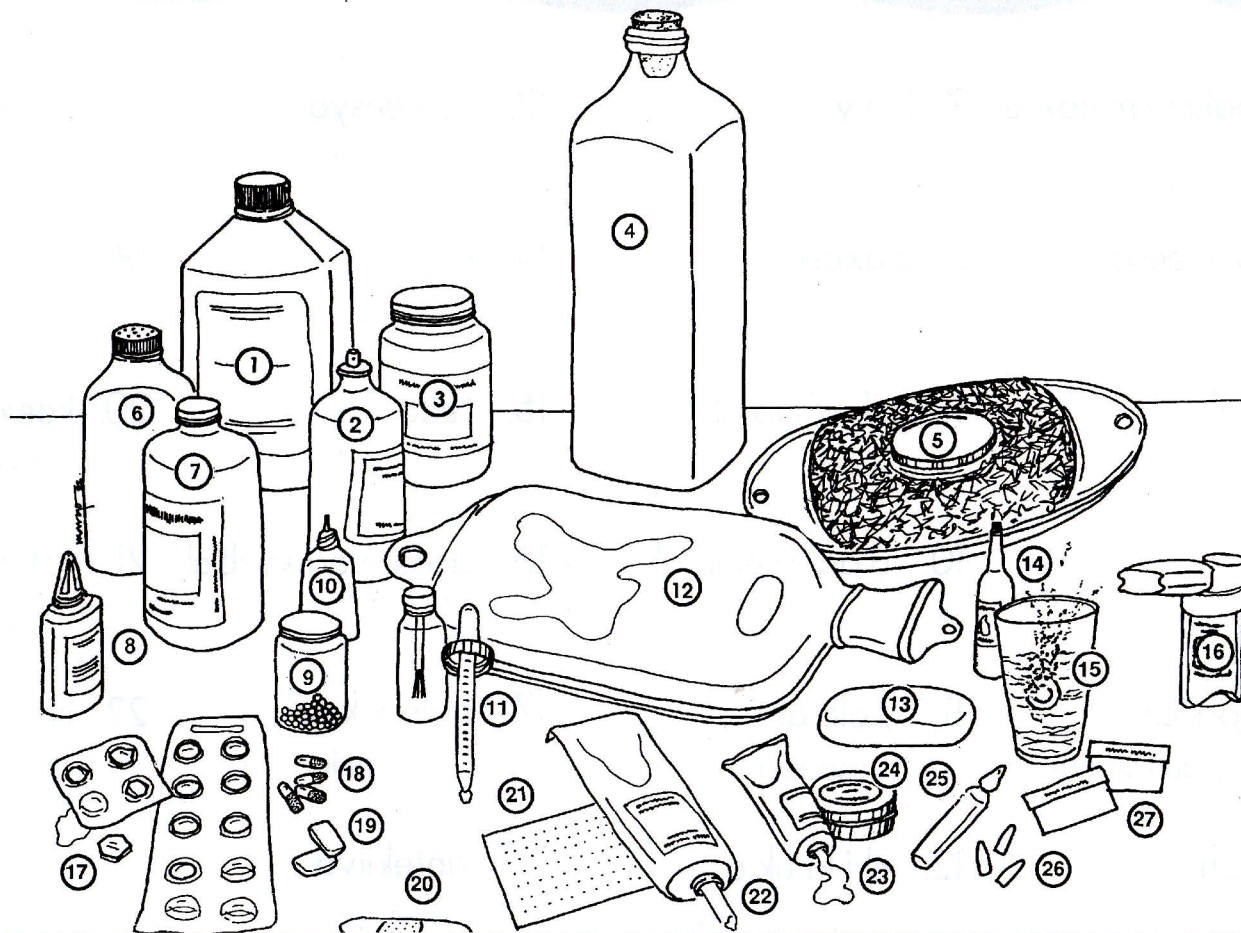
24. manteeka' tz'akab'al
pomada

26. tzaasab' xamal tetz tuul xe'
supositorio

23. manteeka' tetz vatz
crema

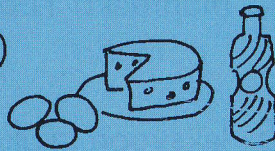
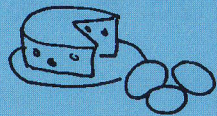
25. leksyoon tz'akab'al
ampolla

27. tal u'uj
papelito

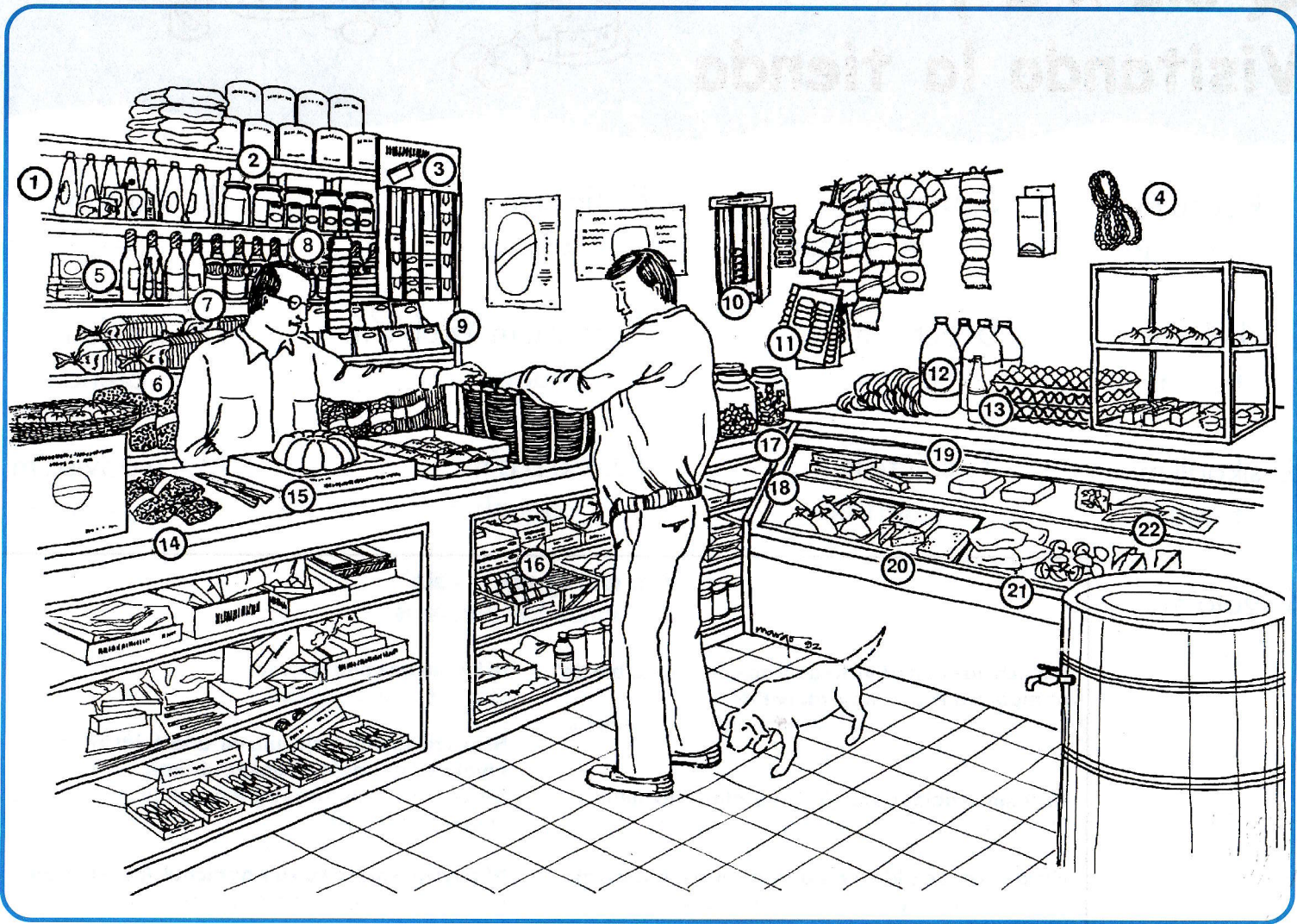


U k'a'y

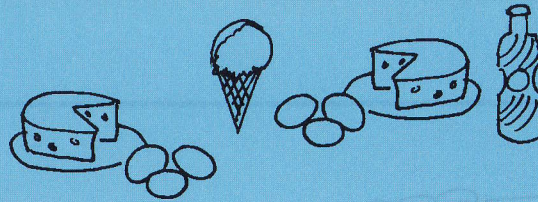
La tienda



- 
1. milaakro/minakre
vinagre
 2. mayoneesa
mayonesa
 3. sikaal
cigarro
 4. ijvil
lazo
 5. ta'l pa'ich
salsa de tomate
 6. txikon
frijol
 7. k'a'y
café
 8. k'uxab'
achiote
 9. ta'l echub'al
sopa
 10. b'aq' txejub'al
batería
 11. xolb'al
especia
 12. chi'la uk'a'
agua gaseosa
 13. serveesya
cerveza
 14. arus
arroz
 15. tzaa
ocote
 16. poospere/matzb'al
fósforo
 17. t'olo'x kab'
caramelo
 18. mantekiiya
mantequilla
 19. manteeka'
manteca
 20. keexhu
queso
 21. ta'l ich'u' vaak axh
leche
 22. chi'la uk'a'/chax
refresco



Q'elu k'a'y Visitando la tienda



1. k'uchú'm
mostrar

5. b'ochó'm
empacar

8. tiixhí'm
saludar

11. aq'ó'm
despachar

2. chuku'm
buscar

6. acho'm
contar

9. tz'ú'ú'm/tz'ub'ú'm
chupar

12. k'uula'm
atender

3. sikaalí'm
fumar

7. sajtz'e'le'm
sonreír

10. k'o'b'a'm
agachar

13. q'aavisa'm
devolver

4. yolo'm
platicar

Kub'anb'ej unq'a yola' Utilicemos las palabras

Nik'uch aak nan u ijvil tuluva' aak pap nioko'b'a'tib' as nipoch aak uve' kayi malve'te'.

La señora muestra el lazo mientras el señor se agacha y empaca lo vendido.

Nisikalin u najes as unq'a pape' nimox tixhiitib'.

El hombre fuma y los señores se saludan.

Nikayivn u aak'ay as u xaak nitoch u puaj.

El tendero despacha y el niño cuenta el dinero.

Ni k'uula aak pap ixoj Mat.

El señor atiende a Marta.

Nisaj tze'len naj Jorje tulu va' unq' talaj intxa' niyolone' as unq'a ixvaak tz'ub' kab'.

Jorge sonríe mientras los niños platican y la niña chupa una paleta.

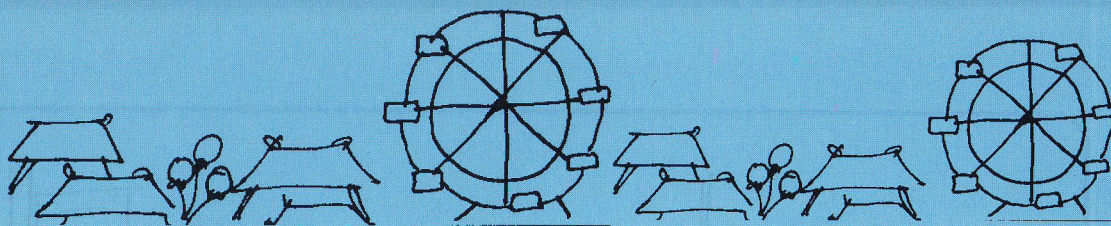
Niq'avisa ixoj Ma'l u xu'k as nichuk ipuaj ti tx'uy.

María devuelve el canasto y busca dinero en su bolsa.



U nimla q'ii

La feria



1. ch'ili'm mansaano
buñuelo

2. setq'u ib' saach
rueda de Chicago

3. setq'u ib' kaay
torreja

4. nitxa'j
familia

5. jub' saach
tiro al blanco

6. jub' ch'ich'
rifle

7. tx'ak saach/b'ul
lotería

8. olib' tetz tx'ak saach
tómbola

9. tz'ikin
pájaro

10. xhaltin
sartén

11. tx'ak
premio

12. chi' echb'ub'al
churro

13. ch'ili'm ne' k'oach/ch'ili'm
chach'ili'm ne'xh a k'oach
platanina

14. asukaal chinamimal
algodonero

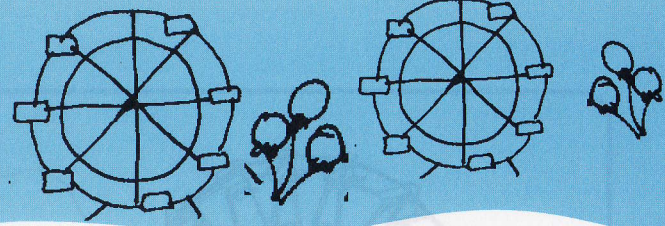
15. ox oj chem kue'b'al kaay
trípode

16. saach s-une's
futillo

17. suti puaj tu ixkolq'ab'
ch'ich'
argolla

Sak'o u nimla q'ii

Disfrutando en la feria



1. seté'ru'm
gírar

7. q'áb'a'm/iló'm
proteger

10. ch'ili'm
freír

13. chí'o'm
morder

2. b'uli'm
apostar

8. tz'ub'ú'm
besar

11. txiyo'm
sostener

14. jatxo'm
compartir

3. jub'a'm
disparar

9. yuu'm
revolver

12. xe'a'm
apoyar

15. eesa'm
desprender

4. je'sa'm
elear

5. sotz-sa'm k'ú'l
confundir

6. motxb'é'm
contemplar

Kub'anb'ej unq'a yola' Utilicemos las palabras

Niq'ab'a' tib' u xaak ti' u meexha tuluva' naj Lu' nipalin ti' u tx'umil.
El niño se apoya en la mesa mientras Pedro apuesta a "la estrella".

Nisetera tib' u b'ul, as u tx'uy papalo't nijee' as nijub' naj Lu'.
La perinola gira, el globo se eleva y Pedro dispara.

Sotzel ik'u'l ixoj lxchel.
Ixchel está confundida.

Ni xo'ni ixoj q'opo itx'ak.
La muchacha contempla los premios.

Ni q'a'b'a' tib' u b'aala ti' ime'al.
El papá protege a su hija.

Nitz'ub' naj Joel ime'al as nitxeynaj vipulato.
Joel besa a su niña y le sostiene su plato.

Ni teesa aak nan chinam kab' ti' tal tze'.
La señora revuelve la miel y fríe las torrijas.

Unq'á yol Palabras

Chukb'al yol tuk' vatzib'al u ixil/kaxhlan
Diccionario ilustrado ixil/castellano

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Proyecto URL/ Edumaya/USAID
Guatemala, 2002

Colección: Diccionarios escolares, No. 4
Serie: Bilingüe, No. 3
Área: Ixil-Castellano, No. 1
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Ana María Palma Ch.
Ilustradoras: Margarita Ramírez y Mayra Fong
Traductores: Domingo Solís y Antonio Cedillo
Diagramadoras: Mayra Fong y Ana María Palma

© 2002, Instituto de Lingüística y Educación, URL, Guatemala.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Lic. René Poitevin
Vicerrector Académico

Dr. Hugo Beteta Méndez-Ruiz
Vicerrector Administrativo

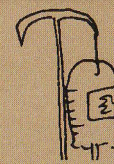
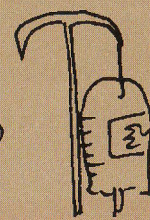
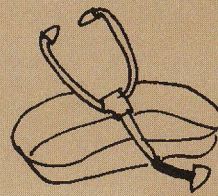
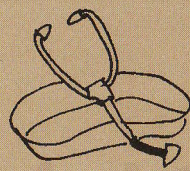
Lic. Renzo Lautaro Rosal
Secretario General

Q'elul u aat z'ak

Visitando al médico



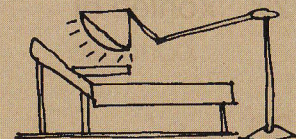
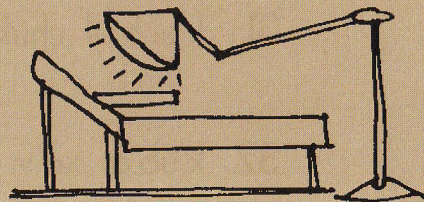
U ispitaal El hospital



1. tx'aab'al tuul leksyoon
irrigador
2. a' aq'b'al yak'il
suero
3. vatb'al
habitación
4. ilb'al ya'b'il
radiografía
5. oatz'ak
doctor/médico
6. ab'ib' aanxel
estetoscopio
7. reexhaxh
baranda
8. q'ajsan yol
monitor
9. k'uchun sana'al
gafete
10. q'elunaal
visitante
11. vitz'
almohada
12. puni't
gorro
13. ixoj aatz'ak
enfermera
14. molob' b'aal kab'al
timbre
15. ch'ech ko'x
cama de hospital
16. tz'akab'al
medicamento
17. tetz vi' ch'ech
cubrecama
18. tuul txo'xi'
sábana
19. oksa'm vatb'al
pijama
20. aach'o'm
enfermo/paciente
21. paab'al yak'il
esfigmómetro
22. toksa'm aach'o'm
bata
23. meexha tivi' ch'ech
mesa de noche
24. olib' tetz
manija
25. tz'ib'ab' tetz aach'o'm
tabla de control
26. b'ochb'al ivatz tzok'b'é'n
venda
27. majb'al ivatz tzok'b'é'n
gasa
28. kare't eq'ob' tz'akab'al
carreta para medicinas

Tuu tz'akab' ee

En la clínica dental



1. b'anol tuch ee
dentista

2. txoo tu ee
caries

3. lochonaal
asistente

4. ilb'al b'ajil/ilb'al ya'b'il
aparato de rayos X

5. chulim ee
dentadura postiza

6. aq'omb'al (tetz ee)
instrumento

7. xonleb'al aach'o'm ee
sillón dental

8. tixk'a'l ee
muela

9. vatz ee
encia

10. ee
diente

11. tzi'
boca

12. a'ltzub'
saliva

13. aq'/taq' txoo
lengua

14. tx'aab'al xe' ee
pasta dental

15. josq'ib' xe' ee
cepillo dental

Ka't yol Otras palabras

vejb'al ee
corona

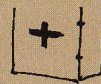
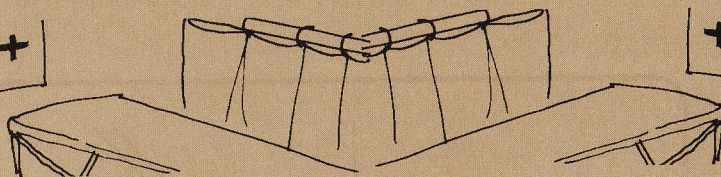
q'ipb'al ee
frenos

k'oab' ee
relleno dental



Tuu tz'akab' ib'

En la clínica médica



1. chasb'al tzi' kab'al
cancel

2. kolb'al tz'akab'al
botiquín

3. chaab'al vatz/chaab'al q'ab'
toalla

4. tx'aab'al q'ab'/tx'aab'al vatz
lavamanos

5. echab' uxhchil
metro de pared

6. nuk'ich aq'en jupb'al saj
persiana

7. yikub' aq'
bajalengua

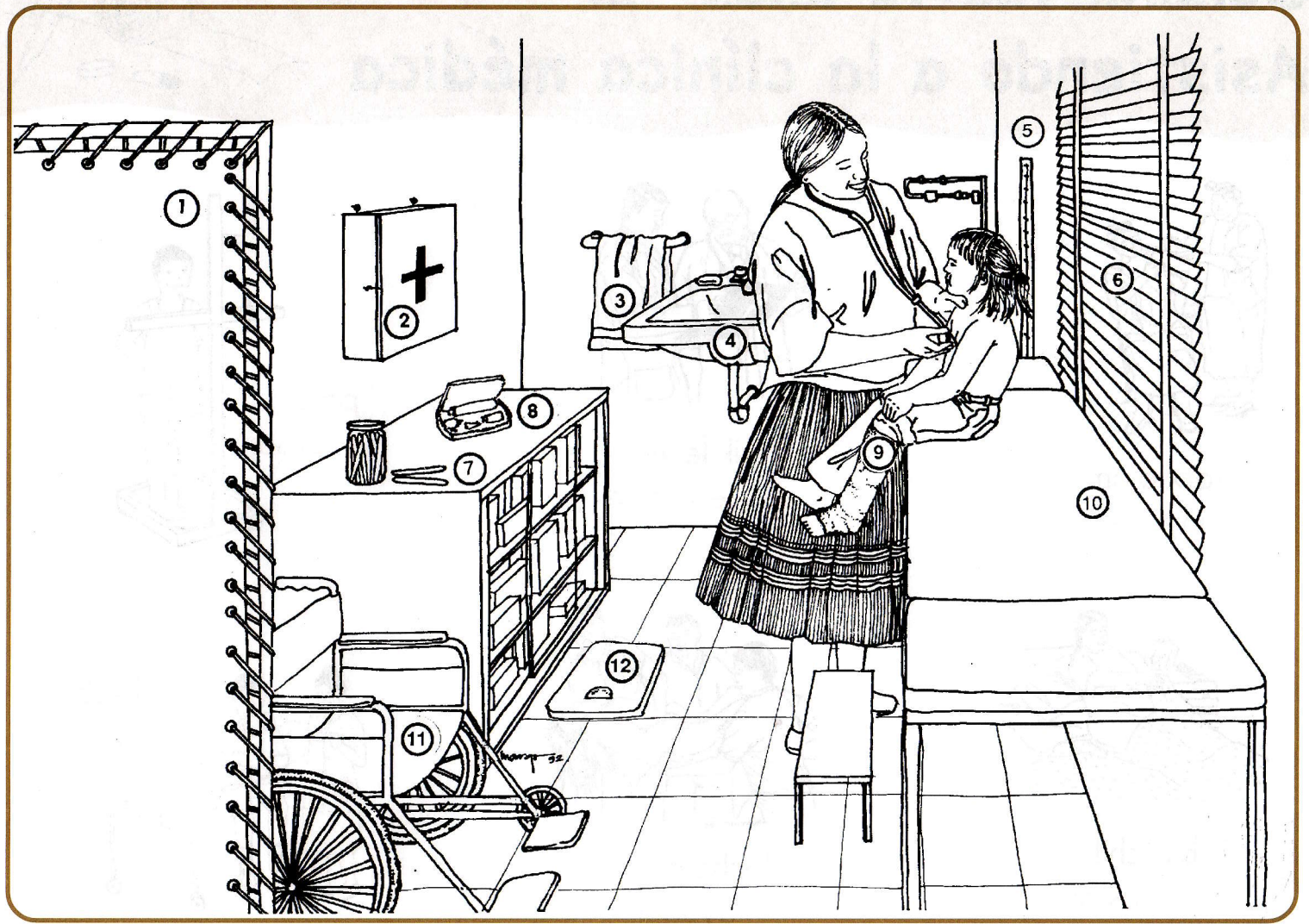
8. txejumb'al
linterna

9. tziyb'al q'aalichil
yeso

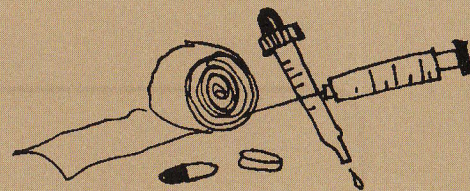
10. cheleb' aach'o'm
camilla

11. xhiila ko'x
silla de ruedas

12. paab'al uxhchil
pesa



Oonchil tuu tz'akab' ib' Asistiendo a la clínica médica



totx'o'om
inyectar



sik'le'm
estudiar



paib'
pesar



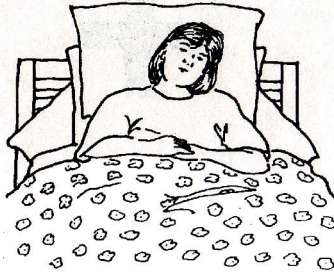
b'atchil
acostar



locho'm
ayudar



oksab'
enyesar



i'lichil/xeom
reposar

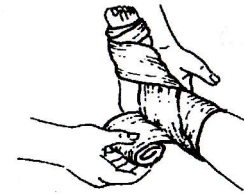


tz'akam
curar

pich'ú'm
examinar



totx'o'm
vacunar



b'ochó'm
vendar

Kub'anb'ej unq'a yola'
Utilicemos las palabras

Ixoj aatz'ak ni toksa leksyoon ti' aak nan.

La enfermera inyecta a la señora.

Unq'a aatzak nipich'u u ilb'al b'ajil.

Los doctores estudian la radiografía.

Nib'och u aatzak toj u aach'o'm.

El doctor vendar el pie del enfermo.

Nipaa ixoj aatz'ak u tal xaak.

La enfermera pesa al niño.

Nikoxheb' aak nan.

La señora se acuesta.

Niloch unq'a chelem, ixoj aatz'ak.

Los muchachos ayudan a la enferma.

Nitoksa ixoj aatz'ak yeeso ti' iq'ab' u aach'o'm.

La enfermera enyesa el brazo del enfermo.

Ni xee u ixoj ch'o'm.

La muchacha reposa.

Ni tz'aka ak txutxa cheq'e'l ti' u xaak.

La mamá cura el raspón del niño.

Ni pich'u ak txu' oktoor u xaak.

La doctora examina al niño.

Nitoksa ak txu' aak atz'ak ixoj vakuuna ti' u xaak.

El doctor vacuna al niño contra la poliomielitis.

Unq'a ch'o'm Enfermedades

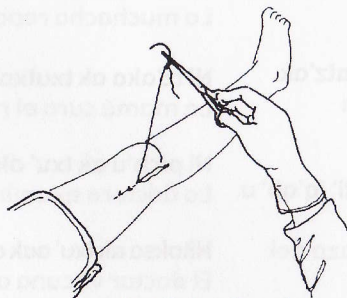


xamal
fiebre

jiq'b'ichil
ahogo

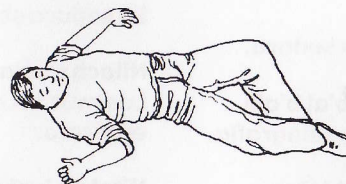


chujmichil
torcedura



tz'isi'l/tz'iso'm
sutura

lumtz'ichil
desmayo





ch'óm
dolor



k'axb'ichil
golpe



xa'v
vómito



ví'm tx'í
escupelo



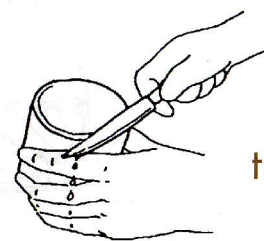
xa'v kaj
hemorragia



cheq'é'l
raspón



chax che'v
resfriado



tzok'b'é'n
cortadura

Yakeb'oj o' tuk' ch'o'm

Seguimos con enfermedades



sipk'ichil
hinchazón



q'aalichil
fractura



tz'é'b'é'n/tz'é'chil
quemadura



k'ajach
alergia



chi'b'e'm
picadura



chax che'v
escalofrío

tzaq'al kaj
moretón



Ka't yol
Otras palabras

tzu'tichil
acidez estomacal

tx'okon/tx'okan
calambre muscular

pootichil
infección

a' (jaq' tzi')
amigdalitis

tx'i'tzi'l
cólico

elchil vata'm
insomnio

poo
pus

leksyoon tu tal lemeeta
ampolla

cheq'michil
desgarre muscular

ch'o'm vi'
jaqueca

petzk'u ib'
retortijón

sajpa'ltichil
anemia

txok'
hipo

suti'r vatz
mareo

tzoj
tos

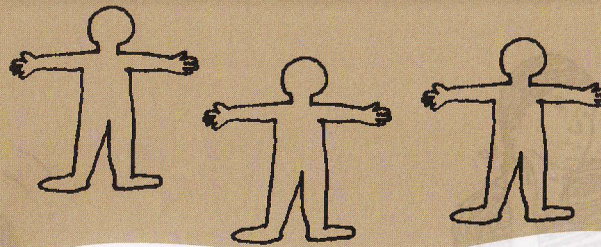
tzojtzo'ltichil
bronquitis

chaxaj kamchil
infarto

nuch'q'iib'
poliomielitis

B'ii chi'ol

Partes del cuerpo




1. chemil ti' qul
espalda



6. tzi' pala
sien

11. kux
pierna



16. uul
estómago

2. xi'l vi'
cabello

7. xikin
oreja

12. xevamb'al
pulmón

17. q'ab'
mano

3. tzi'
boca

8. xi'l vatz
ceja

13. vatz qul
garganta

18. vatz q'ab'
antebrazo

4. aanxelal
corazón

9. vi'
cabeza

14. ju'
nariz

19. b'aaq' vatzj
ojo

5. palaj
frente

10. ab'ib'al/xoto'l xikin
oído

15. xe' uul
cintura

20. tzi' aama
pecho

21. xaj tzi'
labio

23. tatimb'al ee
mandíbula

25. oj
pie

22. vatz
cara

24. txala tzi'
mejilla



Ka't ib'ii chi'olal

Más partes del cuerpo



26. xe' qul
nuca

27. xe' uul
tronco

28. jaq' b'us/jaq' q'ab'
axila

29. qul
cuello

30. ví cheleb'
hombro

31. ví q'ab'
dedo

32. tuul q'ab'
palma de la mano

33. tzuk
barbilla/mentón

34. vatz q'ab'
brazo

35. tí'b'a q'ab'
dorso de la mano

36. ju' q'ab'
codo

37. chonel ví q'ab'
muñeca

38. uul
abdomen/vientre

39. k'oo xe'
cadera

40. kux
muslo

41. semich/samich
rodilla

42. ví oj
dedos del pie

43. atz'am/xhup
ombligo

44. vatz b'aara (oj)
espinilla

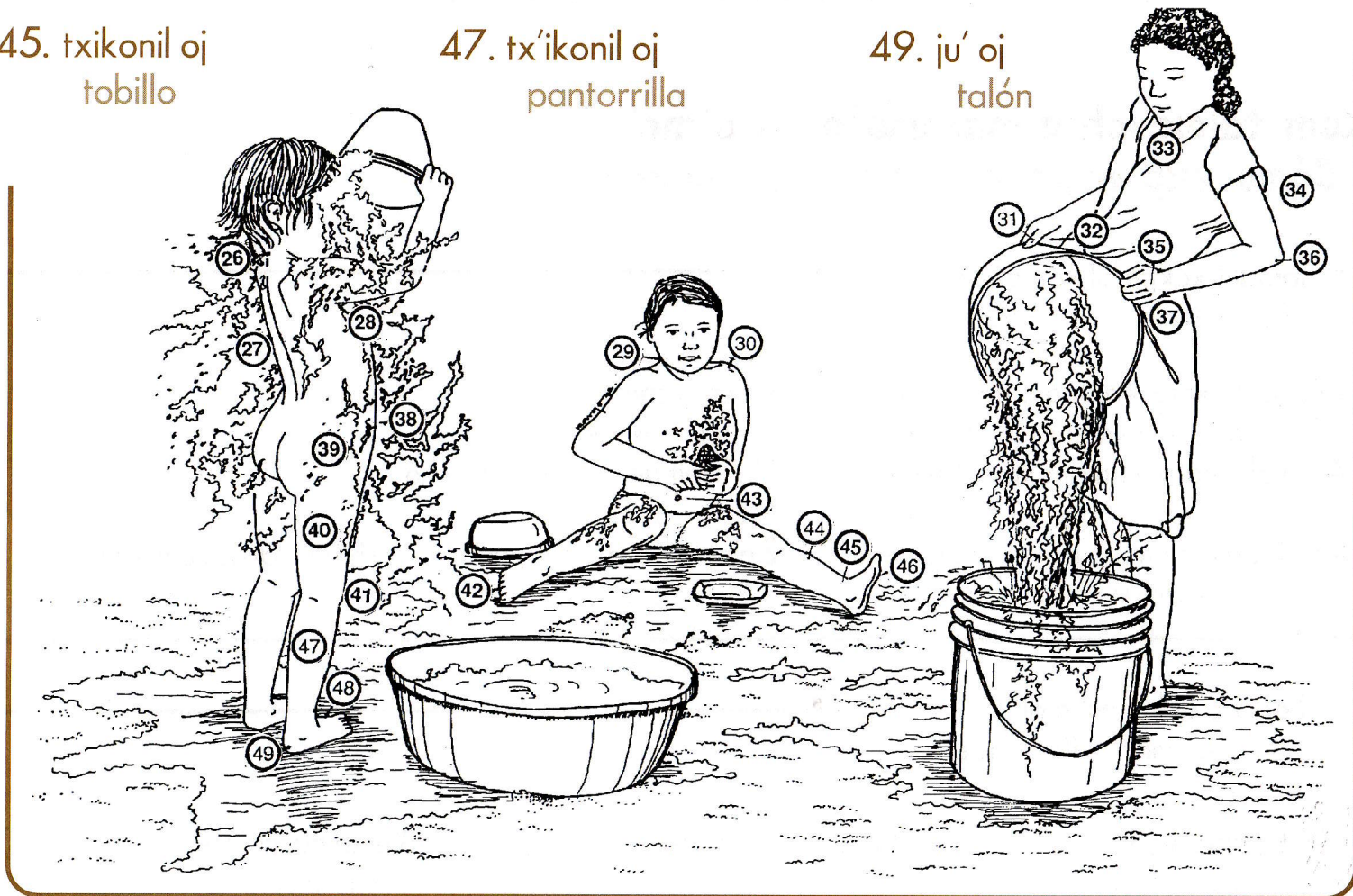
46. tuul oj
planta del pie

48. qul oj
empeine

45. txikonil oj
tobillo

47. tx'ikonil oj
pantorrilla

49. ju' oj
talón



Iq'elul u aatz'ak

La visita al médico

Kam talax ich'o'mal unq'a ch'o'me'

Cómo expresar los síntomas generales

Xamal (txakpichil xamal)

Fiebre (calentura/temperatura)

Ib'anat kuxhtu' kat teq'o tib' xamal svi'.

De repente me aumentó la temperatura.

Aq'b'ale' kat xe't mam xamal svi'.

Desde anoche tengo mucha fiebre.

Kat ib'anlu oxva'l q'ii ixé't xamal svi'.

Tengo fiebre desde hace tres días.

At chaxche'v svi'.

Tengo escalofríos.

Va'l chit unt'unt'uch ta'n che'v.

Estoy temblando de frío.

B'an kuxh in q'alám, pet kú q'ii kuxh kat txakpu xamal svi'.

En la mañana estoy bien, pero por la tarde me sube la fiebre.

U ootzib'al (u nachb'al)

El conocimiento (la conciencia)

Ye' nachel iste.

Está desmayado.

B'iil kuxhtu' ninache'.

Está semiconsciente.

Ye'xh nachel ste.

Está inconsciente.

→ →
Tz'ejxinalu chitu' q'ala'm
kat qila.

Por la mañana lo
encontramos inconsciente.

Ib'anat kuxhtu' kat tz'ejxu tootzib'al
as kat jojtx'i.

Perdió el conocimiento de
repente y se cayó.

Chab'annalu chitu' ta'nvaata'm
as a'chit ye' ni nachone'.

Duerme profundamente y no
reacciona.

Xev

Respiración

Ooje'l chit ixevane'.

Respiro muy rápido.

K'axk'o kuxh unxevane'.

Tengo dificultad para respirar.

Ye'l kajiq' nitok tu unxevamb'al nunnache'.

Siento que no me entra aire en los pulmones.

Oora la jiq'b'in nunnache tul nunxevane'.

Me ahogo fácilmente al respirar.

La jiq'b'in nunnache'.

Siento que me ahogo.

Taxh ye' nuntx'ol unxevane'.

Casi no puedo respirar.

Ch'o'm

Dolores

Yolo'm ti' ch'o'm

Expresiones de dolor

B'ilkuxh ich'o'mal.

Es un dolor agudo.

Palchit ich'o'mal.

Es un dolor intenso.

Ch'o'm tuk' t'uki'chan aanxela.

Es un dolor con palpitaciones.

→ →
Ye' nunnache' jatutzan xe't u ch'o'me'.

No recuerdo cuándo comenzó el dolor.

Ni teq'otib' ch'o'm tul nunlakpe'.

Me duele más por la mañana, al levantarme.

Ni chit ipal b'iil ch'o'm, as ni tiq'o cha tib' umpajte.

El dolor se alivia a veces, pero vuelve otra vez.

Ni ch'o'ne' tul nunpoch'i.

Me duele al presionar.

Ye' la tx'akax u ch'o'me'.

El dolor es inaguantable.

Ye' la uch ikuypu ch'o'me'.

No puedo soportar más este dolor.

Ni yak'in ch'o'm jun q'ii.

Cada día me duele más.

A'n chit ib'oxa pajule' nunch'o'ne'.

Es la primera vez que me duele.

Umb'anle u ch'o'me' umpajul.

Ya he tenido antes este dolor.

Nimal kat liib'iy u ch'o'me'.

Se me ha aliviado bastante el dolor.

Ch'o'm ví

Dolor de cabeza

Va'l ich'o'n unví skajayil.

Me duele toda la cabeza.

Ma'l u tiila ch'o'm ví nib'anon in.

Tengo un dolor de cabeza muy fuerte.

At kuxh ch'o'm ví sunk'atz.

Me duele la cabeza con frecuencia.

Paq'il kuxh unví nich'o'ne'.

Me duele solamente este lado de la cabeza.

Ta'n unpala; tii ich'o'ne'.

Me duele más en la frente.

Xe' unqul tii ich'o'ne'.

Me duele más la parte de atrás.

Ni ch'o'n tzi' unpala.

Me duelen las sienes.

Ib'anat kuxhtu' kat xe't in ta'n ma'l u tiila ch'o'm.

De repente me empezó a doler
violentamente.

La' chit jatxpu vanvie nunnache'.

Siento que se me parte la cabeza.

Ni ch'o'n unví tuk' pumí chanchil aama.

Me duele la cabeza con palpitaciones.

Ch'óm tzi' aoma

Dolor en el pecho

At ma'l unb'iil ch'óm tzi' vaama.

Tengo un dolor muy agudo en el pecho.

At ma'l u tiila ch'óm pok'ochb'al tzi' vaama.

Tengo un dolor muy fuerte en el centro del pecho.

At ma'l u tiila ch'óm tí iqu' b'ajil tzi' vaama.

Tengo un dolor muy intenso detrás del esternón.

Ni ch'ón tzi' vaama tu unmax.

Me duele el lado izquierdo del pecho.

At ma'l u tiila k'axk'ola ch'óm tzi' vaama.

Tengo un intenso dolor opresivo en el pecho.

Kamchaj chit niq'aon tzi' vaama nunnache'.

Siento como si algo me estuviera oprimiendo el pecho.

At ma'l u ch'óm tzi' vaama tul nunxevane'.

Tengo dolor en el pecho, al respirar.

Ch'óm xe' uul

Dolor en el abdomen

Ni ch'ón vuul.

Me duele el estómago.

Ni ch'ón vuul tul nunvá'ye'.

Me duele el estómago cuando tengo hambre.

Ni ch'ón vuul tul kat b'a'nx vechb'üne'.

Me duele el estómago después de haber comido.

Ni ch'ón tí'b'a vuul.

Me duele la boca del estómago.

Ib'anat kuxhtu' kat xe't vamq'il ch'ónoj.

De repente me empezó a doler el vientre.

At ma'l u tiila ch'óm xe' vuul.

Tengo un dolor intenso en el abdomen.

Kat ma'l u tx'okan ch'óm tu vamq'il.

Tengo dolor en forma de calambre en el vientre.

At ch'k'u'l uul sunk'atz.

Tengo retortijones.

Pal chit ich'ón lab' tan nitel ch'ich'la tz'a' svi'.

Me duele tanto que tengo sudor frío.

Va'l chit ich'ón tí'aj vatz'am.

Me duele alrededor del ombligo.

Xa'vaj

Vómitos

Kat xa'vin.

Tuve vómitos.

Ib'anat kuxhtu' kat unxa'va mama'la echb'ub'al.

De repente vomité gran cantidad de comida.

Jatpuul kuxh kat xa'vin.

Vomité varias veces.

Uk xa've'as ta'l vatz uul lab'.

El vómito fue de jugo gástrico.

Ye' nitach tatin ve't kan tu vuul.

No puedo retener nada en el estómago.

Va'l chit ich'o'n tí'aj vatz'am.

Vomito todo lo que como.

Elchil kajal

Hemorragias

Unxa'va kaj.

Vomité sangre.

Unxa'va kaj tuk'oon.

Vomité sangre con flema.

Unxa'va kaj tuk'ya'l echb'ub'al.

Vomité sangre con restos de comida.

Unxa'va tx'ixim kaj.

Vomité sangre coagulada.

Va'l chit ixumal u kaje'.

La sangre es de color rojo vivo.

Q'ejq'o kuxh ika'y u kaje'.

La sangre es de color casi negro.

Voxvox kuxh u kaje'.

La sangre es espumosa.

Ib'anat kuxhtu' kat ch'o'n vamq'il tuk'tx'ao.

De repente tuve un dolor en el vientre y hemorragia.

Ib'anat kuxhtu' kat xe't untx'ao ib'anat kuxhtu' kat xe't untx'ao.

Tuve hemorragia sin estar en el período de menstruación.



→ →
Nukuxh tach q'iu untx'ao as ati', tuk' ch'o'm.

Cada cierto tiempo tengo hemorragia con dolor.

Oxva'l vich'ilal tu txaas kat kuxh xe't untx'ao tuk' ch'o'm.

Estoy embarazada de tres meses y hace un rato tuve hemorragia con dolor.

Ka'va'l ich' ye'l untx'ao as ib'anat kuxhtu' tx'ixin chit tib' lab' kat vila.

No tengo menstruación desde hace dos meses y de repente tuve hemorragia con coágulos.

Kat nuch'qi tul kat til ma'l u tiila tx'ao.

Después de una hemorragia, se desmayó.

Q'elu u aatz'ak

Visita al médico

Nuch'ix kuxh in nunnache'.

Me siento débil.

Va'l talal unchi'ol nunnache'.

Me pesa el cuerpo.

Ye' nunvat sb'a'n.

No puedo dormir bien.

Paleb'al k'u'l chit itzaa unvata'm.

Me cuesta dormir.

At tz'on sunk'atz.

Tengo anemia.

Ni tok aq'b'al tu unvatz.

Se me nubla la vista.

Va'l chit ijumju'lan unxikin.

Me zumban los oídos.

Va'l chit isuti'r unvatz.

Me da vueltas la cabeza.

Onkon kuxh in.

Estoy como atontado.

At kuxh vata'm tu unvatz b'icha.

Tengo sueño todo el tiempo.

Chajpuul ni tok txooval tu unvatz.

A veces me mareo.

Ni tok txooval tu unvatz tul

nuvaq'b'en voj

Me mareo al ponerme de pie.

Va'l chit ich'o'n jaq' unvatz.

Tengo erupciones en la cara.

Jupel chit unju'.

Tengo tapada la nariz.

Ye'l unsijb'al ati.

No puedo sentir olores.

Va'l chit unf'isnab'é.

Estornudo mucho.

At txok' sunk'atz b'enameen.

Tengo hipo continuamente.

At mama'la va'ltzub'.

Tengo mucha saliva.

→ →
Va'l chit itzaj tuul untzi'.

Se me seca la boca.

Sipk'inalu vaq'.

Tengo hinchada la lengua.

Pa'x lemeeta chit vatz unqul.

Tengo irritada la garganta.

Val ich'on unq'ul.

Me duele la garganta.

Va'l ik'ajchal vatz unqul.

Me pica la garganta.

At tzajitzi'l sunk'atz.

Tengo sed.

K'arux tuul unvi'

Estoy afónico.

Va'l ich'o'n vatz unqul.

Estoy temblando.

Kut chit sa k'iyin.

He adelgazado mucho.

Val kaxh tzuj vat unq'ul.

Me siento acalorado.

Tzuj vat unq'ul.

Estoy ronco.

Sipk'ichil b'anta'n unkux.

Tengo hinchadas las piernas.

Va'l ich'o'n chemil ti' unqul.

Me duele la espalda.

Ye'l in nunva'ye'.

No tengo hambre.

Mulinchil aama nib'anon in.

Tengo ganas de vomitar.

Q'amaxnal vamq'il.

Tengo estreñimiento.

Tx'aalich ni b'anon in.

Tengo diarrea.

At kaj xo'l unchuk'.

Hay sangre en la materia fecal.

Aal kuxh untzaq' ve'te'.

He engordado de repente.

Va'l chit itzu'val unxev chij.

Dicen que tengo mal aliento.

Siktinalu chit voj tuk' unq'ab'.

Tengo dormidos pies y manos.

Pal chit tzoj sunk'atza.

Me cuesta levantarme por las mañanas.

A'chit tzoje' sun k'atz.

Tengo mucha tos.

Oqra chit nunb'ujlu ve'te' cheel.

Ultimamente me canso con facilidad.

Ye' isa' vaama kam la' umb'ane'.

No tengo ganas de hacer nada.

Va'l chit ixamaltu unchi'ol.

Tengo la presión alta.

Ye' vootzaj kam ni b'anon in, tan ye' b'a'n in nunnache'.

No sé lo que tengo, pero no me siento bien.

Va'l ich'o'n vatz unqul tul nunb'iq'one'.

Me duele la garganta al tragar.

K'axk'o kuxh unb'iq'at exhb'ub'al.

Me cuesta tragar la comida.

At chit ma'l u ch'ix vatz unqul.

Tengo una espina en la garganta.

Va'l chit itx'akab'e'nil unq'ab' t uk' voj.

Tengo manos y pies fríos.

Unq'á yol Palabras

Chukb'al yol tuk' vatzib'al u ixil/kaxhlan
Diccionario ilustrado ixil/castellano

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Proyecto URL/ Edumaya/USAID
Guatemala, 2002

Colección: Diccionarios escolares, No. 4
Serie: Bilingüe, No. 3
Área: Ixil-Castellano, No. 1
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Ana María Palma Ch.
Ilustradoras: Margarita Ramírez y Mayra Fong
Traductores: Domingo Solís y Antonio Cedillo
Diagramadoras: Mayra Fong y Ana María Palma

© 2002, Instituto de Lingüística y Educación, URL, Guatemala.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Lic. René Poitevin
Vicerrector Académico

Dr. Hugo Beteta Méndez-Ruiz
Vicerrector Administrativo

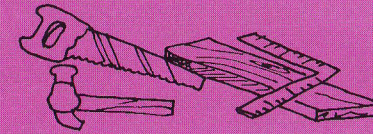
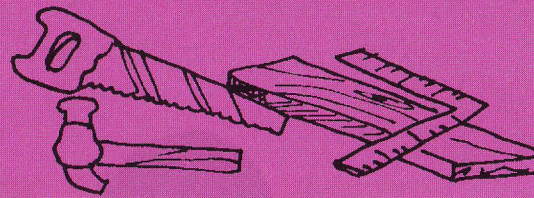
Lic. Renzo Lautaro Rosal
Secretario General

Tatimb'al aq'on

Lugares de trabajo



U seomb'al La carpintería



1. quxb'al tze'
serrucho
2. txeq'b'al ch'ich'
martillo
3. tz'ujub'
formón
4. tz'akab'
brocha
5. laampara/jitz'ib'al
alambre
6. tze'
madera
7. aq'en
tabla
8. seol
carpintero
9. b'anb'al tee ch'ich'(liima)
lima
10. xotb'al tze'
trépano
11. kotxq'ib'al ch'ich'
destornillador
12. nimla quxb'al tze'
sierra
13. rat'b'al ch'ich'
tenaza
14. nu'b'isab' ivatz tze'
lija
15. telab'alch'u'l xamal
enchufe
16. litz'b'isab' vatz tze'
barniz
17. chojb'al torkin laavuxh
uña
18. tx'aab'al (vatz tze')
cepillo
19. tz'akab' vatz kab'al
pintura
20. echab' xooob'
escuadra
21. xol b'al kan
barreno

22. echab' tz'iso
metro

25. txiyb'al tze'
prensa

27. kueb'al aq'omb'al
caja de herramientas

29. torniiyo
tornillo

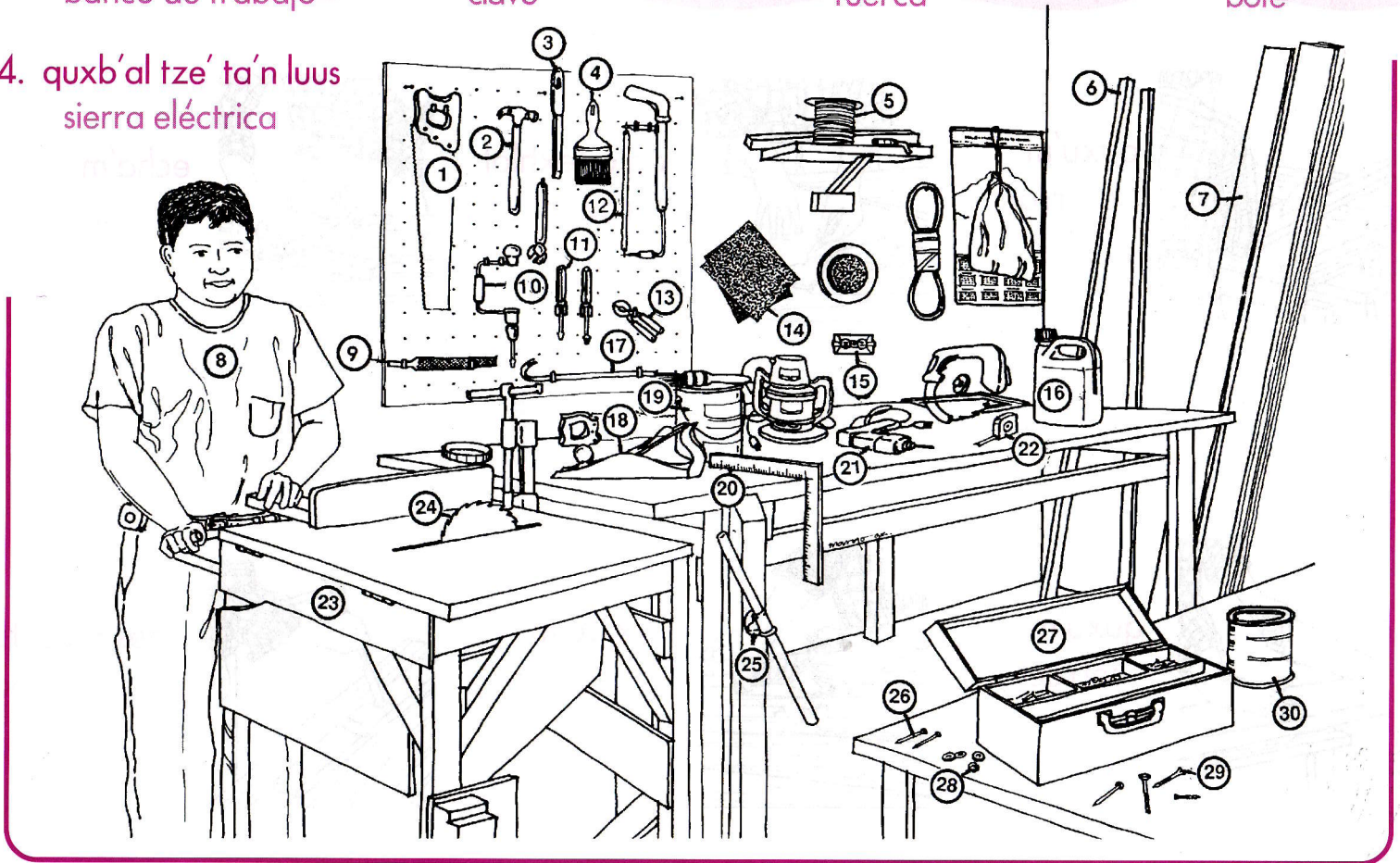
23. paanku' tetz seo'm
banco de trabajo

26. laavuxh
clavo

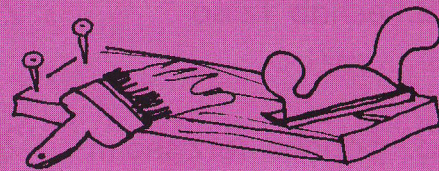
28. tz'ajsab' torniiyo
tuerca

30. kaaxha ch'ich'
bote

24. quxb'al tze' ta'n luus
sierra eléctrica



Aq'ommichil tu seomb'al Trabajando en la carpintería



quxú'm
aserrar



aq'ó texhlal
trazar



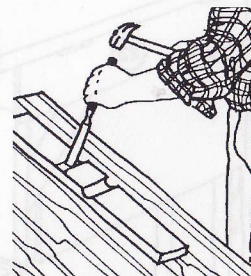
echa'm
medir



quxú'm
serruchar



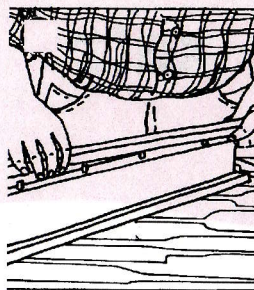
tx'ao'm
cepillar



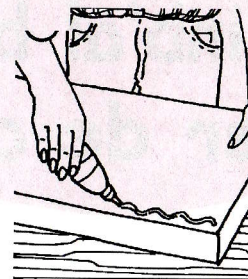
eesa tuul tzi'
sacar bocado



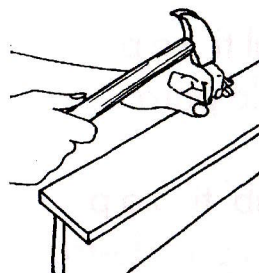
xoto'm
perforar



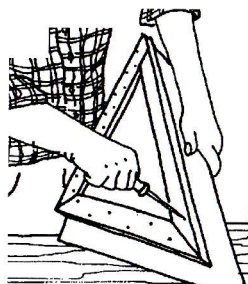
nuk'ú'm
ensamblar



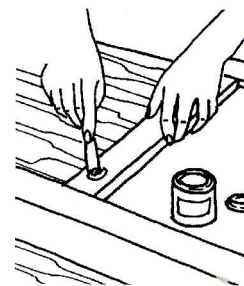
oksa lak'b'al tze'
encolar



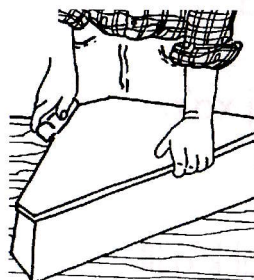
txoto'm/
txeq'o'm
clavar/
martillar



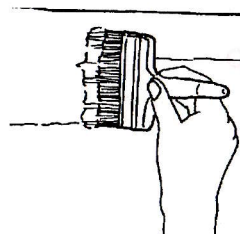
chumi'm
atornillar



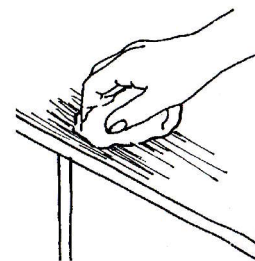
k'oa'm
rellenar



nu'b'isa'm
lijar



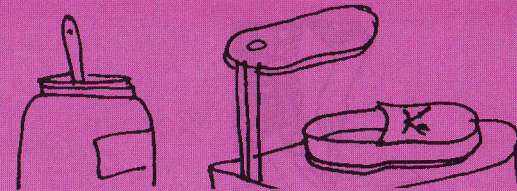
tz'aka'm
pintar



litz'b'isa'm
barnizar

U tat'inb'al b'anb'al xa'p

El taller de calzado



1. tok'kin xa'p
bota

2. tuul toj xa'p
plantilla

3. xb'új xa'p
tenis

4. taq' xa'p
lengua

5. xoto'l
hoyo

6. k'ayib' xa'p
zapatero

7. xa'p
zapato

8. k'a'il xa'p
cinta

9. tz'uj ju' xa'p
botín

10. lak'b'al xa'k
pegamento

11. ju' toj xa'p
tacón

12. tz'úm
cuero

13. moorteil xa'p
horma

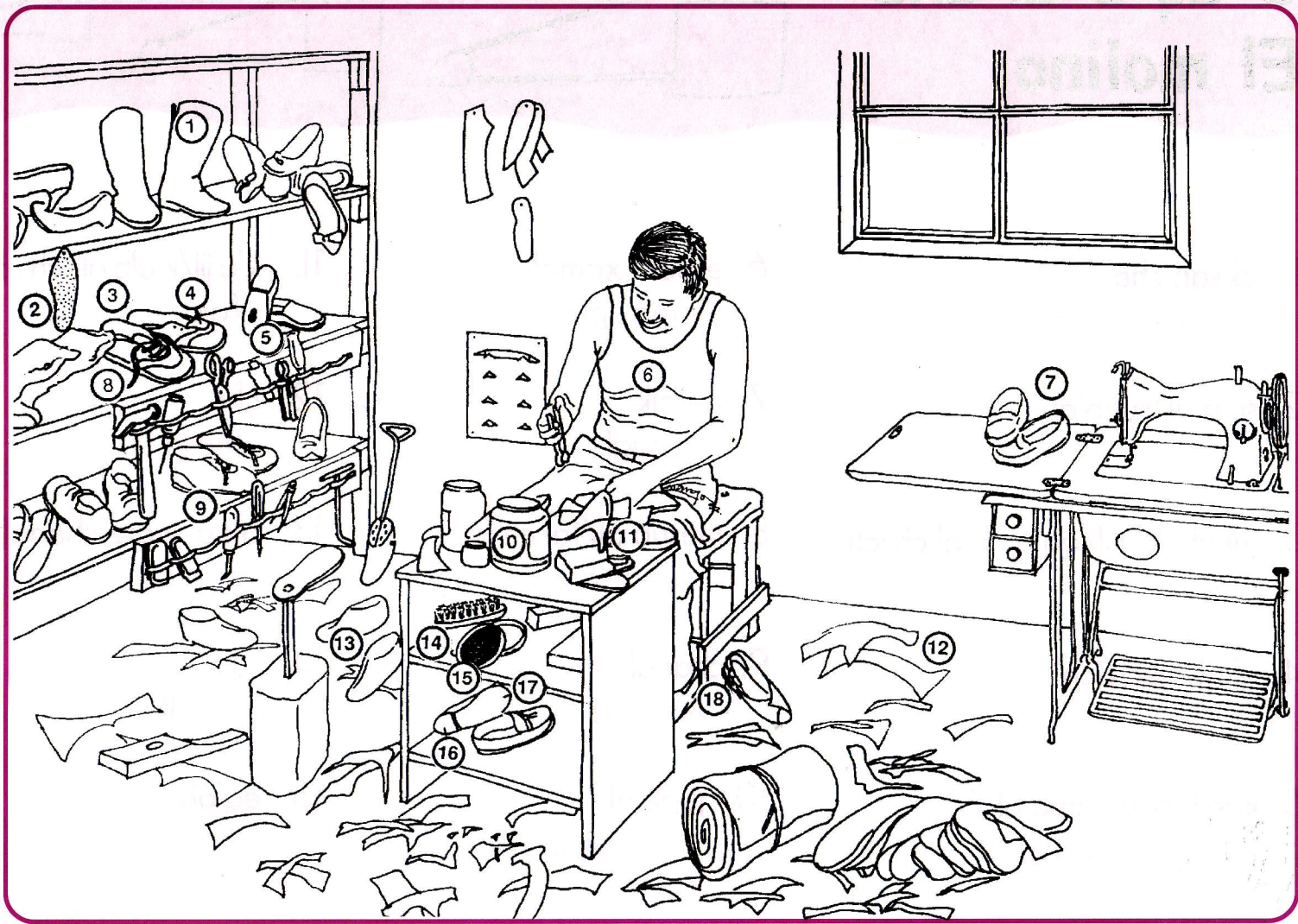
14. suub'al tí' xa'p
cepillo para lustrar

15. tz'akab' tí' xa'p
pasta para lustrar

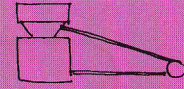
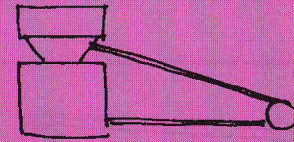
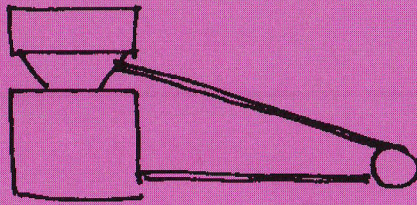
16. tetz tuul ju' toj xa'p
tapita

17. tuul toj xa'p
suela

18. txiyb'al k'a'jil
hebilla



U aq'b'al che' El molino



1. oksan che'
molinero/molendero

2. su'b'al/suub'al
trapo

3. yikub' k'a'il/aq'omb'al ch'ich'
palanca

4. q'ipb'al ch'ich'
grifo

5. kue'b'al a'/amb'ala'
depósito de agua

6. eesab' xamal
interruptor

7. petzik'
yagual

8. mesub'al/tal ch'isb'al
escobilla

9. chanal
nixtamal

10. jupb'al
tapadera

11. k'a'jil/k'alb'alil ch'ich'
faja

12. che'
masa

13. b'aq' ivatz chanal
granos

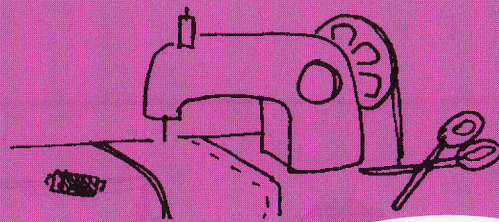
14. su't
servilleta

15. eq'ob' a'
cubeta



Tuu b'anb'al tz'iso

En el taller de costura

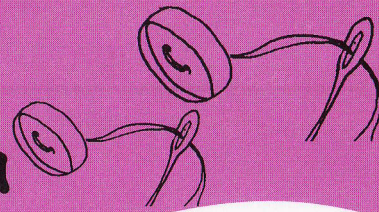


- | | | | |
|---|---------------------------------|-----------------------------------|--|
| 1. txach'b'al oksa'm
planchador | 8. jach'ub'al
tijera | 15. b'aj (tetz tz'iso)
aguja | 22. ch'itib' oksa'm
imperdible |
| 2. b'anol oksa'm
modista | 9. b'aal aq'on
patrón | 16. txii
hilo | 23. txiyb'al oksa'm
remache |
| 3. ch'uyb'a'b' oksa'm
cercha | 10. echab' tz'iso
metro | 17. jupb'al
cierre | 24. atimb'al ne' laavuxh
alfiletero |
| 4. nuk'b'al oksa'm
perchero | 11. ya'l k'oo
retazo | 18. lak'b'al
botón | 25. tetz vi' q'ab'
dedal |
| 5. tz'isb'al oksa'm
máquina de coser | 12. xb'új
tela | 19. lek' xb'új
figurín | 26. aq'ol texhlal tz'iso
tiza |
| 6. chí'ch'tz'isol oksa'm
costurera | 13. tzi' chem
encaje | 20. ne' b'aj
alfiler | 27. raxhton
listón |
| 7. nu'b'sal oksa'm
plancha | 14. yub'isam tz'iso
elástico | 21. k'olo'tx txii
cono de hilo | 28. toj olib' tz'isb'al
pedal |

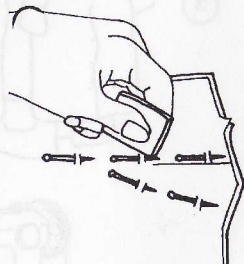


Aq'on tu b'anb'al oksa'm

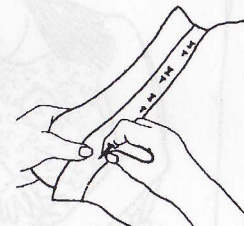
Trabajando en el taller de costura



echa'm/tz'iso
medir



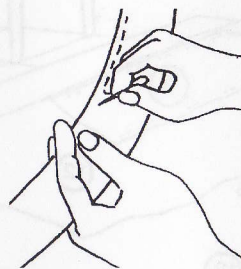
b'ano vatzib'al
marcar



txiyb'al
sujetar



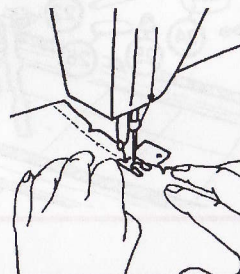
oksa txii
enhebrar



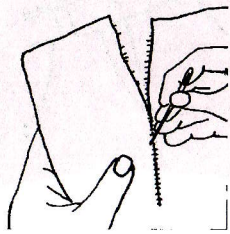
ik'a'm ta'n txii
hilvanar



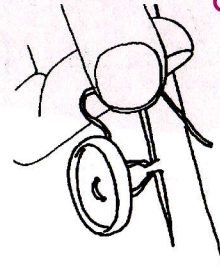
jach'ú'm
cortar



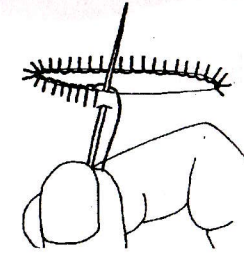
tz'iso'm
coser (a máquina)



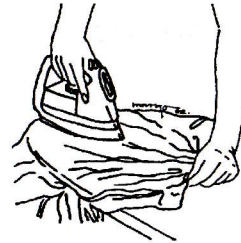
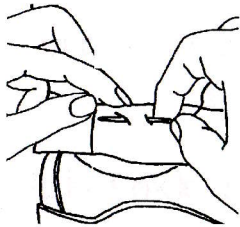
rit'ó'm/saapu'r
descoser



oksa lak'b'al
pegar (botones)

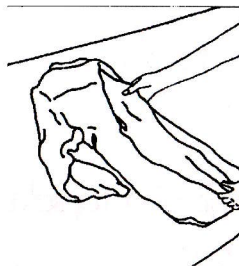


b'ano ví toj sakurixh
hacer (ruedas)

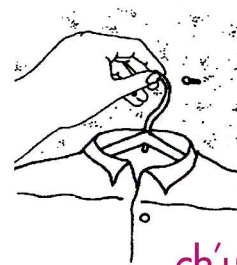


txach'ó'm
planchar

b'ano tokeb'al lak'b'al
hacer (ojales)

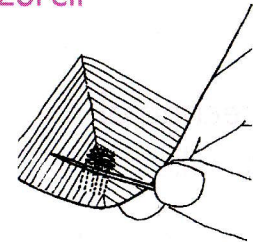


pajo'm
doblar



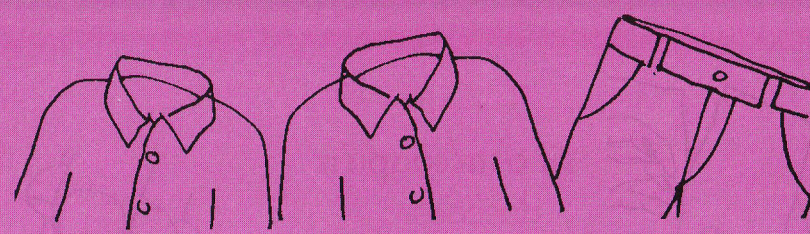
ch'uyb'a'm
colgar

tz'iso'm sq'ab'
zurcir

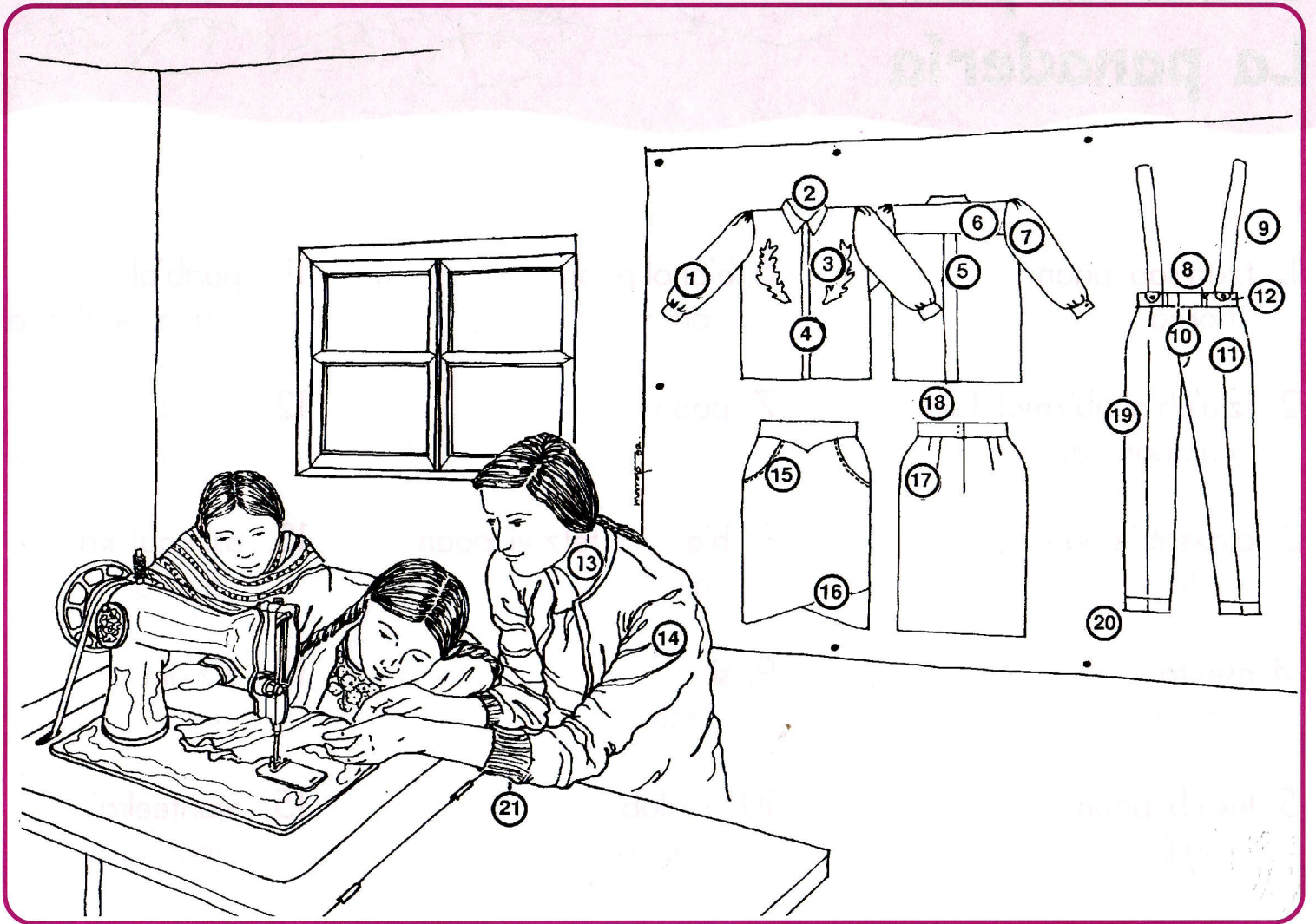


Ib'ii unq'a oksa'm

Partes de la ropa



1. moch'ib'al
frunce
2. lep
cuello
3. vejb'al
adorno
4. pajb'al
doblez
5. molb'al/moch'im
paletón
6. techab'al
talle
7. ví iq'ab' oksa'm
bocamanga
8. paleb'al k'a'il
jareta
9. k'a'il oksa'm
tirante
10. jalb'al tib' sakurixh svatz
bragueta
11. molb'al
alforza
12. xe' tuul oksa'm
cinturón
13. jajleb'al tí iqu
escote
14. q'ab' oksa'm
manga
15. vatz kux/koxhtal
bolsa
16. jaq'ib'tz'isb'al oksa'm
traslape
17. txiyb'al oksa'm
pinza
18. lochb'al xe' tuul oksa'm
pretina
19. toj sakurixh
pernil
20. ví toj sakurixh
ruedo
21. pajb'al ví toj sakurixh
puño



B'anb'al paan

La panadería



1. tzaq'sab' paan
horno

6. b'anol paan
panadero

11. paab'al
taza medidora

2. tz'u'ub'al sib'/molol sib'
campana de la chimenea

7. paan
pan

12. ariina
harina

3. q'axsab' paan
paleta

8. b'aq' ich tetz ví paan
ajonjolí

13. asukaal/kab'
azúcar

4. aseeta
aceite

9. sí
leña

14. atz'am
sal

5. lek'ub' paan
rodillo

10. k'olob'
huevo

15. manteeka'
margarina

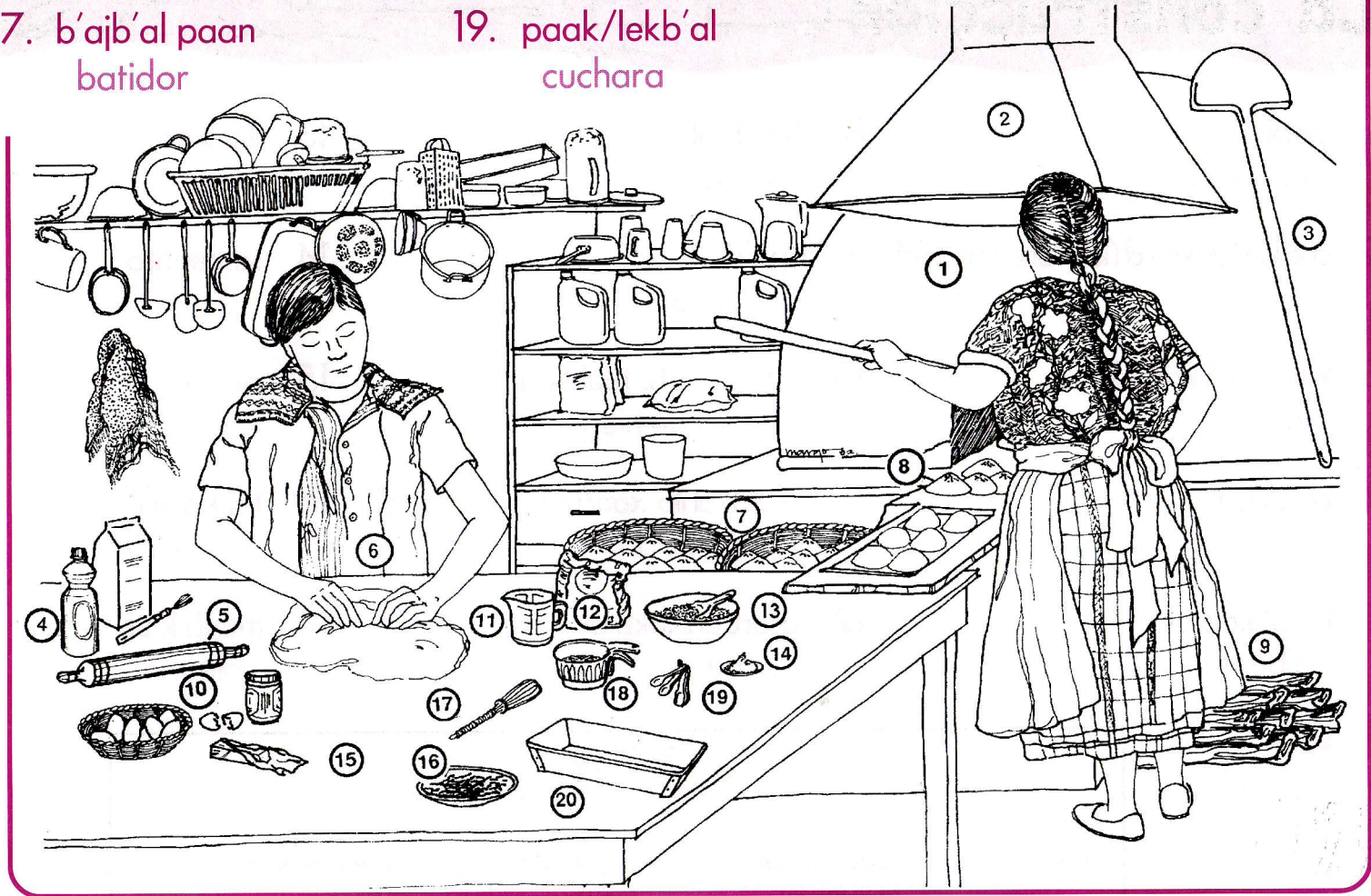
16. yub'al paan
levadura

18. txaab'al
cernidor

20. semich tzaq'sab' paan
lata de hornear

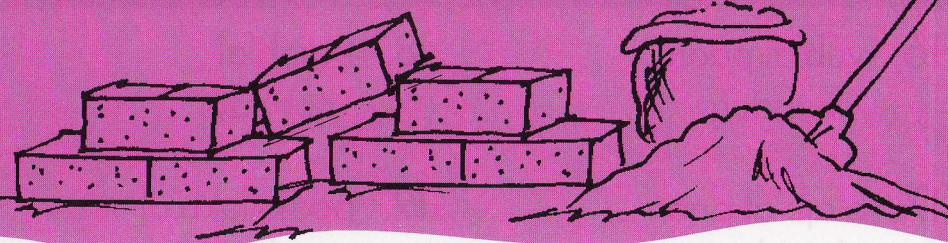
17. b'ajb'al paan
batidor

19. paak/lekb'al
cuchara



U lako kab'al

La construcción



1. yotx
escalera

2. chelkin lek'kin/ch'ich' tetz vi'kob'al
lámina

3. latriil/tal xan xk'o'm
ladrillo

4. ch'uylu'l
plomada

5. lakol kab'al
albañil

6. k'á'j
cordel

7. jul
zanja

8. ch'eeb'al
estaca

9. tapé'ch
andamio

10. ch'ich' tetz tuul tz'aj
barra de hierro

11. kue'b'al ilo' xan/tzaq' sab' xoq'ol
mezcladora

12. asaroon/jokb'al
azadón

13. ilo' xan
mezcla

14. semeento
cemento

15. pilq'ub' tx'uva'
piocha

16. tal kare't
carretilla

17. muxh k'ub'
piedrín

Ka't yol Otras palabras

lako'm
construir

texhlal aq'on/
tu'al aq'on
contrato

b'ooq'ol aq'on
maestro de obras

texhlal choo'm
planilla de pagos

18. lekb'al tx'ava'
pala

20. xonb'a'b'al/chaqalib'al
nivel

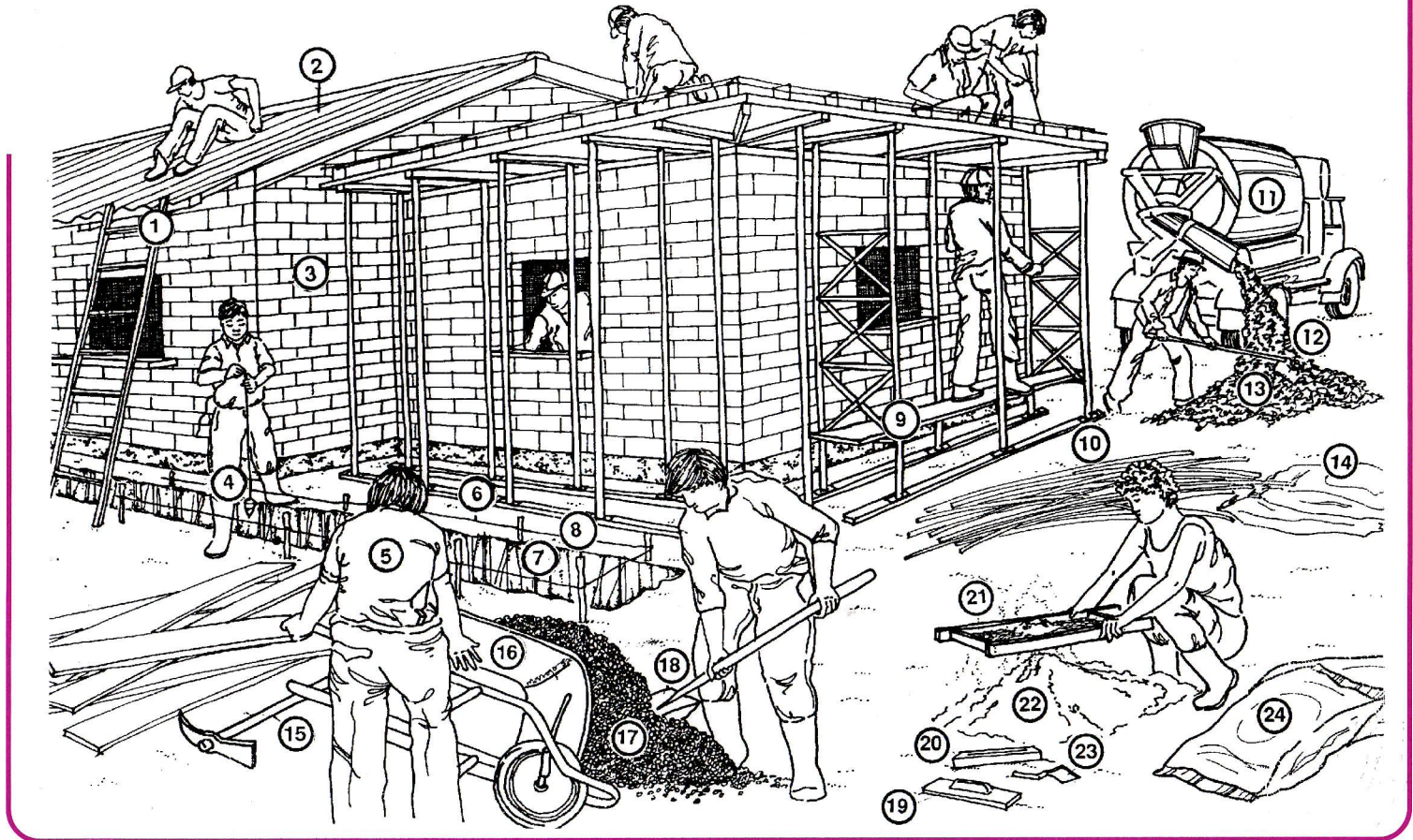
22. sanab'
arena

24. txun
cal

19. che'ub' vatz kab'al
plancha

21. txaab'al sanab'
cernidor

23. lekb'il o' xan
cuchara de albañil



Unq'á yol Palabras

Chukb'al yol tuk' vatzib'al u ixil/kaxhlan
Diccionario ilustrado ixil/castellano

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Proyecto URL/ Edumaya/USAID
Guatemala, 2002

Colección: Diccionarios escolares, No. 4
Serie: Bilingüe, No. 3
Área: Ixil-Castellano, No. 1
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Ana María Palma Ch.
Ilustradoras: Margarita Ramírez y Mayra Fong
Traductores: Domingo Solís y Antonio Cedillo
Diagramadoras: Mayra Fong y Ana María Palma

© 2002, Instituto de Lingüística y Educación, URL, Guatemala.

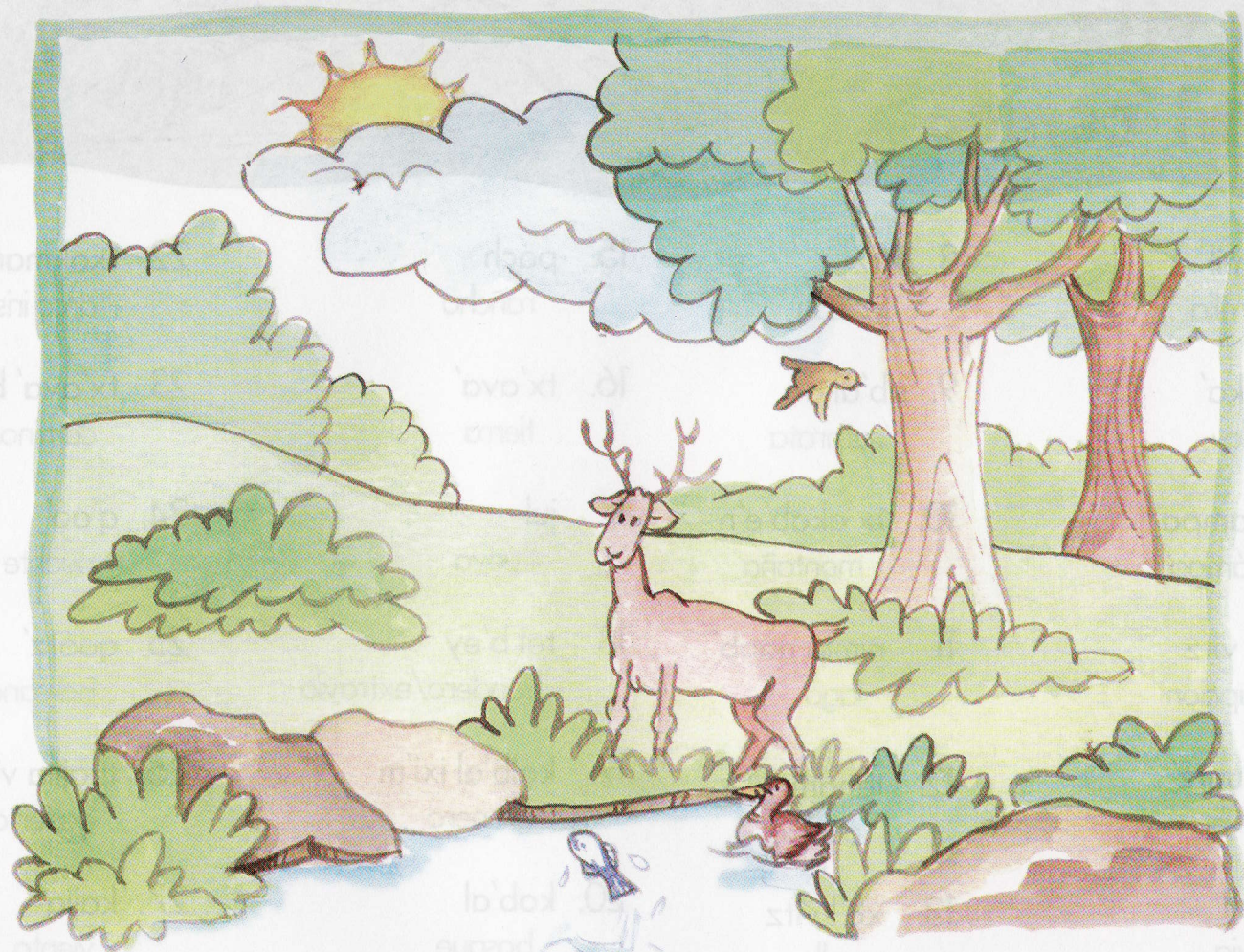
Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Lic. René Poitevin
Vicerrector Académico

Dr. Hugo Beteta Méndez-Ruiz
Vicerrector Administrativo

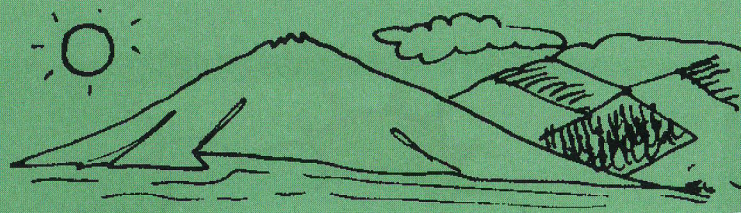
Lic. Renzo Lautaro Rosal
Secretario General



U tx'ava' as u almika'
La tierra y el cielo

Tuu vitz

En el campo

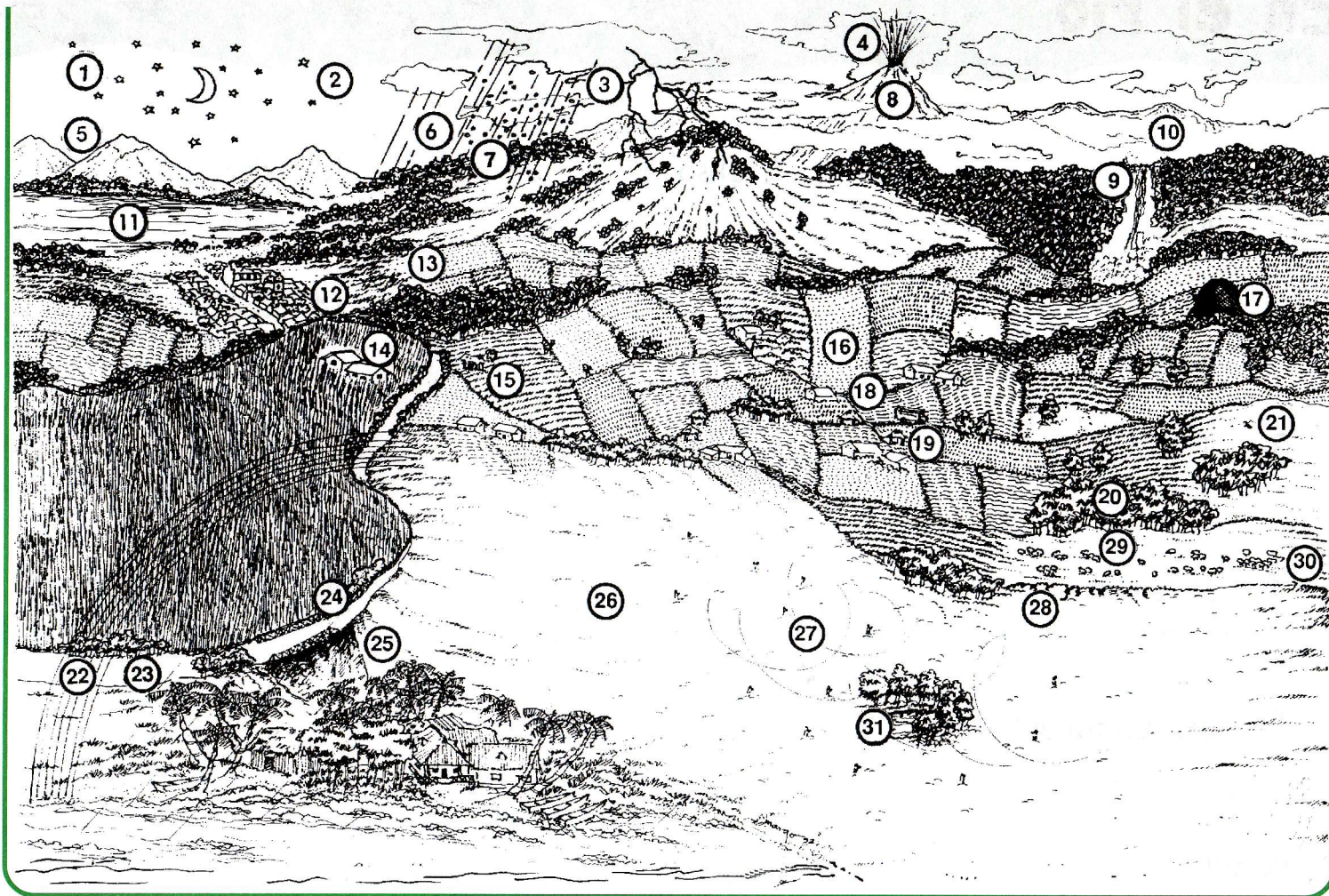


- | | | | |
|---------------------------|----------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. tx'umil
estrella | 8. vitz
volcán | 15. pach
rancho | 22. txakmanch'el
arco iris |
| 2. almika'
cielo | 9. sib'al a'
catarata | 16. tx'ava'
tierra | 23. tx'ava' b'ey
camino de tierra |
| 3. kayampa'l
relámpago | 10. tx'akab'é'n
montaña | 17. jul
cueva | 24. q'aa'
puente |
| 4. te'p vitz
erupción | 11. nimla naab'
lago | 18. tal b'ey
sendero/extravío | 25. qootz'
barranco |
| 5. saj suutz'
nieve | 12. tenam
pueblo | 19. kolb'al ixí'm
granero | 26. tzajila vitz
desierto |
| 6. jab'al
lluvia | 13. xo'l vitz
valle | 20. kob'al
bosque | 27. kajiaq'
viento |
| 7. sajb'atz
granizo | 14. kab'al
casa | 21. tu vitz/vatz chaq'ala'
campo | 28. txul koob'al
arbusto |

29. k'óach
pasto

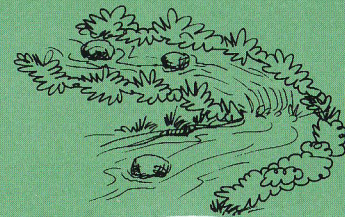
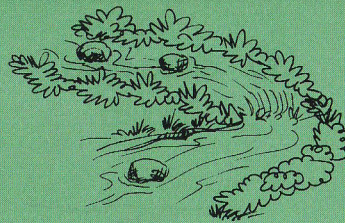
30. chaq'aala
llanura

31. txaala vitz
oasis



U xaomla a'

En el río



1. txé'n
tinaja

2. suutz'
nube

3. q'ii
sol

4. k'ub/sivan
piedra

5. mutz' us/tal us
mosquito

6. sel
guacal/palangana

7. oksa'm
ropa

8. a'
agua

9. tx'aavil
lavandera

10. sé'm
cangrejo

11. sanab'
arena

12. tzi' a'
orilla

13. xhab'oon
jabón

14. koob'al/k'oach
matorral

15. naavi
mariposa

16. kueb'al (oksa'm)
baño (para ropa)



Sak'el u xaomla a' Aprovechando el río



1. chumi/poch'ím
retorcer

7. tzajsa'm
asolear

10. xhab'ooní'm
enjabonar

13. achí'm
bañar

2. cheq'ú'm
restregar

8. ak'sá'm
mojar

11. tzajsa'm/suú'm
secar

14. chatú'm
salpicar

3. mu'ú'm
remojar

9. t'unt'uchtichil
tiritar

12. pik'ó'm/lieu'm
tender

15. yujpichil
saltar

4. tx'ao'm
lavar

5. jiq'b'isa'm
ahogar

6. tzok'ó'm (sí')
cortar (leña)

Kub'anb'ej unq'a yola' Utilicemos las palabras

Nicheq'u u ixojas nichumi u oksam.
La mujer restriega y retuerce la ropa.

Ni mu'kan ixoj u oksa'm.
La mujer deja la ropa en remojo.

Ni tuntuch unq'a talaqin txa'tan ak'al u toksa'm.
Los niños tiritan porque su ropa está mojada.

Ni tx'aon aak nan.
La señora lava.

Jiq'b'ichil ni b'an u xaak.
El niño se está ahogando.

Ni tzok' u najsi'.
El hombre corta leña.

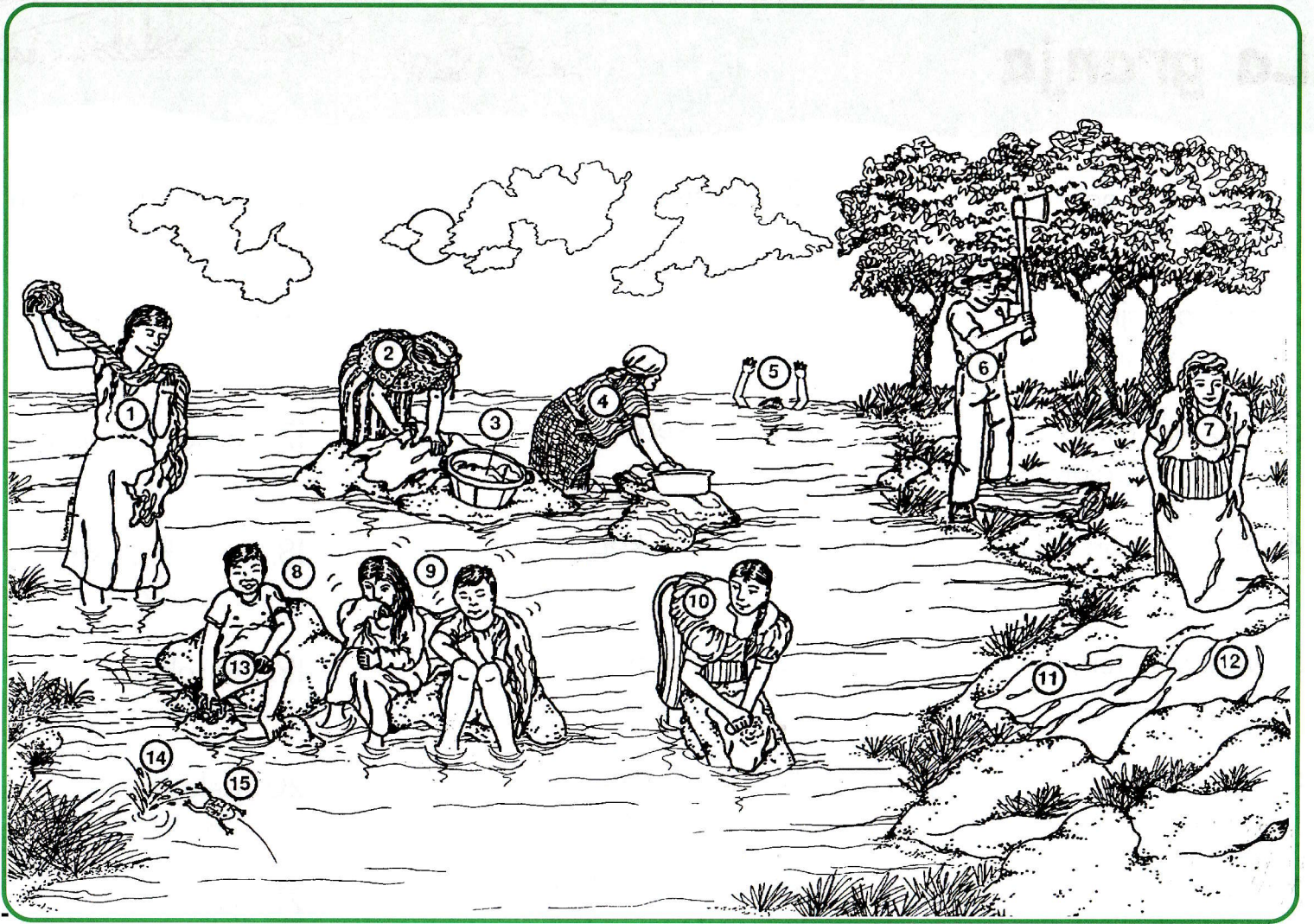
Ni xhab'ooni ixoj u oksa'm.
La mujer enjabona la ropa.

Ni tzajsa ixoj u oksa'm.
La mujer asolea la ropa.

Pikel u oksa'm asj nitzaje'.
La ropa está tendida y se seca.

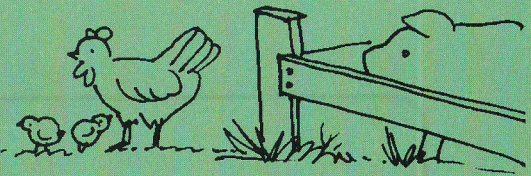
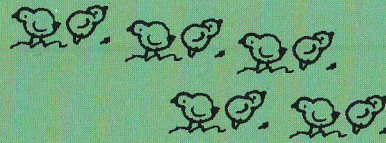
Ni tachin u xaak.
El niño se baña.

Ni taspu u pu'tzin as nichatune'.
El sapo salta y salpica.

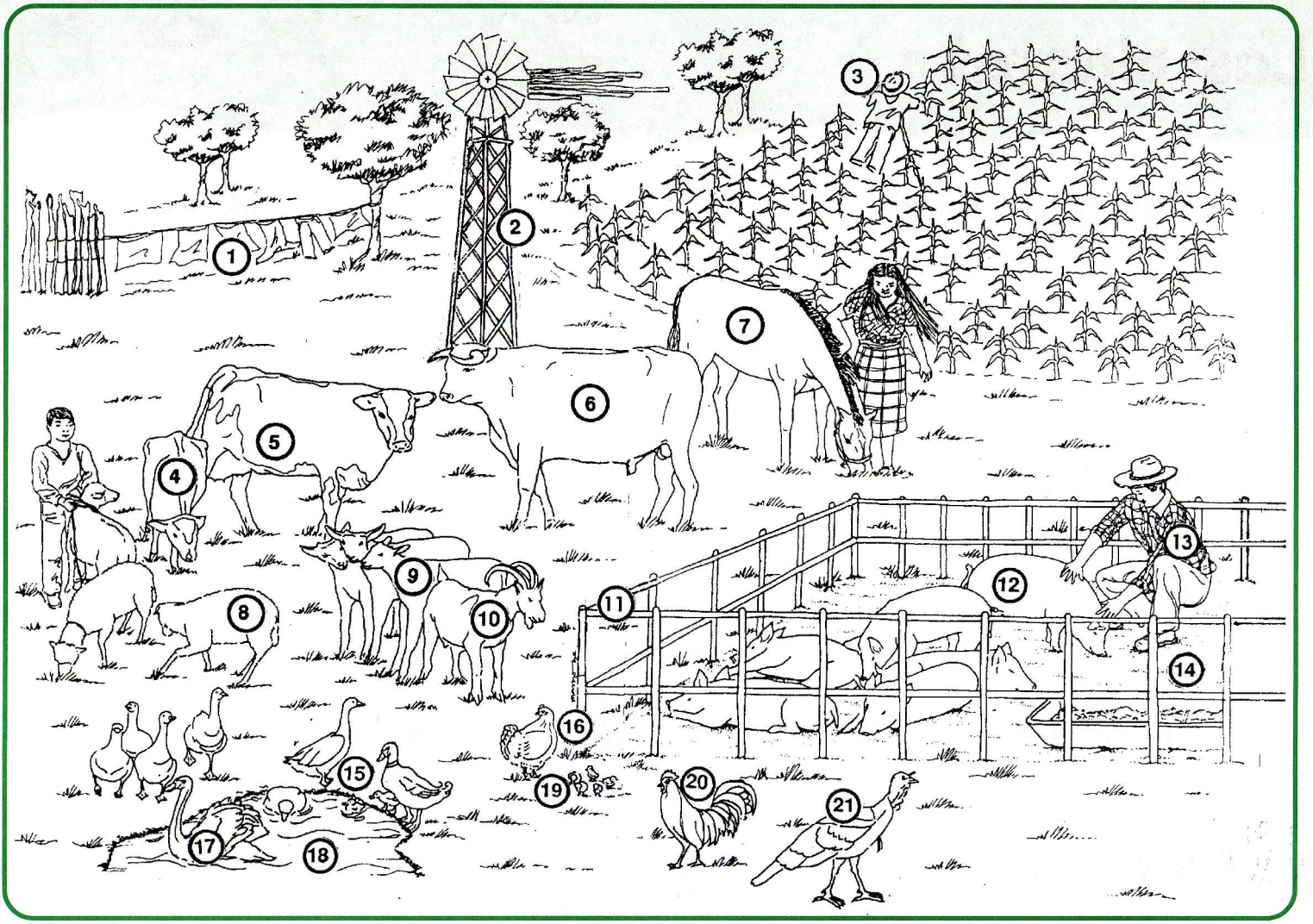


U tatimb'a'l avan

La granja

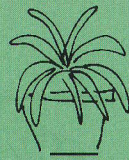


1. pik'b'al tx'ao
tendedero
2. aq'b'al kajiq'
molino de viento
3. poy (vi' chiko)
espantapájaros
4. ne' tuk'/q'op vakaxh
becerro
5. vaakaxh/tuk'
vaca
6. tooro'
toro
7. kaay
caballo
8. kaneero'
oveja
9. sik'
cabra
10. kaneero'
chivo
11. pe' txokop
corral
12. chicham
cerdo
13. kolol ixim
granjero
14. tatimb'al chicham
chiquero/porqueriza
15. tzan qul paatuxh
ganso
16. kaxhlan ak'atx
gallina
17. nimaj paatuxh
cisne
18. tatimb'al txay
estanque
19. ne' ak'atx
pollito
20. pele'xh
gallo
21. yij
chompipe



Unq'a txaklich tze'

Las plantas



1. kucham (toj lo'b'é'tz)
tronco (de fruta)

2. vatz tze'/lo'b'é'tz
fruto

3. q'ab' tze'
rama

4. ti' tze'/jol kob'
corteza

5. kucham (tze')
tronco (de árbol)

6. xolb'al xu'm
pétalo

7. ch'ix
espina

8. ta'l tze'/kajal tze'
savia

9. toj tze'
tallo

10. xu'm
flor

11. xaj tze'/xaj xu'm
hoja

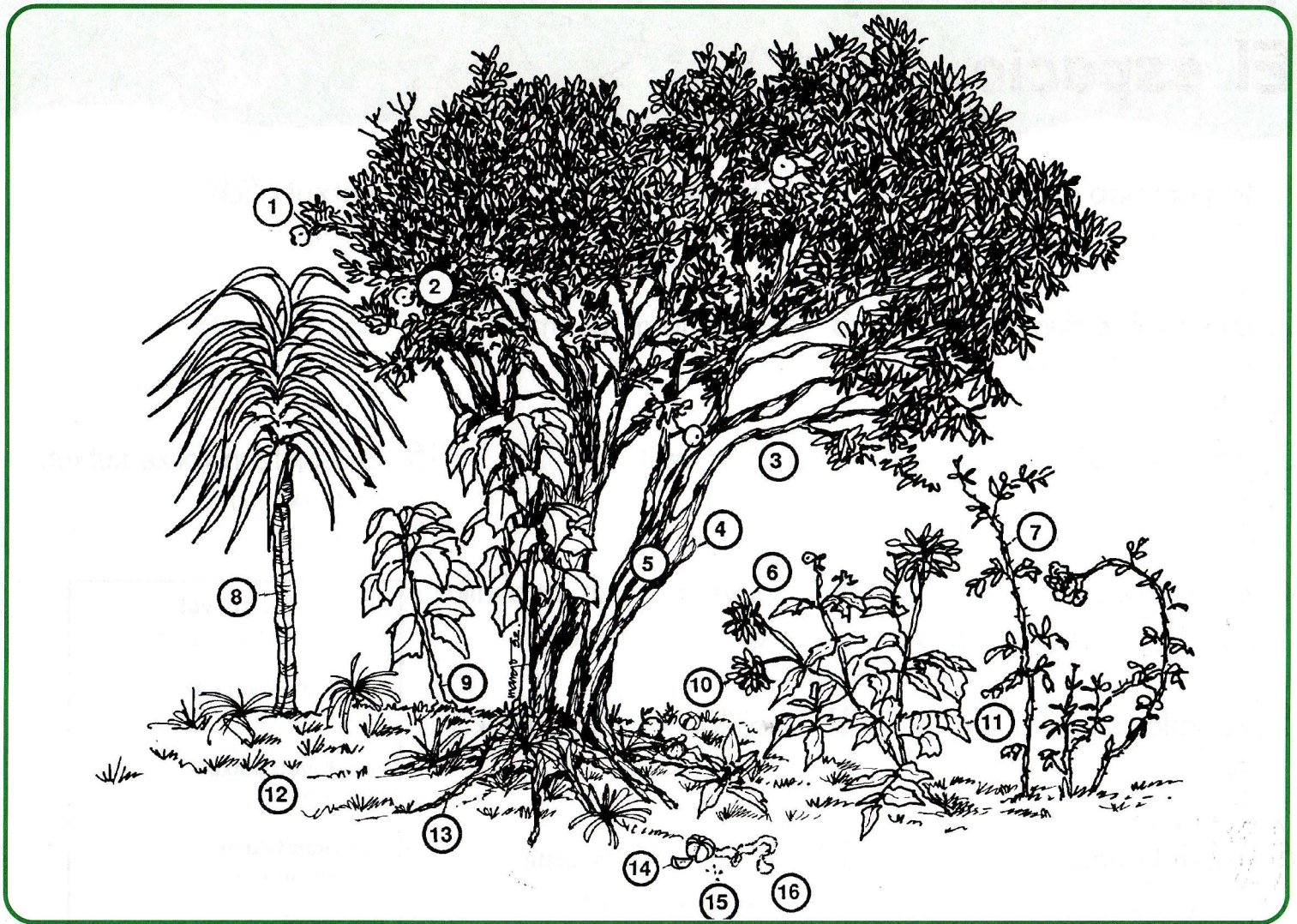
12. itzaj
hierba

13. taq'il
raíz

14. xelul
gajo

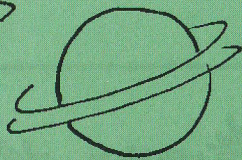
15. ia
semilla

16. ti' tze'
cáscara



Tuu almika'

El espacio



1. taq'ommab'al almika'
laboratorio espacial
2. chí'ch'ijab' q'elun kutxutx
transbordador
3. mam tx'umil
galaxia
4. chulím tx'umil
satélite meteorológico
5. xaomla tx'umil tí' q'ii
cometa
6. yo'xh tx'umil
constelación
7. ya'teb'al almika'
órbita
8. ka't atimb'al tu almika'
planeta
9. sajin tx'umil
satélite
10. xaomla chí'ch' tu almika'
cápsula espacial
11. naj ilol tx'umil tu almika'
astronauta
12. toksa'm ilol tx'umil
traje espacial
13. kutxutx/ich'
luna
14. ilb'al kutxutx
módulo lunar
15. q'ajsan tzan yol xe' kutxutx
vatz tx'ava'
satélite de comunicaciones

Ka'to yol

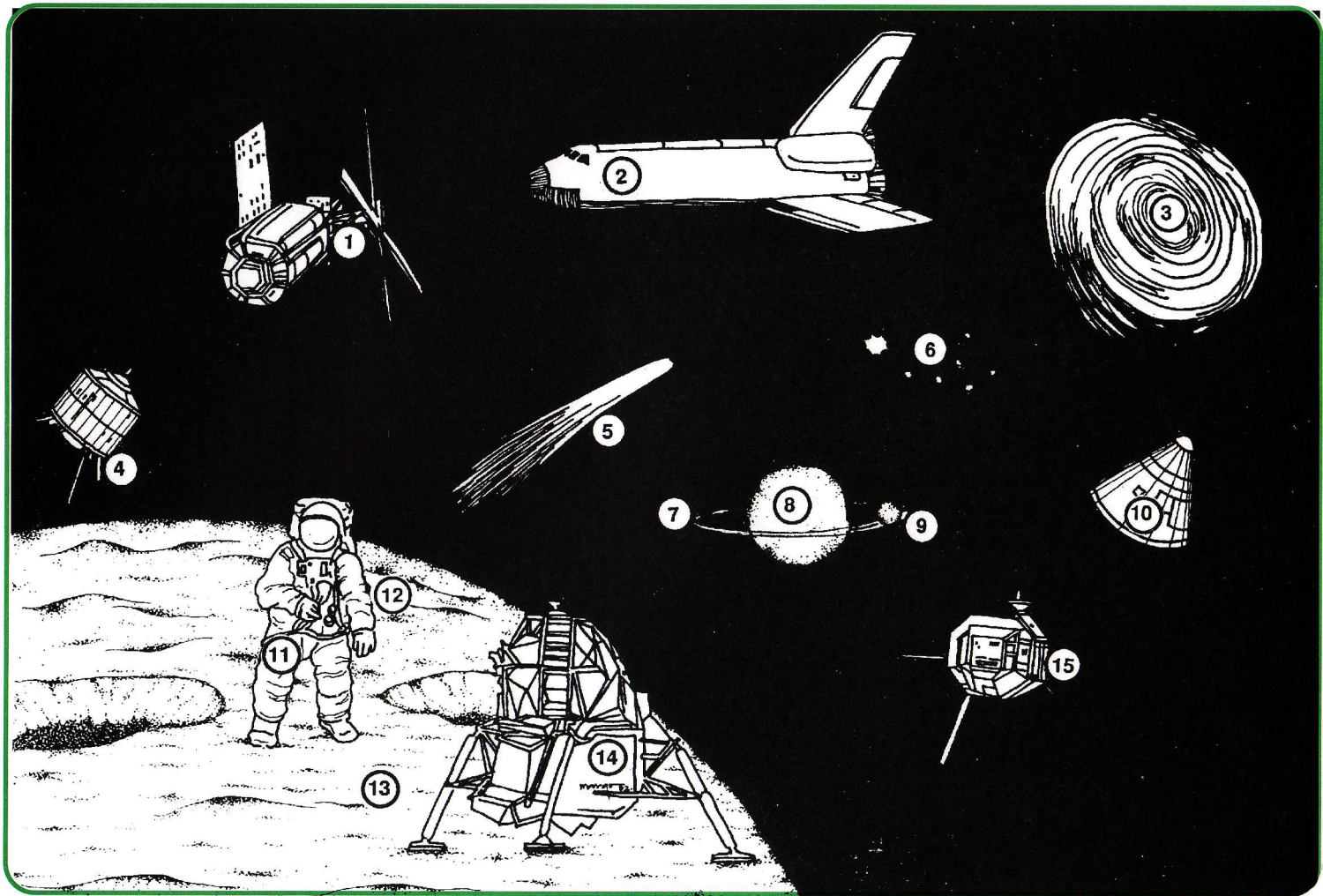
Otras palabras

ab'na ib' xe' kutxutx
alunizaje

okchil ivatz kutxutx
eclipse

jit aa vatz tx'ava'
extraterrestre

tz'u'unaal
fuerza de gravedad



Unq'á yol Palabras

Chukb'al yol tuk' vatzib'al u ixil/kaxhlan
Diccionario ilustrado ixil/castellano

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Proyecto URL/ Edumaya/USAID
Guatemala, 2002

Colección: Diccionarios escolares, No. 4
Serie: Bilingüe, No. 3
Área: Ixil-Castellano, No. 1
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Ana María Palma Ch.
Ilustradoras: Margarita Ramírez y Mayra Fong
Traductores: Domingo Solís y Antonio Cedillo
Diagramadoras: Mayra Fong y Ana María Palma

© 2002, Instituto de Lingüística y Educación, URL, Guatemala.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Lic. René Poitevin
Vicerrector Académico

Dr. Hugo Beteta Méndez-Ruiz
Vicerrector Administrativo

Lic. Renzo Lautaro Rosal
Secretario General

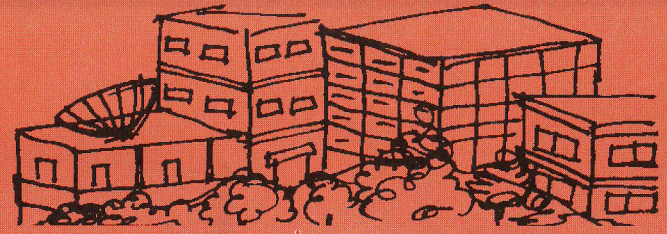


Tu Ixim Tx'ava' Tenam
En la ciudad

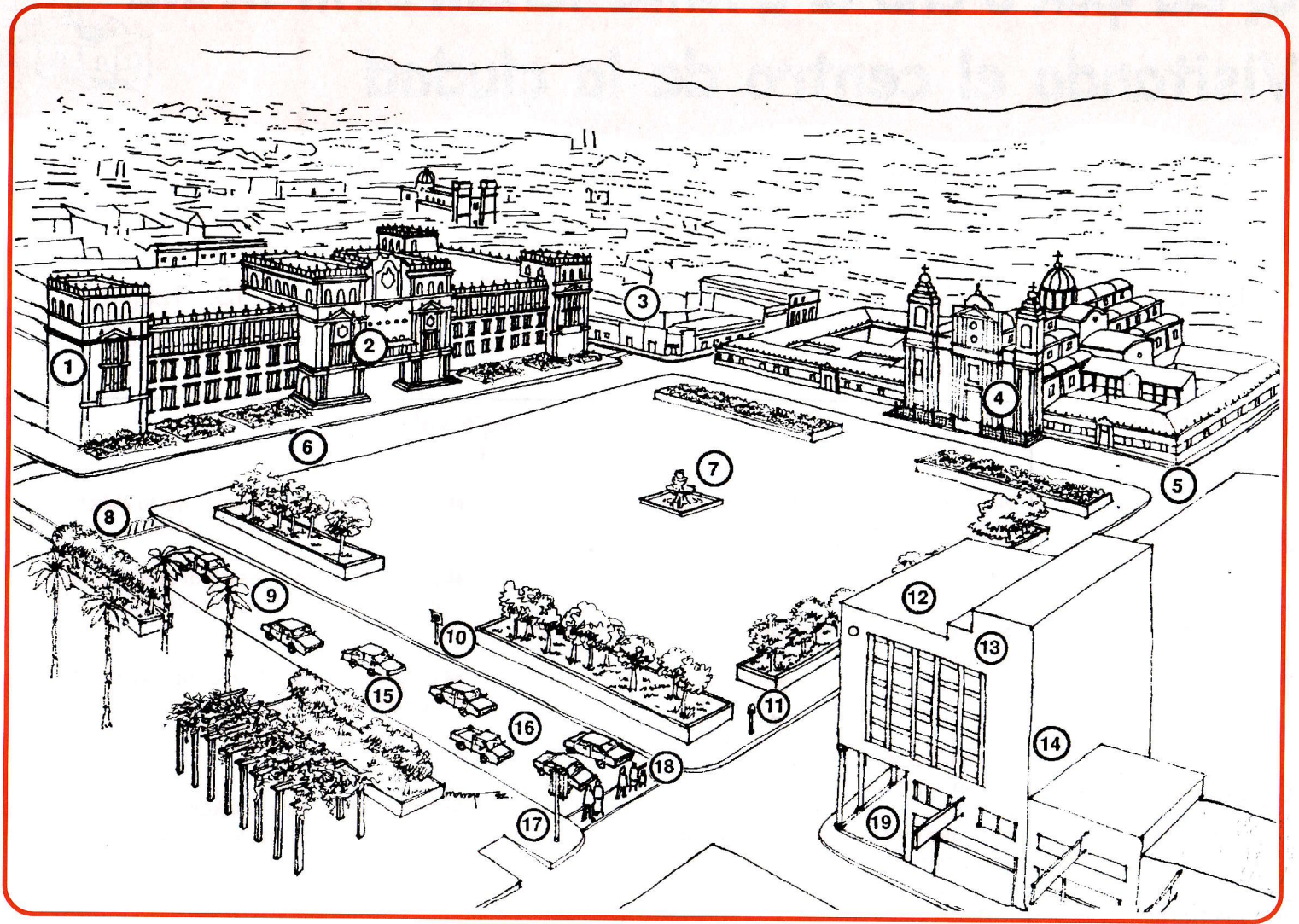


Ipok'o'chb'al u nimla tenam

El centro de la ciudad

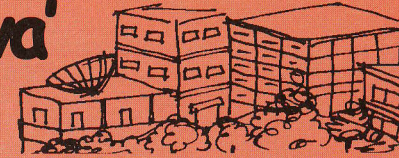


1. tatimb'al b'osq'il
palacio nacional
2. reexhaxh tu tokeb'al saj
balcón
3. kab'al
casa
4. tostiihx
catedral
5. xoob' kab'al
esquina
6. paleb'al
calle
7. vej'b'al tuk' a'
fuente
8. paleb'al xaol
paso para peatones
9. b'enab'al/uleb'al
avenida
10. texhlal xaomla ch'ich'
señal de tránsito
11. k'uchul txakb'a'b' xaomla ch'ich'
parquímetro
12. tz'aj vi' kab'al
terracea
13. mam kab'al
edificio
14. vatz kab'al
pared
15. xaomla ch'ich'
automóvil
16. mama'la xaomla ch'ich'
tráfico
17. k'uchul ib'ey xaomla ch'ich'
semáforo
18. kueb'al/je'b'al xaol
peatón
19. teentiil kab'al
portal



Q'elu ipok'o'chb'al u nimla tenam ixim tx'ava'

Visitando el centro de la ciudad



- | | | | | |
|-------------------------------|---------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1. xaonchil
avanzar | 8. xhuri'm
pitar | 10. txalk'u'm
esquivar | 12. palchil
cruzar | 14. mak'xichil
caer |
| 2. ik'chil
tropezar | 9. aq'o'm
ceder | 11. txiy'o'm
sujetar | 13. javo'm
ladrar | 15. tzuju'm
jalar |
| 3. sete'ru'm
rodear | | | | |
| 4. tz'aka ti' xa'p
lustrar | | | | |
| 5. soli'm
recorrer | | | | |
| 6. ooje'la ib'
apurar | | | | |
| 7. xe'tichil
molestar | | | | |

Kub'anb'ej unq'a yola'

Utilicemos las palabras

Ni xaan u ch'ich' tu paleb'al as au aach'i'ch' stoj nitxalk'u tib' vas u a'.
El carro avanza por la avenida y el motorista esquiva el agua .

Ni seterutib' unq' talajintxa' ti' u tze' as ni tx'et toj ti' u taqil tze'.
Los niños rodean el árbol y uno tropieza con la raíz del árbol.

Ni xe't ixoj Ma'l ti' ixib'in.
María molesta a su hermano.

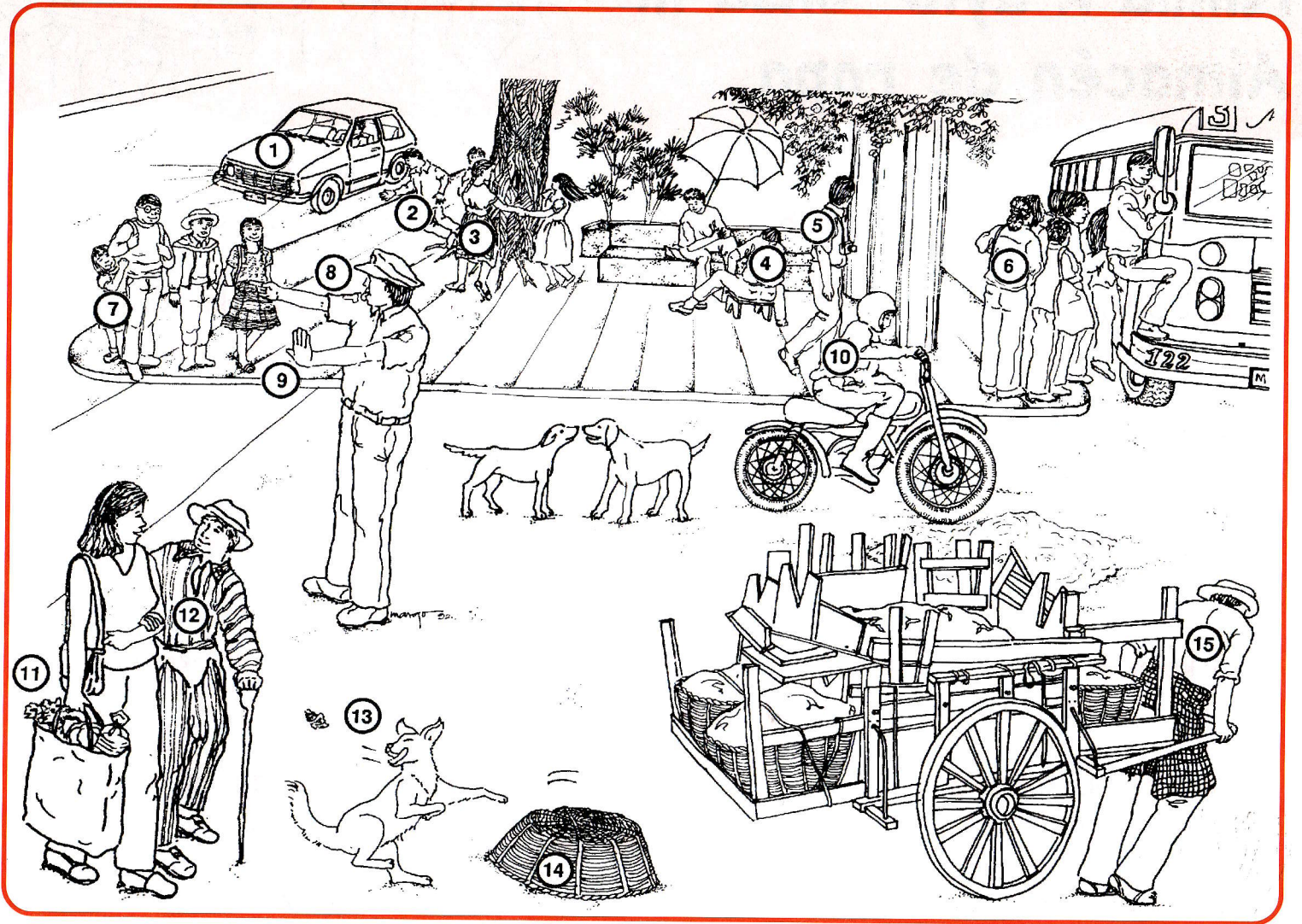
Ni tz'aka u xaak ti' txa'p u q'elunaal ve' ni xaane'.
El muchacho lustra los zapatos del turista que recorre el parque.

Ni tooje'la tib' unq'a xaol ti' ije' tu ch'ich'.
La gente se apura a tomar el bus.

Ni xu'tin naj kuch vi' as nipal unq'a talajintxa'.
El policía pita con el gorgorito y cede el paso a los niños.

Ni txey aak nan vi tx'uy, as ni xoq'pi aak q'esta pap u nimla as u tx'i' ni javone'.
La señora sujeta su bolsa, el anciano cruza la calle y el perro ladra

Kat chapik'el u xu'k tu u kare't tul kal toli aak pap.
El canasto se cayó de la carreta cuando el señor la jaló.



Nimla k'ayib' oksa'm

Almacén de ropa



1. oksa'm
traje

2. b'ochb'al qul
bufanda

3. kut xheerka
chumpa

4. k'alb'al qul
corbata

5. kami'xh
camisa

6. kut q'ab' xheerka
chaqueta

7. kut sakurixh tetz saach
calzoneta

8. tuul chik
calzón

9. txiyb'al kam
sostén

10. kami'xh ixoj
blusa

11. mol chik
falda

12. sakurixh
pantalón

13. tz'ú'm tetz xé' uul
cincho

14. chuj xi'
suéter

15. kut sakurixh
pantalóneta

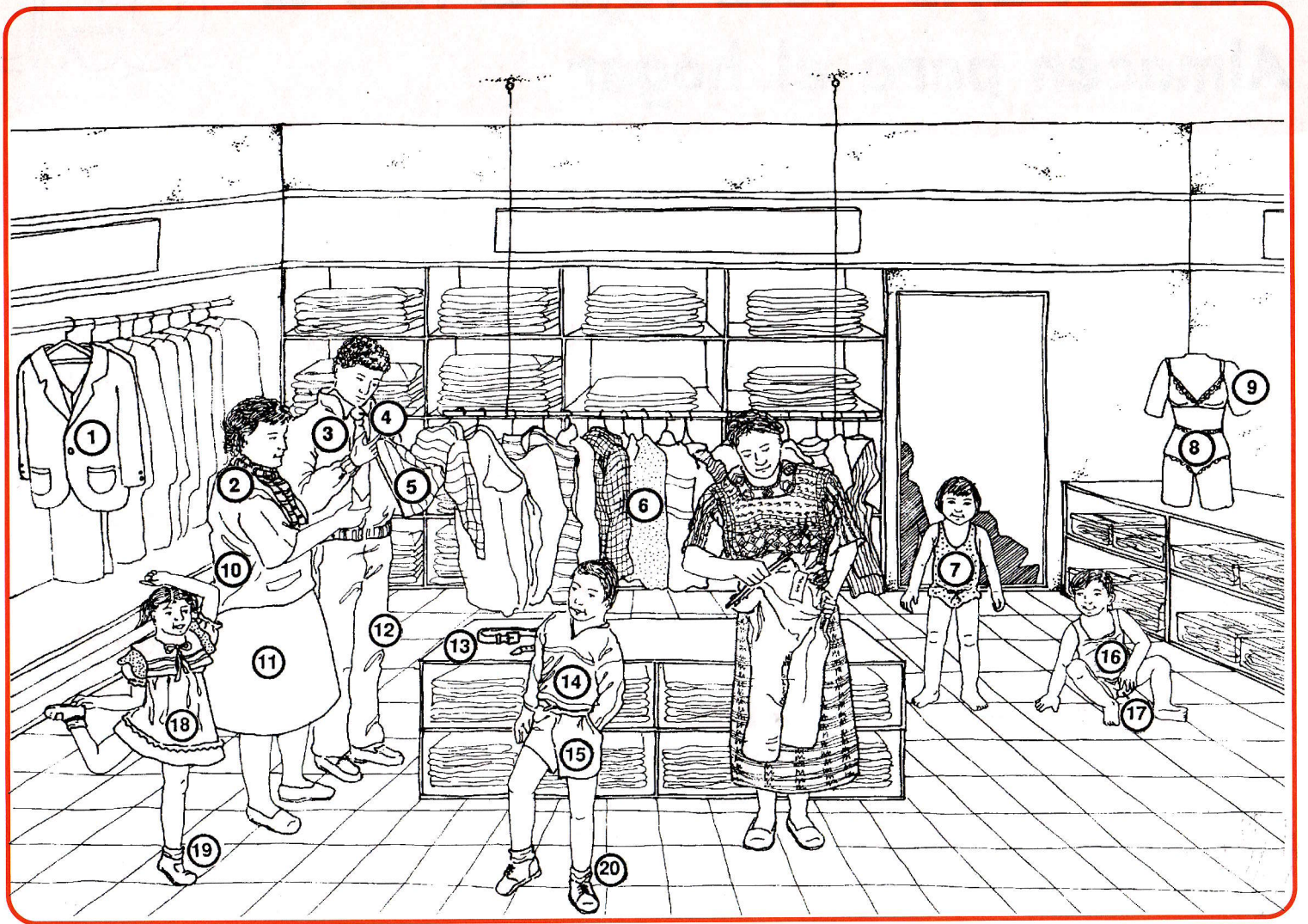
16. tuul kami'xh
camiseta

17. tuul sakurixh
calzoncillo

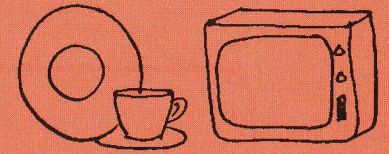
18. molich oksa'm
vestido

19. tetz ti' toj ixoj
calceta

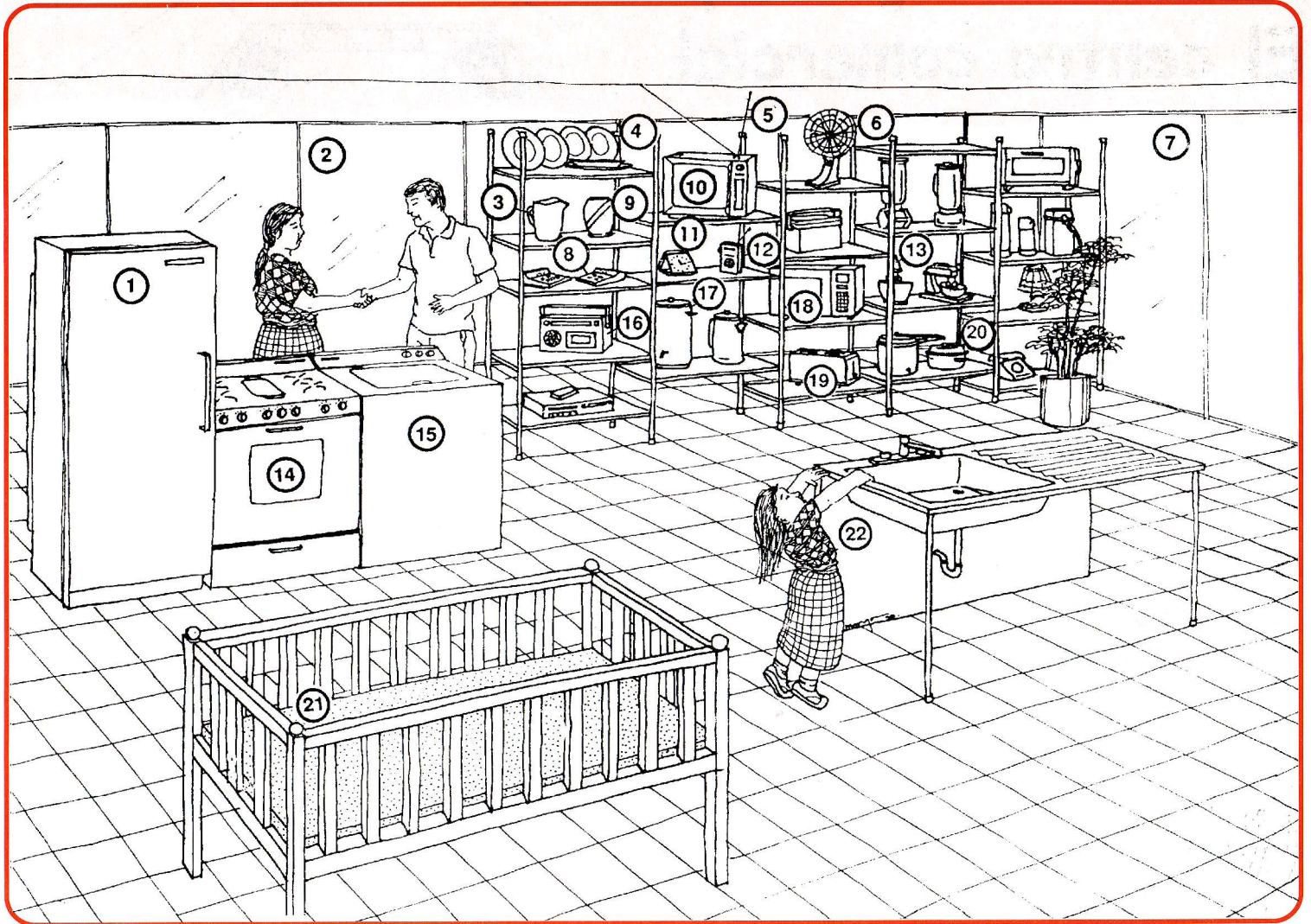
20. tetz ti' toj naj
calcetín



Nimla k'ayib' tetz vejb'al kab'al Almacén para el hogar

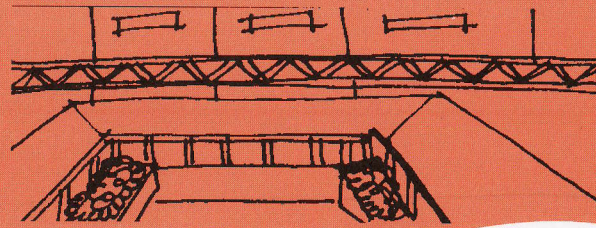


- | | | | |
|---|-----------------------------|---|---|
| 1. ch'ich'b'isab' echb'ub'al
refrigeradora | 7. ilomb'al
vidrio | 13. b'ajb'al kam
batidora | 19. votz'imb'al
tostador |
| 2. k'uchb'al k'a'y
vitrina | 8. achb'al
calculadora | 14. txikb'al echb'ub'al
estufa | 20. ch'ich' xhi'l
k'atun tib' itzi'
olla de presión |
| 3. xhaalo
pichel | 9. nimla xhaalo
jarrón | 15. x'aab'al oksa'm
lavadora | 21. vab'al ne'
cuna |
| 4. aq'omb'al eq'on tib'
vajilla | 10. sajib' kam
televisor | 16. tz'u'ub' yol
grabadora | 22. txaab'al tuul laj
lavaplatos |
| 5. tz'u'ub' tetz ilb'al kam
antena | 11. itachb'al oora
reloj | 17. tzaq'sab' k'ay
cafetera | |
| 6. xulib' kajiaq'
ventilador | 12. raavyo
radio | 18. tzaq' sab' kam
horno de microondas | |

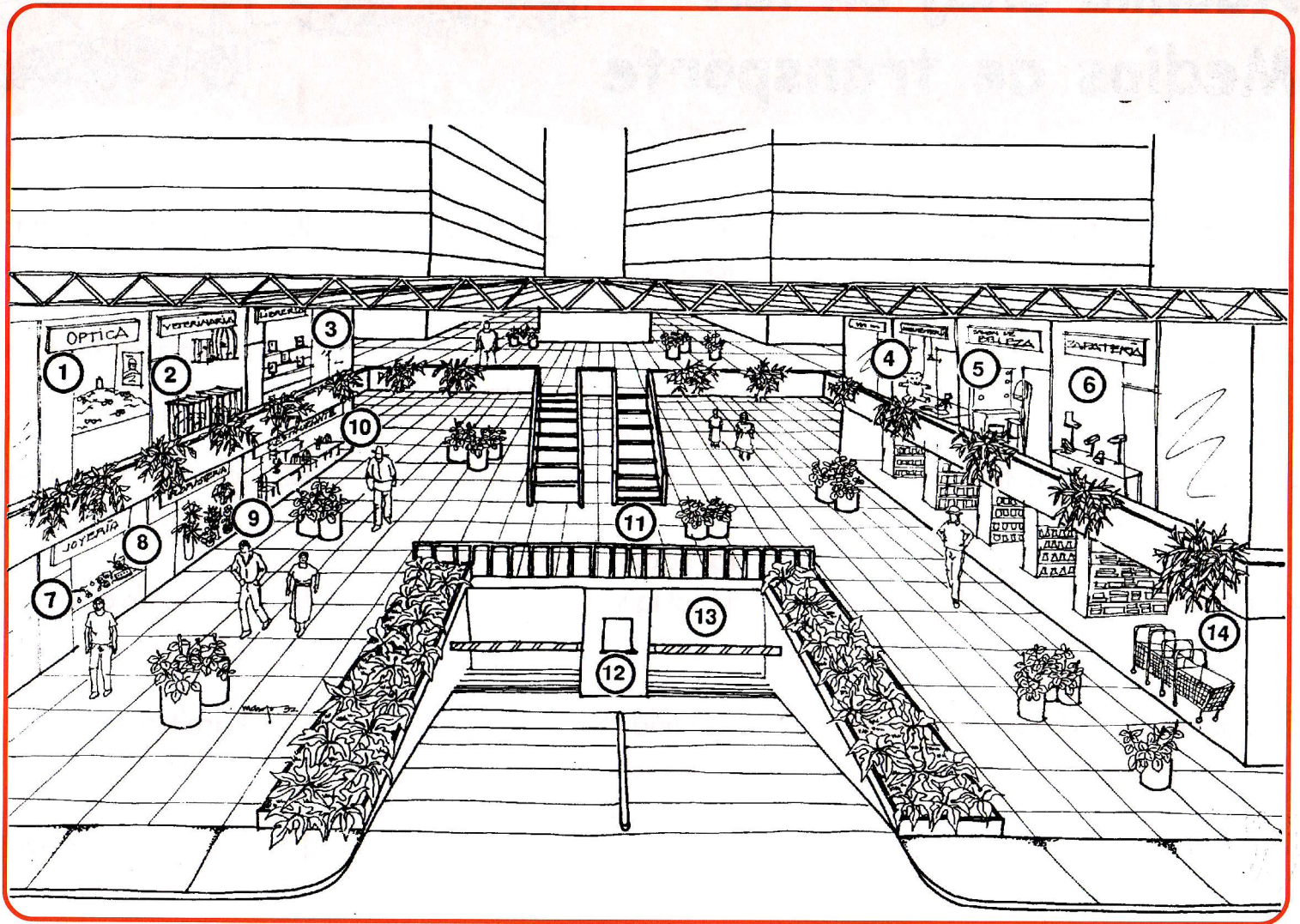


Tatimb'nimlaj k'a'y

El centro comercial

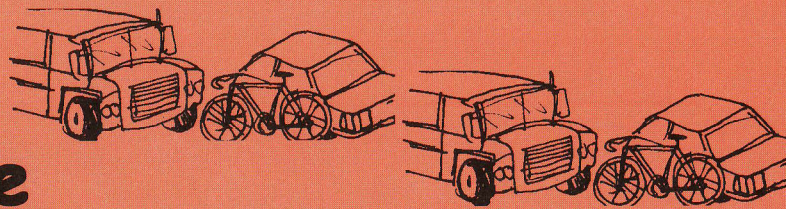


1. ilb'al vatz
óptica
2. tz'akab' txokop
veterinaria
3. k'ayib' úuj
librería
4. k'ayib' saachib'al
juguetería
5. eesab' xe' ví
salón de belleza
6. kayib' b'anb'al xa'p
zapatería
7. vejbal squl
joya
8. kayib' vejbal
joyería
9. k'ayib' xu'm
floristería
10. tx'a'omb'al
restaurante
11. yotx ni tiin ta'n xamal
gradas eléctricas
12. tatimb'al kuch' ví
garita
13. majb'al b'ey
barrera
14. tatimb'al mama'la k'a'y
supermercado

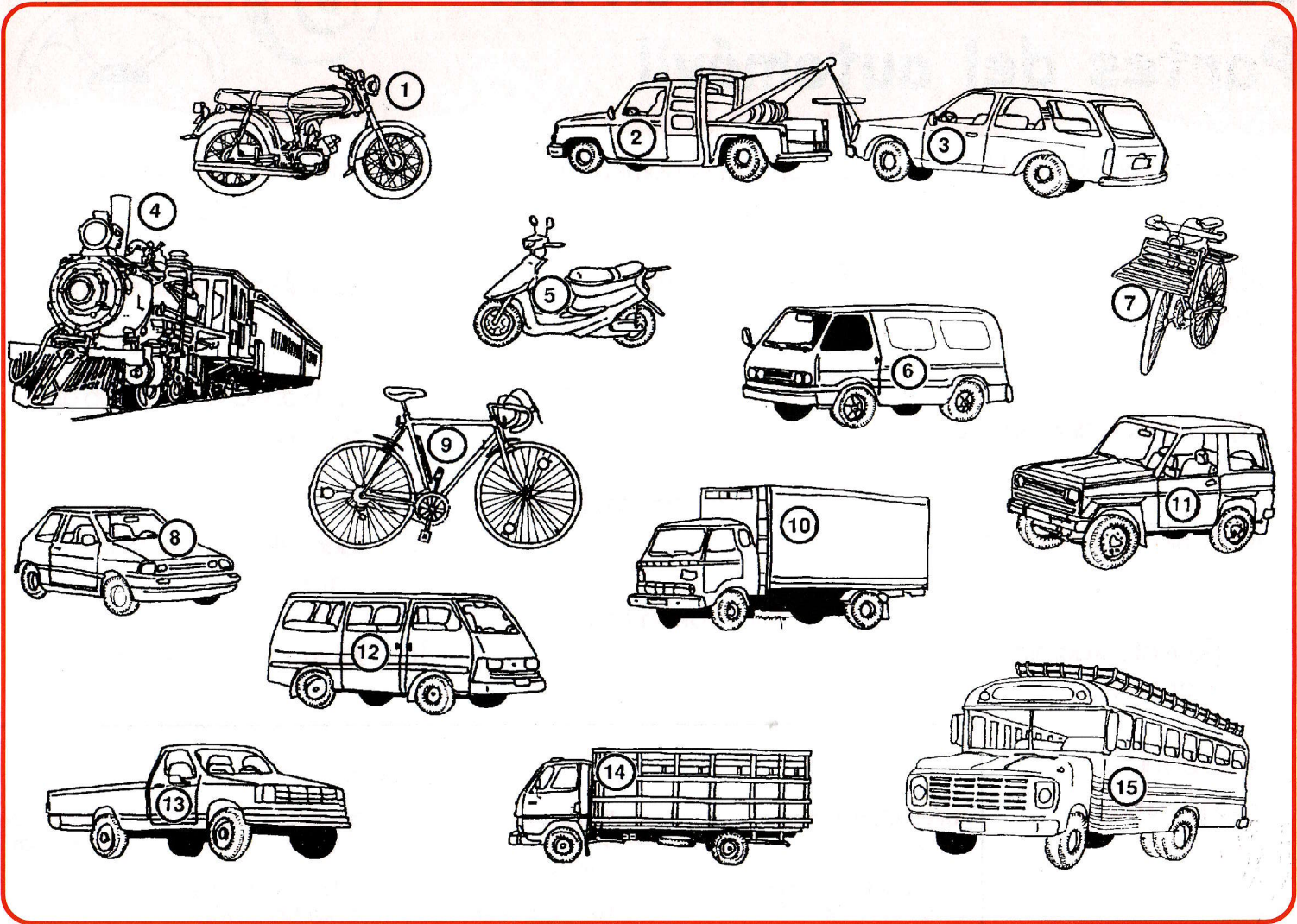


Xaomla chaj ch'ich'

Medios de transporte

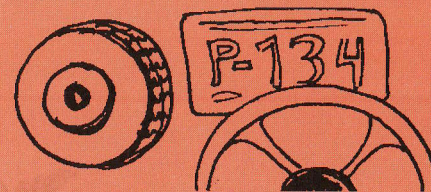


1. xaomla ch'ich' ka'va'l toj
motocicleta
2. ch'unub' xaomla chí'ch'
grúa
3. tal xaomla ch'ich' tetz xaol
camionetilla
4. qinin tib' xaomla chí'ch'
tren
5. xaomla ch'ich' ka'va'l toj tetz ixoj
motoneta
6. tal xaomla ch'ich' b'ochel
tokeb'al ijatz
panel
7. xaomla ch'ich' tetz oj
eq'ob' ijatz
bicicleta de reparto
8. tal xaomla ch'ich' tetz
tx'iol iq'ii
carro
9. xaomla ch'ich' tetz oj
bicicleta
10. xaomla ch'ich' tetz ijatz
trailer
11. xaomla ch'ich' tetz aq'ommil
camioneta agrícola
12. tal xaomla ch'ich' tetz xaol
microbús
13. tal xaomla ch'ich' eq'ob' ijatz
picop
14. kare't chí'ch'
camión
15. xaomla ch'ich' tetz xaol
camioneta



Ib'ii ichi'ol xaomla ch'ich'

Partes del automóvil



1. tilomb'al xaomla ch'ich' retrovisor
2. tilb'al echab' iyak'il xaomla ch'ich' tablero
3. jalpub' iyak'ib'al xaomla ch'ich' palanca
4. telab' isib'il xaomla ch'ich' escape
5. josq'ib' ivatz xaomla ch'ich' parabrisas
6. majb'al toj xaomla ch'ich' bomper
7. olib' tetz xaomla ch'ich' timón
8. kolb'al ijatz baúl
9. xamal jajb'al b'ey pidevía
10. texhlal xaomla ch'ich' placa
11. toj xaomla ch'ich' rueda / llanta
12. aq'b'al ixamal xaomla ch'ich' acumulador / batería
13. jupb'al taq'omb'al xaomla ch'ich' capó
14. txiyb'al jupb'al taq'omb'al xaomla ch'ich' varilla del capó
15. taanxelal xaomla ch'ich' motor
16. tal ixamal xaomla ch'ich' radiador

Ka't yol Otras palabras

tokeb'al solib' kam
bobina

paxib' tuk'a' xaomla
ch'ich'
distribuidor

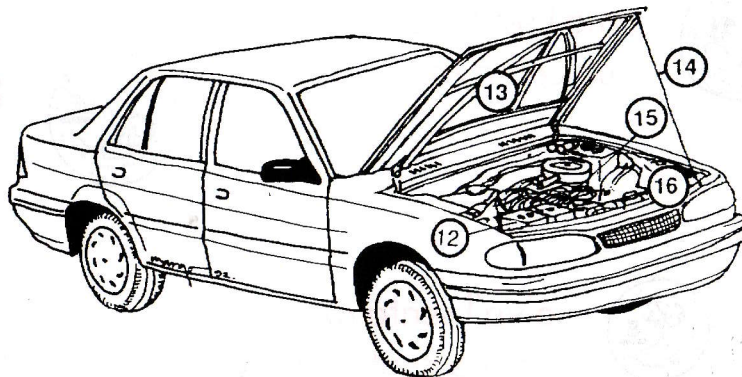
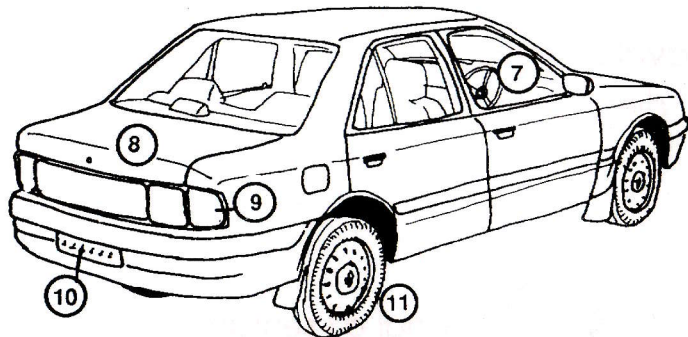
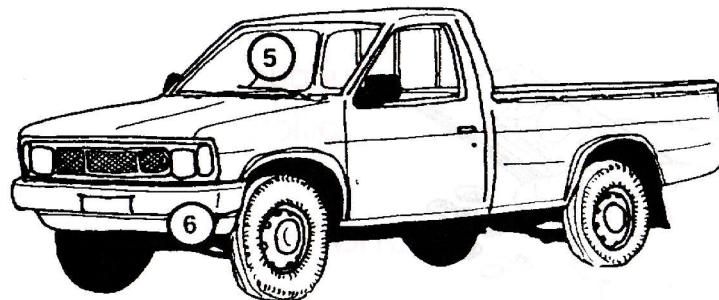
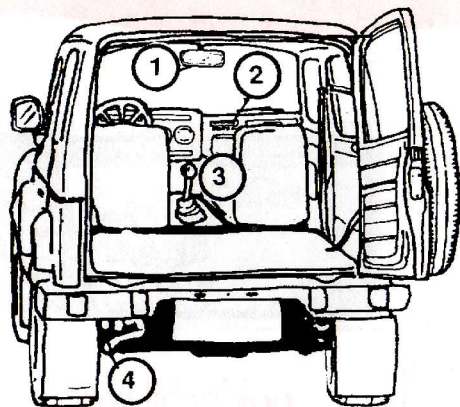
txaab'al aseeta
filtro de aceite

echab' aseeta tetz
xaomla ch'ich'
varilla del aceite

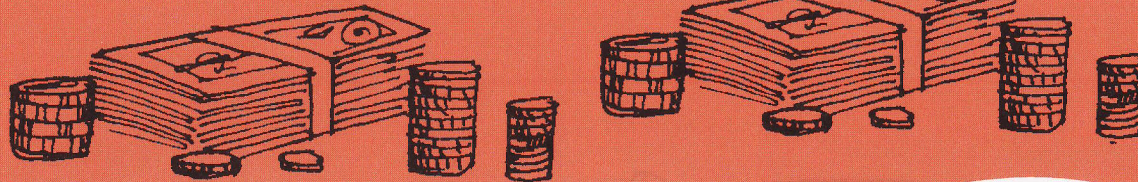
yuub'al tuk'a' xaomla
ch'ich' tuk' kajiq'
carburador

k'a'il olib' taanxelal
xaomla ch'ich'
faja

ta'ltxakb'a'b' xaomla
ch'ich' tetz txakb'a
líquido de frenos



U puaj El dinero



uuj puaj
billete

ch'ich' puaj
moneda



pok'ochil ixaj
cincuenta centavos



uma'l sentavo
un centavo



laval sentavo
diez centavos



o'va'l sentavo
cinco centavos



vinaj o'l sentavo
veinticinco centavos



uma'ixaj
un quetzal



o'va'ixaj
cinco quetzales



laval ixaj
diez quetzales



viinqil ixaj
veinte quetzales



laval toxk'al ixaj
cincuenta quetzales



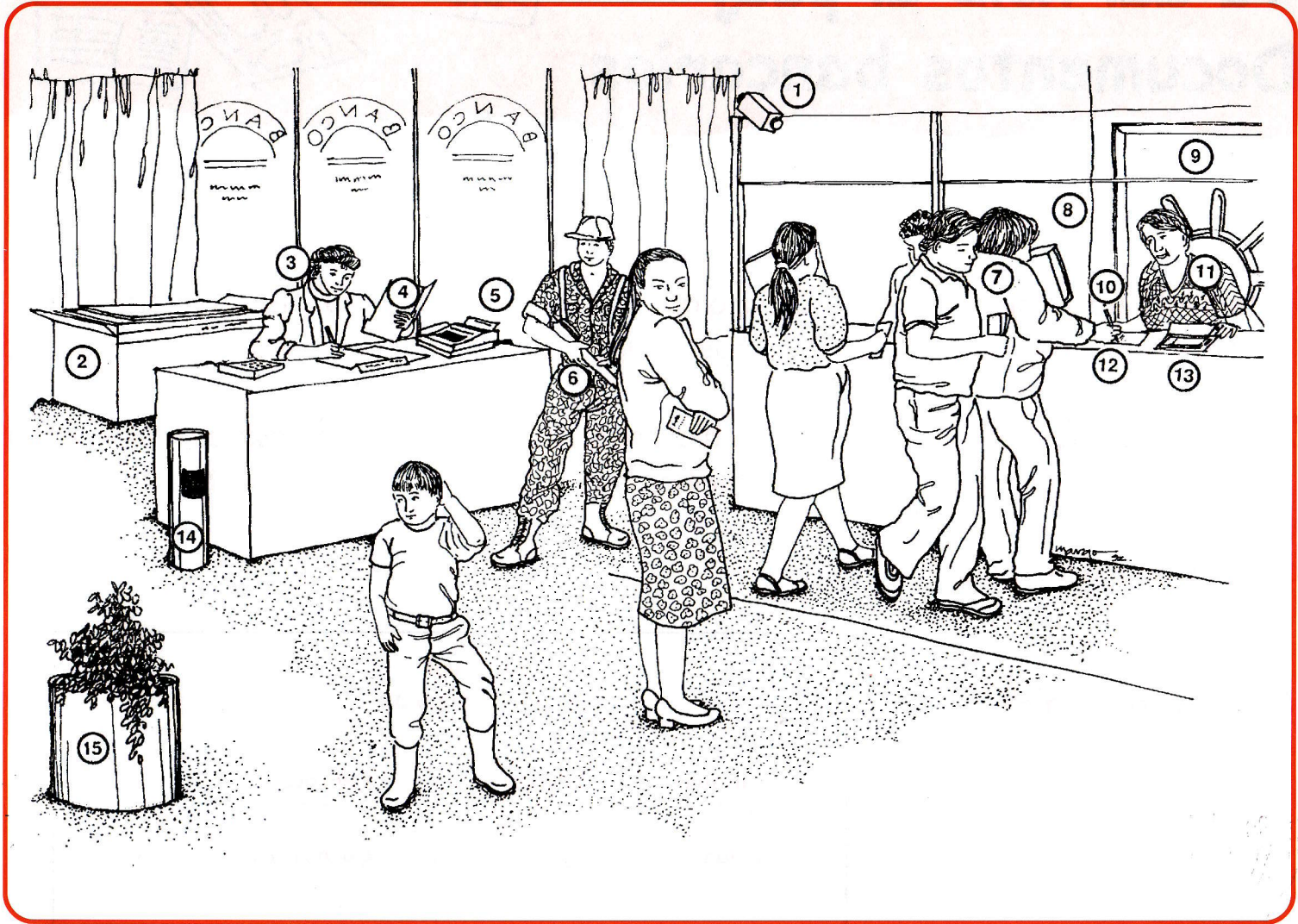
o'k'alal ixaj
cien quetzales

U jalb'al puaj

El banco

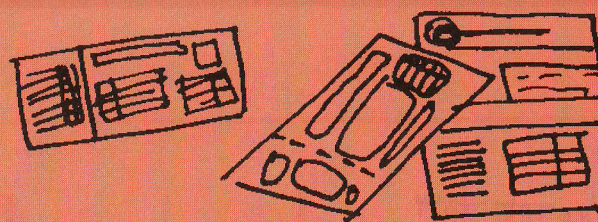


1. molol vatzib'al
cámara de vídeo
2. eesan ivatz u'uj
fotocopiadora
3. aatz'ib
secretaria
4. kolb'al xaj u'uj
folder
5. chí'ch' q'asan u'uj tuk' tz'ib'
fax
6. kuch'vi' seenaal
guardia de seguridad
7. etz k'ul tzi'
cliente
8. tal tokeb' saj
ventanilla
9. mootx' vi'
bóveda
10. tz'ib'b'al
lapicero
11. k'ulul puaj
cajero
12. aq'okú b'ii q'ab' ti' b'anol ivatz puaj
endoso
13. b'anol ivatz puaj eq'on tib'
talonario de cheques
14. kue'b'al tza'aj
cenicero
15. tatimb'al xu'm
maceta



Tu'aal kolb'al puaj

Documentos bancarios



1. texhlal k'upi puaj
libreta de ahorro

5. vi' q'ab'
huella digital

7. texhlal kolo puaj
boleta de depósito

2. tu'aal q'axsab' yol
recibo de teléfono

6. texhlal choob'a'l a'
recibo de agua

8. texhlal choob'al xamal
recibo de luz

3. u'uj b'anol ivatz puaj
cheque

4. b'ii sq'ab'/vi' q'ab'
firma

Ka't yol Otras palabras

kolb'al puaj
cuenta

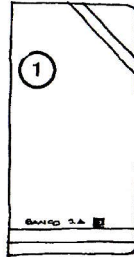
tal puaj
interés

k'am puaj
préstamo

perentaal
hipoteca

texhlal choo'm
pagaré

q'axeb'al b'anol ivatz puaj
visa de cheques



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

3 BANCO, S. A. GUATEMALA, CENTROAMERICANA

CHEQUE No. F 5 DE 19

PAGADA A LA ORDEN DE 0

EXTENSION: MARGARITA RUIZ

13-002568

013002568

4 *Margarita Ruiz*

PIRAMA AUTORIZADA



2

RECIBO DE PAGAMENTO DE AGUA

EMPRESA MUNICIPAL DE AGUA DE LA CIUDAD DE GUATEMALA

RECIBO POR SERVICIO DE AGUA

EMPRESA MUNICIPAL DE AGUA DE LA CIUDAD DE GUATEMALA

41-A No. K

7 BANCO, S. A. DEPOSITO DE AHORRO

NUMERO DE CUENTA

A NOMBRE DE:

DIRECCION:

EFFECTIVO

CHEQUES A NUESTRO CARGO

CHEQUES A C OTROS BANCOS

GIROS DEL EXTERIOR

TOTAL DEPOSITO

TOTAL EN LETRAS

PIRAMA DEL ENTERRANTE

6

RECIBO POR SERVICIO DE AGUA

EMPRESA MUNICIPAL DE AGUA DE LA CIUDAD DE GUATEMALA

RECIBO POR SERVICIO DE AGUA

EMPRESA MUNICIPAL DE AGUA DE LA CIUDAD DE GUATEMALA

41-A No. K

GLOSA

RECIBO DE PAGAMENTO DE AGUA

EMPRESA MUNICIPAL DE AGUA DE LA CIUDAD DE GUATEMALA

8

EMPRESA ELECTRICA

RECIBO DE PAGAMENTO DE AGUA

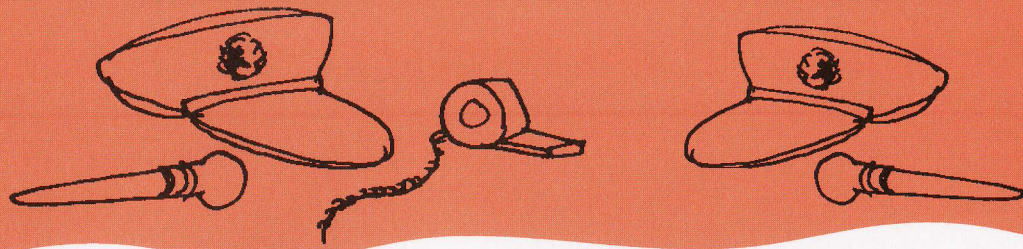
EMPRESA MUNICIPAL DE AGUA DE LA CIUDAD DE GUATEMALA

41-A No. K

No. A-3600255

No. A-3600255

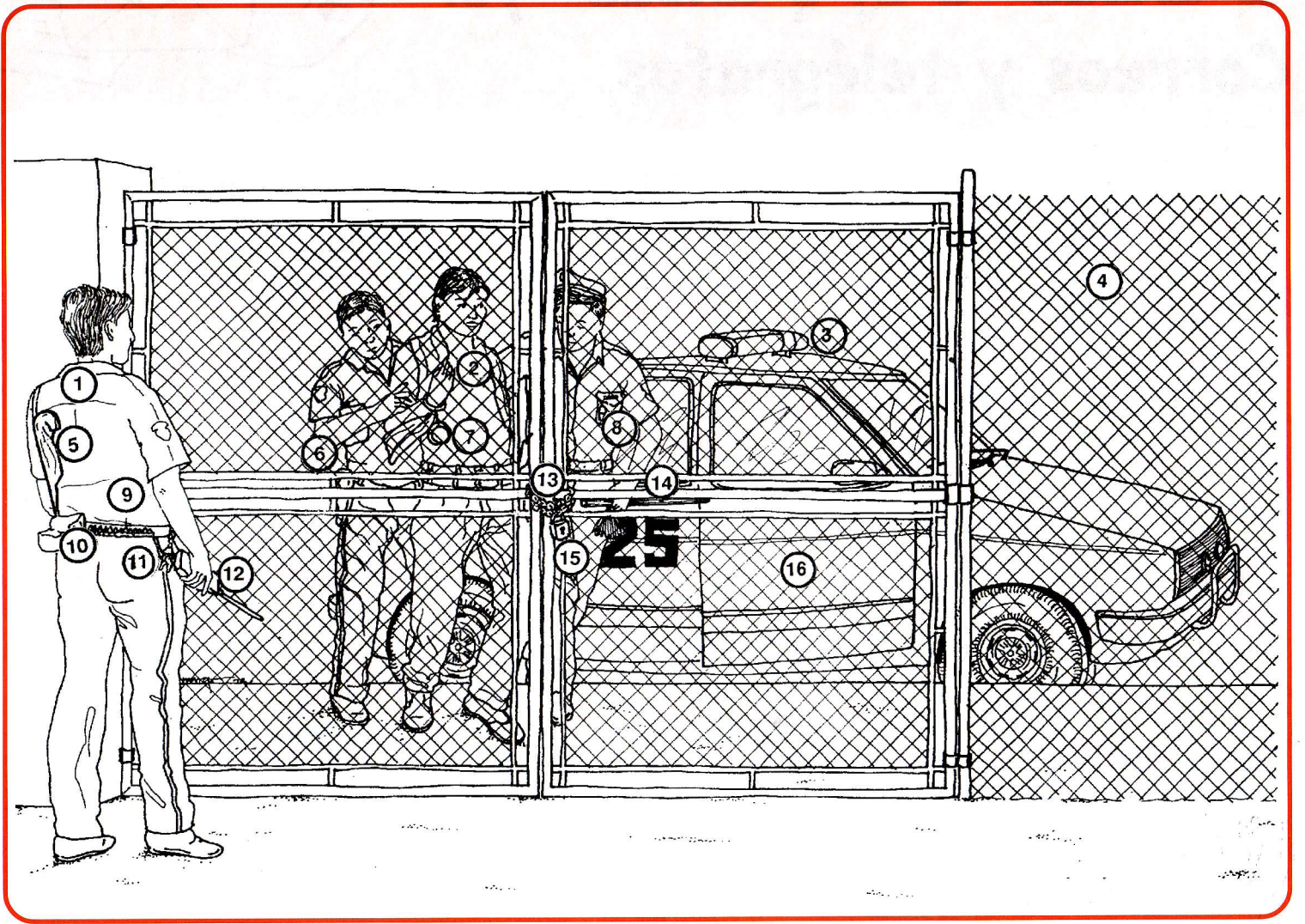
U kuch' vi' La policía



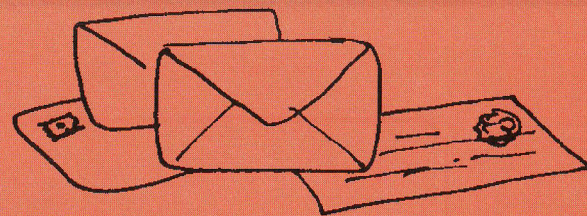
- | | | |
|---|--|--------------------------------------|
| 1. kuch' vi'
policía | 7. tzumelaj
esposas | 13. kateena
cadena |
| 2. yatz'ol aama/chapiin
delincuente | 8. xul/xhur kuch' vi'
gorgorito | 14. karote
garrote |
| 3. tuul iví ijab' aach'ó'
sirena | 9. b'aaq' ch'ich'
cartucho | 15. kach'ub'al
candado |
| 4. reexhaxh
reja | 10. tz'úm xé tuul kuch' vi'
cincho de policía | 16. ijab' kuch' vi'
radiopatrulla |
| 5. jub' ch'ich'
arma | 11. jajib'al tzi' kab'al
llave | |
| 6. tal jub' ch'ich'
revólver/pistola | 12. q'axsab' yol
radio transmisor | |

Ka't yol Otras palabras

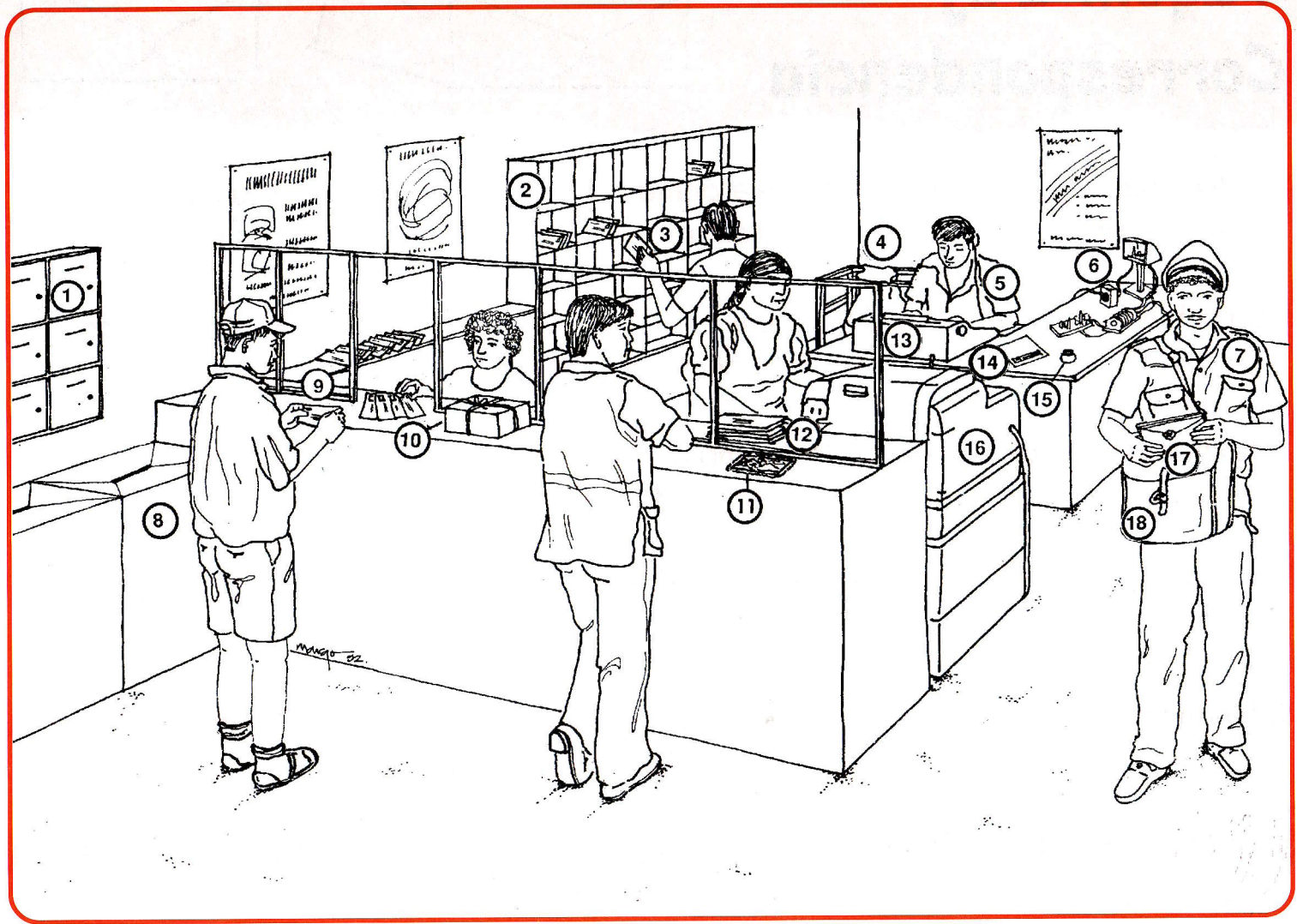
elaq' asalto	b'ano suuchil justicia
nachb'al tiixh celda	xeemal protección
paav/tiila paav condena	xeonaal seguridad



Q'axsab' u'uj q'axsab' yol Correos y telégrafos

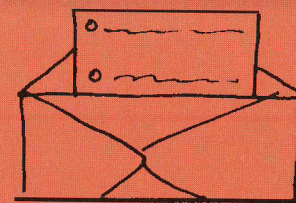
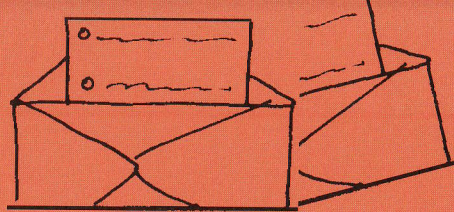


- | | | |
|--|--|--|
| 1. tooneb'al u'uj
apartado postal | 7. jatxol u'uj
cartero | 13. maakina tetz tz'ib'
máquina de escribir |
| 2. kolb'al u'uj
casillero | 8. kueb'al u'uj kueb'al u'uj
buzón | 14. teleraama/u'uj tzii
telegrama |
| 3. u'uj/kaarta
carta | 9. totzotz u'uj
sobre | 15. tz'akab' kam
tinta |
| 4. ijab' u'uj
saco de correspondencia | 10. ab'een
encomienda | 16. eq'onaal
porteadora |
| 5. q'axsan yol
telegrafista | 11. u'uj tetz chíb'ichil
tarjeta postal | 17. lak'b'al u'uj
lacre |
| 6. b'enab' yol/xaasab' yol
telégrafo | 12. b'enab' u'uj
correspondencia | 18. sam jatxol u'uj
bolsa de cartero |



Taqom u'uj

Correspondencia



Tí' u totzotz

En el sobre

1. aq'ol b'en tetz
remitente
2. texhlal ib'enab'al
sello postal
3. k'ulul u'uj
destinatario
4. tenamtenam
país
5. texhlal atimb'al
dirección

Tatin umaj teleraama

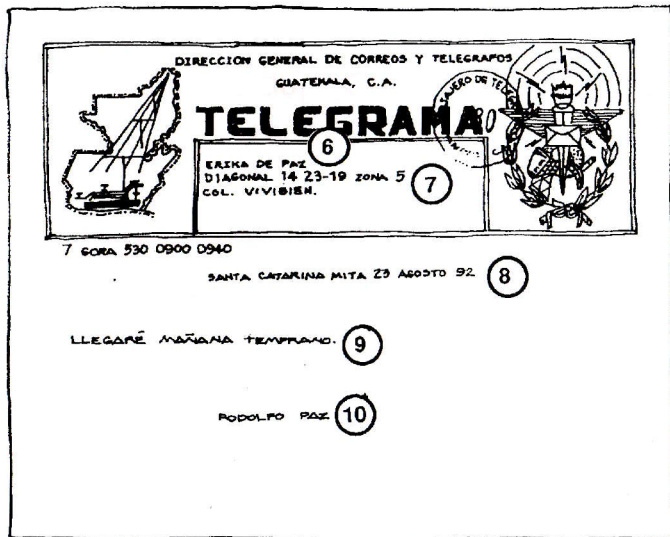
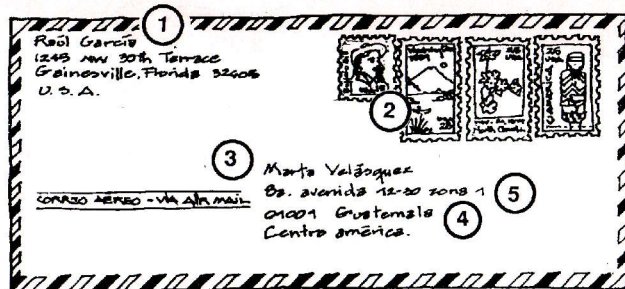
En el telegrama

6. b'ii k'ulul u'uj
nombre del destinatario
7. texhlal tatimb'al k'ulul u'uj
dirección del destinatario
8. atimb'al as tachb'al ich'
lugar y fecha
9. yol/chí'ol teleraama/q'iila'm
cuerpo del telegrama/mensaje
10. b'ii sq'ab'/b'ii aq'olb'en u'uj
firma/nombre del remitente

Tuu u'uj

En la carta

11. tachb'al ich'
fecha
12. q'iilib'
saludo
13. chí'ol u'uj
cuerpo de la carta
14. jatxiib'/oraaxhiib'
despedida
15. b'ii sq'ab'/vi' q'ab'
firma



(11) Gainesville, 4 de octubre 1992.

Marta Velásquez
Es avenida 12-20 zona 1
01001 Guatemala
Centroamérica

Querida Marta:

(12) Espero que te encuentres muy bien de salud tú y tu familia.

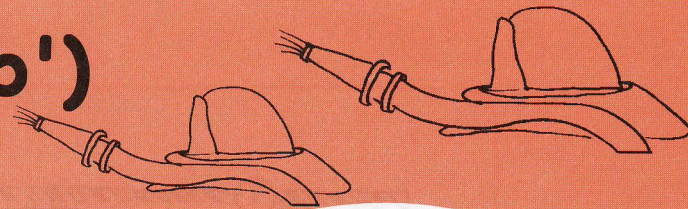
Te cuento en noviembre saldremos de vacaciones con papá y hemos pensado ir a Guatemala! Queremos conocer Antigua Guatemala, Tikal, el lago de Atitlán y todas las cosas bonitas que nos has contado de tu país. Además nos daría mucho gusto volver a ver a tu familia. ¿Quieres venir con nosotros a estos lugares? ¡Piénsalo, va a ser divertido y la disfrutaremos en grande!

(14) Te escribiré pronto con más noticias. Saludos,

(15) Raúl García.

Unq'a tzaasan xamal (b'olob')

Los bomberos

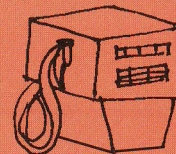
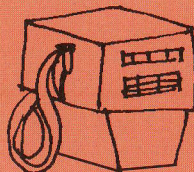
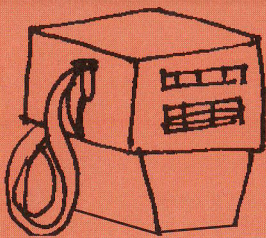


- | | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|--|
| 1. tzaasab' b'olob'
motobomba | 7. oksám/vatzul oksám
uniforme | 13. lakb'al k'axb'ichil
unidad de rescate |
| 2. sib'
humo | 8. q'axsab' a'
manguera | 14. chelkin xheerka
casaca |
| 3. tzaasan b'olob'
bombero | 9. jub'ál vatz
visor | 15. jub'ab' xamal
extintor |
| 4. k'oxb'al
hacha | 10. lo'ch b'o'b'al
casco | 16. b'ochb'al q'ab'
guante |
| 5. xamal
fuego | 11. aq'b'al xev
tanque de oxígeno | |
| 6. taq' xamal
llama | 12. vooto xa'p
bota de hule | |



Tuk'a'b' ch'ich'

La gasolinera



1. txeq'ol ch'i'ch'
mecánico
2. jatxol k'a'y
expendedor
3. molb'al a'/amb'ala'
cisterna
4. nimla jul
fosa
5. tx'ava' vi' a'
isla
6. paab'al kajiq'
calibrador de aire
7. josq'ib' ivatz xaomla ch'ich'
limpiavidrios
8. b'ochb'al
pañó
9. taseeta xaomla ch'ich'
aceite para carro
10. oksab' xev/ipamb'al
inflador
11. oksab' tuk'a' xaomla ch'ich'
bomba para gasolina
12. poch'ol/txach'ol
compresor
13. aq'b'al uk'a'
pistero
14. kue'b'al a'
tonel
15. jupb'al tzi'jupb'al tzi'
tapón

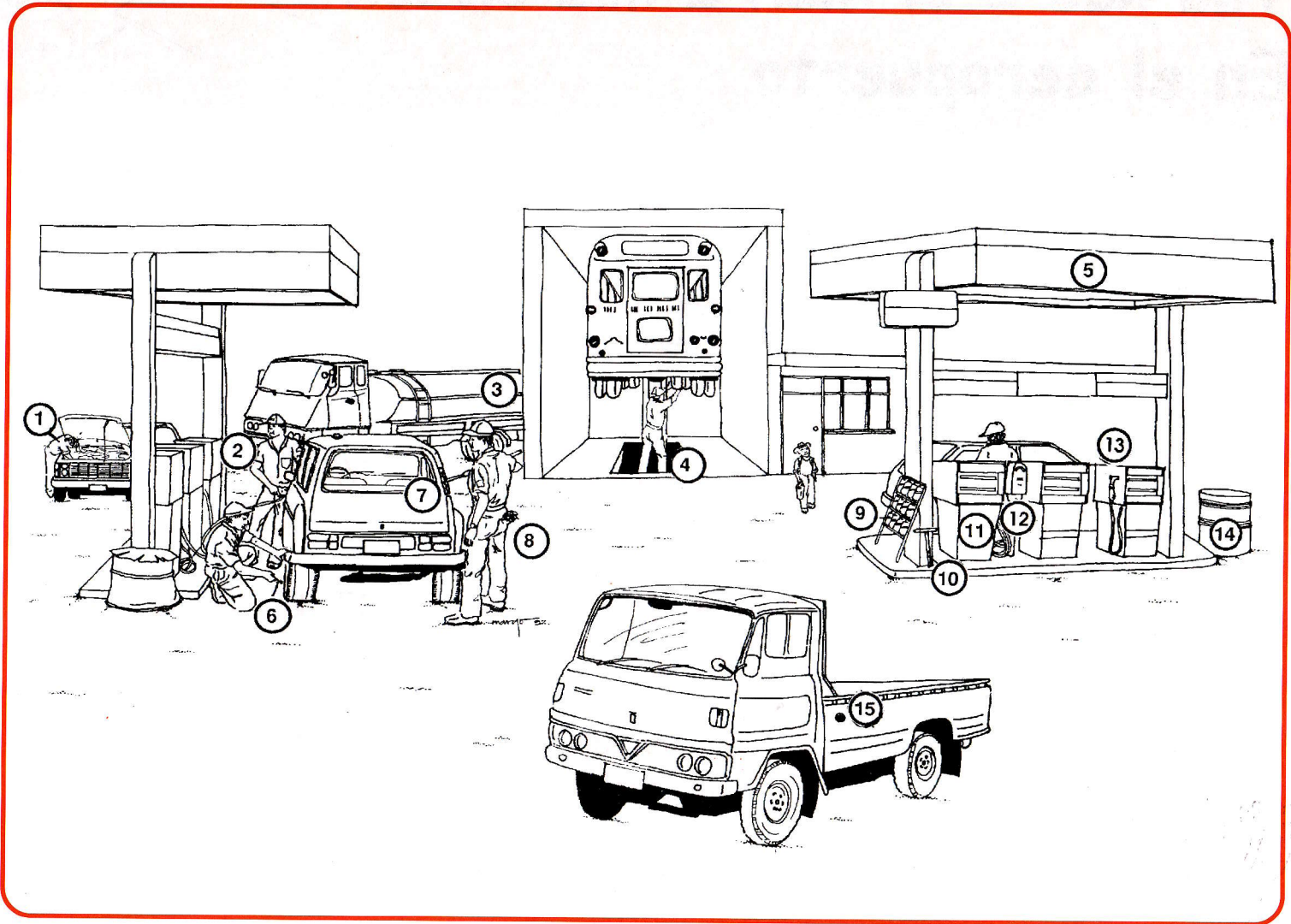
Ka't yol Otras palabras

liiser
diesel

kaloón
galón

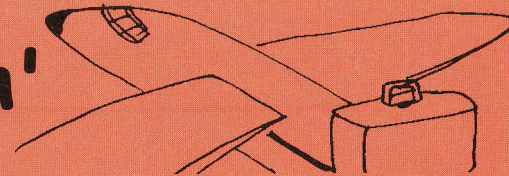
tuk'a' ch'ich'/kasoliin
gasolina

tx'uub'isab' ch'ich'
lubricante



Tuu kue'b'al xich'a'mla ch'ich'

En el aeropuerto



1. k'ayib' k'ay
cafetería

2. aak'a'y
mesero

3. paleb'al/okeb'al
puerto libre

4. yolomb'al tetz tenam
teléfono público

5. texhlal paleb'al
pasaporte

6. xaavil
pasajero

7. ijatz
maleta

8. u'uj texhlal
etiqueta

9. u'uj texhlal xhao'm
xich'a'mla ch'ich'
boleto aéreo

10. kue'b'al ijatz
mochila

11. kolb'al yol
computadora

12. q'axsan ijatz
maletero

13. u'uj paxin yol ví tenam
diario/periódico

14. olin xich'a'mla ch'ich'
piloto

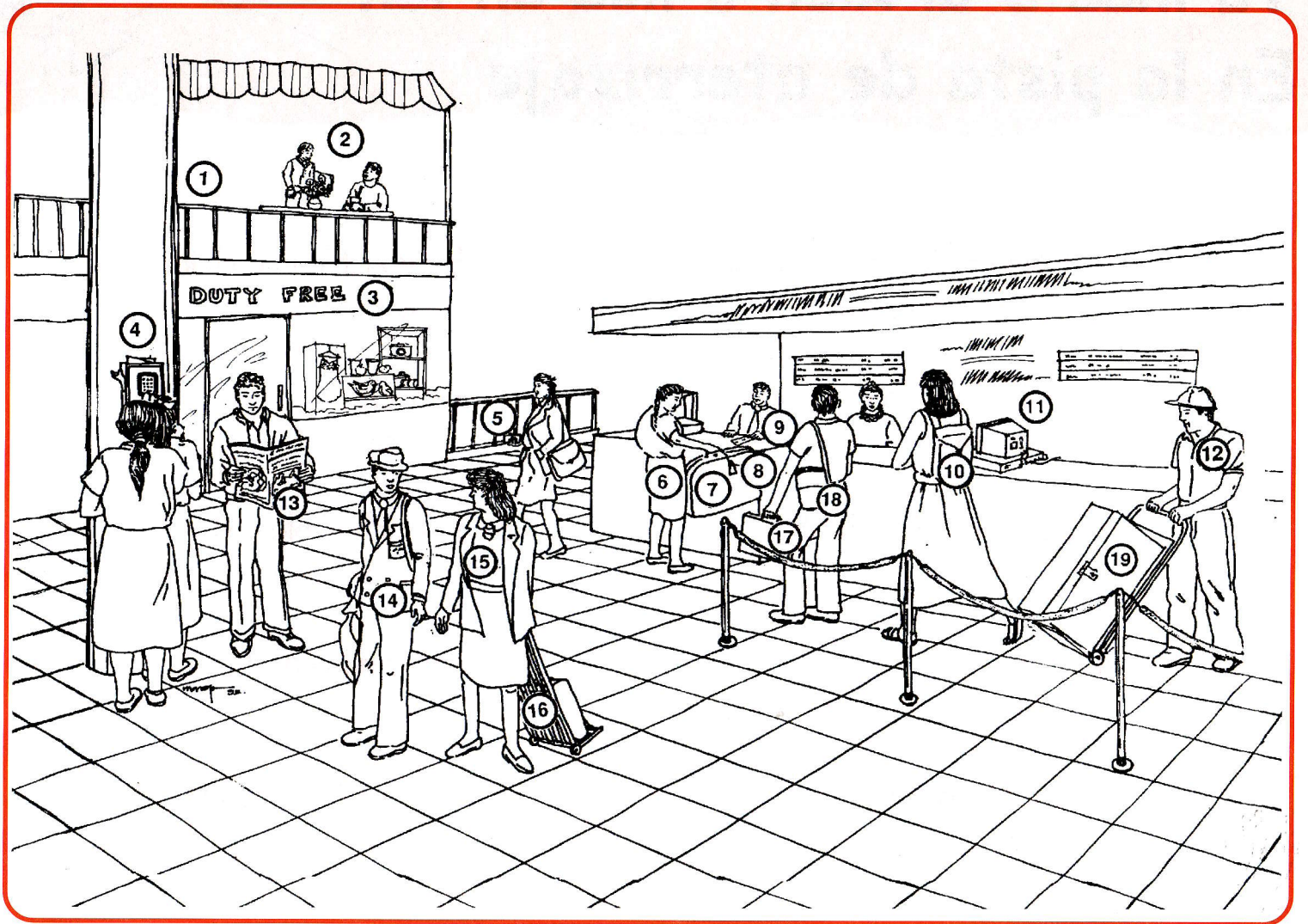
15. k'uulan xaavil tu
xich'a'mla ch'ich'
aeromoza

16. juxub' ijatz
carro maletero

17. kolb'al u'uj
portafolios/ataché

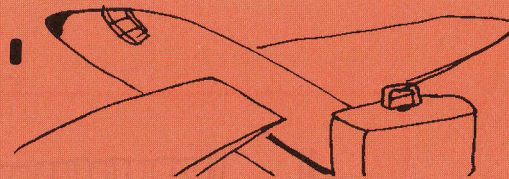
18. tz'u'm sam
maletín

19. b'aul kaaxha
baúl



Tu ikue'b'al xich'a'mla ch'ich'

En la pista de aterrizaje



1. tatimb'al olin xich'a'mla ch'ich'
cabina de control

2. kolb'al xich'a'mla ch'ich'
hangar

3. tal xich'a'mla ch'ich'
avioneta

4. yotx
escalera

5. xekol mam ijatz
montacarga

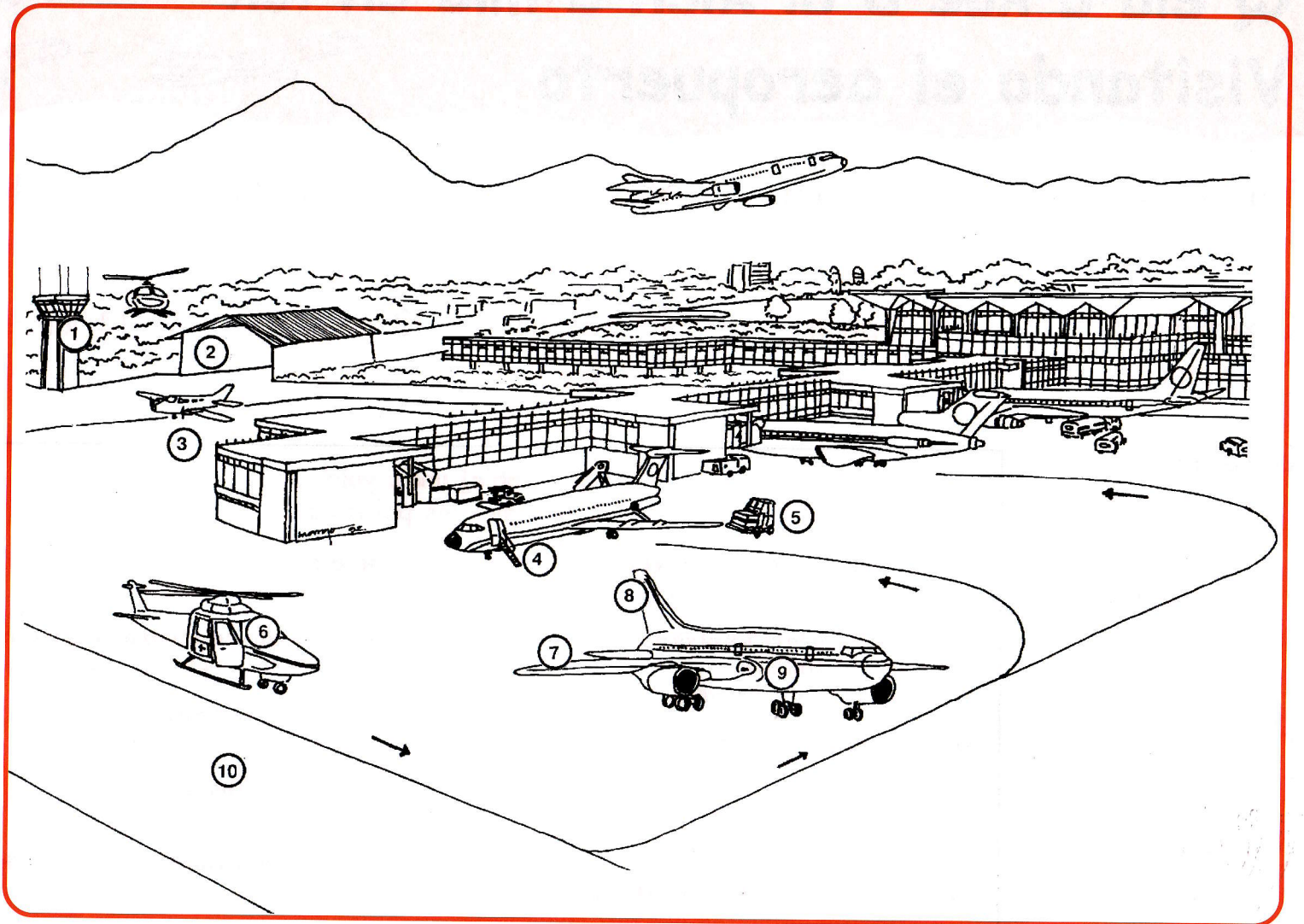
6. ib'oy xich'a'mla ch'ich'
helicóptero

7. xich' ch'ich'
ala de avión

8. ijee xich'a'mla ch'ich'
cola de avión

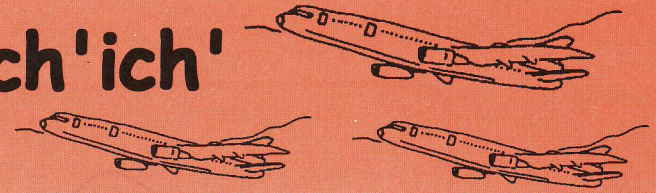
9. xich'a'mla ch'ich'
avión

10. kue'b'al xich'a'mla ch'ich'
pista de aterrizaje



Q'elu u kue'b'al xich'a'mla ch'ich'

Visitando el aeropuerto



1. alol yol/paxsan yol
anunciar

7. pich'ú'm
registrar

9. aq'oku'
colocar

11. pich'ú'm/saji'm
revisar

13. oq'chil
llorar

2. xich'a'm
volar

8. jupu'm
cerrar

10. oonchil
llegar

12. meso'm
barrer

14. jele'm/q'alu'm
abrazar

3. ku'chil
aterrizar

4. oraaxhiib'
despedir

5. xao'm
viajar

6. jajo'm
abrir

Kub'anb'ej unq'a yola' Utilicemos las palabras

Unimla xich'a'mla ch'ich' nital ve'y'el yol jank'al la b'eni.
La aerolínea anuncia la hora del vuelo.

Un nimla xich'anla ch'ich ni xichane' as u tal
xich'a'mla ch'ich ni kue'.
El avión vuela y la avioneta aterriza.

Ixoj Ma'l ni xe't ti' vi xib'in.
María molesta a su hermano.

Ni xaan unq'a xaol.
Los pasajeros viajan.

Ni q'ilakan naj Lu' ixoj Dora as ni toq' ixoj.
José se despide de Dora mientras ella llora.

Ni tesa aak nan tz'is.
La señora barre el piso.

Ixoj xhiv nitoksa u tijatz as u ilonaal nipichu.
Juan coloca la maleta y el guardia la registra.

Nija u kuch' vi' u ijatz.
El policía abre la maleta.

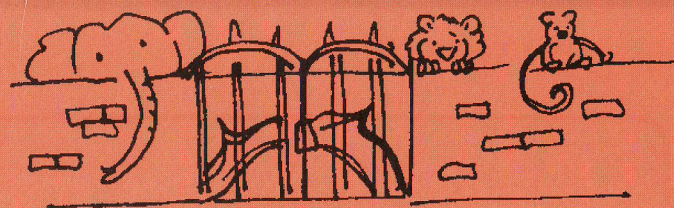
Nijup u xaol u tijatz.
El pasajero cierra su valija.

Ni toon xaol tu kueb'al xich'a'mla ch'ich.
El pasajero llega al aeropuerto.

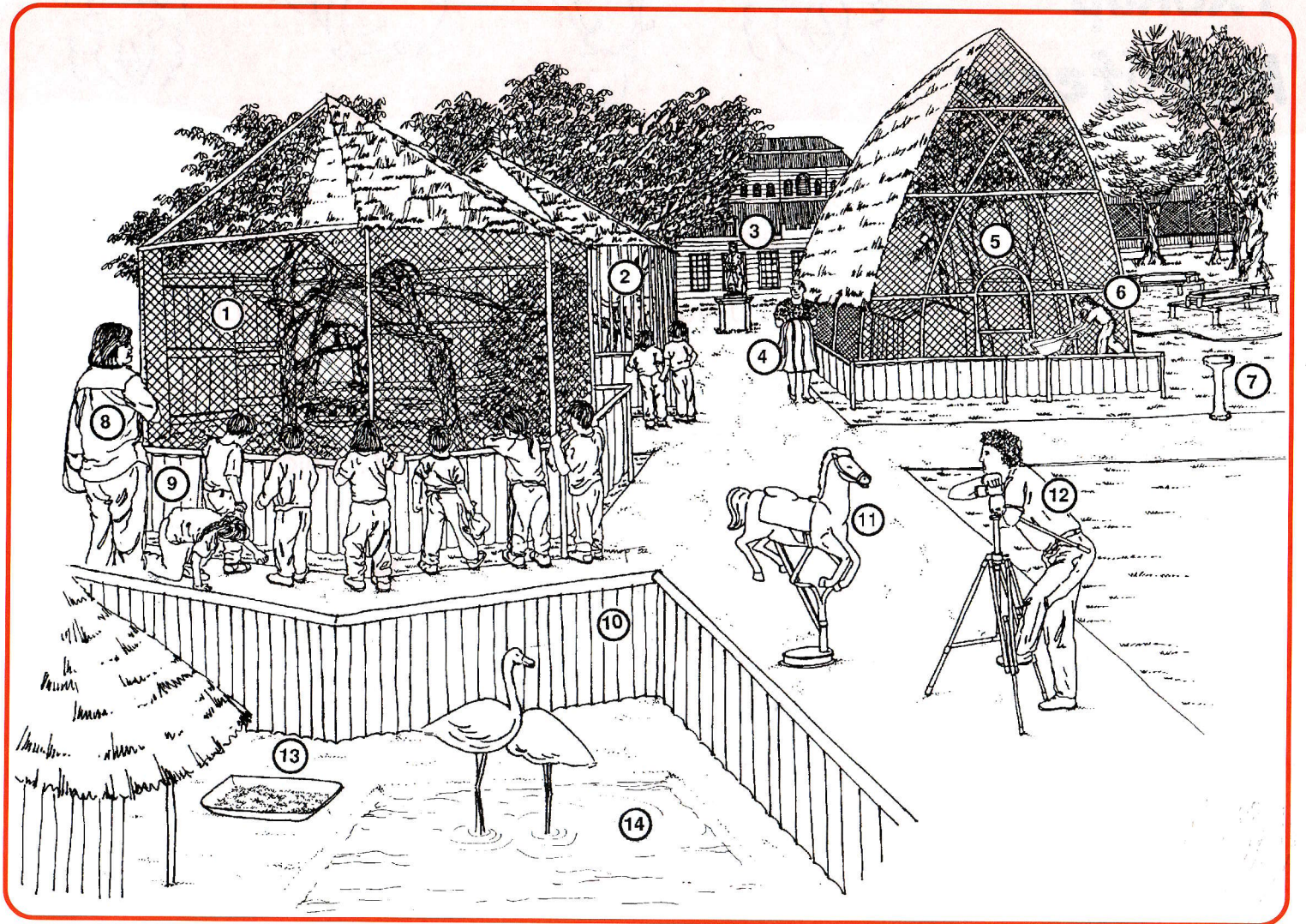


Tuu tatimb'al txoo

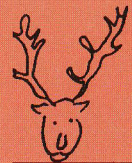
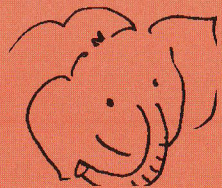
En el zoológico



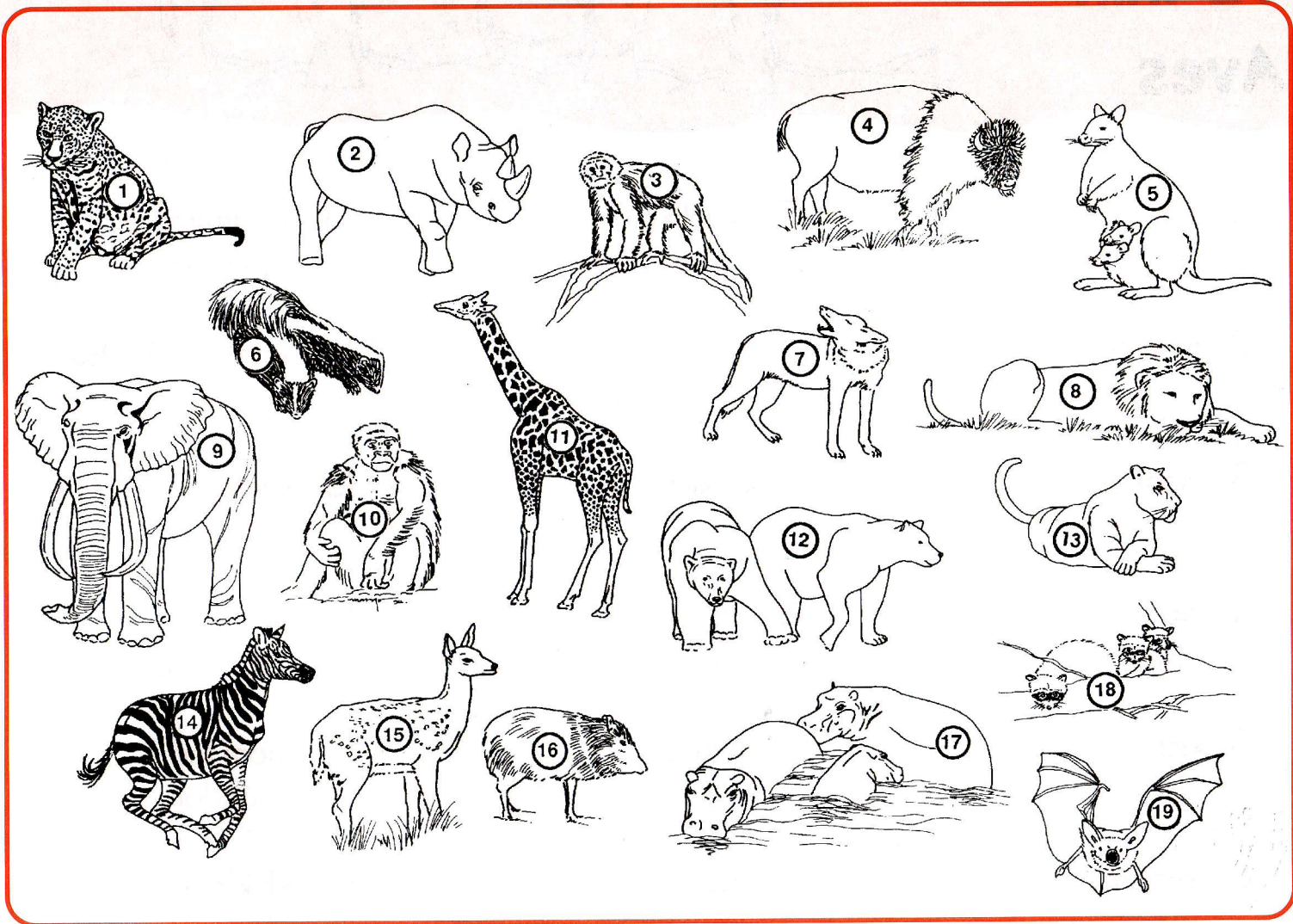
1. ko'k
jaula
2. ch'ich'
barrote
3. tz'aj vatzib'al
estatua
4. q'elunaal
visitante
5. ko'k tz'ikin
pajarera
6. xeol txoo/xeonaal
cuidador
7. tuk'a' txoo/uk'b'ala'
bebedero
8. eq'on b'ey
guía
9. jolol
grupo
10. pe'
valla
11. vatzib'al kaay
caballito
12. eesan vatzib'al
fotógrafo
13. b'ajb'al kam
batea
14. tatimb'al a'
pileta



Txokop Mamíferos

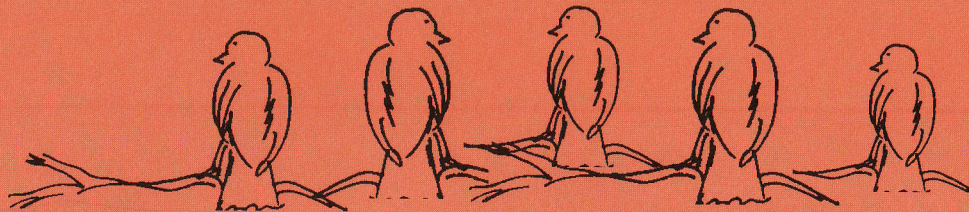


1. q'anb'ó'lay
tigre / jaguar
2. vaakaxh chicham
rinoceronte
3. k'oy
mono
4. b'alam vaakaxh
bisonte
5. ijan iné' ti tx'ú'y
canguro
6. chisi
zorrillo
7. xo'
coyote
8. b'alam/kajkoj
león
9. qin ju' vaakaxh
elefante
10. mam k'oy
gorila
11. ran qul me'tz'i'
jirafa
12. patx xi'l txoo
oso
13. q'ej i' b'alam
pantera
14. tzokoy i' kaay
cebra
15. chee
venado
16. k'opchal
jabalí
(coche de monte)
17. chicham xe' a'
hipopótamo
18. patx'
mapache
19. rip/sotz'
murciélago



Tz'ikin

Aves



1. uch
paloma

2. q'an ch'ip
canario

3. mam xich'
águila

4. joo
cuervo

5. xich'
gavilán

6. vatzom
codorniz

7. kaji' lo'r
guacamaya

8. tz'u'n
colibrí/gorrión

9. saj xich'
lechuza

10. lo'r
loro

11. tuul qul
tecolote

12. ran ju' lo'r
tucán

13. paatuxhil a'
pingüino

14. van kux paatuxh
avestruz

15. suumpa xich'/jee
pavo real

16. qu's
zopilote

17. mam joo
cóndor

18. xhik'a'y kux
flamingo



Aaxo'l k'oach, tzumlu xev, txay

Reptiles, anfibios y peces



1. b'iq'ol us
lagarto

2. aq'ol kayampa'l
raya

3. kuchiilo txay
pez espada

4. o'an
iguana

5. te'lom
camaleón

6. vaq' ví tx'í'la txoo
cobra

7. xich'a'mla tx'í'la txoo
víbora

8. nimaj sí'ch
salamandra

9. sí'ch
lagartija

10. tx'í'la txoo
culebra

11. pu'tzin
sapo

12. karat
rana

13. b'ooq'ol txay
tiburón

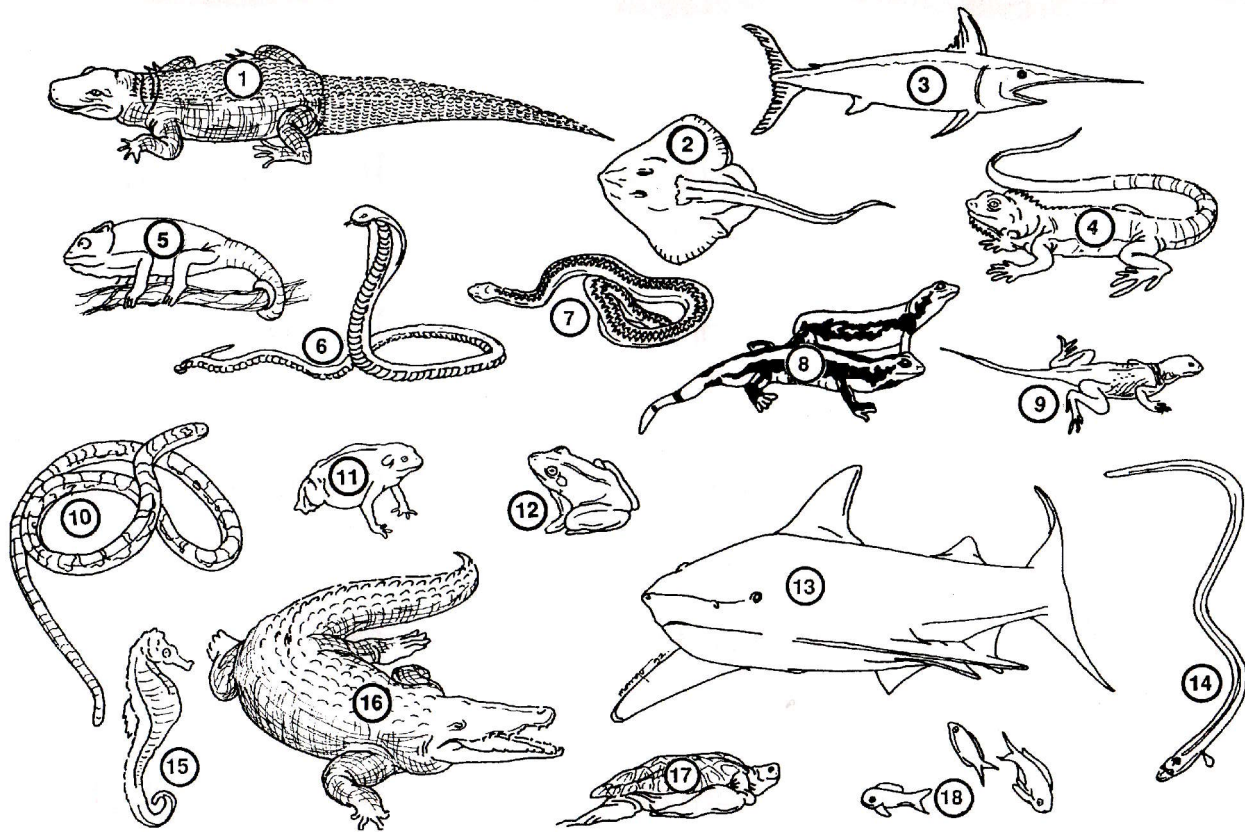
14. tx'í'la txoo txay
anguila

15. kaay txay
caballito de mar

16. qulpin aama
cocodrilo

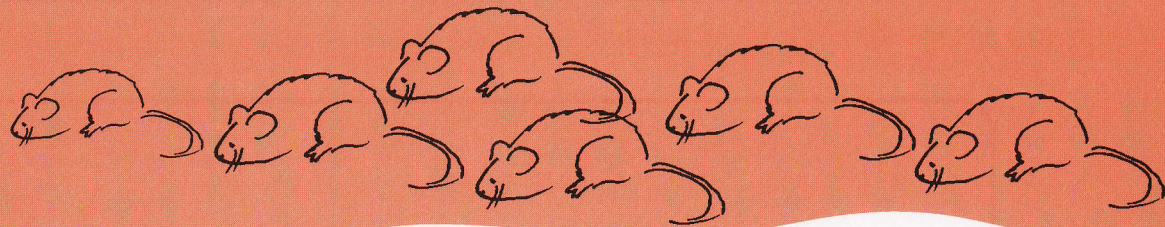
17. kok
tortuga

18. txay
pez



Oq'san chiko

Roedores



1. tzuy
rata

6. tzot/b'ay
taltuza

11. kut jee tzuy
cotuza

2. patx jee tzuy
chinchilla

7. nimaj tzuy
lirón

12. xan oj umul
liebre

3. chí'x'í tzuy
puerco espín

8. umul
conejo

13. aajala a' tzuy
cobaya

4. xich'a'mla ku'k
ardilla voladora

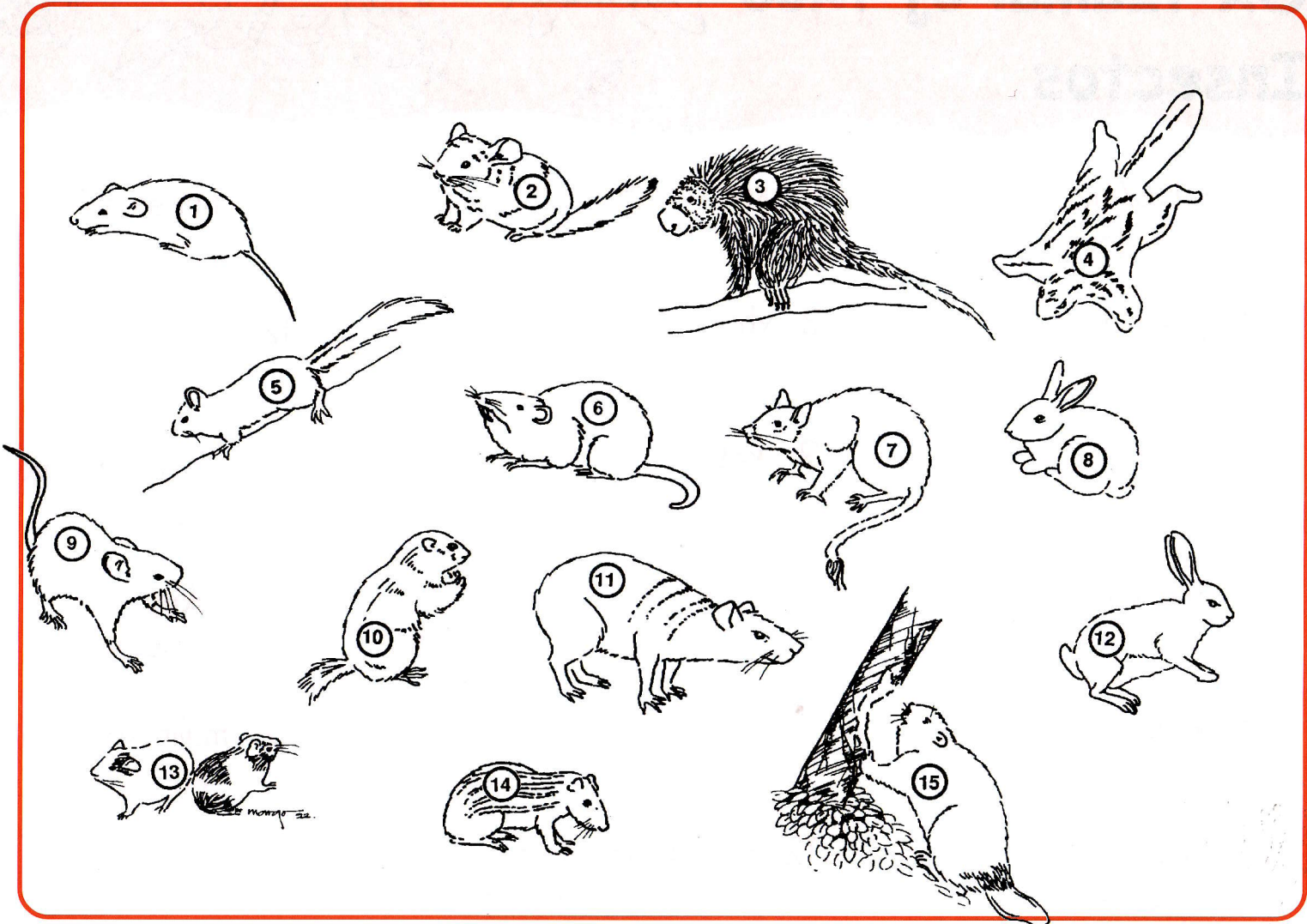
9. tzuy/kob'an
ratón

14. alav
tepezcuinte (tepezcuintle)

5. ku'k
ardilla

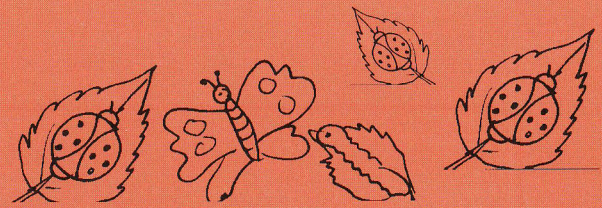
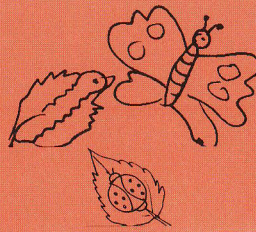
10. vata'm vatz ku'k
marmota

15. juk'ul xe' toj tze'
castor



Ox tzumul oj txoo

Insectos



1. tal us/mutz' us
mosquito

2. txitxb'il
mosca

3. sak'
saltamontes

4. txitxb'il ví a'
libélula

5. k'íxh
cucaracha

6. sanich
hormiga

7. xak'kin sak'
mantis

8. xhi'l
grillo

9. kab'
abeja

10. naavi'
mariposa

11. aja
avispa

12. tal kok txoo/lem
tórtola/mariquita

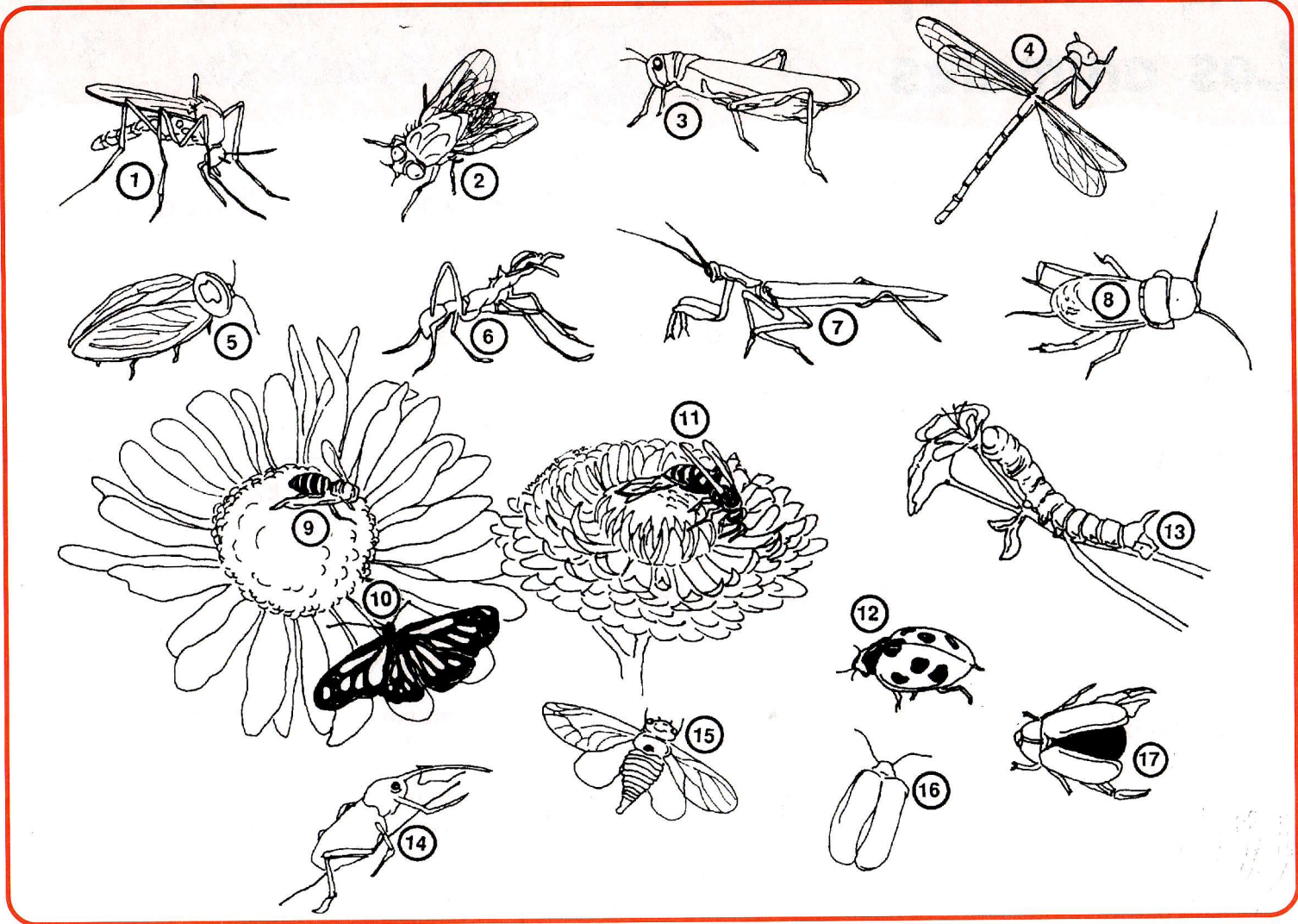
13. chupen no'r
oruga

14. pok'
gorgojo

15. txokpil tx'ava'
cigarra

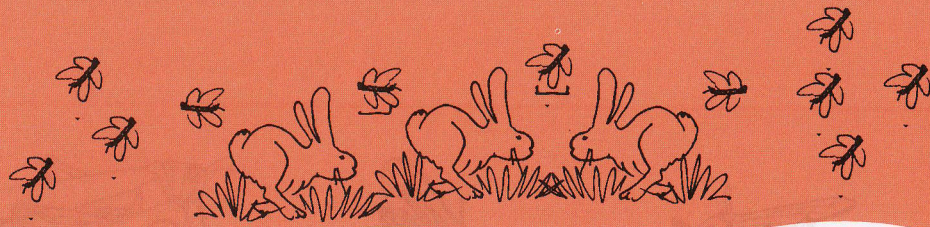
16. kukuy
luciérnaga

17. mulintxa'
escarabajo



Unq'a txokop

Los animales



1. ju' txoo
hocico / trompa

7. xi'l txoo
pelo

13. jee txoo
cola

15. maatz'il txoo
escama

2. ju' tz'ikin
pico

8. tzuk txoo
bigote

14. taq' txoo/aq'
lengua

16. jolk'ok'il txoo
concha

3. xi'l tz'ikin
pluma

9. tee txoo
colmillo

4. xich' tz'ikin
ala

10. tz'u'mil txoo/chiol txoo
piel

5. txiyb'al/ixk'aj
pezuña

11. ch'u' txoo
teta

6. toj txoo
pata

12. tixk'aj txoo
garra

Ka't yol Otras palabras

1. jiti'm
arrastrar

4. vulu'm
rugir

7. lo'o'm
aullar

2. qatz'om
arañar

5. ch'u'u'm
amamantar

8. chi'o'm
atacar

3. xao'm
piar

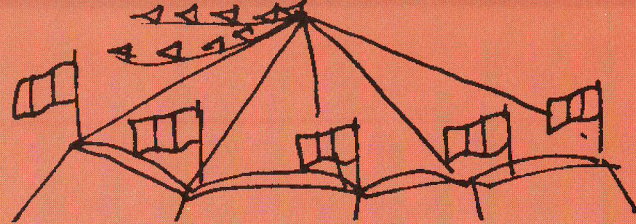
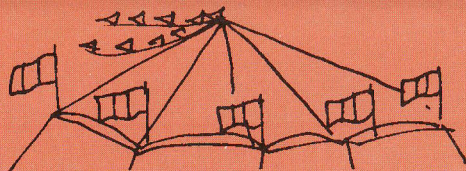
6. xuju'm
gruñir

9. yatz'o'm
cazar



U payaas

El circo



1. suumpa
sombriilla

2. pa't
carpa

3. xaolvil vi ijvil
equilibrista

4. tzanku'lvil
trapecista

5. q'ool
banda

6. sajinaal/kayvil
espectador

7. q'iilab' txokop
látigo

8. yolb'en txokop/motxb'en txokop
domador

9. b'ooob'al aa-orasyon
sombbrero de mago

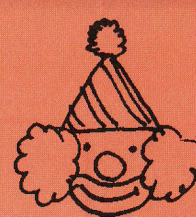
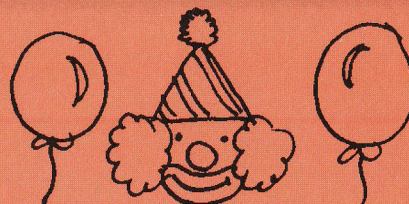
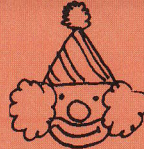
10. aa-orasyon
mago

11. b'ixvil
bailarina

12. payaas
payaso



Sak'o u payaas Disfrutando en el circo



1. je'chil ti' kaay
montar

7. tze'le'm
reír

9. ipa'm
inflar

11. q'axi'm/palchil
atravesar

13. peq'o'm
derramar

2. eq'o'm
llevar

8. chi'b'ichil
divertir

10. choq'o'm
alimentar

12. josq'i'm
asear

3. chusu'm
entrenar

4. lako'm
armar

5. ilo suuchil
dirigir

6. chusiib'
practicar

Kub'an'ej unq'a yola' Utilicemos las palabras

Ni teq'o aak pap unq'a txokope'.
El señor lleva los animales.

Ni tipa u xaak u papalot kaqia' as ni xaq'pi
u vatz q'anal.
El niño infla el globo y atraviesa el patio.

Ni nuk' unq'a chelem naj u pach.
Los muchachos arman la carpa.

Ni til aak pap isuuchi u aq'one'.
El señor dirige el trabajo.

Ni chiib' inq'a unq'a talajintxa'.
Los niños se divierten.

Ni tze'len naj potzkin as nichustib' ixoj b'ixvil.
El enano se ríe y la bailarina practica.

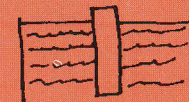
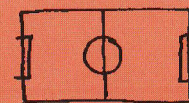
Naj q'ilan txokop ni chus naj u b'alam as uma'l naj ni je'
ti' kaay.
El domador entrena al tigre y un hombre monta el
caballo.

Ni josq'i naj Xhu'l u aq'an tulu va' u ixoj ni choq' unq'a
tx'i'.
José asear la tabla mientras la muchacha alimenta a los
perros.

Ni peq' u xvaak u a'.
La niña derrama el agua.



U tatimb'al saach, u saachb'al El centro recreativo



1. xu'k paleb'al b'a'x
canasta

7. tx'ak
trofeo

13. yujpisan achinvil
trampolín

2. k'ach tetz saach
net/red

8. yotx tz'aj
graderío

14. achinvil
nadador

3. ilol isuuchil saach
árbitro

9. saachvil s-oj
futbolista

15. achinb'al
piscina

4. jolol saachvil
equipo

10. majol b'a'x
portero

5. tx'oj
gol

11. k'ach tetz tokeb'al b'a'x
red

6. saachb'al
cancha

12. tokeb'al b'a'x
portería

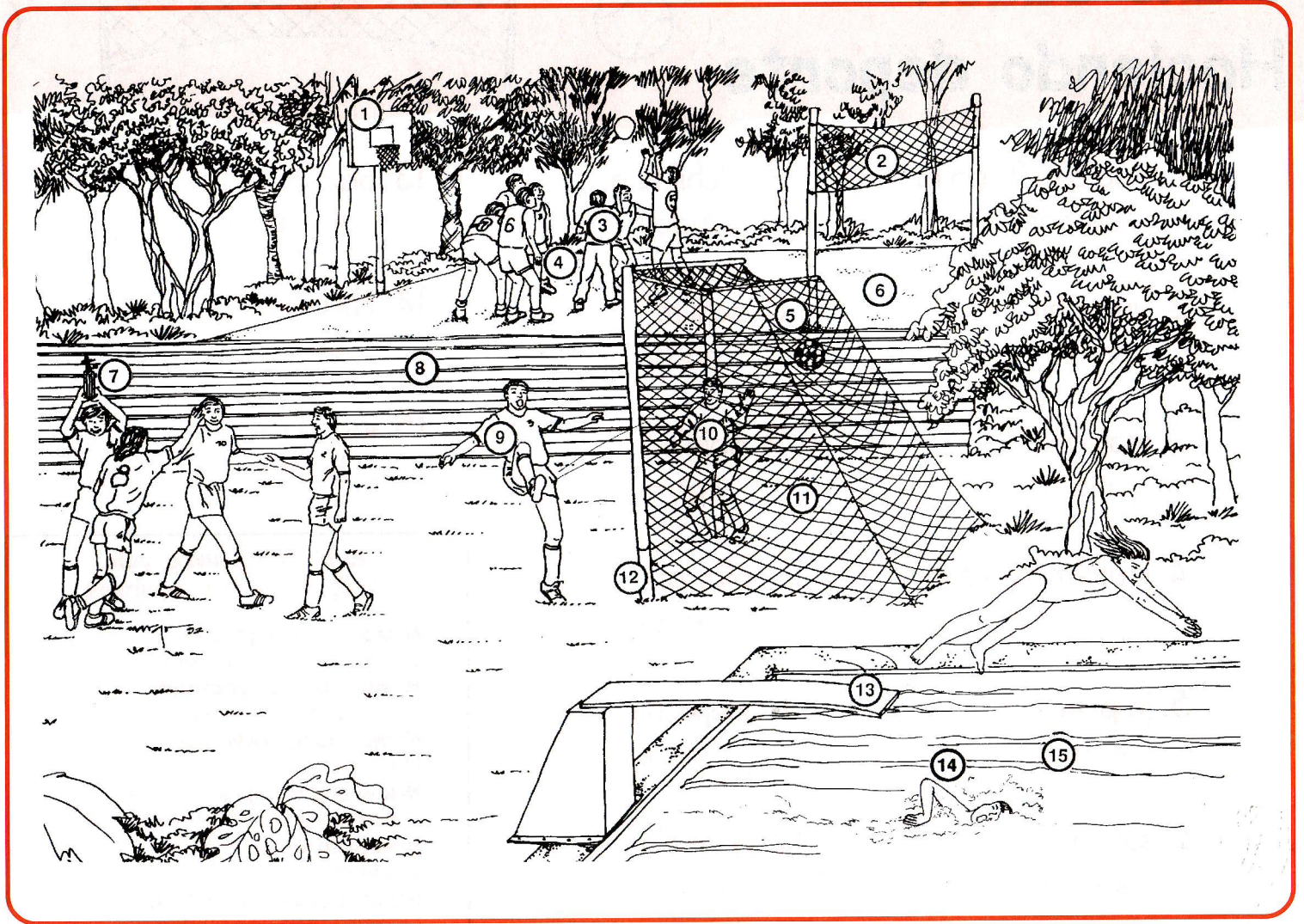
Ka't yol Otras palabras

saach sq'ab'
baloncesto

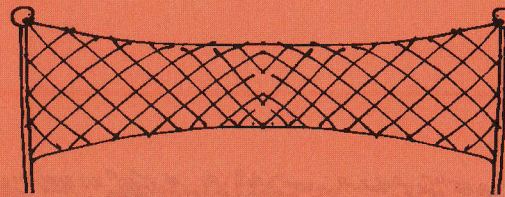
saach s-oj
futbol

achi'm
natación

saach svi' q'ab'
voleibol



B'ano saach Haciendo deporte



1. tzeq'o'm/topo'm
patear

2. yujpichil
saltar

3. majo'm
atajar

4. k'alo'm/qitzo'm
amarrar

5. jo'pi'm
empujar

6. suti'm
lanzar

7. elchil tz'a'
sudar

8. achim
nadar

9. ooje'lichil
correr

10. oli s-oj
pedalear

11. tz'eixichil
perder

12. tx'ako'm
ganar

13. aq'o'm
entregar

14. chi'b'isa'm
festejar

15. jaq'a'im
bucear

Kub'anb'ej unq'a yola' Utilicemos las palabras

Ni tzeq' u xaak u b'a'x.

El niño patea una pelota.

Ni yujpu unq'a xvaak vatz q'anal.

Las niñas saltan en el patio.

Ni maj naj majol tx'oj u b'a'x.

El portero ataja la pelota.

Ni k'al unq'a xaak k'a'il ixa'p.

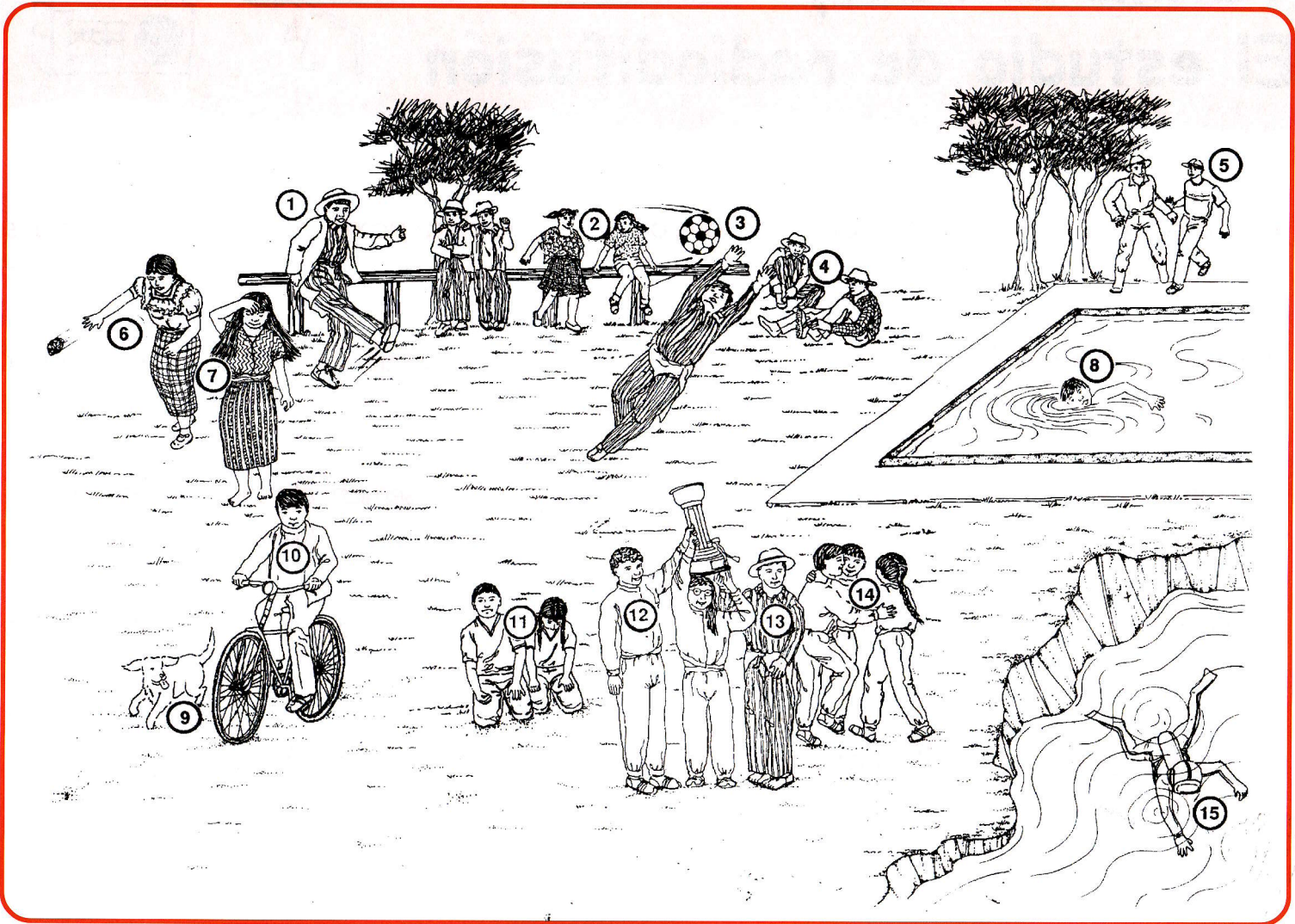
Los niños se amarran las correas.

Ni jo'pi tib' unq'a chelem.

Los jóvenes se empujan.

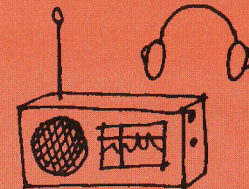
Ni suti u xvaak ma'l u k'ub'.

La niña lanza una piedra.



Tatimb'al raavyo

El estudio de radiodifusión



1. tetz xikin
audífono

6. yolvil tu raavyo
locutor

11. vosiina/paxin yol
bocina

16. q'ool semich
tocadiscos

2. u'uj tz'ib'ab' tzib'lal
afiche

7. xonb'a'b'-u'uj
atril

12. yolomb'al
micrófono

17. xeol raavyo
apuntador

3. tatimb'al yol
cabina de locución

8. b'itzvil
cantante

13. totzotz semich tetz soon
funda para disco

18. tatimb'al siinta
casete

4. q'ool siinta
tocacintas

9. teq'ottib' b'itz
partitura

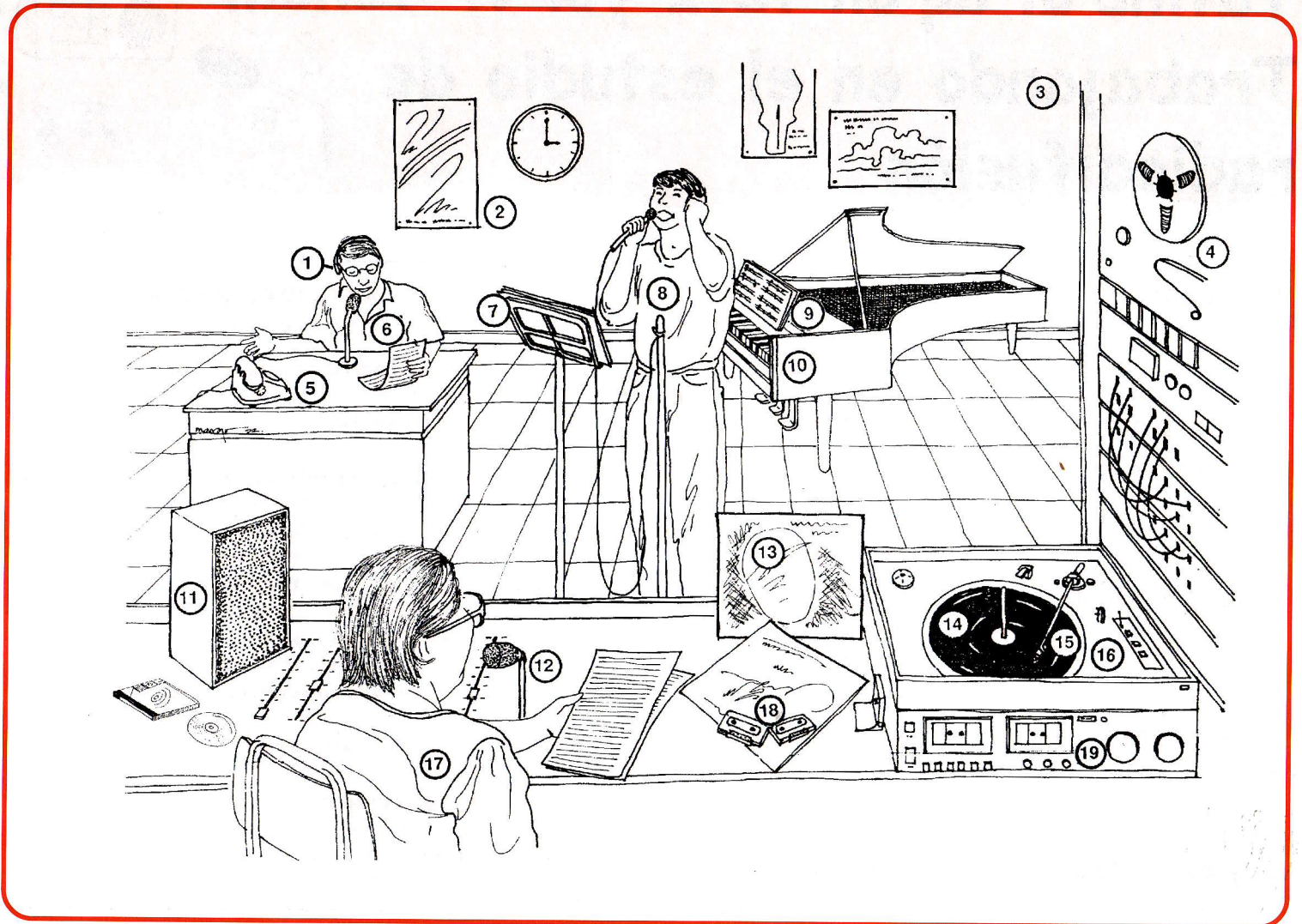
14. semich tetz soon
disco

19. tz'u'ub' yol
casetera/
grabadora

5. q'axsan yol
teléfono

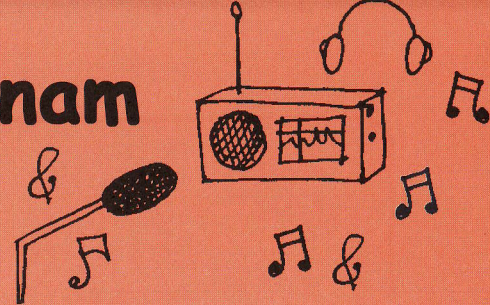
10. koriyoon tetz oj
piano

15. b'aj oq'sab' semich
aguja



Tatinb'al aq'on tetz yol vi' tenam

Trabajando en el estudio de radiodifusión



1. molo'm
llamar

2. k'ulb'é'm/
tzaq'b'é'm
contestar

3. oksa texhlal
marcar

4. tz'ib'ám
apuntar

5. yolo'm tu tz'u'un yol
grabar

6. mooli'm
acompañar

7. chusiib'
ensayar

8. b'itza'm/
b'itzchil
cantar

9. oq'sám
sonar

10. ab'ím
escuchar

Kub'anb'ej unq'a yola' Utilicemos las palabras

Ni molon naj Lu'tu q'axsab' yol.
Pedro llama por teléfono.

Ni k'ulb'e naj yolvil tu raavyo u q'axsan yol.
El locutor contesta el teléfono.

Ni toksa naj yolvil tu raavyo texhlal u semich.
El locutor marca el disco.

Ni tz'ib' naj yolvil tu raavyo tu u'uj.
El locutor apunta en un papel.

Ni tz'u'u naj yolvil tu raavyo u taq'on.
El locutor graba el programa.

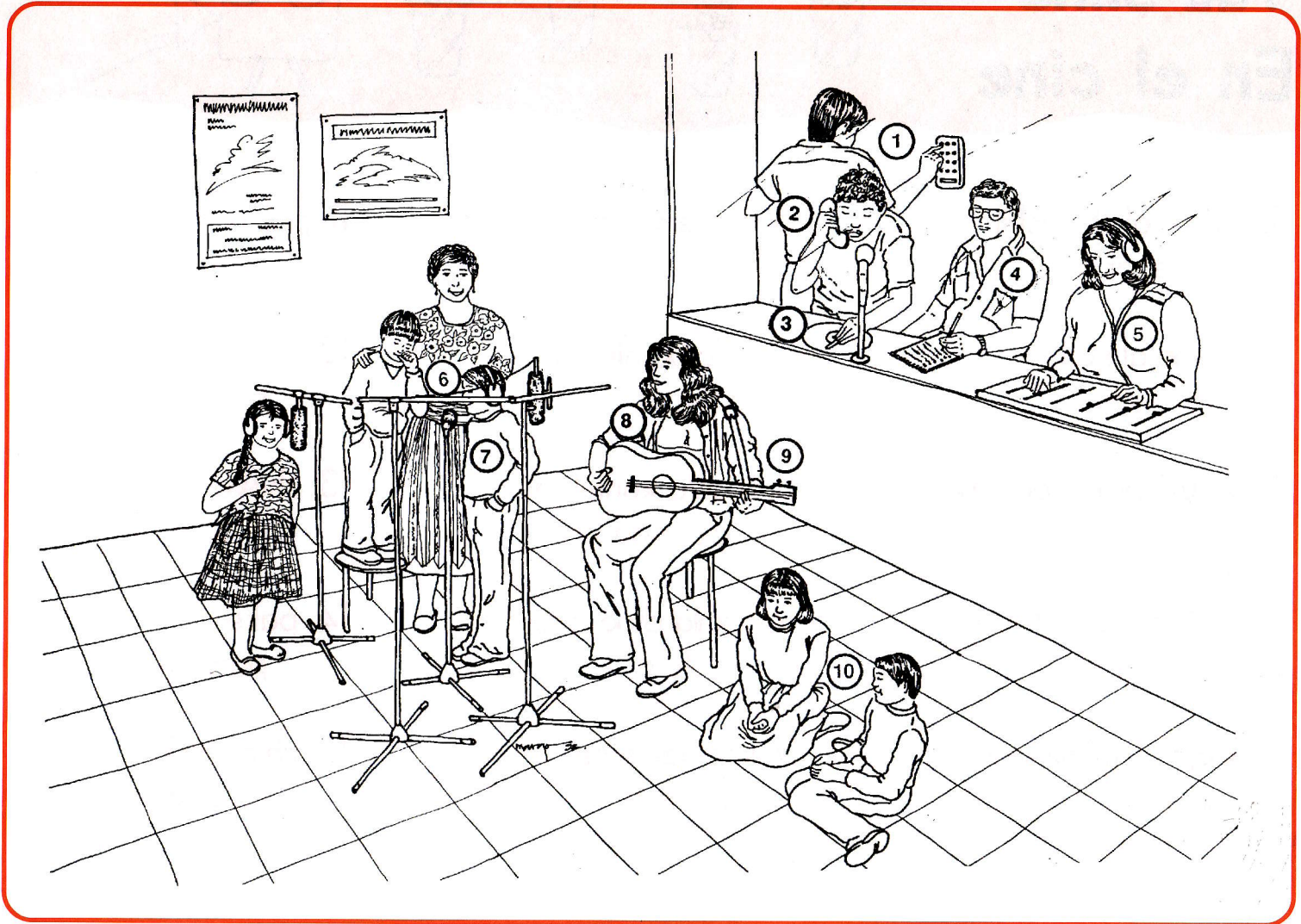
Ni mooli aak nan u tal.
La señora acompaña a su hijo.

Ni chus unq'a xaak uma'l u b'itz.
Los niños ensayan una canción.

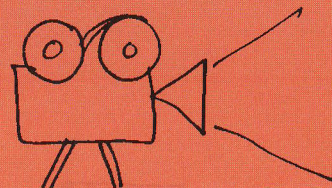
Ni b'itza ixoj Xhiv uma'l ib'itz.
Juana canta una canción.

Ni toq' u kitaara.
La guitarra suena.

Ni tab'i unq'a xaak u raavyo.
Los niños escuchan la radio.



Tuu siine En el cine



1. tatin b'al ch'b'ichil
escenario

6. linteerna/txejumb'al
linterna

11. pol/ixi'm
poporopo

2. kuchb'al kam
pantalla

7. xhiila/xonleb'al
butaca

12. tz'u'm kolb'al puaj
billetera

3. ixb'uj'jupb'al b'anb'al kam
telón

8. b'anla xonleb'al
acomodador

13. chokolaat
chocolate

4. aq'b'al texhlal siine
cartelera

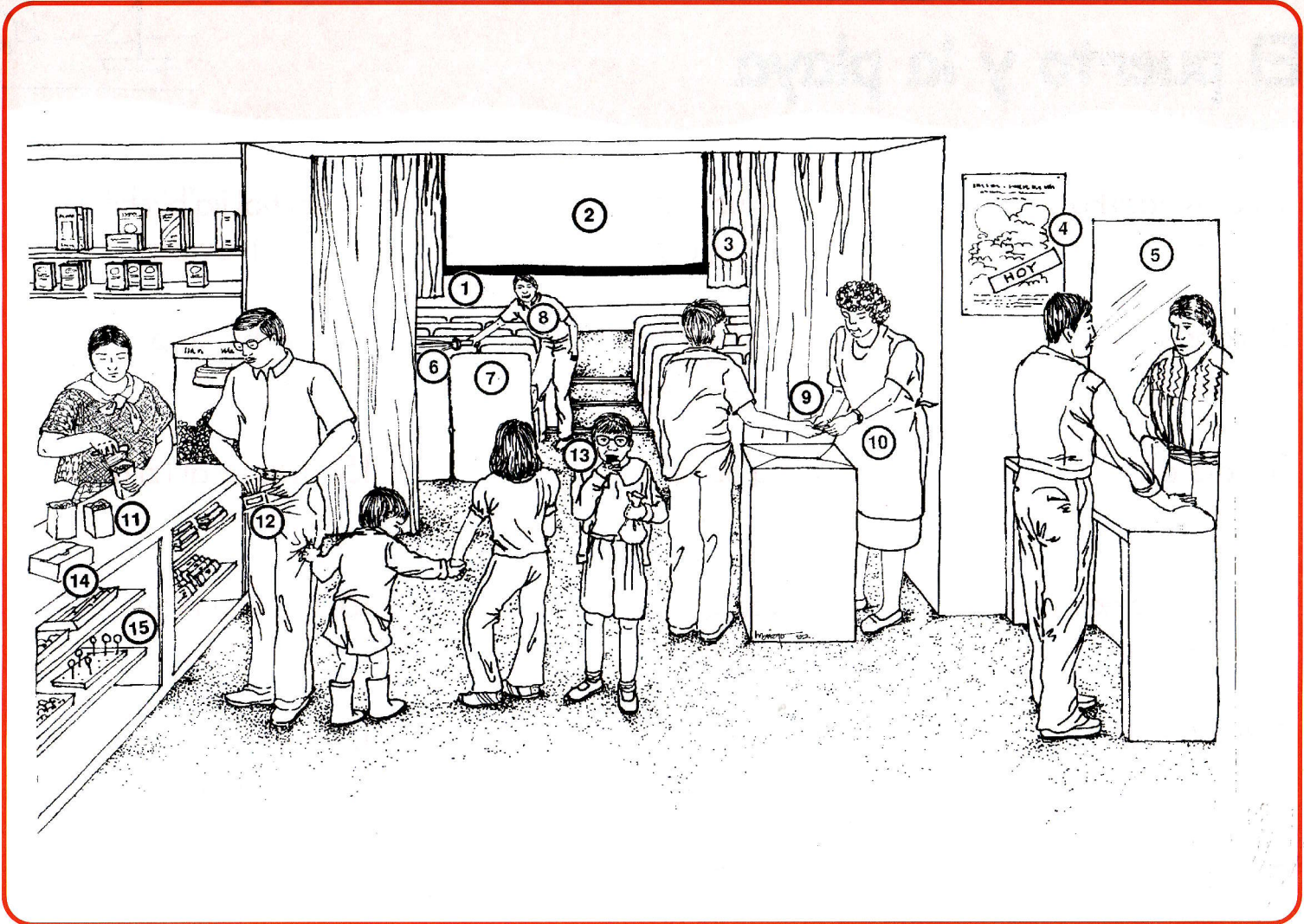
9. texhlal choo'm tu siine
boleto

14. pake't
paquete

5. k'ojb'al ija'mil siine
taquilla

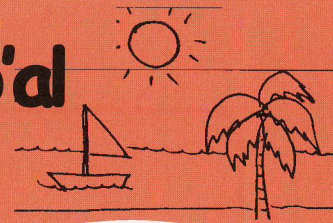
10. xeol tzi' siine
portero

15. ch'o'vitb'al
golosina



Toneb'al xaomla ch'ich' vi' a' asachimb'al

El puerto y la playa



1. kurus vaarko
ancla

2. vaarko
barco

3. vatz a'
mar

4. xaomla ch'ich' vi' a'
lancha

5. b'ey vi' a'
muelle

6. kajiq' vi' a'
ola

7. juk'ub' tetz vi' a'
cayuco

8. k'ach txiyb'al txay
red de pescar

9. eq'ob' a'
bote

10. vox a'
espuma

11. uch vi' a'
gaviota

12. mech'
concha

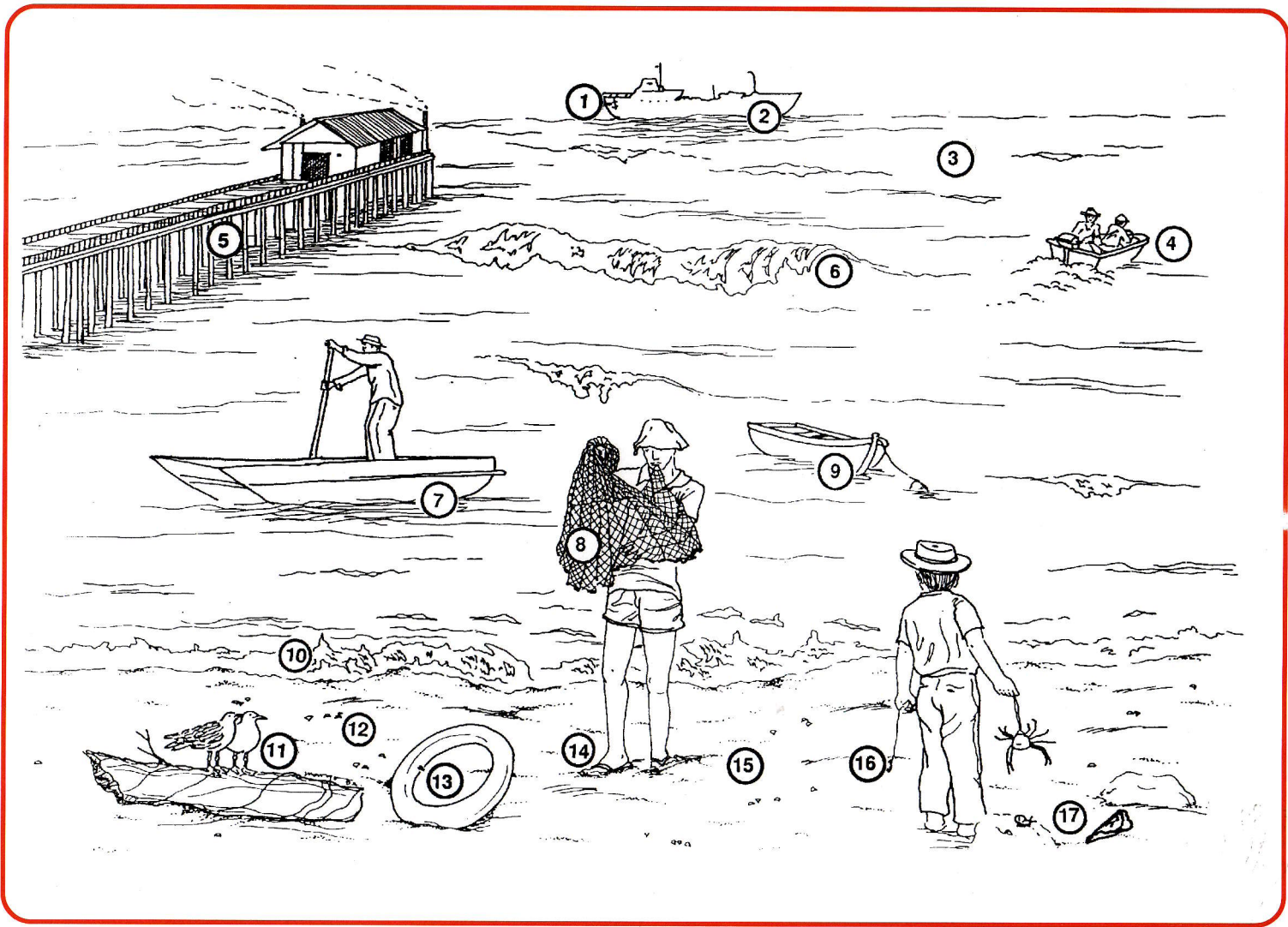
13. lochol jiq'b'ichil
salvavidas

14. siincho xa'p
sandalia

15. achimb'al tzi'a'
playa

16. txiyb'al txay
anzuelo

17. xutx
caracol



Unq'á yol Palabras

Chukb'al yol tuk' vatzib'al u ixil/kaxhlan
Diccionario ilustrado ixil/castellano

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Proyecto URL/ Edumaya/USAID
Guatemala, 2002

Colección: Diccionarios escolares, No. 4
Serie: Bilingüe, No. 3
Área: Ixil-Castellano, No. 1
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Ana María Palma Ch.
Ilustradoras: Margarita Ramírez y Mayra Fong
Traductores: Domingo Solís y Antonio Cedillo
Diagramadoras: Mayra Fong y Ana María Palma

© 2002, Instituto de Lingüística y Educación, URL, Guatemala.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Lic. René Poitevin
Vicerrector Académico

Dr. Hugo Beteta Méndez-Ruiz
Vicerrector Administrativo

Lic. Renzo Lautaro Rosal
Secretario General

Alol isuuchil yol Glosario

A

ab'een (p. 166) *encomienda*
ab'eexaxh / karvansa (p. 60) *arveja*
ab'í'm (p. 204) *escuchar*
ab'ib' aanxel (p. 86) *estetoscopio*
ab'ib'al (p. 48) *despacho*
ab'ib'al / xoto'l xikin (p. 98) *oído*
ab'na ib' xe' kutxutx (p. 140) *alunizaje*
achb'al (p. 150) *calculadora*
achb'al uq'ib'al (p. 64) *rosario*
achi'm (p. 134) *bañar*
achi'm (p. 198) *natación*
achi'm (p. 200) *nadar*
achimb'al tzi'a' (p. 208) *playa*
achinb'al (p. 198) *piscina*

achinvil (p. 198) *nadador*
acho'm (p. 78) *contar*
aja (p. 190) *avispa*
ak' (p. 33) *nuevo*
ak'atx (p. 58) *pollo*
ak'sa'm (p. 134) *mojar*
alal (p. 32) *pesado*
alav (p. 188) *tepeizcuinte (tepezcuintle)*
alb'al paav (p. 66) *confesionario*
almika' (p. 130) *cielo*
alo paav (p. 68) *confesar*
alol tzii (p. 12) *informar*
alol yol / paxsan yol (p. 178) *anunciar*
altzi'm (p. 52) *ofrecer*
amle'l tuul (p. 30) *vacío*

aq' / taq' txoo (p. 88 y 192) *lengua*
aq'b'al (p. 44) *noche*
aq'b'al ixamal xaomla ch'ich' (p. 156) *acumulador / batería*
aq'b'al kajiq' (p. 136) *molino de viento*
aq'b'al texhlal siine (p. 206) *cartelera*
aq'b'al uk'a' (p. 172) *pistero*
aq'b'al xev (p. 170) *tanque de oxígeno*
aq'b'al yik'il (p. 74) *vitamina*
aq'en (p. 110) *tabla*
aq'en (tetz tz'ib'b'al) (p. 4) *pizarrón*
aq'o puaj (p. 68) *dar (limosna)*
aq'óm (p. 146) *ceder*
aq'óm (p. 200) *entregar*
aq'óm (p. 78) *despachar*
aq'oku' (p. 178) *colocar*
aq'oku' b'ii q'ab' ti' b'anol ivatz puaj (p. 160) *endoso*
aq'ol b'en tetz (p. 168) *remitente*
aq'ol kayampa'l (p. 186) *raya*
aq'ol texhlal tz'iso (p. 118) *tiza*
aq'omb'al (tetz ee) (p. 88) *instrumento*
aq'omb'al / eq'on tib' (p. 150) *vajilla*
aq'ommil (p. 62) *agricultor*
araanxhaxh (p. 56) *naranja*
ariina (p. 124) *harina*
arus (p. 76) *arroz*

aseeto (p. 74 y 124) *aceite*
asukaal / kab' (p. 124) *azúcar*
asukaal chinamimal (p. 80) *algodonero*
at ivatz (p. 32) *ocupado*
at je' tuul ivi' / aq'ab'alen tzan tuulvi' (p. 48) *altavoz*
ati (p. 33) *presente*
atimb'al (p. 168) *lugar*
atimb'al / k'a'yb'al (p. 52) *puesto*
atimb'al ne' laaavuxh (p. 118) *alfiletero*
atku'tzan ija'mil (p. 26) *barato*
atz'am (p. 124) *sal*
atz'am / xhup (p. 100) *ombligo*
avab' itzaj (p. 62) *huerto*
avab' xu'm (p. 70) *arriate*
a' (p. 132) *agua*
a' (jaq'tzi') (p. 97) *amigdalitis*
a' aq'b'al yak'il (p. 86) *sueros*
a' tz'akab'al (p. 74) *jarabe*
a'amb'al (p. 62) *regadera*
a'ltzub' (p. 88) *saliva*
a'n cheenale (p. 32) *moderno*
a'o texhlal (p. 112) *trazar*
a'úm (p. 54) *licuar*
a'úmb'al (p. 56) *licuadora*

AA

aach'ó'm (p. 72 y 86) *enfermo / paciente*
aajala a' tzuy (p. 188) *cobaya*
aak'a'y (p. 174) *mesero*
aak'a'y (p. 70) *comerciante*

B'

b'a'n / b'an kax tu' (p. 27) *bueno*
b'a'n tatine' (p. 27) *cómodo*
b'a'nxisa'm (p. 31) *mejorar*
b'a'x (p. 6) *pelota*
b'aal aq'on (p. 118) *patrón*
b'aara b'ooq'ol tenam (p. 48) *vara edilicia*
b'aj (p. 58) *hueso*
b'aj (tetz tz'iso) (p. 118) *aguja (coser)*
b'aj oq'sab' semich (p. 202) *aguja*
b'ajb'al kam (p. 150) *batidora*

aanxelal (p. 98) *corazón*
aa-orasyon (p. 194) *mago*
aapyo (p. 60) *apio*
aatz'ib' (p. 160) *secretaria*

b'ajb'al kam (p. 180) *batea*
b'ajb'al paan (p. 125) *batidor*
b'ajub'al (p. 64) *manto*
b'alam / kajkoj (p. 182) *león*
b'alam vaakaxh (p. 182) *bisonte*
b'anb'al tee ch'ich' (liima) (p. 110) *lima*
b'anla xonleb'al (p. 206) *acomodador*
b'ano (p. 29) *componer*
b'ano iju' tz'ib'b'al (p. 4) *sacapuntas*
b'ano kurus (p. 68) *persignar*

b'ano suuchil (p. 164) *justicia*
 b'ano tokeb'al lak'b'al (p. 121) *hacer (ojales)*
 b'ano vatzib'al (p. 120) *marcar (costura)*
 b'ano vi' toj sakurixh (p. 121) *hacer (ruedos)*
 b'ano'm (p. 31) *hacer*
 b'anol ivatz puaj eq'on tib' (p. 160) *talonario de cheques*
 b'anol oksa'm (p. 118) *modista*
 b'anol paan (p. 124) *panadero*
 b'anol tuch ee (p. 88) *dentista*
 b'aq' ch'ich' (p. 164) *cartucho*
 b'aq' ich tetz vi' paan (p. 124) *ajonjolí*
 b'aq' ivatz chanal (p. 116) *granos*
 b'aq' txejub'al (p. 76) *batería*
 b'aq' vatzj (p. 98) *ojo*
 b'atchil (p. 92) *acostar*
 b'aul kaaxha (p. 174) *baúl (equipaje)*
 b'axa (p. 35) *primero* b'axa (p. 35) *primero*
 b'axa aq'omb'al q'ii (p. 43) *lunes*
 b'axa ich' (p. 42) *enero*
 b'ek'o'm (p. 12) *ordenar*
 b'elk'umal (p. 35) *breve*
 b'elu ich' (p. 43) *septiembre*
 b'elual (p. 39) *nueve*
 b'enab' u'uj (p. 166) *correspondencia*
 b'enab' yol / xaasab' yol (p. 166) *telégrafo*
 b'enab'al / uleb'al (p. 144) *avenida*
 b'ey vi' a' (p. 208) *muelle*
 b'ii sq'ab' / vi' q'ab' (p. 162 y 168) *firma*
 b'iil (p. 33) *poco*
 b'iq'ol us (p. 186) *lagarto*
 b'itz (p. 66) *coro*
 b'itzá'm / b'itzchil (p. 68 y 204) *cantar*
 b'itzvil (p. 202) *cantante*
 b'ixvil (p. 194) *bailarina*
 b'ixvil tze (p. 6) *trompo*
 b'ob'al (p. 48) *sombrero*
 b'ochb'al (p. 172) *pañó*
 b'ochb'al ivatz tzok'b'é'n (p. 86) *venda*
 b'ochb'al q'ab' (p. 170) *guante*
 b'ochb'al qul (p. 148) *bufanda*
 b'ocho'm (p. 78) *empacar*
 b'ocho'm (p. 54) *envolver*
 b'ocho'm (p. 93) *vendar*
 b'olich u'uj (p. 72) *rollo (de papel)*
 b'olo'x o'va'l (p. 23) *cilindro*
 b'oob'al aa-orasyon (p. 194) *sombrero de mago*
 b'ooq'ol (p. 2) *directora*
 b'ooq'ol aq'on (p. 126) *maestro de obras*
 b'ooq'ol tenam (p. 48) *alcalde*
 b'ooq'ol txay (p. 186) *tiburón*
 b'ooyaxh (p. 62) *buey*
 b'uli'm (p. 82) *apostar*

cha'x (p. 20) *verde*
 cha'x ví xu'm itzaj / urookoli (p. 61) *bróculi*
 cha'xal aq'on (p. 62) *cosecha*
 chaab'al vatz / chaab'al q'ab' (p. 90) *toalla*
 chacharoon (p. 58) *chicharrón*
 chajel / nuk'el (p. 32) *ordenado*
 chajo'm (p. 30) *mandar*
 chanal (p. 116) *nixtamal*
 chaq'aala (p. 131) *llanura*
 chaq'aala / q'utzum (p. 6) *césped*
 chasb'al tzi' kab'al (p. 90) *cancel*
 chatu'm (p. 134) *salpicar*
 chax ché'v (p. 95) *resfriado*
 chax ché'v (p. 97) *escalofrío*
 chaxaj kamchil (p. 97) *infarto*
 che' (p. 116) *masa*
 che'b'al chib' (p. 58) *molino de carne*
 che'é'm chib' (p. 58) *carne molida*
 che'lel (ivatx) (p. 25) *ancho*
 chee (p. 182) *venado*

cheechil (p. 25) *aparecer*
 cheleb' aach'ó'm (p. 90) *camilla*
 cheleb'al tiixh/aantaxh (p. 64) *andas*
 chelen tiixh (p. 64) *cargador*
 chelkin lek'kin/ch'ich' tetz ví'kob'al (p. 126) *lámina*
 chelkin xheerka (p. 170) *casaca*
 chemil ti'qul (p. 98) *espalda*
 cheq'é'l (p. 95) *raspón*
 cheq'michil (p. 97) *desgarre muscular*
 cheq'ú'm (p. 134) *restregar*
 chi' (p. 25) *dulce (sabor)*
 chi' echb'ub'al (p. 80) *churro*
 chi'b'é'b'al tatine' (p. 37) *dichoso*
 chi'b'é'm (p. 97) *picadura*
 chi'b'eb'al (p. 24) *alegre*
 chi'b'ichil (p. 29 y 196) *divertir*
 chi'b'isa'm (p. 200) *festejar*
 chi'b'isanchil / chib'ichil (p. 24) *agradar*
 chí'la uk'a' (p. 76) *agua gaseosa*
 chí'la uk'a' / chax (p. 76) *refresco*

chí'óm (p. 192) *atacar*
chí'óm (p. 82) *morder*
chib' (p. 58) *carne*
chicham (p. 136) *cerdo*
chicham xe' á (p. 182) *hipopótamo*
chinam (p. 72) *algodón*
chisi (p. 182) *zorrillo*
chitpu'm (p. 35) *desatar*
chojb'al torkin laavuxh (p. 110) *uña*
chokolaat (p. 206) *chocolate*
chonel vi' q'ab' (p. 100) *muñeca (parte del cuerpo)*
choo'm (p. 54) *pagar*
choo'm / tx'ako'm (p. 27) *premiar*
choq'óm (p. 196) *alimentar*
choris (p. 58) *chorizo*
chotixi (p. 30) *grueso*
chuj xi' (p. 148) *suéter*

chujkin / kaj xoob' (p. 23) *rectángulo*
chujkin a' atze' (p. 56) *papaya*
chujmichil (p. 94) *torcedura*
chuku'm (p. 78) *buscar*
chulim pach (p. 52) *galera*
chulim tx'umil (p. 140) *satélite meteorológico*
chulim ee (p. 88) *dentadura postiza*
chulul (p. 56) *zapote*
chumi / poch'im (p. 134) *retorcer*
chumim (p. 113) *atornillar*
chupen no'r (p. 190) *oruga*
chusiib' (p. 196) *practicar*
chusiib' (p. 204) *ensayar*
chusu'm (p. 10) *enseñar*
chusu'm (p. 196) *entrenar*
chusul (p. 2) *maestro*

CH'

ch'anub'al (p. 74) *gotero*
ch'ech ko'x (p. 86) *cama de hospital*

ch'eeb'al (p. 126) *estaca*
ch'i'ch'ijab' q'elun kutxutx (p. 140) *transbordador*

ch'ímal (p. 26) *bonito*
ch'íx (p. 138) *espina*
ch'íx (p. 57) *mora*
ch'íxí'tzuy (p. 188) *puerco espín*
ch'íxí'laampra (p. 62) *alambre espigado*
ch'ích'tetz vatz (p. 70) *anteojos*
ch'ích'xhíl k'atun tib'itzi' (p. 150) *olla de presión*
ch'ích' (p. 180) *barrote*
ch'ích' / machit (p. 62) *machete*
ch'ích' puaj (p. 158) *moneda*
ch'ích' q'asan ú'uj tuk' tz'ib' (p. 160) *fax*
ch'ích'tetz tuul tz'aj (p. 126) *barra de hierro*
ch'ích'al / ché'v (p. 31) *frío*
ch'ích'b'isám (p. 58) *congelador*
ch'ích'b'isab' echb'ub'al (p. 150) *refrigeradora*
ch'ích'la preesko (p. 70) *granizada*
ch'ích'tz'isol oksám (p. 118) *costurera*
ch'ilím (p. 82) *freír*
ch'ilím mansaano (p. 80) *buñuelo*
ch'isb'al (p. 6) *escoba*
ch'itib' oksám (p. 118) *imperdible*

E

ech'am / tz'iso (p. 112 y 120) *medir*

ch'óm (p. 95) *dolor*
ch'óm ví (p. 97) *jaqueca*
ch'ó'vitb'al (p. 206) *golosina*
ch'oo (p. 27) *pequeño*
ch'oo itxakeb'é' (p. 24) *bajo (estatura)*
ch'oo toj / kut toj (p. 28) *corto*
ch'ooob'isám (p. 33) *reducir*
ch'oola molonaal (p. 70) *campanilla*
ch'ú'txoo (p. 192) *teta*
ch'új (p. 26) *bravo*
ch'új vatz (p. 34) *violento*
ch'ú'ú'm (p. 192) *amamantar*
ch'ub' vatz kab'al (p. 127) *plancha (alisar superficies)*
ch'unub' xaomla chí'ch' (p. 154) *grúa*
ch'ut/ox xooob' (p. 22) *triángulo*
ch'uyb'a'b' oksám (p. 118) *cercha*
ch'uyb'a'm (p. 121) *colgar*
ch'uylu'l (p. 126) *plomada*
ch'uylu'lib' (p. 6) *columpio*

echab' aseeta tetz xaomla chí'ch' (p. 156) *varilla del aceite*

echab' tz'iso (p. 111 y 118) *metro*
echab' uXHchil (p. 90) *metro de pared*
echab' xoob' (p. 110) *escuadra*
ee (p. 88) *diente*
eesa ju' (p. 10) *sacar punta*
eesa toj (p. 10) *recortar*
eesa tuul tzi' (p. 112) *sacar bocado*
eesa'm (p. 54) *sacar*
eesa'm (p. 82) *desprender*
eesab' vatzib'al (p. 70) *cámara fotográfica*
eesab' xamal (p. 116) *interruptor*
eesab' xe' vi' (p. 152) *salón de belleza*
eesab'kajiq' tu uul (p. 74) *sal efervescente*
eesan ivatz u'uj (p. 160) *fotocopiadora*
eesan vatzib'al (p. 180) *fotógrafo*

I

ia (p. 62 y 138) *semilla*
ib'oy xich'a'mla ch'ich' (p. 176) *helicóptero*
ich (p. 60) *chile*
ich' (p. 43) *mes*

ek' xb'u'j (p. 118) *figurín*
elaq' (p. 164) *asalto*
elchil (p. 37) *salir*
elchil tz'a' (p. 200) *sudar*
elchil vata'm (p. 97) *insomnio*
eq'o'm (p. 196) *llevar*
eq'ob' a' (p. 116) *cupeta*
eq'ob' a' (p. 208) *bote*
eq'ob' u'uj / kolb'al u'uj (p. 48) *portapapeles*
eq'on b'ey (p. 180) *guía*
eq'onaal (p. 166) *porteadora*
eq'onchil (p. 2) *aprender*
eq'ontib' / k'olchib'ene' (p. 52) *jugo*
etz k'ul tzi' (p. 160) *cliente*
etzimal (p. 24) *propio*

ija'm (p. 54) *cargar*
ijab' kuch' vi' (p. 164) *radiopatrulla*
ijab' u'uj (p. 166) *saco de correspondencia*
ijan ine' ti tx'u'y (p. 182) *canguro*

ijatz (p. 174) *maleta*
ijee xich'á'mla ch'ich' (p. 176) *cola de avión*
ijvil (p. 76) *lazo*
ik'ám ta'n txii (p. 120) *hilvanar*
ik'chil (p. 146) *tropezar*
ilb'al b'ajil / ilb'al ya'b'il (p. 88) *aparato de rayos X*
ilb'al kutxutx (p. 140) *módulo lunar*
ilb'al vatz (p. 152) *óptica*
ilb'al ya'b'il (p. 86) *radiografía*
ile'b'al q'ii / tumin ku' (p. 43) *domingo*
ilel tib' (p. 31) *junto*
ilo suuchil (p. 196) *dirigir*
ilo' xan (p. 126) *mezcla*
ilol isuuchil saach (p. 198) *árbitro*
ilomb'al (p. 150) *vidrio*

J

jab'al (p. 130) *lluvia*
jach'úm (p. 120) *cortar*
jach'ub'al (p. 118) *tijera*

ilomb'al (p. 72) *espejo*
impriino (p. 56) *membrillo*
ipám (p. 196) *inflar*
is (p. 60) *papa*
itachb'al oora (p. 150) *reloj*
itzaj (p. 138) *hierba*
ivatz xi'l vi' (p. 8) *peluca*
ivatzib'al tiixh (p. 64) *imagen*
ixaj (p. 159) *quetzal (moneda)*
ixb'új jupb'al b'anb'al kam (p. 206) *telón*
ixoj aatz'ak (p. 86) *enfermera*
ixtisa'm (p. 27) *castigar*
ixvá'm (p. 29) *despreciar*
i'leb'al pach (p. 70) *quiosco*
i'lichil / xeom (p. 93) *reposar*

jajb'al tzi' kab'al (p. 164) *llave*
jajel (p. 26) *abierto*
jajleb'al tí iquul (p. 122) *escote*

jajlich b'olo'x (p. 23) *cono*
jajo puaj (p. 68) *pedir (limosna)*
jajo'm (p. 178) *abrir*
jalb'al tib' sakurixh svatz (p. 122) *bragueta*
jalit (p. 16) *contra*
jalpub' iyak'ib'al xaomla ch'ich' (p. 156) *palanca (vehículo)*
jalpub' vatz (p. 8) *disfraz*
jaq' (p. 16) *de*
jaq' a'ím (p. 200) *bucear*
jaq'b'us / jaq' q'ab' (p. 100) *axila*
jaq'ib'tz'isb'al oksa'm (p. 122) *traslape*
jatxel tib' (p. 31) *separado*
jatxiib' / oraaxhiib' (p. 168) *despedida*
jatxo'm (p. 10) *repartir*
jatxo'm (p. 82) *compartir*
jatxol k'a'y (p. 172) *expendedor*
jatxol u'uj (p. 166) *cartero*
javó'm (p. 146) *ladrar*
je'chil (p. 37) *subir*
je'chil ti' kaay (p. 196) *montar*
je'naj nal (p. 26) *caro*
je'sa'm (p. 82) *elevant*
jee q'uuq' u'uj (p. 8) *serpentina*
jee txoo (p. 192) *cola*
jele'm / q'alú'm (p. 178) *abrazar*
jik (p. 22 y 37) *recto*

jil aa vatz tx'ava' (p. 140) *extraterrestre*
jiq'b'ichil (p. 94) *ahogo*
jiq'b'isa'm (p. 134) *ahogar*
jisux (ivatz) (p. 25) *angosto*
jit vek'el / lumkin / nu'chkin (p. 28) *débil*
jiti'm (p. 192) *arrastrar*
jo'k (p. 52) *tusa*
jo'pi'm (p. 36 y 200) *empujar*
jok'el / jok'kin / jichkin (p. 34) *áspero*
jokb'al / asaron (p. 62 y 126) *azadón*
jolk'ok'il txoo (p. 192) *concha (caparazón)*
jolol (p. 180) *grupo*
jolol saachvil (p. 198) *equipo*
joo (p. 184) *cuervo*
josq'ím (p. 196) *asear*
josq'ib' ivatz xaomla ch'ich' (p. 172) *limpiavidrios*
josq'ib' xe' ee (p. 88) *cepillo dental*
josq'ib' ivatz xaomla ch'ich' (p. 156) *parabrisas*
jotz'ím (p. 52) *regatear*
jú (p. 98) *nariz*
jú oj (p. 101) *talón*
jú q'ab' (p. 100) *codo*
jú toj xa'p (p. 114) *tacón*
jú txoo (p. 192) *hocico / trompa*
jú tz'ikin (p. 192) *pico*
jub' ch'ich' (p. 164) *arma*

jub' ch'ich' (p. 80) *rifle*
jub' saach (p. 80) *tiro al blanco*
jub'ám (p. 82) *disparar*
jub'ab' tz'akab'all (p. 62) *bomba para fumigar*
jub'ab' xamal (p. 170) *extintor*
juk'ub' tetz vi' a' (p. 208) *cayuco*
juk'ul xe' toj tze' (p. 188) *castor*
jul (p. 126) *zanja*
jul (p. 130) *cueva*
junlava ich' (p. 43) *noviembre*

junlaval (p. 39) *once*
jupb'al (p. 116) *tapadera*
jupb'al (p. 118) *cierre*
jupb'al tzi'jupb'al tzi' (p. 172) *tapón*
jupb'al vatz (p. 170) *visor*
jupel (p. 26) *cerrado*
jupúm (p. 178) *cerrar*
jupul saj (p. 66) *cortina*
jutz' xooob' (p. 22) *ángulo*
juxub' ijatz (p. 174) *carro maletero*

K

kaa tz'akab'al tu totzotz (p. 74) *cápsula*
kaalaval (p. 39) *catorce*
kaaxha (p. 52) *caja*
kaaxha ch'ich' (p. 111) *bote (de pintura)*
kaaxha tetz tz'akab' ti' xa'p (p. 70) *caja de lustrador*
kaaxoob' (p. 23) *cuadrado*
kaaxoob' kaaxha (p. 23) *cubo*
kaay (p. 136) *caballo*
kaay txay (p. 186) *caballito de mar*
kab' (p. 190) *abeja*
kab' (p. 8) *dulce (confite)*

kab'al (p. 130 y 144) *casa*
kab'lava ich' (p. 43) *diciembre*
kab'laval (p. 39) *doce*
kach'ub'al (p. 164) *candado*
kaj (p. 20) *rojo*
kaj (p. 58) *moronga*
kaj ch'i'x (p. 57) *fresa*
kaj is (p. 60) *camote*
kaj q'an (p. 20) *anaranjado*
kaj q'ooq' (p. 56) *sandía*
kaj xe' itzaj (p. 60) *rábano*

kají' lo' r (p. 184) *guacamaya*
 kajiq' (p. 130) *viento*
 kajiq' ví' a' (p. 208) *ola*
 kajva'l (p. 38) *cuatro*
 kajvu aq'omb'al q'ii (p. 43) *jueves*
 kajvu ich' (p. 42) *abril*
 kaloon (p. 172) *galón*
 kamí'xh (p. 148) *camisa*
 kamí'xh ixoj (p. 148) *blusa*
 kaneero' (p. 136) *chivo*
 kaneero' (p. 136) *oveja*
 kaq' (p. 56) *guayaba*
 karat (p. 186) *rana*
 kare't (p. 52) *carreta*
 kare't ch'ich' / tze' ch'ich' (p. 52 y 154) *camión*
 kare't eq'ob' tz'akab'al (p. 86) *carreta para medicinas*
 karet eq'ob' elaavo (p. 70) *carretilla de helados*
 karnatiila/kanatira (p. 56) *granadilla*
 karote (p. 164) *garrote*
 kateena (p. 164) *cadena*
 kaveeta / kolb'al (p. 72) *gaveta*
 kaxhlan ak'atx (p. 136) *gallina*
 kayampa'l (p. 130) *relámpago*
 kayib' b'anb'al xa'p (p. 152) *zapatería*
 kayib' vejb'al (p. 152) *joyería*
 ka't atimb'al tu almika' (p. 140) *planeta*
 ka'v aq'omb'al q'ii (p. 43) *martes*
 ka'v ich' (p. 42) *febrero*
 ka'va'l (p. 38) *dos*
 ka'viinqil / ka'k'alal (p. 39) *cuarenta*
 keexhu (p. 76) *queso*
 ko'k (p. 180) *jaula*
 ko'k tz'ikin (p. 180) *pajarera*
 kob'al (p. 130) *bosque*
 kok (p. 186) *tortuga*
 kok (p. 56) *coco*
 kolb'al ijatz (p. 156) *baúl (automóvil)*
 kolb'al ixím (p. 130) *granero*
 kolb'al puaj (p. 162) *cuenta*
 kolb'al tz'akab'al (p. 74) *bolsa térmica*
 kolb'al tz'akab'al (p. 90) *botiquín*
 kolb'al u'uj (p. 166) *casillero*
 kolb'al u'uj (p. 174) *portafolios / attaché*
 kolb'al xaj u'uj (p. 160) *folder*
 kolb'al xich'a'mla ch'ich' (p. 176) *hangar*
 kolb'al yol (p. 174) *computadora*
 kolo'm (p. 54) *guardar*
 kolo'm / na'sa'm (p. 31) *ahorrar*
 kolol ixím (p. 136) *granjero*
 komon tx'aomb'al (p. 51) *lavadero público*
 koob'al / k'oach (p. 132) *matorral*
 koriyoon tetz oj (p. 202) *piano*

kotinchil (p. 25) *apretar*
kotxq'ib'al ch'ich' (p. 110) *destornillador*
ku' q'ii (p. 44) *tarde*
ku'ch'u'lchil (p. 37) *bajar*
ku'chil (p. 178) *aterrizar*
ku'k (p. 188) *ardilla*
kub'aal vatz ikurus (p. 66) *crucifijo*
kuch' vi' (p. 164) *policía*
kuch'vi' seenaal (p. 160) *guardia de seguridad*
kucham (toj lo'b'é'tz) (p. 138) *tronco (de fruta)*
kucham (tze') (p. 138) *tronco (de árbol)*
kuchb'al kam (p. 206) *pantalla*
kuchiilo txay (p. 186) *pez espada*
kue'b'al a' (p. 172) *tonel*
kue'b'al a' / amb'ala' (p. 116) *depósito de agua*
kue'b'al ch'is (p. 72) *basurero*
kue'b'al ijatz (p. 174) *mochila*
kue'b'al iló' xan / tzaq'sab' xoq'ol (p. 126) *mezcladora*
kue'b'al tza'aj (p. 160) *cenicero*



k'a'il oksa'm (p. 122) *tirante*

kue'b'al u'uj kue'b'al u'uj (p. 166) *buzón*
kue'b'al xich'a'mla ch'ich' (p. 176) *pista de aterrizaje*
kue'b'al xu'm (p. 64) *florero*
kue'b'al aq'omb'al (p. 111) *caja de herramientas*
kue'b'al (oksa'm) (p. 132) *baño (para ropa)*
kue'b'al / je'b'al xaol (p. 144) *peatón*
kukuy (p. 190) *luciérnaga*
kumkin / pekkin / pajkin (p. 22) *curvo*
kurus (p. 64) *cruz*
kurus vaarko (p. 208) *ancla*
kut jee tzuy (p. 188) *cotuza*
kut q'ab' xheerka (p. 148) *chaqueta*
kut sakurixh (p. 148) *pantalóneta*
kut sakurixh tetz saach (p. 148) *calzoneta*
kut xheerka (p. 148) *chumpa*
kutxutx / ich' (p. 140) *luna*
kux (p. 100) *muslo*
kux (p. 98) *pierna*

k'a'il xa'p (p. 114) *cinta*

k'á'ilolib' taanxelal xaomla ch'ich' (p. 156) *faja*
k'áj (p. 126) *cordel*
k'áj / ijvil (p. 6) *cuerda*
k'ájil / k'alb'alil ch'ich' (p. 116) *faja (mecánica)*
k'á'y (p. 76) *café (bebida)*
k'aa tetz oj (p. 74) *talco*
k'ach (p. 52) *red (lazo)*
k'ach tetz saach (p. 198) *net/red*
k'ach tetz tokeb'al b'á'x (p. 196) *red (deportiva)*
k'ach txiyb'al txay (p. 208) *red de pescar*
k'ajach (p. 96) *alergia*
k'alb'al qul (p. 148) *corbata*
k'alóm (p. 35) *atar*
k'alóm / qitzo'm (p. 200) *amarrar*
k'am puaj (p. 162) *préstamo*
k'aschil (p. 29) *despertar*
k'axb'ichil (p. 95) *golpe*
k'axk'ó (p. 28) *difícil*
k'ay (p. 25) *ácido*
k'ayib' u'uj (p. 152) *librería*
k'ayib' xa'p (p. 114) *zapatero*
k'ayb'isan k'u'l (p. 24) *desagradar*
k'ayím (p. 54) *vender*
k'ayib' k'ay (p. 174) *cafetería*
k'ayib' saachib'al (p. 152) *juguetería*
k'ayib' xu'm (p. 152) *floristería*

k'ayin chib' (p. 58) *carnicero*
k'ayin elaavo (p. 70) *heladero*
k'ayin itzaj (p. 60) *verdulera*
k'ayin kab' (p. 70) *rehilete*
k'ayin tz'akab'al (p. 72) *farmacéutica*
k'ayinaal/aak'á'y (p. 52) *vendedora (mercado)*
k'ek'ím / ye'le (p. 32) *negar*
k'í'xh (p. 190) *cucaracha*
k'o'b'am (p. 78) *agachar*
k'oa'm (p. 113) *rellenar*
k'oab' ee (p. 88) *relleno dental*
k'oach (p. 131) *pasto*
k'ob'b'ol tx'ava' (p. 62) *arado*
k'ojb'al ija mil siine (p. 206) *taquilla*
k'ojo'm (p. 54) *cobrar*
k'olchi (p. 20) *entero*
k'olóm (p. 36) *encoger*
k'olo'tx / b'olo'x / toro'xh (p. 23) *esfera*
k'olo'tx txii (p. 118) *cono de hilo*
k'olob' (p. 124) *huevo*
k'olob' choris / mursi's (p. 58) *longaniza*
k'ono'm / suti'm (p. 37) *tirar*
k'oo (p. 8) *máscara*
k'oo xe' (p. 100) *cadera*
k'opchal (p. 182) *jabalí (coche de monte)*
k'oxb'al (p. 170) *hacha*

k'oy (p. 182) *mono*
k'ub' / sivan (p. 132) *piedra*
k'ub'al xa'v (p. 87) *riñón*
k'uchb'al ivatz tx'ava' (p. 48) *mapa*
k'uchb'al k'a'y (p. 150) *vitrina*
k'uchb'al k'a'y (p. 72) *mostrador*
k'uchb'al tetz / xochb'al tetz (p. 48) *identificador*
k'uchum (p. 10) *señalar*
k'uchum (p. 36 y 78) *mostrar*
k'uchul ib'ey xaomla ch'ich' (p. 144) *semáforo*
k'uchul txakb'a'b' xaomla ch'ich' (p. 144) *parquímetro*
k'uchun sana'al (p. 86) *gafete*

L

laa k'alal (p. 39) *doscientos*
laampara / jitz'ib'al (p. 110) *alambre*
laavuxh (p. 111) *clavo*
lak'b'al (p. 118) *botón*
lak'b'al b'ooq'ol tenam (p. 48) *botón del alcalde*
lak'b'al tz'akab'al (p. 74) *pastilla*
lak'b'al tz'akab'al (p. 74) *tableta*

k'ujb'am k'u'l (p. 32) *afirmar*
k'ujleb'al tiixh (p. 66) *sagrario*
k'ul b'al chuk' (p. 87) *bacín*
k'ulb'é'm / tzaq'b'é'm (p. 204) *contestar*
k'ulu ichi'ol kub'aal (p. 68) *comulgar*
k'ulul puaj (p. 160) *cajero*
k'ulul u'uj (p. 168) *destinatario*
k'um (p. 60) *güicoy*
k'um pa'ich (p. 60) *tomate*
k'uula'm (p. 78) *atender*
k'uulan xaavil tu / xich'a'mla ch'ich' (p. 174) *aeromoza*
k'uxab' (p. 76) *achiote*

lak'b'al u'uj (p. 166) *lacre*
lak'b'al u'uj (p. 4) *goma*
lak'b'al xa'k (p. 114) *pegamento*
lak'o'm (p. 10) *pegar*
lakataama (p. 52) *chuchito*
lakb'al k'axb'ichil (p. 170) *unidad de rescate*
lako'm (p. 126) *construir*

lako'm (p. 196) *armar*
lakol kab'al (p. 126) *albañil*
lamuunixh (p. 56) *limón*
latrill / tal xan xk'óm (p. 126) *ladrillo*
lava ich' (p. 43) *octubre*
laval (p. 39) *diez*
laval toxk'al (p. 39) *cincuenta*
laval toxk'al k'alal (p. 39) *mil*
laval toxk'al laak'alal (p. 39) *un millón*
lek' xa'p (p. 87) *pantufla*
lek'í chulul (p. 57) *injerto*
lek'ub' paan (p. 124) *rodillo*
lek'uxi (p. 30) *delgado*
lekb'al ilo' xan (p. 127) *cuchara de albañil*
lekb'al tx'ava' (p. 127) *pala*
leksyoon / totx'b'al (p. 72) *inyección*
leksyoon tu tal lemeeta (p. 97) *ampolla*
lep (p. 122) *cuello (ropa)*
lepooryo / ovon (p. 60) *repollo*

li'pi'lanchil (p. 31) *lento*
liiser (p. 172) *diesel*
linteerna / txejumb'al (p. 90 y 206) *linterna*
litz'b'isám (p. 113) *barnizar*
litz'b'isab' vatz tze' (p. 110) *barniz*
liumal (p. 27) *claro*
lo'ch b'ó'b'al (p. 170) *casco*
lo'óm (p. 192) *aullar*
lo'r (p. 184) *loro*
lochb'al xe' tuul oksám (p. 122) *pretina*
locho'm (p. 92) *ayudar*
lochol jiq'b'ichil (p. 208) *salvavidas*
lochol paale (p. 66) *acólito*
lochonaal (p. 88) *asistente*
loq'óm (p. 54) *comprar*
loq'onaal (p. 52) *marchante*
loq'oo'm q'ia'n (p. 62) *fertilizante*
lumtz'ichil (p. 94) *desmayo*

M

ma'l (kuaarto) (p. 20) *un cuarto*

ma'l (oktaavo) (p. 20) *un octavo*

maakina tetz tz'ib' (p. 166) *máquina de escribir*
maanku' (p. 56) *mango*
maatzi' il txoo (p. 192) *escama*
mach vatz itzaj (p. 60) *acelga*
maj tuul vi' (p. 34) *ruido*
majb'al b'ey (p. 152) *barrera*
majb'al ivatz tzok'b'é'n (p. 86) *gasa*
majb'al toj xaomla ch'ich' (p. 156) *bomper*
majo'm (p. 200) *atajar*
majol b'a'x (p. 198) *portero (futbol)*
mak'xichil (p. 146) *caer*
mam ijatz (p. 52) *bulto*
mam joo (p. 184) *cóndor*
mam k'oy (p. 182) *gorila*
mam kab'al (p. 144) *edificio*
mam tx'umil (p. 140) *galaxia*
mam xich' (p. 184) *águila*
mama'la xaomla ch'ich' (p. 144) *tráfico*
mankeera tetz a'ab'al (p. 62) *manguera de riego*
mansaano (p. 56) *manzana*
manteeka' (p. 124) *margarina*
manteeka' (p. 76) *manteca*
manteeka' tetz vatz (p. 75) *crema*
manteeka' tz'akab'al (p. 75) *pomada*
manteeka' tz'akab'al (p. 75) *ungüento*
mantekiiya (p. 76) *mantequilla*

matxb'al / matx (p. 66) *candela*
matzaati' (p. 56) *piña*
mayoneesa (p. 76) *mayonesa*
me'b'a' (p. 33) *pobre*
mech' (p. 208) *concha (mar)*
meexha / tetz tz'ib'b'al (p. 4) *pupitre*
meexha tivi' ch'ech (p. 86) *mesa de noche*
meso'm (p. 178) *barrer*
mesub'al / tal ch'isb'al (p. 116) *escobilla*
milaakro / minakre (p. 76) *vinagre*
mispero (p. 57) *níspero*
moch'ib'al (p. 122) *frunce*
mol chik (p. 148) *falda*
molb'al (p. 122) *alforza*
molb'al / moch'im (p. 122) *paletón*
molb'al a' / amb'ala' (p. 172) *cisterna*
molb'al ch'is (p. 62) *rastrillo*
molich oksa'm (p. 148) *vestido*
molo'm (p. 204) *llamar*
molob' b'aal kab'al (p. 86) *timbre*
molol na'l (p. 2) *campana*
molol vatzib'al (p. 160) *cámara de vídeo*
molon tib' (p. 36) *acompañado*
mooli'm (p. 204) *acompañar*
moorteil xa'p (p. 114) *horma*
mootx' vi' (p. 160) *bóveda*

motxb'é'm (p. 82) *contemplar*
moxtel (p. 35) *último*
mu'ú'm (p. 134) *remojar*
muju'm (p. 36) *ocultar*
muju'm / muju kamnaj (p. 51) *entierro*
mulintxa' (p. 190) *escarabajo*
mura't ch'í'x (p. 56) *uva*
mura't lo b'é'tz (p. 56) *pitahaya*

N

naachen (p. 27) *lejano*
naavi' (p. 132 y 190) *mariposa*
nachb'al aq'on (p. 48) *agenda*
nachb'al tiixh (p. 164) *celda*
nachol tiixh (p. 66) *fiel*
naj ilol tx'umil tu almika' (p. 140) *astronauta*
najlich (p. 16) *cerca*
najlich (p. 27) *cercano*
ne txikon (p. 60) *ejote*
ne' ak'atx (p. 136) *pollito*
ne' b'aj (p. 118) *alfiler*

mura't q'ooq' (p. 60) *berenjena*
mura't turaansa (p. 56) *ciruela*
mura't xe' itzaj (p. 60) *lechuga*
mutxkin (p. 26) *manso*
mutxkin (p. 34) *pacífico*
mutz' pa'ich (p. 60) *loroco*
mutz' us / tal us (p. 132 y 190) *mosquito*
muxh k'ub' (p. 126) *pedrín*

ne' tuk' / q'op vakaxh (p. 136) *becerro*
ne'xh a k'oach (p. 80) *platanina*
ni txakone' (p. 34) *útil*
nim (p. 27) *grande*
nim itxakeb'e' (p. 24) *alto*
nim toj (p. 28) *largo*
nim tuul yol (p. 35) *extenso*
nima'm (p. 30) *obedecer*
nimaj k'oach (p. 56) *plátano*
nimaj paatuxh (p. 136) *cisne*
nimaj si'ch (p. 186) *salamandra*

nimaj txaxich (p. 60) *chile pimienta*
nimaj tzuu lo'b'é'tz (p. 56) *perote*
nimaj tzuy (p. 188) *lirón*
nimal / mama'la (p. 33) *mucho*
nimb'isám (p. 33) *ampliar*
nimla chen (p. 48) *sillón*
nimla jul (p. 172) *fosa*
nimla naab' (p. 130) *lago*
nimla quxb'al tze' (p. 110) *sierra*
nimla u'uj (vatz kab'al) (p. 4) *cartel*
nimla uné's (p. 8) *piñata*
nimla xhaalo (p. 150) *jarrón*

O

oatz'ak (p. 86) *doctor / médico*
och' (p. 60) *elote*
oj (p. 99) *pie*
okchil (p. 37) *entrar*
okchil ivatz kutxutx (p. 140) *eclipse*
oksa lak'b'al (p. 121) *pegar (botones)*
oksa lak'b'al tze' (p. 113) *encolar*

nimxisám (p. 31) *desmejorar*
nitxa'j (p. 80) *familia*
noonaj tuul (p. 30) *lleno*
nu'b'isám (p. 113) *lijar*
nu'b'isab' ivatz tze' (p. 110) *lija*
nu'b'sal oksám (p. 118) *plancha (alisar ropa)*
nú'el (p. 27) *suave*
nú'el / nú'kin (p. 34) *fino*
nuch'qii'b' (p. 97) *poliomielitis*
nuk'b'al oksám (p. 118) *perchero*
nuk'ich aq'en jupb'al saj (p. 90) *persiana*
nuk'úm (p. 113) *ensamblar*

oksa texhlal (p. 204) *marcar*
oksa txii (p. 120) *enhebrar*
oksám (p. 132) *ropa*
oksám (p. 148) *traje*
oksám (p. 54) *meter*
oksám / vatzul oksám (p. 170) *uniforme*
oksám vatb'al (p. 86) *pijama*

oksa'miib' / ch'expuib' (p. 37) *vestirse*
oksab' (p. 92) *enyesar*
oksab' tuk'a xaomla ch'ich' (p. 172) *bomba para gasolina*
oksab' xev / ipamb'al (p. 172) *inflador*
oksan che' (p. 116) *molinero / molendero*
oli s-oj (p. 200) *pedalear*
olib' tetz (p. 86) *manija*
olib' tetz tx'ak saach (p. 80) *tómbola*
olib' tetz xaomla ch'ich' (p. 156) *timón*
olin xich'a'mla ch'ich' (p. 174) *piloto*
oo (p. 60) *aguacate*
ooje'la ib' (p. 146) *apurar*
ooje'lanchil / oojelatzi (p. 31) *rápido*
ooje'lichil (p. 10 y 200) *correr*
oonchil (p. 178) *llegar*
ooro' (p. 6) *canica (cinco)*

ootzimal (p. 29) *conocido*
oq'chil (p. 30 y 178) *llorar*
oq'sa'm (p. 204) *sonar*
oraaxhiib' (p. 178) *despedir*
ox oj chem kue'b'al kaay (p. 80) *trípode*
oxlaval (p. 39) *trece*
oxva'l (p. 38) *tres*
oypisa'm (p. 68) *encender*
o' xooob' (p. 23) *pentágono*
o'an (p. 186) *iguana*
o'k'alal (p. 39) *cien*
o'la k'alal (p. 39) *trescientos*
o'laval (p. 39) *quince*
o't / atchitu' (p. 32) *antiguo*
o'va'l (p. 38) *cinco*

P

pa't (p. 194) *carpa*
paab'al (p. 124) *taza medidora*
paab'al (p. 72) *báscula*
paab'al (chusvil) (p. 2) *examen*

paab'al / peexhu (p. 52 y 58) *balanza*
paab'al kajiqa' (p. 172) *calibrador de aire*
paab'al uxhchil (p. 90) *pesa*
paab'al yak'il (p. 86) *esfigmómetro*

paak / lekb'al (p. 125) *cuchara*
paak' (p. 6) *cucharón*
paale (p. 64) *sacerdote*
paan (p. 124) *pan*
paanku' (p. 66) *banca*
paanku' tetz seo'm (p. 111) *banco de trabajo*
paatuxhil a' (p. 184) *pingüino*
paav / tiila paav (p. 164) *condena*
pach (p. 130) *rancho*
paib' (p. 92) *pesar (personas)*
paib' (ch'ot b'altzi'l) (p. 2) *examinar (académico)*
pajb'al (p. 122) *doblez*
pajb'al ví toj sakurixh (p. 122) *puño*
pajo'm (p. 121) *doblar*
pake't (p. 206) *paquete*
palaj (p. 98) *frente*
palchil (p. 12) *pasar*
palchil (p. 146) *cruzar*
palchil k'u'l (p. 29) *aburrir*
pale't saachib'al (p. 8) *paleta (dulce)*
paleb'al (p. 144) *calle*
paleb'al / okeb'al (p. 174) *puerto libre*
paleb'al k'a'il (p. 122) *jareta*
paleb'al xaol (p. 144) *paso para peatones*
pao'm (p. 54) *pesar (verduras)*

paol (chusvil) (p. 2) *examinador*
patx jee tzuy (p. 188) *chinchilla*
patx xi'l txoo (p. 182) *oso*
patx' (p. 182) *mapache*
patzkin (p. 36) *enano*
paxi'm (p. 10) *quebrar*
paxib' tuk'a' xaomla ch'ich' (p. 156) *distribuidor*
payaas (p. 194) *payaso*
pe' (p. 62) *cerco*
pe' (p. 180) *valla*
pe' txokop (p. 136) *corral*
pel ak'atx (p. 61) *alcachofa*
pele'xh (p. 136) *gallo*
peq'o'm (p. 196) *derramar*
perentaal (p. 162) *hipoteca*
peseb' chil (p. 68) *arrodillar*
petzik' (p. 116) *yagual*
petzk'u ib' (p. 97) *retortijón*
pich'u'm (p. 178) *registrar*
pich'u'm (p. 93) *examinar (médico)*
pich'u'm / saji'm (p. 178) *revisar*
picheel (p. 56) *vaso*
picheel (p. 6) *pocillo*
pik'b'al tx'ao (p. 136) *tendedero*
pik'o'm/lieu'm (p. 134) *tender*

pilq'ub' tx'ava' (p. 126) *piocha*
pilq'un tx'ava' (p. 62) *tractor*
piraal (p. 2) *pilar*
pix (ijvil / k'a'j) (p. 6) *nudo*
poch'ib'al (p. 56) *exprimidor*
poch'inchil (p. 25) *aflojar*
poch'ol / txach'ol (p. 172) *compresor*
pok' (p. 190) *gorgojo*
pok'ochb'al / nik'amb'al q'ii/chaq'aalq'ii (p. 44) *medio día*
pol/ixim (p. 206) *poporopo*

Q

qatz'om (p. 192) *arañar*
qin ju' vaakaxh (p. 182) *elefante*
qinin tib' xaomla ch'ich' (p. 154) *tren*
qootz' (p. 130) *barranco*
qu's (p. 184) *zopilote*
qul (p. 100) *cuello (parte del cuerpo humano)*

polal (p. 30) *limpio*
poo (p. 97) *pus*
poospere / matzb'al (p. 76) *fósforo*
pootichil (p. 97) *infección*
poy (vi' chiko) (p. 136) *espantapájaros*
pu'tzin (p. 186) *sapo*
puaj (p. 52) *dinero*
pulaato (p. 6) *plato*
puni't (p. 86) *gorro*

qul oj (p. 101) *empeine*
qulpin aama (p. 186) *cocodrilo*
quxb'al tze' (p. 110) *serrucho*
quxb'al tze' ta'n luus (p. 111) *sierra eléctrica*
quxu'm (p. 112) *aserrar*
quxu'm (p. 112) *serruchar*

Q'

q'áb'am / ilo'm (p. 82) *proteger*

q'a'l (p. 33) *viejo*

q'aa' (p. 130) *punte*

q'aa' (p. 130) *punte*

q'aalichil (p. 72) *fracturado*

q'aalichil (p. 96) *fractura*

q'aavisám (p. 78) *devolver*

q'ab' (p. 98) *mano*

q'ab' oksám (p. 122) *manga*

q'ab' tze' (p. 138) *rama*

q'aيسان tzan yol xe' kutxutx vatz

q'aيسان yol (p. 86) *monitor*

q'alám (p. 44) *mañana*

q'an (p. 20) *amarillo*

q'an ch'ip (p. 184) *canario*

q'an q'ooq' (p. 56) *melón*

q'an xe' itzaj (p. 60) *zanahoria*

q'ana'l (p. 56) *granada*

q'anb'ó'lay (p. 182) *tigre / jaguar*

q'axeb'al b'anol ivatz puaj (p. 162) *visa de cheques*

q'axim / palchil (p. 196) *atravesar*

q'axsab' a' (p. 170) *manguera*

q'axsab' paan (p. 124) *paleta (madera)*

q'axsab' yol (p. 164) *radio transmisor*

q'axsan ijatz (p. 174) *maletero*

q'axsan yol (p. 166) *telegrafista*

q'axsan yol (p. 202) *teléfono*

q'e'lich (p. 22) *línea*

q'ej (p. 20 y 26) *negro*

q'ej í b'alam (p. 182) *pantera*

q'elunaal (p. 70) *turista*

q'elunaal (p. 86 y 180) *visitante*

q'esla aama (p. 25) *anciano*

q'ii (p. 43) *día*

q'ii (p. 132) *sol*

q'iilab' txokop (p. 194) *látigo*

q'iiliib' (p. 168) *saludo*

q'inom (p. 57) *jocote*

q'ipb'al ch'ich' (p. 116) *grifo*

q'ipb'al ee (p. 88) *frenos*

q'ira'n (p. 62) *abono*

q'oob'é'tz / kitara (p. 8) *guitarra*

q'ool (p. 194) *banda*
q'ool semich (p. 202) *tocadiscos*
q'ool siinta (p. 202) *tocacintas*

R

raavyo (p. 150) *radio*
ran ju' lo'r (p. 184) *tucán*
ran qul me'tz'i' (p. 182) *jirafa*
rat'b'al ch'ich' (p. 110) *tenaza*
raxhton (p. 118) *listón*
reexhaxh (p. 164) *reja*

S

saach (p. 10) *jugar*
saach s-oj (p. 198) *futbol*
saach sq'ab' (p. 196) *baloncesto*

q'ool soon (p. 70) *músico*
q'osiib' (p. 54) *pelear*
q'un lo'b'é'tz (p. 56) *mamey*

reexhaxh (p. 86) *baranda*
reexhaxh tu tokeb'al saj (p. 144) *balcón*
resaali'm (p. 68) *rezar*
rip / sotz' (p. 182) *murciélago*
rit'ó'm / saapu'm (p. 121) *descoser*
rit'ó'm (p. 10) *romper*

saach s-une's (p. 80) *futtillo*
saach svi' q'ab' (p. 198) *voleibol*
saachb'al (p. 198) *cancha*

saachvil s-oj (p. 198) *futbolista*
saako (p. 62) *costal*
saapu'm / q'alpum (p. 35 y 54) *desenredar*
saj (p. 20 y 26) *blanco*
saj suutz' (p. 130) *nieve*
saj xe' itzaj (p. 60) *nabo*
saj xich' (p. 184) *lechuza*
sajb'atz (p. 130) *granizo*
sajj' tx'imay (p. 61) *perulero*
sajib'kam (p. 150) *televisor*
sajin tx'umil (p. 140) *satélite*
sajinaal / kayvil (p. 194) *espectador*
sajpa'ltichil (p. 97) *anemia*
sajtze'le'm (p. 78) *sonreír*
sak' (p. 190) *saltamontes*
šakurixh (p. 148) *pantalón*
salkin cháx (p. 20) *celeste*
salkin mura't (p. 20) *violeta*
sam (p. 2) *bolsón*
sam / eq'ob' u'uj (p. 4) *morral*
sam ch'ich' (p. 62) *malla*
sam jatxol u'uj (p. 166) *bolsa de cartero*
sanab' (p. 127 y 132) *arena*
sanich (p. 190) *hormiga*
sé'm (p. 132) *cangrejo*
seb' (p. 34) *temprano*

seb'ooryo (p. 60) *cebolla*
seera k'oach (p. 56) *banano*
sel (p. 132) *guacal / palangana*
semeento (p. 126) *cemento*
semich / samich (p. 100) *rodilla*
semich tetz soon (p. 202) *disco*
semich tzaq'sab' paan (p. 125) *lata de hornear*
sentavo (p. 158) *centavo*
seol (p. 110) *carpintero*
serveesya (p. 76) *cerveza*
sete'r (p. 23) *círculo*
sete'r (p. 87) *rueda*
sete'r saach (p. 6) *ronda*
sete'r yoch (p. 8) *pandereta*
sete'ru'm (p. 146) *rodear*
sete'ru'm (p. 82) *girar*
setq'u ib' kaay (p. 80) *torreja*
setq'u ib' saach (p. 80) *rueda de Chicago*
sí' (p. 124) *leña*
sí'ch (p. 186) *lagartija*
sib' (p. 170) *humo*
sib'al a (p. 130) *catarata*
siincho xa'p (p. 208) *sandalia*
sijunal (p. 33) *privado*
sijunal (p. 33) *privado*
sik' (p. 136) *cabra*

sik'ím (p. 34) *gritar*
sik'le'm (p. 10) *leer*
sik'le'm (p. 92) *estudiar*
sik'ó'm (p. 37) *recoger*
sikaal (p. 76) *cigarro*
sikaalím (p. 78) *fumar*
sipk'ichil (p. 96) *hinchazón*
sk'atz (p. 16) *junto a*
sojsa'am (p. 10) *borrar*
sojsa'm (p. 31) *gastar*
sojsab' tz'ib' (p. 4) *almohadilla*
sojsab' tz'ib' (p. 4) *borrador*
solím (p. 146) *recorrer*
solib' u'uj (p. 72) *bobina (de papel)*
solo (p. 36) *junal tib'*
sotzel k'u'l (p. 8) *sorpresa*
sotz-sa'm k'u'l (p. 82) *confundir*
stí' (p. 16) *por*
stí'b'aj (p. 16) *sobre (preposición)*
stí'e' (p. 16) *a través*

T

ta'lechub'al (p. 76) *sopa*

stí'e'l (p. 35) *exterior*
stí'e'le (p. 16) *fuera de*
stuul (p. 35) *interior*
su' (p. 8) *flauta*
su'b'al / suub'al (p. 116) *trapo*
su't (p. 116) *servilleta*
su't (p. 72) *pañuelo*
su't tenam (p. 2) *bandera*
su't tetz ti' ví / mura't í' (p. 64) *cucurucho*
su't ví tz'ib'b'al (p. 48) *carpeta para escritorio*
sukím (p. 35) *enredar*
suti puaj tu ixkolq'ab' ch'í'ch' (p. 80) *argolla*
sutím (p. 200) *lanzar*
suti'r vatz (p. 97) *mareo*
suub'al ti' xa'p (p. 114) *cepillo para lustrar*
suumpa (p. 194) *sombrilla*
suumpa xich' / jee (p. 184) *pavo real*
suutz' (p. 132) *nube*
svatz (p. 16) *frente a*

ta'lich'u' vaak axh (p. 76) *leche*

ta'ł pa'ich (p. 76) *salsa de tomate*
 ta'ł txakb'a'b' xaomla ch'ich' tetz txak b'a (p. 156) *líquido de frenos*
 ta'ł tz'akab'al (p. 74) *agua medicinal*
 ta'ł tze'/kajal tze' (p. 138) *savia*
 taanxelal xaomla ch'ich' (p. 156) *motor*
 tachb'al ich' (p. 168) *fecha*
 tachb'al q'ii (p. 43) *calendario*
 tachul paib' (p. 2) *calificación*
 takeb'al solib' kam (p. 156) *bobina*
 tal b'aara (p. 4) *regla*
 tal b'ey (p. 130) *sendero / extravío*
 tal ixamal xaomla ch'ich' (p. 156) *radiador*
 tal jub' ch'ich' (p. 164) *revólver / pistola*
 tal k'oxb'al (p. 58) *hachuela*
 tal kare't (p. 126) *carretilla*
 tal kok txoo / lem (p. 190) *tórtola / mariquita*
 tal koriyonox (p. 66) *órgano*
 tal puaj (p. 162) *interés*
 tal tokeb' saj (p. 160) *ventanilla*
 tal u'uj (p. 75) *papelito*
 tal xaomla ch'ich' b'ochel tokeb'al ijatz (p. 154) *panel*
 tal xaomla ch'ich' eq'ob' ijatz (p. 154) *picop*
 tal xaomla ch'ich' tetz tx'iol iq'ii (p. 154) *carro*
 tal xaomla ch'ich' tetz xaol (p. 154) *camionetilla*
 tal xaomla ch'ich' tetz xaol (p. 154) *microbús*

tal xich'a'mla ch'ich' (p. 176) *avioneta*
 tamb'a'm (p. 12) *detener*
 tanul chusiib' (p. 2) *grado*
 tape'ch (p. 126) *andamio*
 taq' xa'p (p. 114) *lengua (zapato)*
 taq' xamal (p. 170) *llama*
 taq'il (p. 138) *raíz*
 taq'ommab'al almika' (p. 140) *laboratorio espacial*
 taseeta xaomla ch'ich' (p. 172) *aceite para carro*
 tatimb'al a' (p. 180) *pileta*
 tatimb'al b'ooq'ol (p. 2) *dirección (escuela)*
 tatimb'al b'osq'il (p. 144) *palacio nacional*
 tatimb'al chicham (p. 136) *chiquero/porqueriza*
 tatimb'al ee (p. 99) *mandíbula*
 tatimb'al k'a'y (p. 72) *estante*
 tatimb'al kuch' vi' (p. 152) *garita*
 tatimb'al mama'la k'a'y (p. 152) *supermercado*
 tatimb'al mololna'al (p. 64) *campanario*
 tatimb'al olin xich'a'mla ch'ich' (p. 176) *cabina de control*
 tatimb'al siinta (p. 202) *casete*
 tatimb'al txay (p. 136) *estanque*
 tatimb'al xu'm (p. 160) *maceta*
 tatimb'al yol (p. 202) *cabina de locución*
 tatin b'al ch'b'ichil (p. 206) *escenario*
 te'lom (p. 186) *camaleón*
 te'p vitz (p. 130) *erupción*

techab'al (p. 122) *talle*
tee txoo (p. 192) *colmillo*
teentiil kab'al (p. 144) *portal*
telab'isib'il xaomla ch'ich' (p. 156) *escape*
telab'alch'u'l xamal (p. 110) *enchufe*
teleraama/u'uj tzii (p. 166) *telegrama*
tenam (p. 130) *pueblo*
tenamtenam (p. 168) *país*
teq'ottib' b'itz (p. 202) *partitura*
tetz pom (p. 64) *incienso*
tetz tí toj ixoj (p. 148) *calceta*
tetz tí toj naj (p. 148) *calcetín*
tetz tuul ju' toj xa'p (p. 114) *tapita*
tetz ví ch'ech (p. 86) *cabecera*
tetz ví q'ab' (p. 118) *dedal*
tetz xikin (p. 202) *audífono*
texhlal aq'on / tu'al aq / on (p. 126) *contrato*
texhlal atimb'al (p. 168) *dirección*
texhlal b'ooq'ol tenam (p. 48) *insignia del alcalde*
texhlal choo'm (p. 126) *planilla de pagos*
texhlal choo'm (p. 162) *pagaré*
texhlal choo'm tu siine (p. 206) *boleto*
texhlal choob'al xamal (p. 162) *recibo de luz*
texhlal choob'al a' (p. 162) *recibo de agua*
texhlal ib'enab'al (p. 168) *sello postal*
texhlal k'upi puaj (p. 162) *libreta de ahorro*

texhlal kolo puaj (p. 162) *boleto de depósito*
texhlal paleb'al (p. 174) *pasaporte*
texhlal xaomla ch'ich' (p. 144) *señal de tránsito*
texhlal xaomla ch'ich' (p. 156) *placa*
tí iquul (p. 16) *tras*
tí tze' (p. 138) *cáscara*
tí tze' / jol kob' (p. 138) *corteza*
tí xay (p. 20) *azul*
tí'b'a q'ab' (p. 100) *dorso de la mano*
tiixhím (p. 78) *saludar*
tilb'al echab'iyak'il xaomla ch'ich' (p. 156) *tablero*
tilomb'al xaomla ch'ich' (p. 156) *retrovisor*
tixk'al ee (p. 88) *muela*
tixk'aj txoo (p. 192) *garra*
to'v aq'omb'al q'ii (p. 43) *viernes*
to'v ich' (p. 42) *mayo*
toj olib' tz'isb'al (p. 118) *pedal*
toj sakurixh (p. 122) *pernil*
toj su't (p. 2) *asta*
toj txoo (p. 192) *pata*
toj tze' (p. 138) *tallo*
toj xaomla ch'ich' (p. 156) *rueda / llanta*
tok'kin xa'p (p. 114) *bota*
tokeb'al b'a'x (p. 198) *portería*
tokeb'al saj (p. 2) *ventana*
tokixi (p. 27) *oscuro*

toksa'm aach'ó'm (p. 86) *bata*
toksa'm ilol tx'umil (p. 140) *traje espacial*
tooneb'al u'uj (p. 166) *apartado postal*
tooro' (p. 136) *toro*
torniiyo (p. 111) *tornillo*
tostiixh (p. 144) *catedral*
totx'ó'm (p. 93) *vacunar*
totx'ó'om (p. 92) *inyectar*
totzotz semich tetz soon (p. 202) *funda para disco*
totzotz u'uj (p. 166) *sobre*
toxvu aq'omb'al q'ii (p. 43) *miércoles*
toxvu ich' (p. 42) *marzo*
tu vitz / vatz chaq'ala' (p. 130) *campo*
tu'aal q'axsab' yal (p. 162) *recibo de teléfono*
tuk'a' ch'ich' / kasoliin (p. 172) *gasolina*

T'

t'olo'x kab' (p. 76) *caramelo*
t'osb'aib' / sulb'aib' (p. 37) *desvestirse*

tuk'a' txoo / uk'b'ala' (p. 180) *bebedero*
turaansa (p. 56) *durazno*
tuu (p. 16) *en*
tuul chik (p. 148) *calzón*
tuul ivi' ijab' aach'ó' (p. 164) *sirena*
tuul kami'xh (p. 148) *camiseta*
tuul oj (p. 101) *planta del pie*
tuul q'ab' (p. 100) *palma de la mano*
tuul qul (p. 184) *tecolote*
tuul sakurixh (p. 148) *calzoncillo*
tuul toj xa'p (p. 114) *plantilla*
tuul toj xa'p (p. 114) *suela*
tuul txo'xi' (p. 86) *sábana*
tuul txoo (p. 58) *menudo*

t'unt'uchtichil (p. 134) *tiritar*

txa' u'uj (p. 8) *confeti*

txa' uni (p. 24) *abundante*

txaab'al (p. 125) *cernidor (harina)*

txaab'al aseeta (p. 156) *filtro de aceite*

txaab'al sanab' (p. 127) *cernidor (arena)*

txaab'al tuul laj (p. 150) *lavaplatos*

txaab'al tx'ava (p. 62) *cedazo*

txaala vitz (p. 131) *oasis*

txach'b'al oksa'm (p. 118) *planchador*

txach'o'm (p. 121) *planchar*

txaklich tze' (p. 6) *árbol*

txakmanch'el (p. 130) *arco iris*

txala (p. 23) *lado*

txala tzi' (p. 99) *mejilla*

txalk'u'm (p. 146) *esquivar*

txao'm (p. 54) *escoger*

txay (p. 186) *pez*

txe'n (p. 132) *tinaja*

txejub'al (p. 70) *farol*

txeq'b'al ch'ich (p. 110) *martillo*

txeq'ol ch'ich' (p. 172) *mecánico*

txi a' (p. 132) *orilla*

txii (p. 118) *hilo*

txikb'al echb'ub'al (p. 150) *estufa*

txikon (p. 76) *frijol*

txikon tz'akab'al (p. 74) *pildora*

txikonil oj (p. 101) *tobillo*

txitxb'il (p. 190) *mosca*

txitxb'il ví a' (p. 190) *libélula*

txiyb'al (p. 120) *sujetar (alfileres)*

txiyb'al / ixk'aj (p. 192) *pezuña*

txiyb'al chib' (p. 58) *gancho*

txiyb'al k'ajil (p. 114) *hebillas*

txiyb'al kam (p. 148) *sostén*

txiyb'al oksa'm (p. 118) *remache*

txiyb'al oksa'm (p. 122) *pinza*

txiyb'al txay (p. 208) *anzuelo*

txiyb'al tze' (p. 111) *prensa*

txiyb'al u'uj (p. 4) *engrapadora*

txiyó'm (p. 146) *sujetar*

txiyó'm (p. 82) *sostener*

txoj (p. 26) *feo*

txok' (p. 97) *hipo*

txokpil tx'ava' (p. 190) *cigarra*

txoo tu ee (p. 88) *caries*

txoto'm / txeq'om (p. 113) *clavar / martillar*

txul aama (p. 25) *joven*

txul koob'al (p. 130) *arbusto*

txumleb'al (p. 24) *triste*

TX'

tx'a'om (p. 10 y 54) *comer*

tx'a'omb'al (p. 152) *restaurante*

tx'aab'al (vatz tze') (p. 110) *cepillo*

tx'aab'al q'ab' / tx'aab'al vatz (p. 90) *lavamanos*

tx'aab'al tuul leksyoon (p. 86) *irrigador*

tx'aab'al vatz uul (p. 74) *antiácido*

tx'aab'al vatz uul / jab'al xeb' (p. 74) *descongestionante*

tx'aab'al xe' ee (p. 88) *pasta dental*

tx'aavil (p. 132) *lavandera*

tx'ajám / joyonaal (p. 52) *pordiosero/limosnero*

tx'ak (p. 198) *trofeo*

tx'ak (p. 80) *premio*

tx'ak saach / b'ul (p. 80) *lotería*

tx'akab'é'n (p. 130) *montaña*

txumleb'al tatine' (p. 37) *desdichado*

txun (p. 127) *cal*

txuq'u'm (p. 29) *apreciar*

txutx (p. 2) *mamá*

tx'ako'm (p. 200) *ganar*

tx'ao'm (p. 112) *cepillar*

tx'ao'm (p. 134) *lavar*

tx'ava' (p. 130) *tierra*

tx'ava' (p. 140) *satélite de comunicaciones*

tx'ava' b'ey (130) *camino de tierra*

tx'ava' vi' a' (p. 172) *isla*

tx'eb'om (p. 68) *esperar*

tx'í'la txoo (p. 186) *culebra*

tx'í'la txoo txay (p. 186) *anguila*

tx'ítzi'l (p. 97) *cólico*

tx'ikonil oj (p. 101) *pantorrilla*

tx'imay (p. 61) *güisquil*

tx'iol iq'ii (p. 33) *rico*

tx'oj (p. 198) *gol*
tx'okon / tx'okan (p. 97) *calambre muscular*
tx'olo paib' (p. 2) *aprobar*
tx'u'y (p. 52) *bolsa (plástico)*

tx'umil (p. 130) *estrella*
tx'uub'isab' ch'ich' (p. 172) *lubricante*
tx'uuy tetz ch'ich'la kam (p. 74) *bolsa para hielo*

TZ

tzaa (p. 76) *ocote*
tzaasab' b'olob' (p. 170) *motobomba*
tzaasan b'olob' (p. 170) *bombero*
tzaasob' xamal tetz tuul xe' (p. 75) *supositorio*
tzaasa'm (p. 68) *apagar*
tzajila vitz (p. 130) *desierto*
tzajsa'm (p. 134) *asolear*
tzajsa'm/suu'm (p. 134) *secar*
tzan qul paatuxh (p. 136) *ganso*
tzanku'lvil (p. 194) *trapecista*
tzanu'm yuib' (p. 36) *estirar*
tzaq' sab' kam (p. 150) *horno de microondas*
tzaq'al (p. 35) *gordo*
tzaq'al kaj (p. 97) *moretón*
tzaq'sab' k'ay (p. 150) *cafetera*
tzaq'sab' paan (p. 124) *horno*

tze' (p. 110) *madera*
tze' (p. 8) *palo*
tze' tetz jaq' q'ab' / jeletx' (p. 72) *muleta*
tze' tz'ib'b'al (p. 4) *lápiz*
tze'le'm (p. 30 y 196) *reír*
tzeq'ó'm / topo'm (p. 200) *patear*
tzes (p. 60) *bledo*
tzi' (p. 88 y 98) *boca*
tzi' aama (p. 98) *pecho*
tzi' chem (p. 118) *encaje*
tzi' kab'al (p. 2) *puerta*
tzi' pala (p. 98) *sien*
tzi'le'b'en (p. 16) *hacia*
tzi'le'tzan (p. 16) *desde*
tzitza' (p. 16) *aquí*
tzitzi' (p. 16) *allá*

tzitzi' (p. 16) *allí*

tzoj (p. 97) *tos*

tzojpichil (p. 28) *terminar*

tzojtzo'tichil (p. 97) *bronquitis*

tzok'b'al chib'/q'uxb'al chib' (p. 58) *cuchillo*

tzok'b'é'n (p. 95) *cortadura*

tzok'óm (sí) (p. 134) *cortar (leña)*

tzokoy'í kaay (p. 182) *cebra*

tzol (p. 62) *surco*

tzolonchil (p. 12) *desfilar*

TZ'

tz'a'al (p. 31) *caliente*

tz'achim aq'en (p. 8) *tarima*

tz'aj (p. 2) *piso*

tz'aj tetz b'ey (p. 51) *adoquín*

tz'aj uk'al (p. 52) *olla de barro*

tz'aj vatzib'al (p. 180) *estatua*

tz'aj vi' kab'al (p. 144) *terraza*

tz'ajel (p. 28) *completo*

tz'ajo'm chib' (p. 58) *jamón*

tz'ajsab' torniyo (p. 111) *tuerca*

tzot / b'ay (p. 188) *taltuza*

tzu'tichil (p. 97) *acidez estomacal*

tzuk (p. 100) *barbilla/mentón*

tzuk txoo (p. 192) *bigote*

tzumb'al tu/poob'al (p. 51) *matrimonio civil*

tzumelaj (p. 164) *esposas*

tzumul b'ooyaxh (p. 62) *yunta*

tzuu lo'b'é'tz (p. 56) *pera*

tzuy (p. 188) *rata*

tzuy / kob'an (p. 188) *ratón*

tz'aka ti' xa'p (p. 146) *lustrar*

tz'akám (p. 10 y 113) *pintar*

tz'akab' (p. 110) *brocha*

tz'akab' b'aq' vatz (p. 74) *colirio*

tz'akab' kam (p. 166) *tinta*

tz'akab' ti' xa'p (p. 114) *pasta para lustrar*

tz'akab' txokop (p. 152) *veterinaria*

tz'akab' txokpil itzaj (p. 62) *insecticida*

tz'akab' vatz kab'al (p. 110) *pintura*

tz'akab' vatzib'al (p. 4) *crayón*

tz'akab'al (p. 72) *medicina*
tz'akab'al (p. 86) *medicamento*
tz'akam (p. 93) *curar*
tz'akan tí xa'p (p. 70) *limpiabotas / lustrador*
tz'akap tzok'b'é'n (p. 74) *curita*
tz'apub' tx'okon / tz'akab' tx'okam (p. 74) *parche*
tz'e'b'é'n / tz'e'chil (p. 96) *quemadura*
tz'e'na'j / q'eq'oj (p. 20) *café (color)*
tz'ejo paib' (p. 2) *reprobar*
tz'ejxichil (p. 200) *perder*
tz'ejxichil (p. 25) *desaparecer*
tz'ib'am (p. 204) *apuntar*
tz'ib'amú'uj (p. 48) *escrito*
tz'ib'ab' tetz aach'o'm (p. 86) *tabla de control*
tz'ib'ab'al (p. 48) *pluma (escribir)*
tz'ib'al q'aalichil (p. 90) *yeso*
tz'ib'b'al (vatz aq'en) (p. 4) *yeso (tiza)*
tz'ib'b'ol (p. 160) *lapicero*
tz'ib'chil (p. 10) *escribir*
tz'ib'lal / attzim (p. 52) *anuncio*
tz'ikin (p. 80) *pájaro*
tz'il (p. 30) *sucio*
tz'in (p. 60) *yuca*
tz'inle'l (p. 34) *silencio*

tz'inle'le (p. 24) *escaso*
tz'isb'al oksa'm (p. 118) *máquina de coser*
tz'isi'l/tz'iso'm (p. 94) *sutura*
tz'iso'm (p. 120) *coser (a máquina)*
tz'iso'm sq'ab' (p. 121) *zurcir*
tz'u'm (p. 114) *cuero*
tz'u'm kolb'al puaj (p. 206) *billetera*
tz'u'm sam (p. 174) *maletín*
tz'u'm tetz xe' uul (p. 148) *cincho*
tz'úm xe' tuul kuch' ví (p. 164) *cincho de policía*
tz'u'mil txoo/chiol txoo (p. 192) *piel*
tz'u'n (p. 184) *colibrí / gorrión*
tz'u'um/tz'ub'um (p. 78) *chupar*
tz'u'ub' tetz ilb'al kam (p. 150) *antena*
tz'u'ub' yol (p. 150) *grabadora*
tz'u'ub' yol (p. 202) *casetera / grabadora*
tz'u'ub'al (p. 56) *extractor*
tz'u'ub'al sib'/molol sib' (p. 124) *campana de la chimenea*
tz'u'unaal (p. 140) *fuerza de gravedad*
tz'ub'um (p. 82) *besar*
tz'uj ju' xa'p (p. 114) *botín*
tz'ujub' (p. 110) *formón*
tz'utz'b'al (p. 56) *pajilla*
tz'utz'ub' tuul uul (p. 74) *inhalador*

U

uch (p. 184) *paloma*
 uch ví' a' (p. 208) *gaviota*
 uj puaj (p. 158) *billete*
 uk'ám (p. 54) *beber*
 uk'al (p. 6) *olla*
 uk'al papalo't (p. 8) *globo / vejiga*
 uma'l (p. 38) *uno*
 umul (p. 188) *conejo*
 une's (p. 6) *muñeca*
 upb'al taq'omb'al xaomla ch'ich' (p. 156) *capó*
 uvaa' (p. 16) *éste*
 uve' (p. 16) *aqué!*
 uvee' (p. 16) *ése*

UU

uul (p. 100) *abdomen / vientre*

u'uj (p. 4) *libro*
 u'uj (p. 4) *papel*
 u'uj / kaartá (p. 166) *carta*
 u'uj / tetz tz'ib'b'al (p. 4) *cuaderno*
 u'uj b'anol ivatz puaj (p. 162) *cheque*
 u'uj jajb'al tz'akab'al (p. 72) *receta*
 u'uj paxin yol ví tenam (p. 174) *diario / periódico*
 u'uj tetz chí'b'ichil (p. 166) *tarjeta postal*
 u'uj tetz miixha (p. 66) *misal*
 u'uj texhlal (p. 174) *etiqueta*
 u'uj texhlal xhao'm xich'ám la ch'ich' (p. 174) *boleto aéreo*
 u'uj tz'ib'ab' tzib'lal (p. 202) *afiche*

uul (p. 98) *estómago*

V

vatz ee (p. 88) *encía*
 vatz k'uxman ch'el (p. 57) *cereza*
 vatz kab'al (p. 2 y 144) *pared*
 vatz kux (p. 52) *delantal*
 vatz kux (p. 58) *gabacha*
 vatz kux / koxhtal (p. 122) *bolsa (bolsillo)*
 vatz q'ab' (p. 100) *brazo*
 vatz q'ab' (p. 98) *antebrazo*
 vatz qul (p. 98) *garganta*
 vatz tenam (p. 33 y 70) *público*
 vatz tiixh (p. 66) *altar*
 vatz tostiiixh (p. 64) *atrio*
 vatz tze' / lo'b'é'tz (p. 138) *fruto*
 vatzí'm / ilom (p. 12) *observar*
 vatzib'al (p. 48) *fotografía*
 vatzib'al kaay (p. 180) *caballito*
 vatzib'al su't tenam ta'n u'uj (p. 70) *vendedora (dulces)*
 vatzib'al ta'n ilomb'al (p. 66) *vitral*
 vatzib'al tu ilomb'al (p. 66) *cuadro*
 vatzib'alí'm (p. 12) *tomar (fotos)*
 vatzom (p. 184) *codorniz*

vatzul chusiib' (p. 2) *curso*
 vejb'al (p. 122) *adorno*
 vejb'al ee (p. 88) *corona*
 vejb'al sql (p. 152) *joya*
 vejb'al tuk' a' (p. 144) *fuentes*
 vejb'al vatz tx'ava' / paleb'al tiixh (p. 64) *alfombra*
 vek'el (p. 28) *fuerte*
 vek'el / tial (p. 27) *duro*
 vi' (p. 98) *cabeza*
 vi' cheleb' (p. 100) *hombro*
 vi' iq'ab' oksa'm (p. 122) *bocamanga*
 vi' oj (p. 100) *dedos del pie*
 vi' q'ab' (p. 100) *dedo*
 vi' q'ab' (p. 162) *huella digital*
 vi' toj sakurixh (p. 122) *ruedo*
 vi'm tx'i' (p. 95) *escupelo*
 viinaj k'alal (p. 39) *cuatrocientos*
 viinqil (p. 39) *veinte*
 vina jo'l (p. 39) *veinticinco*
 vinaj laval (p. 39) *treinta*
 vinaj o'l k'alal (p. 39) *quinientos*

vinaj o' l k' alal k' al (p. 39) *diez mil*
vitz (p. 130) *volcán*
vitz' (p. 86) *almohada*
vooto xa' p (p. 170) *bota de hule*
vosiina / paxin yol (p. 202) *bocina*
votz' imb' al (p. 150) *tostador*



xa' p (p. 114) *zapato*
xa' v (p. 95) *vómito*
xa' v kaj (p. 95) *hemorragia*
xaak (p. 2) *niño*
xaavil (p. 174) *pasajero*
xaj tze' / xaj xu' m (p. 138) *hoja*
xaj tzi' (p. 99) *labio*
xak' kin sak' (p. 190) *mantis*
xamal (p. 170) *fuego*
xamal (p. 94) *fiebre*
xamal jajb' al b' ey (p. 156) *pidevía*
xan oj umul (p. 188) *liebre*

vox a' (p. 208) *espuma*
vujva' l (p. 38) *siete*
vujvu ich' (p. 43) *julio*
vulu' lanchil / jaso' m (p. 34) *murmurar*
vulu' m (p. 192) *rugir*

xao' m (p. 178) *viajar*
xao' m (p. 192) *piar*
xao' m (p. 68) *caminar*
xaolvil vi ijvil (p. 194) *equilibrista*
xaomla ch' ich' (p. 144) *automóvil*
xaomla ch' ich' (p. 156) *varilla del capó*
xaomla ch' ich' ka' va' l toj (p. 154) *motocicleta*
xaomla ch' ich' ka' va' l toj tetz ixoj (p. 154) *motoneta*
xaomla ch' ich' tetz aq' ommil (p. 154) *camioneta agrícola*
xaomla ch' ich' tetz ijatz (p. 154) *trailer*
xaomla ch' ich' tetz oj (p. 154) *bicicleta*
xaomla ch' ich' tetz oj q' ob' ijatz (p. 154) *bicicleta de reparto*
xaomla ch' ich' tetz xaol (p. 154) *camioneta*

xaomla ch'ich' tu almika' (p. 140) *cápsula espacial*
xaomla ch'ich' ví' á' (p. 208) *lancha*
xaomla tx'umil tí' q'ii (p. 140) *cometa*
xaonchil (p. 146) *avanzar*
xb'új (p. 118) *tela*
xb'új xa'p (p. 114) *tenis*
xé' qul (p. 100) *nuca*
xé' tuul oksa'm (p. 122) *cinturón*
xé' tx'imay (p. 61) *ichíntal*
xé' uul (p. 100) *tronco (parte del cuerpo)*
xé' uul (p. 98) *cintura*
xé'am (p. 82) *apoyar*
xé'k (p. 52) *mecapal*
xé'tichil (p. 146) *molestar*
xé'tichil (p. 28) *empezar*
xeel (ivi') (p. 36) *peinado*
xeemal (p. 164) *protección*
xekol mam ijatz (p. 176) *montacarga*
xelul (p. 138) *gajo*
xelulj / pok'ochil (p. 20) *mitad*
xeo'm (p. 12) *controlar*
xeol raavyo (p. 202) *apuntador*
xeol txoo / xeonaal (p. 180) *cuidador*
xeol tzi' siine (p. 206) *portero*
xeonaal (p. 164) *seguridad*

xevamb'al (p. 98) *pulmón*
xi'í txoo (p. 192) *pelo*
xi'í tz'ikin (p. 192) *pluma (ave)*
xi'í vatz (p. 98) *ceja*
xi'í ví' (p. 98) *cabello*
xich' (p. 184) *gavilán*
xich' ch'ich' (p. 176) *ala de avión*
xich' tz'ikin (p. 192) *ala*
xich'a'm (p. 178) *volar*
xich'a'mla ch'ich' (p. 176) *avión*
xich'a'mla ku'k (p. 188) *ardilla voladora*
xich'a'mla tx'í'la txoo (p. 186) *víbora*
xikin (p. 98) *oreja*
xo' (p. 182) *coyote*
xo'l (p. 16) *entre*
xo'l vitz (p. 130) *valle*
xo'li'm (p. 12) *escoltar*
xocho'm / jojo'm (p. 52) *demanda*
xol b'al kan (p. 110) *barreno*
xolb'al (p. 76) *especia*
xolb'al xu'm (p. 138) *pétalo*
xonb'a'b'al / chaqalib'al (p. 127) *nivel*
xonb'a'b'-u'uj (p. 202) *atril*
xonleb'al (p. 87) *banquillo*
xonleb'al aach'ó'm ee (p. 88) *sillón dental*

xoob' kab'al (p. 144) *esquina*

xotb'al tze' (p. 110) *trépano*

xoto'l (p. 114) *hoyo*

xoto'm (p. 113) *perforar*

xu'k (p. 52) *canasto*

xu'k paleb'al b'a'x (p. 198) *canasta*

xu'm (p. 138) *flor*

xu'm vi' itzaj (p. 60) *coliflor*

xu'm xheela (p. 20) *rosado*

xuju'm (p. 192) *gruñir*

xul/xhur kuch' vi' (p. 164) *gorgorito*

xulib' kajiqa' (p. 150) *ventilador*

xutx (p. 208) *caracol*

xvaak (p. 2) *niña*

x'aab'al oksa'm (p. 150) *lavadora*

xhaalo (p. 150) *pichel*

xhab'oon (p. 74 y 132) *jabón*

xhab'ooni'm (p. 134) *enjabonar*

xhaltin (p. 80) *sartén*

xhankrixhtaan (p. 66) *sacristán*

xhemaana (p. 43) *semana*

xhi'l (p. 190) *grillo*

xhiila / xonleb'al (p. 206) *butaca*

xhiila ko'x (p. 90) *silla de ruedas*

xhiila/chem kajva'l toj (p. 72) *silla*

xhik'a'y kux (p. 184) *flamingo*

xhik'kin (p. 35) *delgado (constitución)*

xhuri'm (p. 146) *pitar*

Y

ya'l k'oo (p. 118) *retazo*

ya'sab' tz'ib' (p. 22) *punto*

ya'teb'al almika' (p. 140) *órbita*

yaab' (p. 43) *año*

yansa'm (p. 29) *descomponer*

yansa'm (p. 31) *deshacer*

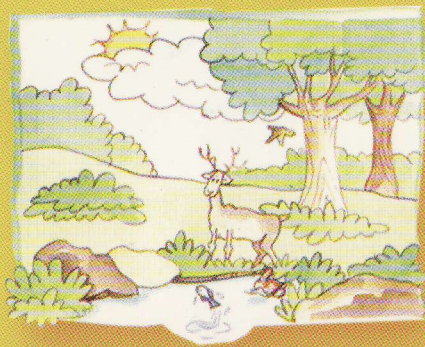
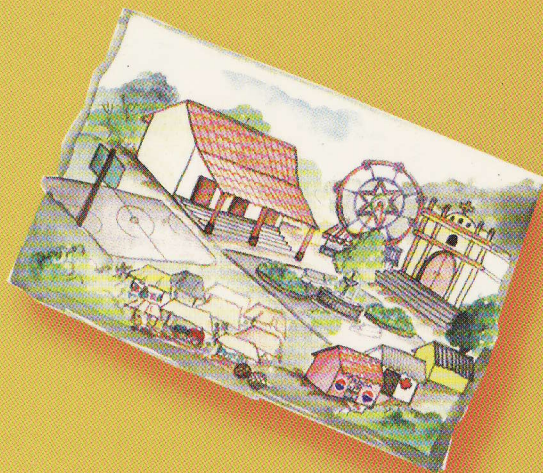
yansab' tetz (p. 74) *atomizador*

yatz'o'm (p. 192) *cazar*

yatz'ol aama / chapiin (p. 164) *delincuente*
ye'al/voskin / poykin (p. 32) *liviano*
ye'ati (p. 33) *ausente*
ye'chajel / yook'isamal (p. 32) *desordenado*
ye'k'axk'o / vi' saj (p. 28) *fácil*
ye'nitxakone' (p. 34) *inútil*
ye'tz'ajel (p. 28) *incompleto*
ye'xeel (ivi') (p. 36) *despeinado*
ye'livat (p. 32) *desocupado*
ye'seb' (p. 34) *tarde (demorado)*
yi'ij (p. 136) *chompipe*
yikub' aq' (p. 90) *bajalengua*
yikub' k'a'il / aq'omb'al ch'ich' (p. 116) *palanca*
yo'xh tx'umil (p. 140) *constelación*
yokkin / ko'jkin (p. 37) *torcido*
yolb'en txokop / motxb'en txokop (p. 194) *domador*
yolo'm (p. 78) *platicar*

yolo'm tu tz'u'un yol (p. 204) *grabar*
yolomb'al (p. 202) *micrófono*
yolomb'al tetz tenam (p. 174) *teléfono público*
yolvil tu raavyo (p. 202) *locutor*
yoo'm (p. 12) *interrumpir*
yotx (p. 126 y 176) *escalera*
yotx ni tiin ta'n xamal (p. 152) *gradas eléctricas*
yotx tz'aj (p. 6) *grada*
yotx tz'aj (p. 198) *graderío*
yu'u'm / tzuju'm (p. 36 y 146) *jalar*
yub'al paan (p. 125) *levadura*
yub'isam tz'iso (p. 118) *elástico*
yuich chib' (p. 58) *salchicha*
yujpichil (p. 134 y 200) *saltar*
yujpisan achinvil (p. 198) *trampolín*
yuu'm (p. 82) *revolver*
yuub'al tuk'a xaomla ch'ich' tuk'kaijq' (p. 156) *carburador*

Este libro fue impreso en los talleres gráficos de Editorial Serviprensa S.A. en el mes de julio de 2002. Esta edición consta de 2,000 ejemplares en papel bond 80 gramos.



Ti' teesal eltzan u u'uja' uve' kat aq'on u puaje' a' u
Agencia para el Desarrollo Internacional (AID), ti' uma'l
u k'ulib' tixmal 520-A-00-98-00013-00, tuk' u
USAID/Ixi'm Tx'ava' as u nimla chusb'olib' La'p/Guatemala.

La impresión de este material fue financiada
con fondos de la Agencia para el Desarrollo Internacional
(AID), bajo el Convenio de Cooperación No. 520-A-00-98-00013-00,
entre USAID/Guatemala y la Universidad Rafael Landívar/Guatemala.



Unq'á yol Palabras

Chukb'al yol tuk' vatzib'al u ixil/kaxhlan
Diccionario ilustrado ixil/castellano

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Proyecto URL/ Edumaya/USAID
Guatemala, 2002

Colección: Diccionarios escolares, No. 4
Serie: Bilingüe, No. 3
Área: Ixil-Castellano, No. 1
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Ana María Palma Ch.
Ilustradoras: Margarita Ramírez y Mayra Fong
Traductores: Domingo Solís y Antonio Cedillo
Diagramadoras: Mayra Fong y Ana María Palma

© 2002, Instituto de Lingüística y Educación, URL, Guatemala.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Lic. René Poitevin
Vicerrector Académico

Dr. Hugo Beteta Méndez-Ruiz
Vicerrector Administrativo

Lic. Renzo Lautaro Rosal
Secretario General